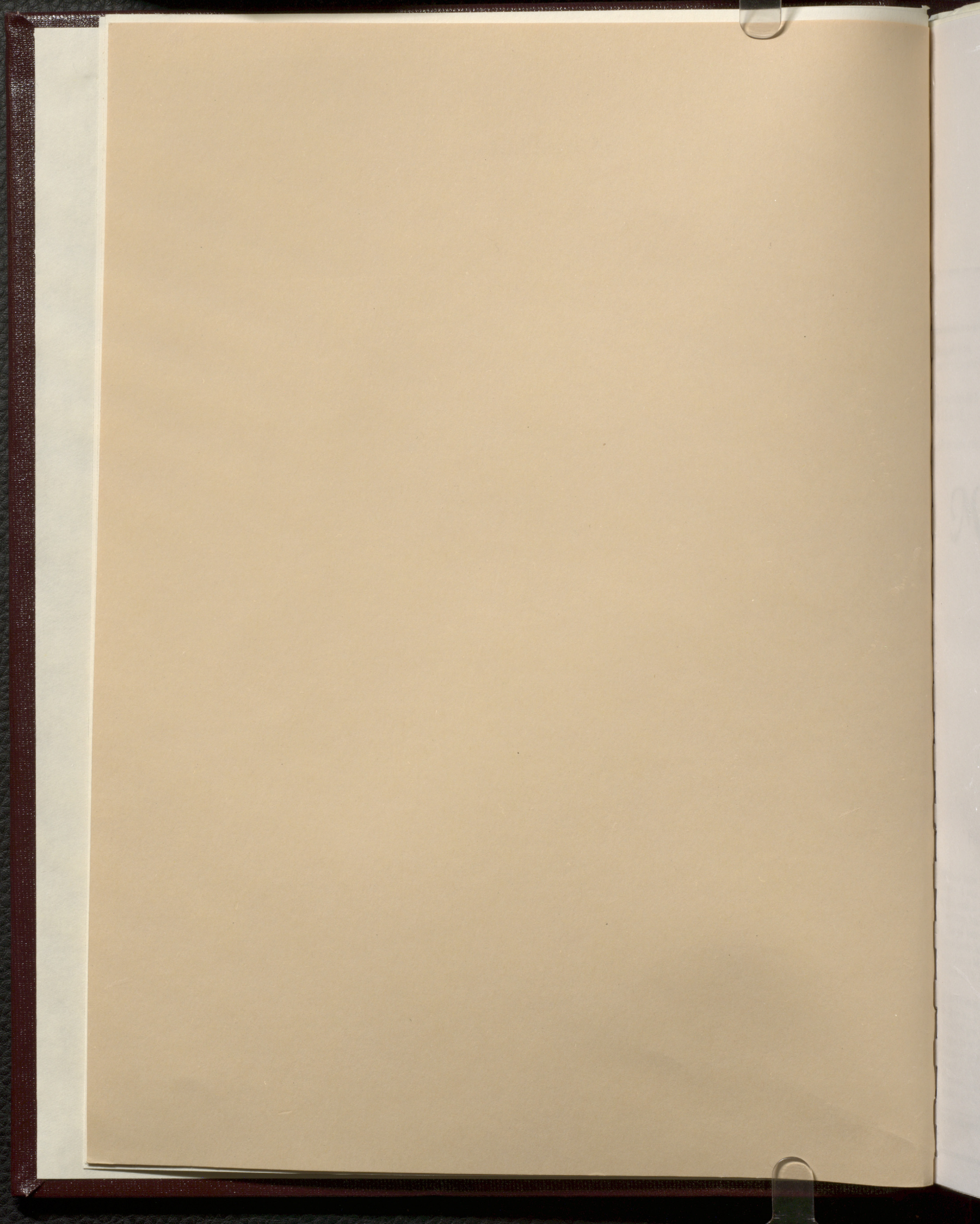


ML5  
m33x

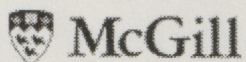
CONCERT PROGRAMMES  
March - June 2004

*Pollack & Redpath Halls*









McGill

# CONCERT PROGRAMMES

## March - June 2004

*Pollack & Redpath Halls*

New concert: Friday, March 12, 2004

James Taylor, organ/begin



McGill

CONCERT PROGRAMMES  
March - June 2004

Pollack & Redpath Halls

Redpath Hall  
McGill University

Le vendredi 5  
à 12 h 15

Série des réc

M

Pré

Michael began  
twelve. A year  
Christchurch in  
Canterbury, Mic  
graduated with  
Christchurch Cat  
John Grew at M  
Andrew and St.

Michael Stewart  
de douze ans. L  
son départ pour  
d'orgue lui est  
distinction en 2  
Montréal, Mich  
l'Université Mc  
Andrew and St.

Prochain conc



Redpath Hall  
McGill University, Faculty of Music



Salle Redpath  
Université McGill, Faculté de musique

le vendredi 5 mars 2004  
12 h 15

Friday, March 5, 2004  
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

# Michael Stewart

orgue / organ



Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit (BWV 669)

Christe, aller Welt Trost (BWV 670)

Kyrie, Gott heiliger Geist (BWV 671)

(extraits tirés de/excerpts from *Clavier Übung III*)

O Lamm Gottes, unschuldig (BWV 656)

Prélude et fugue en mi mineur/E minor (BWV 548)

Michael began his musical education as a chorister at Nelson Cathedral, New Zealand, at the age of twelve. A year later he began organ lessons, and held scholarships at the Cathedral until he left for Christchurch in 1998. While studying for a Bachelor of Music in organ performance at the University of Canterbury, Michael held the first John Robert Godley organ scholarship to Christchurch Cathedral. He graduated with first class honours in 2001, when he was also appointed Assistant Organist of Christchurch Cathedral. Michael is now studying for his Master of Music in organ performance with Prof. John Grew at McGill University, while holding the first McGill Organ Scholarship to The Church of St. Andrew and St. Paul.

Michael Stewart, originaire de la Nouvelle-Zélande, débute ses études en musique comme choriste à l'âge de douze ans. L'année suivante, il commença ses études d'orgue et s'est vu attribué des bourses jusqu'à son départ pour Christchurch en 1998. La première *John Robert Godley Scholarship* pour les études d'orgue lui est décernée durant ses études à l'Université de Canterbury. Il reçut son baccalauréat avec distinction en 2001, année où il fut nommé organiste adjoint à la *Christchurch Cathedral*. Établi à Montréal, Michael Stewart étudie pour sa maîtrise en interprétation d'orgue avec Prof. John Grew à l'Université McGill. Il est récipiendaire de la première *McGill Organ Scholarship* offerte par l'église *St. Andrew and St. Paul*.

Prochain concert : le vendredi 12 mars 2004

Next concert: Friday, March 12, 2004

James Taylor, orgue/organ

[O

1732-1809)  
d G. Miller

1873-1945)

RICE RAVEL  
Robertson

1660-1741)

1901-1971)

en/b. 1942)

1879-1936)

ca

(1919-1998)

(1824-1896)  
Douglas Yeo

(1813-1883)  
ley Hanson

verso/over

Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main  
Campus  
Access via  
McTavish Gate  
(Peel Metro)



(514) 398-4547  
[www.mcgill.ca/music](http://www.mcgill.ca/music)



## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>'''</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>'''</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>'''</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué.,  
1981



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 7 mars 2004  
à 15 h

Sunday, March 7, 2004  
3:00 p.m.

## STUDIO DE TROMBONE DE MCGILL MCGILL TROMBONE STUDIO

**James Box**, chef / conductor

avec invité spécial / with special guest

**Michael Priddy**, trombone basse / bass trombone  
Orchestre symphonique de Québec

Achieved Is The Glorious Work  
extrait tiré de/excerpt from *The Creation*

**FRANZ JOSEPH HAYDN** (1732-1809)  
arr. **Donald G. Miller**

Nocturne

**NICOLAI TCHEREPNIN** (1873-1945)

Pavane pour une Infante défunte

**MAURICE RAVEL**  
arr. **David H. Robertson**

**Geneviève Bouffard**, trombone seul/trombone solo

Sonata

**JOHANN JOSEPH FUX** (1660-1741)

Grave - Allegro - Grave - Entrée - Siciliana - Giga

Être ou ne pas Être

**HENRI TOMASI** (1901-1971)

Aria and Dance

**THOM RITTER GEORGE** (né en/b. 1942)

ENTRACTE - INTERMISSION

Suite d'airs et danses anciennes

trans. **OTTORINO RESPIGHI** (1879-1936)

(basée sur la musique pour luth du 16<sup>e</sup> siècle)

Suite of Ancient Airs and Dances (based on lute music of the 16<sup>th</sup> century)

Prologue - Gagliarda - Saltarello - Passacaglia - Siciliana - Bergamasca

*Blue Topaz*, Concerto for Bass Trombone

**TOMMY PEDERSON** (1919-1998)

**Michael Priddy**, trombone basse/bass trombone

Motet: Ave Maria (1861)

**ANTON BRUCKNER** (1824-1896)  
arr. **Douglas Yeo**

Elsa's Procession to the Cathedral  
tiré de/from *Lohengrin*

**RICHARD WAGNER** (1813-1883)  
arr. **Wesley Hanson**

verso/over

Campus de  
McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main  
Campus  
Access via  
McTavish Gate  
(Peel Metro)



(514) 398-4547  
[www.mcgill.ca/music](http://www.mcgill.ca/music)



### **TROMBONE TÉNOR/TENOR TROMBONE**

**\*Dominique Arsenau-Bruneau**, Messines, Québec  
**Charles Benaroya**, Marianopolis, Montréal, Québec  
+ **Geneviève Bouffard**, Victoriaville, Québec  
\***David Dick**, Regina, Saskatchewan  
**Megan Hodge**, Edmonton, Alberta  
**Martha Kelly**, Halifax, Nova Scotia  
**Laura Monks**, Hertfordshire, United Kingdom  
\***Nathan O'Neill**, Kamloops, British Columbia  
**Stephanie Rauhut**, Millbrook, Ontario  
+ **Martin Ringuette**, Trois-Rivières, Québec  
**Nathan Taylor**, Edmonton, Alberta  
**Hugh Topham**, Vancouver, British Columbia  
**Jim Wilson**, Vancouver, British Columbia

### **TROMBONE BASSE/BASS TROMBONE**

+ **Guy Bernard**, Cap-de-la-Madeleine, Québec  
**Nathan Chandler**, Oakville, Ontario  
\***Ted Huck**, Edmonton, Alberta  
**Alexandre Vincent**, Montréal, Québec

### **CHEF/CONDUCTOR**

**Professeur/Professor James Box**

- \* quatuor de trombe/trombone quartet
- + trio de trombone/trombone trio



# Salle Redpath Hall

Le lundi 8 mars 2004  
à 20 h

Monday, March 8, 2004  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL

### MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan  
coordonnatrices, répétitrices / coordinators, coaches

Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe,  
Marcel Saint-Cyr, Sylvain Bergeron, Dominique Lortie,  
répétiteurs/coaches

Cantate: *Deines neuen Bundes Gnade*  
(tiré de/from: *13 Sonntage nach Tinitatis*)  
*Air - recitative - Air*

GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)

Ruth Phillips, soprano; Christiane Laflamme, flûte baroque/baroque flute  
James Taylor, clavecin/harpsichord

Sonate en trio en do majeur/Trio Sonata in C major  
*Andante - Allegretto*

CARL PHILIPP EMANUEL BACH (1714-1788)

Aleks Schürmer, flûte baroque/baroque flute; Nicolas Fortin, violon baroque/baroque violin  
Rona Nadler, harpsichord

*Ihr Heiligen, lobset dem Herren* (SWV 311)  
*Herr, ich hoffe darauf* (SWV 312)

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)

Rachel Krehm, Jessica Barrett-Ives, sopranos; Samuel Tam, clavecin/harpsichord

*Sing We and Chant It*  
*Sweet Heart Arise*  
*Vita de la mia vita*

THOMAS MORELY (1557-1603)  
THOMAS WEELKES (d. en/d. 1623)  
ANDREA GABRIELI (1520-1586)

Anna Dysert, Sandra D'Angelo, Claire Peterson, sopranos  
Lance Keizer, ténor/tenor; Loren Carle, baryton/baritone

*Vorrei dire un non so che*

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

Jacqueline Woodley, soprano; Micah Lamb, ténor/tenor  
Jason Moy, clavecin/harpsichord

ENTRACTE - INTERMISSION

verso/over

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



(514) 398-4547

[www.mcgill.ca/music](http://www.mcgill.ca/music)



Vion, Viette  
Le bon espoir  
Canzone la quarta (1584)

CLAUDIN (16<sup>e</sup> siècle/16<sup>th</sup> cent.)  
Anon. (16<sup>e</sup> siècle/16<sup>th</sup> cent.)  
FLORENTINO MASCHERO (16<sup>e</sup> siècle/16<sup>th</sup> cent.)

**Nathan Chandler, David Dick, Nathan O'Neil**, saqueboute ténor/tenor sackbut  
**Guy Bernard**, saqueboute basse/bass sackbut

The Plaint: O, let me weep  
(tiré de/from the *Fairy Queen*)

HENRY PURCELL (1659-1695)

**Ruth Phillips**, soprano; **Mahmoud Hussein**, violon baroque/baroque violin  
**Alison Kranias**, clavecin/harpsichord

Sonate en ré majeur/Sonata in D major  
Grave - Allegro - Grave - Allegro - Allegro

ARCANGELO CORELLI (1653-1713)

**Sari Tsuji**, violon baroque/baroque violin; **Nicholas Emmerson**, trompette baroque/baroque trumpet  
**Jason Moy**, clavecin/harpsichord

*How Pleasant is this flowery Plain and Grove*

HENRY PURCELL

**Emily Duncan-Brown, Devon Wilkinson**, soprano  
**Pascal-Frédéric St.-Yves, Valérie Jean**, flûte à bec/recorder  
**Matthew Toth**, clavecin/harpsichord

*Two Daughters of this Aged Stream are We*  
*Love, thou art best*

HENRY PURCELL

**Lydia Skourides, Marnie Reckenberg**, soprano; **Ryan Enright**, clavecin/harpsichord

Lamento de Tristano  
Amors me fet commencer  
Kalenda Maia

Anon. (14<sup>e</sup> siècle/14<sup>th</sup> cent.)  
THIBAUT DE NAVARRE (13<sup>e</sup> siècle/13<sup>th</sup> cent.)  
RAIMBAUT DE VAQUEIRAS (12<sup>e</sup> siècle/12<sup>th</sup> cent.)

**Sarah Barnes**, soprano; **Tobie Miller**, flûte à bec, vielle à roue/recorder, hurdy gurdy  
**Emilie Brulé**, vielle à archet/bowed vicle; **Esteban La Rotta**, luth/lute

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 9 mars 2004  
20 h

Tuesday, March 9, 2004  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL

### MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan  
coordonnatrices, répétitrices / coordinators, coaches

Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe,  
Marcel Saint-Cyr, Sylvain Bergeron, Dominique Lortie, répétiteurs/coaches

Sonate en ré majeur, n° 8/Sonata in D major, No. 8 **PIETRO LOCATELLI** (1695-1764)

**Sari Tsuji, Emilie Brulé**, violon baroque/baroque violin

**Martin Robidoux**, clavecin/harpsichord

*Magnificat*

**FRANÇOIS COUPERIN** (1668-1733)

**Marie Magistry, Kami Lofgren**, soprano; **Jason Moy**, clavecin/harpsichord

*Hodie completi sunt*

**PEDRO DE CRISTO** (1550-1618)

*O quam gloriosum est regnum*

*Llorad con migo, pastores*

**DIEGO GARÇON** (16<sup>e</sup> siècle/16<sup>th</sup> cent.)

*Di, perra mora*

**Anónimo**

**Tobie Miller**, soprano; **Michael Taylor**, alto

**Esteban La Rotta**, ténor/tenor; **David Podgorski**, basse/bass

Recit: *Drum sucht auch Amor*

**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

Aria: *Wenn die Frühlingslüfte streichen*

*Flammende Rose*

**GEORG FRIEDRICH HANDEL** (1685-1759)

**Sarah Moulton**, soprano; **Alexis Brett**, violon baroque/baroque violin

**Loren Carle**, clavecin/harpsichord

*L'Aurore*

**NICOLAS BERNIER** (1664-1734)

Ouverture, Air, "Verse divin sommeil"

*Caro! Bella!*

**G.F. HANDEL** (1685-1759)

(tiré de/from Giulio Cesare)

**Isabelle Plaisance, Valerie Arboit**, mezzo-soprano

**Christiane Laflamme, Aleks Schürmer**, flûte baroque/baroque flute

**Nicolas Fortin, Alexis Brett**, violon baroque/baroque violin

**Philippe Bélanger**, clavecin/harpsichord

ENTRACTE - INTERMISSION

verso/over

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



(514) 398-4547

[www.mcgill.ca/music](http://www.mcgill.ca/music)



*Shepard well met, I prithee tell* (Dialogue)  
*Pur ti miro, Pur ti godo*  
(tiré de/from *L'Incoronazione di Poppea*)

SIMON IVES (1600-1662)  
CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Kimberly Davis, soprano; Erin Grainger, mezzo-soprano  
David Podgorski, clavecin/harpsichord

*Mio tesoro per ti moro*  
*Si suoni la tromba*

ALESSANDRO SCARLATTI (1660-1725)

Holly Smith, soprano; Nicholas Emmerson, trompette baroque/baroque trumpet  
David Szanto, clavecin/harpsichord

*Marfira, por vos muero*  
*Perrette, disait Jean*

Anon. (Espagnole, début du 16<sup>e</sup> siècle/Spanish, early 16<sup>th</sup> cent.)

GUILLAUME COSTELEY (c. 1531-1606)

Jessica Belanger, soprano; Jaime Sloan, alto  
Michael Imbimbo, ténor/tenor; Robert Mance, basse/bass

Cantata: *Chi sa dove è la speranza*

V. LIGNANI (18<sup>e</sup> siècle/18<sup>th</sup> cent.)

Danielle Dudycha, soprano; Karim Nasr, hautbois baroque/baroque oboe  
Martin Robidoux, clavecin/harpsichord

*Infiamate saetate - A chi spera, luci amate*

G.F. HANDEL (1685-1759)

Marie-Noël Daigneault, soprano; Jenny Cohen, mezzo-soprano  
Elisha Jo, clavecin/harpsichord

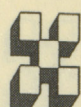
Aria: *Se l'Aura spira*  
Aria di *Passagaglia*

GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)

Sarah Barnes, soprano; Tobie Miller, flûte à bec/recorder  
Jivko Georgiev, violoncelle baroque/baroque cello  
Esteban La Rotta, théorbe/theorbo; Rona Nadler, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 8 mars 2004  
à 20 h

Monday, March 8, 2004  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# MIHARU ISOGAI

piano

classe de / class of Marina Mdivani



Sonate en do majeur, Hob. XVI:48  
Sonata in C major, Hob. XVI:48  
Andante con espressione  
Rondo - Presto

**FRANZ JOSEPH HAYDN**  
(1732-1809)

Drei Klavierstücke, D. 946  
Allegro assai (mi bémol mineur/E-flat minor)  
Allegretto (mi bémol majeur/E-flat major)  
Allegro (do majeur/C major)

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

ENTRACTE - INTERMISSION

Vallée d'Obermann

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

Sonate/Sonata  
Allegro moderato  
Sostenuto e pesante  
Allegro molto

**BÉLA BARTÓK**  
(1881-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Miharu Isogai pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Miharu Isogai in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Monday, March 2, 1981

8:00 p.m.

555 St. Charles Street  
West  
New Orleans, LA 70130

Master & Recital

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1634)  
Simon Ves (1961-2001)

Recital de maître

1972-1973 TITLARS ORDINANCE

# MIHARU ISOGAI



1950

(Part of the class of Marina Mdivani)

Prinzessin Maria

Sonata in G major, Op. 24, No. 1

1952-1953

Sonata in C major, Op. 24, No. 2

Andante con espressione

Rondo - Presto

Prinz Scherzo

Dieu d'Amour, Op. 24, No. 3

1954-1955

Allergo (for piano and violin)

Allergo (for piano and violin)

Allergo (for piano and violin)

ENTRÉE - Introduction

Prinz 1956

Valley d'Ormeaux

1957-1958

Bela Bartok

Sonata

1959-1960

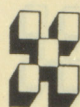
Allergo moderato

Sonata e presto

Allergo molto

The recital was given in the Pollack Concert Hall, New Orleans, Louisiana, on Monday, March 2, 1981, at 8:00 p.m. The program was composed of works by Miharu Isogai, including the Sonata in G major, Op. 24, No. 1, and the Sonata in C major, Op. 24, No. 2, as well as the Andante con espressione and the Rondo - Presto. The program also included the Dieu d'Amour, Op. 24, No. 3, and the Allergo (for piano and violin) by Miharu Isogai. The recital was given in the Pollack Concert Hall, New Orleans, Louisiana, on Monday, March 2, 1981, at 8:00 p.m.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

le mardi 9 mars 2004

à 20 h

Tuesday, March 9, 2004

8:00 p.m.

Récital de maîtrise (interprétation de jazz)

Master's Recital (jazz performance)

# STEVE MCKNIGHT

trompette / trumpet

classes de / class of Kevin Dean & Joe Sullivan

avec la participation de / with the participation of

Donnie Kennedy, saxophone alto / alto saxophone

Aryeh Kobrinsky, basse / bass

Jeff Simons, batterie / drums; Min Rager, piano

Bender's Fuel

18 and Counting

Hothouse

Becoming Part One

Any's Bunnies

TADD DAMERON (1917-1965)

ENTRACTE - INTERMISSION

A Beautiful Whisper

Becoming Part Two

Four Point Play +

The Legend of Strumps McGee +

*Toutes les compositions sont de Steve McKnight, sauf Hothouse*

*All compositions by Steve McKnight, except Hothouse*

+ musiciens supplémentaires / added musicians

LITTLE BIG BAND: Christian Morissette, lead trompette / lead trumpet

Paul Nedzela, saxophone baryton / baritone saxophone

Bruce Pepper, trombone; Evan Smith, saxophone ténor / tenor saxophone

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Renseignements:  
Information:

398-4547  
398-5145

[www.mcgill.ca/music](http://www.mcgill.ca/music)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Steve McKnight pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Steve McKnight in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Master of Music in Performance.



Follack Concert Hall  
Salle de concert Follack



Tuesday, March 9, 2004  
8:00 p.m.

mardi 9 mars 2004  
20 h

Salle de maîtrise (interprétation de jazz)

Master's Recital (Jazz performance)

100 St. Charles Street  
West  
(Maison McGinn)



# STEVE MCKNIGHT

trompette / trumpet

classes de / class of Kevin Dean & Joe Sullivan

avec la participation de / with the participation of

Donnie Kennedy, saxophone alto / alto saxophone

Arvoh Kobrinaky, basse / bass

Jeff Simons, batterie / drums; Min Rogers, piano

TADD DAMRON (1917-1965)

Gender's Fuel  
18 and Counting  
Hothouse  
Becoming Part One  
Anyo's Bunnies

INTERMISSE - INTERMISSION

A Beautiful Whisper  
Becoming Part Two  
Four Point Play  
The Legend of Strung Mice

Toutes les compositions sont de Steve McKnight, sauf Hothouse  
All compositions by Steve McKnight, except Hothouse

Renseignements:  
Information:

306-4677  
306-4740

www.mcginn.com

\* musiciens supplémentaires / added musicians  
LITTLE BIG BAND: Christian Kerkstra, lead trumpet  
Paul Haddala, saxophone baritone / baritone saxophone  
Bruce Pepper, trombone; Evan Smith, saxophone tenor / tenor saxophone

On reconnaît les notes des œuvres de Steve McKnight sur les programmes de concert.  
The program is presented by Steve McKnight and the Follack Concert Hall.  
Notes of these works are on the program.

Le mercredi  
à 20 h

Récital de

Son  
Son  
Son  
Son

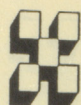
Ma

Bal  
Bal

Son

Ce récital fait par





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 10 mars 2004  
à 20 h

Wednesday, March 10, 2004  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# DURVAL CESETTI

piano

classe de / class of Tom Plaunt

Sonate en la mineur/Sonata in A minor, K. 54      **DOMENICO SCARLATTI**  
Sonate en do dièse mineur/Sonata in C-sharp minor, K. 247      (1685-1757)  
Sonate en do majeur/Sonata in C major, K. 132  
Sonate en fa majeur/Sonata in F major, K. 525

Masques, Op. 34      **KAROL SZYMANOWSKI**  
Shéhérazade      (1882-1937)  
Tantris le Buffon  
Sérénade de Don Juan

ENTRACTE - INTERMISSION

Ballade n° 2 en fa majeur/F major, Op. 38      **FRÉDÉRIC CHOPIN**  
Ballade n° 4 en fa mineur/F minor, Op. 52      (1810-1849)

Sonate n° 4/Sonata No. 4 (Fantasia)      **CLÁUDIO SANTORO**  
Allegro deciso      (1919-1989)  
Andante  
Allegro molto

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Renseignements:  
Information:

398-4547  
398-5145

[www.mcgill.ca/music](http://www.mcgill.ca/music)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Durval Cesetti pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Durval Cesetti in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Wednesday, March 10, 2004  
8:00 p.m.

Wednesday, 10 mars 2004

8:00 p.m.

Master's Recital

Récital de maître

255 Sheppard Avenue East  
West  
Toronto, Ontario M2N 6L2



# DURVAL CESTETI

piano

class of / class of Tom Plant

Sonata in A minor, K. 31  
Sonata in C major, K. 31  
Sonata in C major, K. 132  
Sonata in F major, K. 325

Mozart, Op. 31  
K. 31  
K. 31  
K. 31

Beethoven, Op. 10  
K. 31  
K. 31  
K. 31

EXTRACT: INTERMISSION

Ballade n. 2 in A major, Op. 38  
Ballade n. 4 in E major, Op. 38

Sonata n. 4 in E major, Op. 38  
Sonata n. 4 in E major, Op. 38

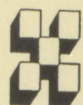
Allegretto  
Allegretto  
Allegretto

Reservations:  
Information:  
1-800-447-2142  
www.mccall.com

This concert is presented by the University of Toronto, in partnership with the City of Toronto, and is a part of the University's commitment to the arts and culture.

Le jeudi 10  
à 20h  
Récital de  
(interprète)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 11 mars 2004  
à 20h

Thursday, March 11, 2004  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise  
(interprétation de jazz)*

*Master's Recital  
(Jazz Performance)*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# JIM HEAD

guitare / guitar

avec la participation de  
with the participation of

**Josh Rager**, piano

**Zack Lober**, basse / bass

**Jim Doxas**, batterie / drums



---

## SET I

3  
Rise  
Wild Rose  
Sco

## SET II

Shapeshifter  
Empty Bottles  
Smoke and Mirrors  
Longing

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jim Head  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de jazz.  
This recital is presented by Jim Head in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Jazz Performance.



Pollock Concert Hall  
Salle de concert Pollock

Thursday, March 11, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital  
(Jazz Performance)

155 Shakespeare Street  
West  
(Open-Minded)

Jeudi 11 mars 2004

Recital de maître  
(interprétation de jazz)

# JIM HEAD

guitar / guitar

avec la participation de  
with the participation of

Josh Rager, piano

Zack Lober, basse / bass

Jim Doxas, batterie / drums

SET II

Shades of  
Empty Bottles  
Smoke and Mirrors  
Longing

SET I

3  
Rise  
Wild Rose  
Sco

This recital is presented by the Jazz Program of the University of Toronto.  
Ce recital est présenté par le programme de jazz de l'Université de Toronto.

Redpath Hall  
McGill University,

Le vendredi 11  
à 12 h 15

Série des récitals

Galliard und

Passacaglia

Premier Livre

Kyrie

Fugue

Crépuscule

Triptyque

Duo

Prelude chorale

« Schmucke »

Grand Dialogue

James Taylor professeur  
de musique  
d'organe au R.C.M.  
a fait des études  
et sa maîtrise en  
Cummings.

James Taylor professeur  
de musique  
au St. Matthias  
and St. Paul's  
completing his  
Tottenham, Kent



Redpath Hall  
McGill University, Faculty of Music



Salle Redpath  
Université McGill, Faculté de musique

le vendredi 12 mars 2004  
12 h 15

Friday, March 12, 2004  
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

# James Taylor

orgue / organ



Galliard und Variazione

HEINRICH SCHEIDEMANN  
(c. 1596-1663)

Passacaglia

JOHANN KASPER KERLL  
(1627-1693)

Premier Livre d'Orgue (1699) (extraits/excerpts)

NICOLAS DE GRIGNY  
(1672-1703)

Kyrie en taille, à 5

Fugue à 5, qui renferme le chant du Kyrie

Cromorne en taille à 2 parties

Trio en dialogue

Dialogue sur les Grands Jeux

Prélude chorale/Chorale Prelude

« Schmucke dich, o liebe Seele », BWV654

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Grand Dialogue (1696)

LOUIS MARCHAND (1669-1732)

James Taylor poursuit des études d'orgue avec John Grew à l'Université McGill. Il est organiste et directeur de musique à *St. Matthias' Church*, Westmount. Antérieurement, il a occupé des postes d'organiste au *Ripon Cathedral* (UK) et au *St. Paul's Cathedral*, Wellington, Nouvelle-Zélande. James a fait des études au *Huddersfield University* (UK) où il a complété son baccalauréat en musique en 1998 et sa maîtrise en interprétation en 1999 avec les professeurs David Titterington, Keith Jarvis et Graham Cummings.

James Taylor studies organ with John Grew at McGill University. He is Organist and Director of Music at *St. Matthias' Church* in Westmount. Prior to this, he held organist posts at *Ripon Cathedral* (UK), and *St. Paul's Cathedral*, Wellington, New Zealand. James studied at *Huddersfield University* (UK), completing his B.Mus. (Hons.) in 1998, and a MA in performance (1999). His tutors were David Titterington, Keith Jarvis and Graham Cummings.

MBLES

Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)



ANTONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

ola

ASTOR PIAZZOLA  
(1921-1992)  
arr. José Bragato



## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>'''</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>'''</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>'''</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/2'
Flûte	5-1/2'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	3-1/5'
Bombarde	16'
Trompette	16'
Clairon	16'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rosignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué.  
1981



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 12 mars 2004  
à 20h

Friday, March 12, 2004  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr  
coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes en mi bémol majeur, opus 125, n° 1 /  
String Quartet in E flat major, Op. 125, No. 1

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Allegro moderato  
Scherzo: prestissimo  
Adagio  
Allegro

Andreea Coza, Maina Shimizu, violon/violin  
Laura Dunkley, alto/viola, Susanah Chung, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Terzetto pour 2 violons et alto en do majeur /  
Terzetto for 2 violins and viola in C major, Op. 74

ANTONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

Allegro ma non troppo  
Larghetto  
Scherzo  
Tema con variazioni

Kate Svrcek, Alariss Schmid, violon/violin, Aaron McFarlane, alto/viola

classe de/class of Luis Grinhauz

ENTRACTE - INTERMISSION

Trio pour violon, violoncelle et piano en sol mineur /  
Trio for violin, cello and piano in G minor

ASTOR PIAZZOLA  
(1921-1992)  
arr. José Bragato

Primavera Porteño-Allegro  
Verano Porteño-Allegro moderato  
Otoño Porteño-Allegro

classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants  
ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.

555 Sherbrooke Street  
West  
Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Friday, March 13, 2004  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr  
The Organ of St. Mary's Church

FRANK SCHUBERT  
(1797-1828)

Violin I: 8  
Violin II: 8  
Viola: 4  
Cello: 4  
Double Bass: 4  
Organ: 1  
Piano: 1  
Conductor: 1

ANTONIN DVOŘÁK  
(1858-1904)

Violin I: 8  
Violin II: 8  
Viola: 4  
Cello: 4  
Double Bass: 4  
Organ: 1  
Piano: 1  
Conductor: 1

ANTONIN DVOŘÁK  
(1858-1904)

Violin I: 8  
Violin II: 8  
Viola: 4  
Cello: 4  
Double Bass: 4  
Organ: 1  
Piano: 1  
Conductor: 1



McGill University  
Redpath Hall  
1205 Avenue des Arts  
Montreal, Quebec  
H3T 3G1  
Canada

Le lundi 15  
à 20h

Récital de

I W

Th

Fiv

Cir

CH

Th

Ce récital fait





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 15 mars 2004  
à 20h

Monday, March 15, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# GILES HERMAN

baryton / baritone  
classe de/class of Winston Purdy

**Sophia Kim**, piano

**I Was There**

Beginning my Studies  
I was There  
A Clear Midnight  
O Captain! My Captain!  
Joy, Shipmate, Joy!

**LEE HOIBY**  
(né en/b. 1926)

**Three Persian Quatrains**

This Branch of Flowers  
In the Secret Heart of Heaven  
Eternity's House

**JEAN COULTHARD**  
(1908-2000)

**Five Love Songs**

The Lost Jewel  
Proof  
With a Flower  
Bequest  
When They Come Back, if Blossoms Do

**J. COULTHARD**

~ PAUSE ~

**Cinco Canciones de Niños**

El Caballito  
Las Cinco Horas  
Canción Tonta  
Canción de Cuna  
El Lagarto

**SILVESTRE REVUELTAS**  
(1899-1940)

**Child's Play**

The Royal Staircase  
Nicely  
The Stone Carrier

**EMILY DOOLITTLE**  
(née en/b. 1972)

**Three Metis Songs from Saskatchewan**

Chanson du Petit Cordonnier  
Adieu de la Mariée  
Chanson de la Grenouillère

**MALCOLM FORSYTH**  
(né en/b. 1936)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Giles Herman pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Giles Herman in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Monday, March 15, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

525 Stearns Street  
West  
(Katie McGee)

# GILES HERMAN

baritone / baritone  
classé de l'école de Winston Purdy

Sophia Kim, piano

Las Hurry  
(end 1930)

JEAN COULHARD  
(1930-1931)

J. Coulhard

Silvestre Revilla  
(1930-1931)

Emily Bonheur  
(end 1930)

Malcolm Forsyth  
(end 1930)

Will all praise the Lord who has given us this day of rest and joy  
This festival is presented by Giles Herman in partial payment of his expenses  
for the degree of Master of Music in France

Beginning my  
Beginning my  
The mere fact  
The least insect  
The first step I  
I have hardly g  
But stop and lo

I was There

I understand th  
The courage o  
How the skippe  
stea  
And Death che  
How he knuck  
And was faith  
And chalked in  
Be of good che  
How he follow  
And would no  
How he saved  
How the lank  
when boated f

How the silen  
And the sharp  
All this I swa  
I like it well, i  
I am the man,

A Clear Midn

This is thy ho  
Away from be  
Thee fully for  
le  
Night, sleep,

O Captain! M

O Captain! m  
The ship has  
The port is ne  
While follow  
But O hea  
O the ble  
Where  
Fallen

O Captain! m  
Rise up—for

For you bou

For you they  
Here Cap  
This arm  
It is so  
You've



**I WAS THERE**  
(Walt Whitman)

*beginning my Studies*

beginning my studies the first step pleas'd me so much,  
the mere fact consciousness, these forms, the power of motion,  
the least insect or animal, the senses, eyesight, love,  
the first step I say awed me and pleas'd me so much,  
have hardly gone and hardly wish'd to go any farther,  
but stop and loiter all the time to sing it in ecstatic songs.

*was There*

understand the large hearts of heroes,  
the courage of present times and all times,  
how the skipper saw the crowded and rudderless wreck of the  
steamship,

And Death chasing it up and down the storm,  
How he knuckled tight and gave not back one inch,  
And was faithful of days and faithful of nights,  
And chalked in large letters on a board,  
*Be of good cheer, we will not desert you;*  
How he followed with them and tacked with them three days  
And would not give it up,  
How he saved the drifting company at last,  
How the lank loose-gown'd women looked  
when boated from the side of their prepared graves,

How the silent old-faced infants and the lifted sick,  
And the sharp-lipped unshaven men,  
All this I swallow, it tastes good,  
I like it well, it becomes mine,  
I am the man, I suffered, I was there.

*A Clear Midnight*

This is thy hour, O Soul, thy free flight into the wordless,  
Away from books, away from art, the day erased, the lesson done,  
Thee fully forth emerging, silent, gazing, pondering the themes thou  
lovest best,  
Night, sleep, death, and the stars.

*O Captain! My Captain!*

O Captain! my Captain! our fearful trip is done;  
The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won;  
The port is near, the bells I hear, the people all exulting,  
While follow eyes the steady keel, the vessel grim and daring:  
But O heart! heart! heart!  
O the bleeding drops of red,  
Where on the deck my Captain lies,  
Fallen cold and dead.

O Captain! my Captain! rise up and hear the bells;  
Rise up—for you the flag is flung—for you the bugle trills;

For you bouquets and ribbon'd wreaths—for you the shores a-crowding;

For you they call, the swaying mass, their eager faces turning;  
Here Captain! dear father!  
This arm beneath your head;  
It is some dream that on the deck,  
You've fallen cold and dead.

**J'ÉTAIS LÀ**  
(Walt Whitman)

*Commençant mes Études*

Commençant mes études, les premiers pas m'ont tellement plu,  
Le fait de la conscience, ces formes, le pouvoir du mouvement,  
Le moindre insecte ou animal, les sens, la vue, l'amour,  
Le premier pas, je dis, m'a tellement inspiré,  
À peine quelques pas de faits que je ne souhaitais aller plus loin,  
Mais plutôt m'arrêter et flâner toujours en chantant des chansons  
extatiques.

*J'étais là*

Je comprends les grands cœurs des héros,  
Le courage des temps présents et de tous les temps,  
Comme le capitaine a vu le bris du bateau à vapeur serré et sans  
gouvernail,  
Et la Mort le chassant dans l'orage,  
Comme il a étreint bien fort et n'a rien cédé,  
Et restait fidèle chaque jour et chaque nuit,  
Et a marqué à la craie au tableau,  
*Soyez de bonne humeur, nous n'allons pas vous désert;*  
Comme il les a appuyés trois jours  
Et a refusé de l'abandonner,  
Comme il a sauvé enfin les perdus,  
L'aspect des femmes efflanquées, vêtues de robes détendues  
lorsqu'elles étaient prises en bateaux du côté de leurs tombeaux  
préparés,  
Comme les enfants silencieux aux visages âgés et les infirmes levés,  
Et les hommes non rasés et sévères,  
J'avale tout ça, il est de bon goût,  
Je l'aime bien, il devient le mien,  
Je suis l'homme, j'ai souffert, j'étais là.

*Une Minuit Claire*

Voici ton heure, o âme, ton vol libre dans l'indicible,  
Loin des livres, loin de l'art, le jour effacé, la leçon terminée,  
Toi émergeant pleinement, silencieuse, contemplant, méditant sur tes  
thèmes préférés,  
La nuit, le sommeil, la mort, et les étoiles.

*O Capitaine! Mon Capitaine!*

O Capitaine! mon Capitaine! notre voyage affreux est terminé;  
Le navire a survécu à tout, le prix convoité est à nous;  
Le port n'est pas loin, j'entends les cloches, le monde exulte.  
Et le regard suit la quille stable, le vaisseau sombre et téméraire :  
Mais O cœur! cœur! cœur!  
O les gouttes rouges de sang,  
Où gît mon Capitaine sur le pont,  
Tombé, froid, mort.

O Capitaine! mon Capitaine! Levez-vous, écoutez les cloches;  
Levez-vous—pour vous le drapeau est lancé—pour vous sonne le  
clairon;  
Pour vous des bouquets et des guirlandes de rubans—pour vous le foule  
s'amasse au bord de l'eau;  
La foule ballotante crie pour vous, tournant leurs visages ardents;  
Ici, Capitaine! cher père!  
Ce bras au-dessous de votre tête;  
C'est un rêve que sur le pont,  
Vous êtes tombé, froid et mort.



My Captain does not answer, his lips are pale and still;  
My father does not feel my arm, he has no pulse nor will;  
The ship is anchor'd safe and sound, its voyage closed and done;  
From fearful trip the victor ship comes in with object won;

Exult, O shores, and ring, O bells!

But I, with mournful tread,

Walk the deck my Captain lies,

Fallen cold and dead.

### *Joy, Shipmate, Joy!*

Joy, shipmate, joy!

(Pleas'd to my soul at death I cry,)

Our life is closed, our life begins,

The long, long anchorage we leave,

The ship is clear at last, she leaps!

She swiftly courses from the shore,

Joy, shipmate, joy.

### THREE PERSIAN QUATRAINS

(Translations from Rumi by Andrew Harvey)

#### *This Branch of Flowers*

I can't know, only you can,  
what makes my heart laugh.

This branch of flowers,  
this branch of flowers shaking in your wind.

#### *In the Secret Heart of Heaven*

The tender words we said to one another  
are stored in the secret heart of Heaven.

One day, like rain, they'll fall and spread,  
and our mystery will grow green, over the world.

#### *Eternity's House*

A horseman flashed by,  
then vanished in a cloud of dust.

Then the dust stays, shining on all things.  
This is Eternity's house.

### FIVE LOVE SONGS

(Emily Dickinson)

#### *The Lost Jewel*

I held a jewel in my fingers -  
And went to sleep -  
The day was warm and winds were prosy -  
I said "I'll keep" -

I woke - and chid my honest fingers,  
The Gem was gone -  
And now, an Amethyst remembrance  
Is all I own -

Mon Capitaine ne répond pas, ses lèvres sont pâles et immobiles;  
Mon père ne sent pas mon bras, il n'a ni pouls ni volonté;  
Le navire est ancré hors de danger, son voyage est fini;  
Du voyage affreux, le navire revient victorieux,

Exultez, O côtes, et sonnez, O cloches!

Mais, avec des pas lugubres,

Je me promène sur le pont où gît mon Capitaine,

Tombé, froid et mort.

### *Joie, équipage, Joie!*

Joie, équipage, joie!

(Comblé au plus profond de moi, je défie la mort,)

Notre vie est conclue, notre vie commence,

Nous déradons l'ancrage

Le navire est enfin dégagé, il s'élance!

Il court rapidement du côté,

Joie, équipage, joie.

[Giles Herman, Serge Medawar]

### TROIS QUATRAINS PERSES

(Traductions de Rumi par Andrew Harvey)

#### *Cette Branche de Fleurs*

Je ne peux savoir, seul toi tu le peux,  
ce qui fait rire mon cœur.

Cette branche de fleurs,  
cette branche de fleurs tremblant dans ton vent.

#### *Dans le Cœur Secret du Paradis*

Les mots tendres que nous nous sommes dits  
sont conservés dans le cœur secret du Paradis.

Un jour, comme la pluie, ils vont tomber et se répandre,  
et notre mystère va verdoyer, partout dans le monde.

#### *La Maison d'Éternité*

Un cavalier est passé comme un éclair,  
et a disparu dans un nuage de poussière.

Ensuite la poussière reste, luisant sur tout.  
Celle-ci est la maison d'Éternité.

[GH, SM]

### CINQ CHANSONS D'AMOUR

(Emily Dickinson)

#### *Le Joyeau Perdu*

J'ai tenu un joyau entre mes doigts,  
Et je me suis endormie.  
La journée était douce et les vents prosaïques  
J'ai dit que ça resterait ainsi.

Je me suis réveillée et ai réprimandé mes doigts honnêtes  
Le joyau avait disparu  
Et maintenant, il ne me reste  
Qu'un souvenir d'améthyste



## roof

hat I did always love  
bring thee Proof  
hat till I loved  
did not love - Enough -

hat I shall love alway -  
offer thee  
hat love is life -  
and life hath Immortality -

This - dost thou doubt - Sweet -  
Then have I  
Nothing to show  
But Calvary -

## With a Flower

I hid myself within my flower  
That wearing on your breast -  
You - unsuspecting wear me too -  
The angels know the rest!

I hid myself - within my flower,  
That fading from your Vase -  
You - unsuspecting - feel for me -  
Almost - a loneliness -

## Bequest

You left me - Sweet - two Legacies -  
A Legacy of Love  
A Heavenly Father would content  
Had He the offer of -

You left me Boundaries of Pain -  
Capacious as the Sea -  
Between Eternity and Time -  
Your Consciousness - and me -

## When They Come Back, if Blossoms Do

When they come back - if Blossoms do -  
I always feel a doubt  
If Blossoms can be born again  
When once the Art is out -

When they begin, if Robins may,  
I always had a fear  
I did not tell, it was their last Experiment  
Last Year,

When it is May, if May return,  
Hath nobody a pang  
Lest on a Face so beautiful  
He might not look again?

If I am there - One does not know  
what party - One may be  
Tomorrow, but if I am there  
I take back all I say -

## Preuves

Que j'ai toujours aimé,  
je t'amène des preuves;  
Qu'avant que j'aie aimé,  
je n'avais pas assez aimé.

Que je t'offre mon amour  
pour toujours  
Que l'amour est la vie,  
et la vie est immortelle.

En doutes-tu, amour?  
Donc, je n'ai rien  
à montrer  
sauf le Calvaire.

## Avec une Fleur

Je me suis cachée dans ma fleur  
Celle que tu portes sur ton sein  
Sans le savoir, tu me portes aussi  
Les anges connaissent la suite!

Je me suis cachée dans ma fleur,  
Celle qui se flétrit dans ton vase  
Sans le savoir, tu sens pour moi  
Un genre de solitude.

## Legs

Tu m'as laissé, amour, deux legs,  
Un legs d'amour  
Qui contenterait un Père céleste  
S'il en était offert.

Tu m'as laissé des frontières de douleur,  
Immenses comme la mer,  
Entre l'éternité et le temps,  
Ta conscience et moi.

## Quand les Bourgeons Reviennent, s'ils Reviennent

Quand les bourgeons reviennent, s'ils reviennent  
J'ai toujours un doute  
Que les bourgeons puissent renaître  
Lorsque l'art est sorti.

Quand ils commencent, si les rouge-gorges le peuvent  
J'ai toujours eu une peur  
Que je n'ai pas racontée, que c'était leur dernière expérience  
L'année passée,

Quand le mois de mai viendra, s'il revient  
Personne n'est-il soucieux  
Qu'un visage aussi beau  
Il ne verra jamais plus?

Si je suis là, personne ne sait  
Qui il sera  
Demain, mais si je suis là  
Je retire tout ce que je dis!

[GH, SM]



# FIVE CHILDREN'S SONGS

## *The Little Horse*

Little horse who, hitched to the cart, run,  
Tell me why your coat shines so bright,  
How do you care for it, how?  
By sweating.

## *The Five Hours*

At one o'clock, the moon comes out,  
At two o'clock, the sun comes out,  
At three o'clock, the ox comes out,  
At four o'clock, the cat comes out,  
At five o'clock, up I jump.

## *Silly Song*

(Federico García Lorca)

Mother.  
I want to be made of silver.

Son,  
you will be very cold.

Mother.  
I want to be made of water.

Son,  
you will be very cold.

Mother.  
Embroider me on your pillow.

Of course!  
This very instant!

## *Cradle Song*

Sleep, little blossom,  
The horse does not want to drink.  
Sleep, little rosebud,  
The horse is beginning to weep.  
Sleep, little blossom, sleep, little rosebud.

## *The Lizard*

(Federico García Lorca)

Mr. Lizard is crying.  
Mrs. Lizard is crying.

Mr. and Mrs. Lizard  
with little white aprons

Have lost, by accident,  
their wedding ring.

Ah! Their little ring of lead!  
ah! Their little leaden ring!

A sky, large and empty,  
lifts the birds in its globe.

# CINCO CANCIONES DE NIÑOS

## *El Caballito*

Caballito que uncido al carro corres,  
Dime tú para que brille tu pelo tanto,  
Cómo te las compones, cómo?  
Sudando.

## *Las cinco horas*

A la una, sale la luna,  
A las dos, sale el sol,  
A las tres, sale el buey,  
A las cuatro, sale el gato,  
A las cinco, pego un brinco.

## *Canción tonta*

(Federico García Lorca)

Mamá.  
Yo quiero ser de plata.

Hijo,  
tendrás mucho frío.

Mamá.  
Yo quiero ser de agua.

Hijo,  
tendrás mucho frío.

Mamá.  
Bórdame en tu almohada.

¡Eso sí!  
¡Ahora mismo!

## *Canción de Cuna*

Duérmete clavel,  
Qu'el caballo no quiere beber.  
Duérmete rosál,  
Qu'el caballo se pone a llorar.  
Duérmete clavel, duérmete rosál.

## *El Lagarto*

(Federico García Lorca)

El lagarto está llorando.  
La lagarta está llorando.

El lagarto y la lagarta  
con delantarritos blancos

Han perdido sin querer  
su anillo de desposados.

¡Ay, su anillito de plomo,  
ay, su anillito plomado!

Un cielo grande y sin gente  
monta en su globo a los pájaros.

# CINQ CHANSONS D'ENFANTS

## *Le Petit Cheval*

Petit cheval qui, attaché au chariot, cours,  
Dis-moi, pourquoi ton poil brille autant,  
Comment le soignes-tu ?  
En suant.

## *Les Cinq Heures*

À une heure, sort la lune,  
À deux heures, sort le soleil,  
À trois heures, sort le bœuf,  
À quatre heures, sort le chat,  
À cinq heures, je saute.

## *Chanson Bête*

(Federico García Lorca)

Maman.  
Je veux être fait d'argent.

Fils,  
tu auras très froid.

Maman.  
Je veux être fait d'eau.

Fils,  
tu auras très froid.

Maman.  
Brode-moi sur ton oreiller.

Bien sûr !  
Cet instant !

## *Berceuse*

Dors, petit bourgeon  
Que le cheval ne veuille pas boire.  
Dors, bouton de rose,  
Que le cheval commence à pleurer.  
Dors, petit bourgeon, dors, bouton de rose.

## *Le Lézard*

(Federico García Lorca)

Le lézard pleure.  
La lézarde pleure.

Le lézard et la lézarde  
avec des petits tabliers blancs

Ont perdu, par hasard,  
leur alliance.

Ah ! Leur anneau de plomb !  
ah ! Leur anneau plombé !

Un ciel grand et sans monde  
lève les oiseaux dans son globe.



The sun, the round captain  
brings a satin waistcoat.

Look how old they are!  
How old the Lizards are!

Ah! How they cry and cry,  
ah! ah! how they are weeping!

[GH]

El sol, capitán redondo  
lleva un chaleco de raso.

¡Miradlos qué viejos son!  
¡Qué viejos son los lagartos!

¡Ay! cómo lloran y lloran,  
¡ay! ¡ay! cómo están llorando!

Le soleil, capitaine rond  
apporte un gilet de satin.

Regardez comme ils sont vieux !  
Les lézards sont tellement vieux !

Ah ! Comme ils pleurent et pleurent,  
ah ! ah ! comme ils pleurent !

[GH, SM]

### CHILD'S PLAY (Erik Satie)

#### *The Royal Staircase*

It is a grand staircase, very grand  
It has more than a thousand steps, all of ivory.  
It's beautiful.  
No one dares to use it for fear of breaking it.  
The king himself has never used it  
To leave his room, he jumps out the window  
Often he says, "I love this staircase so much I will have it  
stuffed."  
The king is right, isn't he?

#### *Nicely*

Wake up nicely  
Stand up nicely  
Comb your hair nicely  
Look at yourself nicely  
Behave yourself nicely  
Take a walk nicely  
Care for yourself nicely

#### *The Stone Carrier*

The man who carries big stones, he carries them on his back. He's  
smug and looks very self-satisfied.  
His strength amazes little children.  
We see him carry an enormous rock a hundred times bigger than  
himself. (*It is a pumice stone.*)  
*Straining. Struggling. Painful. Awkward.*  
*Dragging his feet.*  
He can feel that the stone is slipping away: it's going to fall,  
That's it: *it falls off.*

[Emily Doolittle]

### JEUX D'ENFANT (Erik Satie)

#### *Marche du Grand Escalier*

C'est un grand escalier, très grand.  
Il a plus de mille marches, toutes en ivoire.  
Il est très beau.  
Personne n'ose s'en servir, de peur de l'abîmer.  
Le Roi lui-même ne s'en est jamais servi.  
Pour sortir de sa chambre, il saute par la fenêtre.  
Aussi, dit-il souvent : J'aime tant cet escalier, que je vais le faire  
empailler.  
Le Roi n'a-t-il pas raison?

#### *Petit Prélude à la journée*

Se bien lever  
Se bien tenir  
Se bien coiffer  
Se bien regarder  
Se bien conduire  
Se bien promener  
Se bien porter

#### *Le Porteur de Grosses Pierres*

Il les porte sur le dos. Son air est narquois et rempli de certitude.  
Sa force étonne les petits enfants.  
Nous le voyons alors qu'il transporte une pierre énorme, cent fois plus  
grosse que lui. (*C'est une pierre ponce.*)  
*Avec beaucoup de mal.*  
*Péniblement et par à coups.*  
Il sent que la pierre lui échappe : elle va tomber.  
Ça y est : *elle tombe.*



### THREE METIS SONGS FROM SASKATCHEWAN

#### *Song of the Little Shoemaker*

I made a mistress,  
Three days ago.  
On Sunday, I went to visit her,  
On Monday, I will ask,  
On Monday, without delay,  
I will ask for her hand.

Her father, who was listening,  
When he heard this:  
No, you will never have my daughter,  
She must listen closely,  
For this is a poor boy  
He wants her for her wealth.

Her brother, who was listening,  
When he heard this:  
Dear father, stop  
And control your anger,  
For he is a man of honour,  
Let him have my sister.

Lisette, oh my Lisette,  
Lend me your handkerchief  
I will use it to wipe the tears  
The tears flowing on my white face.  
Ah, tears, oh my sweet eyes,  
Therefore farewell Lisette.

Oh! Handkerchiefs,  
But I have none on me,  
Go, then, to my bedroom  
and open my white dresser  
At the head, ah!, of my bed,  
Farewell, then, my handsome friend.

The one who wrote this little song,  
Is a little shoemaker  
Riding on his horse;  
It was while sewing shoe soles  
and hammering heels  
That he composed this song.

#### *The Bride's Farewell*

Along a riverbank,  
Along a flowing brook,  
I heard the voice of a bird saying:  
"May God bless those youths who enter into marriage."

The first day it is the wedding,  
What dress must we wear?  
One must don the white gown, the celebration gown,  
Also the hat of solicitudes and the necklace of suffering.

The day after the nuptials, we must pack things,  
Gazing longingly at the door,  
Ah! Yes, I will soon yearn for my birthplace,  
I had always said Leave marriage.

Oh my daughter, oh my daughter, who was it that forced you?  
Who made you accept? It was your choice.  
Did I not always tell you that in marriage  
May God bless those youths who make a home together

### TROIS CHANSONS MÉTISSES DE LA SASKATCHEWAN

#### *Chanson du Petit Cordonnier*

J'ai fait une maîtresse  
Trois jours i'y a point longtemps.  
Le dimanche, j'y vais la voir,  
Le lundi j'en fais la demande  
Le lundi sans retarder.  
Je m'en va's la demander.

Son père qu'est aux écoutes,  
Quand il entendit cela :  
Non, non, tu n'auras point ma fille  
Qu'elle m'écoute de mille en mille,  
Car c'est un garçon de rien  
Il la prendra pour son bien.

Son frère qu'est aux écoutes  
Quand il entendit cela :  
Arrêtez mon très cher père  
Et apaisez don votre colère  
Car c'est un garçon d'honneur  
Laissez'i z'avoir ma sœur.

Lisette, o ma Lisette  
Prête-moi ton mouchoir  
Ca s'ra pour essuyer les larmes  
Qu'elles coulant dessus mon blanc visage  
Ah! des pleurs, oh! mes doux yeux  
Adieu don' Lisette, adieu.

Oh! des mouchoirs des poche  
Mais j'en ai point sur moi  
Allez-y don'-z-y dans ma chambre,  
Z'ouvrir ma blonde toilette  
A la tête, ah! de mon lit  
Adieu donc mon bel ami.

Qu'en a fait la chansonnette,  
c'est un p'tit cordonnier  
a cheval sur sa selle  
Z'en coudant, coudant de ces semelles  
En cognant, mais du talon  
Qu'i' la compose la chanson.

#### *Adieu de la Mariée*

Tous du long d'un rivage  
tout du long d'un coulant ruisseau  
J'entendus la voix d'un oiseau disant dans son langage :  
"Que Dieu bénisse ces jeunes gens qui se mettent en ménage."

Le premier jour c'est les noces  
Quel habit nous faut prend'e  
Il faut donc prend'e l'habit blanche l'habit de jouissance  
Aussi le chapeau de souci le collier de souffrance

Le lendemain des noces, il faut faire les paquets,  
Regardant à la porte avec un grand regret  
Ah ! oui, je regretterai bien fort l'endroit de ma naissance  
J'avais toujours, toujours bien dit Quittez le mariage.

O ma fillez ô ma fille, qui c'qui vous a forcée  
Qui c'qui vous a fait prendé, c'est votre volonté  
Je vous ai-t-i' pas toujours dit que dans le mariage  
Que Dieu bénisse ces jeunes gens qui se mettent en ménage



Farewell father, farewell mother, brothers and sisters  
 am leaving not just for a year, but to be married,  
 am entering into a life of misery,  
 For the rest of my days, I will be married.

*Song of the Frog Plain*

(Pierre Falcon)

Do you want to hear a song,  
 A true account of what occurred?  
 On the nineteenth of June, a band of Boisbrûles  
 Came like brave warriors.

Arriving at the Frog Plain,  
 We took three prisoners:  
 Three prisoners from the Orkneys  
 Who are here to pillage our country.

Just about to get off of our horses,  
 We heard two of our men cry out:  
 Here is the Englishman who is attacking us!

The Governor, who thinks he is Emperor,  
 Wants to rule harshly;  
 The Governor, who thinks he is Emperor,  
 To his misfortune, rules too harshly.

Adieu pèrez adieu mère, frères et sœurs et parents  
 Je m'en va's en ménage, ce n'est pas pour un an  
 C'est pour le restant de ma vie, aller dans la misère,  
 C'est pour le restant de mes jours, je m'en vais t'en ménage.

*Chanson de la Grenouillère*

(Pierre Falcon)

Voulez-vous écouter chanter,  
 Une chanson de vérité ?  
 Le dix-neuf de Juin la bande des Boisbrûles  
 Sont arrivés comme des braves guerriers.

En arrivant à la Grenouillère  
 Nous avons pris trois prisonniers :  
 Trois prisonniers des Arkanys  
 Qui sont ici pour piller notre pays.

Étant sur la point de débarquer  
 Deux de nos gens se sont mis à crier :  
 Voilà l'Anglais qui vient nous attaquer !

Le Gouverneur qui se croit Empéreur,  
 Il veut agir avec rigueur;  
 Le Gouverneur qui se croit Empéreur,  
 A son malheur, agit trop de rigueur.

[GH]







After planning a career as a concert pianist, Lee Hoiby was invited to study composition with Giancarlo Menotti at the Curtis Institute. Over the past half-century, he has continued the tradition of flowing lyricism and lightness that define the works of both Menotti and Samuel Barber, carefully constructing a unique and distinctive style. His resistance to compositional trends often caused his works to be ignored or shunned by both contemporaries and audiences but they are now celebrated, and today he is a revered composer in large part because of his significant song and opera output.

The cycle *I Was There*, commissioned in 1988 by baritone Peter Stewart for his New York debut, effectively explores a wide variety of emotions in just five songs. The controlled thrill of new beginnings is displayed by an exuberant piano and poised vocal line, but the excitement yields to an eye-opening, sombre experience, pressed forward by a uniform eighth-note pattern. As the pain subsides a sense of absolute tranquillity prevails, arising from the gentle movements of both piano and voice. An exploration of Lincoln's death and the end of the Civil War is among the most famous of Whitman's poems: in "O Captain! My Captain!" the sentiments of denial and devastation are represented by increasingly agitated movement and intensity that lead to the climax. As the narrator slowly begins to accept the "captain's" fate, a numbing depression overtakes him. He is able to recover a certain ebullience; expounding the joys of the afterlife and embracing death as it overtakes him, he ends the whole work in utter bliss. This is a true cycle, leading from a distinctive beginning through conspicuous steps to a finality that closes the narrative.

Jean Coulthard's success in setting the texts of Emily Dickinson is ironic, for the two could not have led more disparate lives. A recluse who hid herself within a city but away from the world, Dickinson produced volumes of poetry that often dealt with issues of relationships she never experienced. Coulthard was the daughter of pioneers, growing up in early twentieth century British Columbia with little but exploration on her mind. After receiving an excellent musical education from her mother, she felt the need to delve into further study abroad and moved to Europe, travelling to work with such composers as Vaughan Williams, Milhaud and Schoenberg. With pianistic writing reminiscent of Schubert, Coulthard created songs with strong tonal centres and a blend of polytonality and modality that recalls works of the early twentieth century. It is because of such compositions that she, like Hoiby, was so often slighted by fellow composers: rather than using the avant-garde techniques and trends of her colleagues, she chose to write as she pleased, and in doing so left us with an enduring legacy of beautiful and varied music. She is now widely recognised as one of Canada's most important composers and an icon among women.

Born on December 31, 1899, on the eve of a new century, Silvestre Revueltas was a firmly independent intellectual who resisted conformity at all costs. His supportive parents sent him to study violin and the works of composers like Debussy, Gershwin and Stravinsky in the United States. There he spent his days attempting to forge a new musical language, focused on the idea of creating something innovative and unique. Lamentably, he developed alcoholism in the speakeasies of Prohibition-era Chicago, which led to his untimely death in 1940.

The *Cinco Canciones de Niños* embody his desire to create a music of the people of Mexico; that is, he did not mimic folk song, but instead imitated the daily life of the streets he walked. The songs were composed with simple chordal structures and progressions, and the mood of each piece tends to be charming, from the sprightly game in "Las cinco horas" to the gentle chiding of the mother in "Canción tonto". Rather than attempt to evoke simplicity through the use of complex form, Revueltas chose to offer a straightforward approach to his compositions.

Born in 1972, Emily Doolittle began studying piano and oboe in her native Nova Scotia and subsequently received degrees in composition from Dalhousie University and Indiana University. After a Fulbright-funded two-year study with Louis Andriessen in Amsterdam, she returned to North America to pursue her doctorate at Princeton University where she is currently completing her dissertation on bird and animal songs and their relationship to human music.



The three poems of *Child's Play* are excerpted from two collections of piano pieces written by Erik Satie in 1913, to which he assigned texts: "Marche Du Grand Escalier" and "Petit Prélude à La Journée" come from *Enfantillages Pittoresques*, and "Le Porteur des Grosses Pierres" comes from *Chapitres Tournés En Tous Sens*. The ludicrousness typical of Satie's humour and compositions is present, particularly in the first piece, and is justly reflected in the music. An air of serene magnificence is evoked by a constant sextuplet eighth-note motion in the treble and a firm, static bass line, but the ethereal quality of the piano's melody discloses the reality that the poem is truly absurd.

In "Petit Prélude à la Journée", the composer chose to set the poem "from the point of view of a young child, initially cheerful, but becoming increasingly fed up with an endless stream of parental demands." The voice and piano enter very gently and simply at first, but as the child grows more frustrated and angry the piano line becomes filled with additional notes and the vocal range widens to encompass dissonant intervals. Finally, in a paroxysm of anger, the defiant child almost shouts. The dubious stone carrier of the third work sees his labours mirrored in the exceedingly slow, heavy movement of the piano line. As he comes closer to dropping his stone, the musical line becomes highly agitated and rapid, but the conclusion of the music is as simple and resigned as the poetry: after twenty-two measures of rising chromatic tension, the rock suddenly falls off, and we are left with the simplicity of a G major arpeggio to conclude the piece. The texts and melodies of Forsyth's songs come from "Seven Metis Songs of Saskatchewan", collected and annotated by Barbara Cass-Beggs. The Metis culture, rich in oral tradition, played an extremely important role in Canada's development but is largely ignored. European settlers intermingling with Aboriginal tribes gave rise to a group of new Canadians who possessed the linguistic skills of both parents and a variety of strengths from both their European and First Nations heritage. As a result, the Metis became an integral part of the westward expansion of Canada as we know it today.

The story of the "Petit Cordonnier" is told by a cobbler who fell in love with a girl, only to be rejected by a father who questions the poor boy's motives. The initially strict triple metre demonstrates his resolve to gain permission to marry, but, his hopes dashed, the cobbler moves into a free-flowing lament, to request of his beloved a handkerchief with which to dry his tears. Directing him to her room to fetch one, she bids him farewell, and the original metre returns in the end as the cobbler identifies himself to his listeners. "Adieu de la Mariée" is a famous song, known to most French Canadian populations and in Europe. Set above eerie arpeggiated chords, the poignancy of a girl's journey into marriage comes across tragically; she leaves her family and prepares for a life of marital misery, which she views as her obligation.

"Chanson de la Grenouillère" recounts a conflict in the Red River Colony between a band of Metis and a small group of English settlers from the Hudson Bay Company. After the HBC's Red River settlement was created, its governor decreed that no provisions could be exported, devastating the Metis' livelihood. Along with the HBC's rival, the North West Company, the Metis began a violent campaign to remove the settlers; a battle ultimately ensued in which 22 Englishmen were killed, including the governor. The melody's composer, Pierre Falcon, was an illustrious song-writer. Forsyth has set his "Chanson" to a most appropriate accompaniment, including triplet and quintuplet figures to evoke a sense of joy and celebration, along with a raucous 6/8 metre, lending the feeling of a triumphant dance. It is the only song in the group that has a known author.

Notes by Giles Herman



Juste avant de commencer une carrière comme pianiste, Lee Hoiby reçut une invitation de Giancarlo Menotti pour faire des études en composition à l'Institut Curtis. Depuis plus de cinquante ans il continue la tradition de lyrisme et de légèreté caractéristique des œuvres de Menotti et de Samuel Barber, en formant un nouveau style unique et distinctif. Ses œuvres furent ignorées par ses contemporains et le public en raison de sa résistance aux tendances de l'époque, mais aujourd'hui, on le considère très important comme compositeur, surtout grâce à sa production significative de mélodies et d'opéras.

Le cycle *I Was There*, commissionné en 1988 par le baryton Peter Stewart pour ses débuts à New York, sonde efficacement les émotions humaines à travers cinq mélodies. La réjouissance contrôlée d'un nouveau commencement est exprimée par un piano exubérant et une voix assurée, mais l'animation cède à une expérience très sombre et révélatrice, amenée par des croches constantes. Lorsque la douleur s'apaise, un sens de tranquillité absolue est développé par le mouvement doux du piano et de la voix. Parmi les poèmes les plus célèbres de Whitman, « O Captain ! My Captain ! » traite de la mort du Président Lincoln et de la fin de la Guerre Civile Américaine. Les sentiments de dénegation et de dévastation sont représentés jusqu'au point culminant par un mouvement de plus en plus agité. Tandis que le narrateur se résigne à son sort, il devient à la fois déprimé. Capable de retrouver son effervescence, il expose les charmes de l'après la vie et embrasse la mort, terminant en félicité. *I Was There* est un vrai cycle, avec un commencement clair, et qui visite des étapes particulières jusqu'à la fin de la narration.

Il est ironique que Jean Coulthard ait tellement bien réussi à mettre en musique les paroles de Emily Dickinson, ces deux femmes ayant vécu des vies très différentes. Femme recluse, Dickinson écrit des volumes de poésie concernant des relations qu'elle a peu souvent eues. Coulthard fut la fille de pionniers au début du vingtième siècle en Colombie Britannique, et pensait toujours à explorer. Après avoir reçu une solide formation musicale de sa mère, elle partit en Europe et voyagea pour étudier avec des compositeurs tels que Vaughan Williams, Milhaud et Schoenberg. Écrivant pour le piano dans le style de Schubert, Coulthard créa des chansons avec un centre tonal fort et utilisa un mélange de polytonalité et de modalité qui nous rappelle les premières années du siècle. Comme Hoiby, son style de composition était ignoré, parce qu'elle refusa d'utiliser les techniques d'avant-garde et les tendances de ses contemporains, mais elle nous laissa un legs durable de musique belle et variée. Aujourd'hui, elle figure parmi les compositeurs les plus importants du Canada et demeure un modèle en musique pour les femmes.

Né le 31 décembre 1899, quelques heures avant l'arrivée du nouveau siècle, Silvestre Revueltas fut un homme très indépendant et intellectuel, qui résista toujours et à tout prix à la conformité. Ses parents l'envoyèrent aux États-Unis pour étudier le violon et les oeuvres de compositeurs tels que Debussy, Gershwin et Stravinsky. Il essaya là-bas de créer une nouvelle langue musicale, avec le désir de former quelque chose d'unique. Malheureusement, il devint alcoolique à l'époque de la Prohibition à Chicago; cette maladie fut responsable de sa mort en 1940.

Les *Cinco Canciones de Niños* sont un bon exemple de son désir de créer une musique du peuple mexicain; c'est-à-dire qu'au lieu d'imiter les chansons populaires, il mima la vie quotidienne des rues où il se promenait. Structurées avec des accords et des progressions assez simples, les chansons sont charmantes, parlant de sujets tels que celui d'une mère qui taquine doucement son petit fils (« Canción tonto ») et celui d'un jeu vif d'enfant (« Las cinco horas »). Au lieu de tenter d'évoquer la simplicité à travers des formes musicales complexes, Revueltas choisit plutôt une approche directe à ces compositions.

Née en Nouvelle-Écosse en 1972, Emily Doolittle étudia le piano et le hautbois avant de faire ses études en composition à l'Université Dalhousie et à l'Université d'Indiana. Elle reçut une bourse du programme Fulbright pour étudier pendant deux ans avec Louis Andriessen à Amsterdam. Après être revenue en Amérique du Nord, elle commençait son doctorat à l'Université Princeton, où elle écrit présentement sa dissertation sur le chant des oiseaux et des animaux et leur relation avec la musique humaine.



Les trois poèmes de l'œuvre *Child's Play* sont extraits de deux collections de pièces pour piano écrites en 1913 par Erik Satie, auxquelles il rajouta des textes. « Marche Du Grand Escalier » et « Petit Prélude à La Journée » sont extraits des *Enfantillages Pittoresques*, et « Le Porteur des Grosses Pierres » est un extrait des *Chapitres Tournés En Tous Sens*. L'absurdité typique dans les compositions et dans l'humeur de Satie est fort évidente dans la première pièce, bien réfléchie dans la musique. Une ambiance de magnificence tranquille est créée par un mouvement constant de sextolets accompagné d'une basse solide et statique, mais le sens éthéré de la mélodie du piano révèle la véritable absurdité du poème.

La compositrice a interprété le « Petit Prélude à la Journée » comme « du point de vue d'un jeune enfant, qui est, au début, de bonne humeur, mais qui devient de plus en plus frustré par les exigences de ses parents. » La pièce commence avec une musique très délicate au piano et à la voix, mais lorsque l'enfant devient plus frustré et fâché, le pianiste doit jouer plusieurs notes additionnelles et les dissonances avec la ligne du chanteur deviennent plus fréquentes. Dans une crise de rage, l'enfant commence à crier à la fin. Les travaux du louche « Porteur des Grosses Pierres » sont reflétés dans la partie de piano, extrêmement lourde et lente. La musique devient très agitée et accélère quand la pierre commence à tomber, mais la conclusion est aussi simple et résignée que dans la poésie: après vingt-deux mesures de tension chromatique en hausse, la pierre tombe tout d'un coup, et la pièce conclut par un arpège en sol.

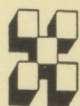
Les textes et mélodies des chansons de Forsyth sont extraits de « Seven Metis Songs of Saskatchewan », recueillis et annotés par Barbara Cass-Beggs. La culture Métis, riche en tradition orale, a joué un rôle extrêmement important dans le développement du Canada, bien qu'elle soit largement ignorée. Les mariages entre Européens et Amérindiens ont donné naissance à un groupe de nouveaux Canadiens qui possédaient les langues des deux parents et les forces diverses de leurs héritages européen et autochtone.

Le « Petit Cordonnier » tombe amoureux d'une fille, mais sera rapidement rejeté par le père de celle-ci, qui mettra en doute les motifs de ce pauvre garçon. La constance du trois/quatre au début de la chanson démontre bien que le garçon est déterminé à obtenir la permission de marier la belle. Alors que ses espoirs s'éteignent, le cordonnier se lamente sur un rythme flexible, demandant à sa belle de lui donner un mouchoir pour qu'il sèche ses pleurs. Elle l'amène à sa chambre pour lui en donner un, et lui dit « adieu ». La constance du trois/quatre revient tandis que le cordonnier s'identifie à son auditoire. « Adieu de la Mariée » est une chanson bien connue des populations francophones au Canada et en Europe. Mis en musique sur des accords arpégés qui donnent des frissons, l'intensité du passage du célibat au mariage est exprimée de façon tragique; elle quitte sa famille et se prépare pour son nouveau « ménage » dans la misère. Elle perçoit son mariage comme une obligation.

« Chanson de la Grenouillère » raconte un conflit dans la Colonie de Red River, entre un groupe de Métis et un petit groupe de colons anglais de la Compagnie de la Baie d'Hudson. Après la création de la colonie, le gouverneur prohiba l'exportation de tous biens. Ce décret fut dévastateur pour la vie des Métis. Les Métis et la Compagnie North West menèrent une campagne violente contre les colons; une bataille s'ensuivit dans laquelle 22 anglais sont morts, incluant le gouverneur. Le compositeur de la mélodie, Pierre Falcon, était bien connu. Forsyth a ajouté à cette mélodie un accompagnement très approprié, incluant triolets et quintolets pour évoquer un sentiment de joie et de célébration, et une métrique rauque, nous rappelant une danse triomphante. Cette chanson est la seule de la collection qui a un auteur connu.

Notes préparées par Giles Herman





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

le mercredi 17 mars 2004  
20h

Wednesday, March 17, 2004  
8:00 p.m.

# CHORALE DE JAZZ DE MCGILL

## MCGILL JAZZ CHOIR

Madeleine Thériault  
directrice/director



555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

es oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :  
Works performed will be selected from the following:

All The Things You Are	JEROME KERN
Ain't Nobody Here but Us Chickens	JOAN WHITNEY & ALEX KRAMER arr. Darmon Meader
Beatrice	SAM RIVERS
Come Sunday	DUKE ELLINGTON arr. Anders Jalkeus
First Circle	PAT METHENY/ LYLE MAYS arr. Ly Tartell
The Golden Rule	SHARON BROADLEY
It Works...Sorta	BRIAN AXFORD
Loves Me Like a Rock	PAUL SIMON arr. Meader
Open Invitation	DARMON MEADER & LAUREN KINHAM arr. Meader & Jay Ashby
Prelude / Interlude	PETER ELDRIDGE & CAPRICE FOX
Route 66	BOBBY TROUP arr. Kirby Shaw
Sing, Sing, Sing	LOUIS PRIMA mots additionels de/additional lyrics by Eldridge & Meader arr. Meader

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

Soprano	Alto	Ténor/Tenor	Baryton/Baritone
Anisa Benja	Sandra Jean	Ivan Corpus	Julian Humphreys
May Cheung	Katarzyna Leskiewicz	Alex Mallett	Nathaniel Misri
Danielle Flax	Amelia McMahon	Alisha Normil	Marc Thompson

### Section rythmique/Rhythm Section

Piano	Guitare/Guitar	Basse/Bass	Batterie/Drums
Brian Axford	Alex Pinto	Evan Newton	Daniel Gélinas

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of  
the students listed above.







McGill

Faculty of Music

I. A. MOZART  
(1756-1791)  
F. Busoni



ON ARENSKY  
(1861-1906)



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

DE DEBUSSY  
(1862-1918)

CHMANINOFF  
(1873-1943)

I. A. MOZART

OSTAKOVICH  
(1906-1975)

OSTAKOVICH

A. ARENSKY

me respectif.



Le jeudi 18 mars 2004  
à 20h

Thursday, March 18, 2004  
8:00 p.m.

Série des invités de McGill

McGill Guests Series

# 3 SOPRANOS & PIANO

**Nathalie Paulin**, soprano  
**Pascale Beaudin**, soprano  
**Chantal Lambert**, soprano  
**Tristan Lauber**, piano

*Les recettes de la soirée seront remises au  
Fonds de bourse de la Faculté de musique.*

*The proceeds of the evening will be donated to  
the Faculty of Music Scholarship Fund.*



## César Franck

Compositeur français, organiste et professeur né en Belgique, César Franck, a été l'une des plus importantes figures musicales de la deuxième moitié du dix-neuvième siècle. Nul ne, il était à l'époque un organiste hors pair et a suivi les traces de tant d'autres organistes français. À Paris, il étudie le piano avec Zimmerman, et l'harmonie et le contrepoint avec Fauré, professeur de Berlioz, de Gounod et de Liszt. Même s'il commence à composer un peu tard, il a fait des tournées comme virtuose du piano lorsqu'il était jeune. On a maintenu que Franck est le seul compositeur pour orgue qui soit du même calibre que Bach. En dépit de ce fait que le nombre de ses compositions pour orgue soit singulièrement faible, son écriture respecte le respect sensible de cet instrument et profonde connaissance pratique de celui-ci. Les *Prélude, Fugue et Variation*, tirées des *Six pièces Pour le Grand Orgue* ont été composées entre 1859 et 1862. Dédiée à un autre pionnier de l'orgue jouant en France, Louis Vierne, la pièce dégage une impression quasi-néoclassique. Le fond pastoral du *Prélude* tient d'une fugue grandiose à la suite de laquelle la *Variation* revient au ton mineur entendu dans le *Prélude* et s'oppose à un accompagnement élégant et soutenu.

Me si la musique sacrée était quelque peu négligée en France à cette époque au profit du romantisme et du renouvellement du genre symphonique et de la musique de chambre, Franck a composé un bon nombre de pièces vocales et orchestrales sacrées. Les arrangements pour piano de *La Procession* ont été faits vers 1893. À l'origine, cette pièce avait été écrite pour voix et orchestre et elle peut être exécutée dans les deux versions. Il s'agit d'une pièce dont la tension progresse vers son apogée pour venir s'amplifier vers un finale grandiose de puissance et de lyrisme.

## Gabriel Fauré

En opposition aux chants de Ravel, les chants de Fauré entendus aujourd'hui appartiennent à la tradition française de la *mélodie*, un héritage du genre lyrique remontant aussi loin que les *Chansons d'Été* de Berlioz. Quant à Fauré, il a écrit pas moins de cent œuvres vocales souvent accompagnées au piano, son instrument de prédilection après tout. En outre, comme ses mélodies l'indiquent clairement, Fauré était particulièrement intéressé à écrire pour la voix féminine. La texture translucide se dégageant du texte de *La Rose*, respecté intégralement et mise en musique d'après les paroles de Leconte de Lisle, se marie à une cadence rythmique délicate. Par contraste, *La fleur qui va sur l'eau* est beaucoup plus spectaculaire, avec une ambiance sombre, presque menaçante. Ce chant est le premier de deux arrangements de poèmes écrits par le compositeur français Catulle Mendès. *La Fleur Jetée* est également plus frappante et plus intense. Porté par un mouvement rythmique, l'accompagnement au piano est aussi particulièrement chaud et riche en raison de son registre plus grave. *Puisque'ici bas et l'autantelle*, pièces composées pour deux sopranos et piano, appartiennent à l'opus 10. La dernière est mise en musique d'après un texte de Victor Hugo et, la deuxième, d'après *Poésies* de Marc Monnier. Les chants s'opposent de façon marquée, le deuxième formant un vif et vif et vif contrastant avec le premier chant, plus sobre et souligné par des mélodies longilignes.

## Sergei Rachmaninov

Le profond respect et l'amour que portait Rachmaninov à la voix transparaît nettement dans ses compositions qu'il lui a consacrées. Sa composition pour la voix suit la tradition d'autres compositeurs russes comme Glinka et Tchaïkovski, et dans ce sens, elle se veut davantage un perfectionnement de sa manifestation romantique qu'une nouvelle orientation dans l'art de l'écriture du chant. En fait, Rachmaninov a surtout mis en musique des textes romantiques russes : ses thèmes passent de la nostalgie, de l'amour, de la mort à des scènes champêtres et à des paysages plus descriptifs. L'accompagnement au piano, qui porte l'empreinte contestable de Rachmaninov, se fait parfois dans un dialogue avec la voix et, à d'autres

J.A. MOZART  
(1756-1791)  
F. Busoni

ON ARENSKY  
(1861-1906)

DE DEBUSSY  
(1862-1918)

CHMANINOFF  
(1873-1943)

J.A. MOZART

OSTAKOVICH  
(1906-1975)

OSTAKOVICH

A. ARENSKY

me respectif.





moments, il semble que le piano et la voix progressent dans des directions opposées. Des quatre chants, *Dans le silence de la nuit* et *Ma belle, ne chante plus pour moi*, tous les deux de l'opus 4, sont probablement les plus connues de ses compositions de ce genre. Le premier chant se caractérise par les riches harmonies d'accompagnement qui mènent à une somptueuse apogée suivie d'un passage *pianissimo* soutenu d'une incroyable beauté. *Ma belle, ne chante plus pour moi* est empreinte d'une triste nostalgie qui s'évanouit lentement dans l'ombre avec douceur.

### Antonin Dvořák

Tout comme Fauré, Dvořák a composé plus d'une centaine de chants solos et duos. Son premier contact avec la musique folklorique morave s'est fait à l'époque où il était au service de l'homme d'affaires morave Jan Neff. À cette époque, Dvořák donnait des cours de piano à la famille Neff à Prague, où il gagnait sa maigre pitance comme altiste, organiste et professeur indépendant. Les *Duos moraves*, opus 32, mis en musique à partir des textes du recueil de František Sušil, (recueil de chants folkloriques moraves) ont été composés entre 1875 et 1876 et ont été publiés pour la première fois en 1878 dans une édition allemande sous le titre de *Klänge aus Mähren*, version présentée dans le cadre du programme d'aujourd'hui. Ce n'est qu'en 1880 que la version tchèque de cette œuvre apparaît. Les *Duos moraves* représentent un événement important dans la carrière du compositeur puisqu'ils coïncident avec les débuts de sa renommée internationale et ont aussi mené à d'autres commandes de la maison d'édition berlinoise Fritz Simrock.

Caractérisées par de longues lignes moelleuses, les mélodies de ces chants possèdent un charme exquis aux expressions touchant les tréfonds de l'âme qu'elles marient à des sentiments de joie intense. L'arrangement musical de ce texte demeure un point important pour Dvořák et l'accompagnement vient donc l'appuyer, mais très souvent, il demeure assez modéré.

### Richard Strauss

*Der Rosenkavalier* marque un tournant dans la vie de ce compositeur qui, dans des œuvres antérieures comme *Salomé* et *Elektra*, avait attaché une grande importance à l'âme tourmentée et à l'angoisse de ses personnages. Composé entre 1909 et 1910 d'après un livret d'Hofmannsthal, cet opéra est plus léger, assurément, sur le plan thématique. Nous ne pouvons cependant manquer d'apprécier la manière avec laquelle Strauss aborde ce texte d'Hofmannsthal qui dégage une grande profondeur et une richesse intense. *Der Rosenkavalier* nous présente en différentes étapes l'évolution d'une histoire d'amour. Le magnifique et irrésistible Marschallin, personnage pivot de la pièce, renonce à son jeune amoureux de dix-sept ans, Octavian, qui est tombé amoureux de Sophie, plus nubile et plus puérile. Ce trio final du dernier acte canalise des émotions distinctes, mais de force égales : comme l'amour, l'espoir, la résignation et la maturité. Tous ces sentiments entrent en jeu au moment où Octavian se trouve placé entre deux femmes : Marschallin, la captivante, mais plus âgée, et Sophie, jeune et chaste. Dans son embarras, il exècre l'idée d'avoir à faire un choix sur-le-champ, qu'il ne veut surtout pas faire devant la Marschallin, même si son cœur appartient à Sophie. La Marschallin, quant à elle, affronte cette situation avec honneur et élégance. Ce moment viendrait, elle l'a toujours su ; et il la rattrape finalement : elle sera remplacée par Sophie dans le jeune cœur d'Octavian. Elle se résigne à renoncer à lui et le presse de retrouver son amour pendant qu'elle continuera à faire face à la vie avec sa sagesse proverbiale. C'est avec un espoir frémissant, mais non sans quelque embarras devant sa situation difficile, que Sophie observe les conséquences de cette confrontation et qu'elle les commente. Ce trio met de l'avant toutes ces émotions contradictoires et raffinées qui évoluent vers le dénouement du drame.

Notes préparées par Christina Guillaumier,  
étudiante du 2<sup>e</sup> cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill



## le Beaudin

Le soprano acadienne Pascale Beaudin est diplômée de l'Université d'Ottawa et de l'Université de Montréal, où elle a étudié avec Ingemar Korjus, Rosemarie Landry et Suzie LeBlanc.

Elle a participé au Festival International de Musique Baroque de Lamèque, ainsi qu'avec le Studio de Musique de Montréal, elle a travaillé avec des chefs tels que Bernard Labadie et Christopher Jackson. Son répertoire de musique sacrée va d'œuvres de Schütz (*die Weinachthistorien*), J.S. Bach (*Cantate Passion selon St Jean*), Handel (*Israel in Egypt; Messiah*), Mozart (*Exsultate, jubilate; Requiem; Le Couronnement*) à Fauré (*Requiem*), Orff (*Carmina Burana*) et Rutter (*Magnificat, Gloria*).

Pascale Beaudin s'est aussi produite dans les rôles de Despina dans *Così fan tutte*, Papagena dans *Die Fledermaus*, Clorinda dans *La Cenerentola*, La Bohémienne dans *Les Fêtes Vénitienes* de Campra, dans *Dialogue des Carmélites* ainsi que le rôle-titre de la production de l'Accademia Musicale de l'*Ariadne* de Conradi à Bremen, en Allemagne. Avec le Nouvel Ensemble Moderne sous la direction de Lorraine Vaillancourt, elle fit partie de la distribution de l'opéra *Exercices de diction* de la conversation française du compositeur montréalais Jose Evangelista.

## Chantal Lambert

Lauréate du Premier Prix du Conservatoire de musique du Québec à Montréal, le soprano Chantal Lambert poursuit une carrière active d'interprète tout en dirigeant l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal depuis 1990.

Ses projets pour la saison 2003-2004 incluent l'enregistrement de la trame sonore de *Hänsel & Gretel* pour la tournée nord-américaine du Théâtre Sans Fil (rôles de la Mère et de la Sorcière); ainsi que des programmes de concert pour le printemps 2004, un récital avec le pianiste Marc Bourdeau et le concert de ce soir.

Le soprano qui sait allier subtilité et émotion, qui sait manier avec autant de succès opéra, lied et musique de chambre, Chantal Lambert a été de la distribution de quinze différentes productions à l'Opéra de Montréal : *La Belle Hélène* (rôle-titre), *La Voix humaine* (Elle), *La Veuve Joyeuse* (Nadia), *La Vie d'artiste* (Métella), *Carmen* (Mercedes), *La Cenerentola* (Tisbe), *The Consul* (Anna Gomez), etc. Avec l'Orchestre Métropolitain, elle a fait partie de six séries d'événements (*La Boutique fantasque, Concerts Gershwin, Hänsel & Gretel, Concerts de la francophonie, Le Jardin féérique* et un Noël musical). Elle a aussi participé à plusieurs concerts de l'Orchestre Baroque de Montréal, notamment dans *Alcina* (Oberto) et *The Messiah*, ainsi qu'à des programmes de musique sacrée avec l'organiste Bernard Lagacé.

Un récital qu'elle donnait en 2001 en compagnie du pianiste Michael McMahon pour la Société Pro Musica a reçu une critique dythyrambique. La même société la réinvitait en 2003, cette fois avec le pianiste de renommée internationale Roger Vignoles. Elle avait précédemment chanté deux programmes consacrés à Federico Mompou en compagnie du pianiste Jean Marchand. Elle a partagé également un récital avec le pianiste Tristan Lauber, incluant airs d'opéra variés, poésie et œuvre pour piano seul.

Enfin, ailleurs, artiste aux goûts éclectiques, Chantal Lambert donne régulièrement depuis 1998, un programme à Brel en compagnie du guitariste-chanteur André Messier. Elle fut à cinq reprises l'hôte de l'antenne invitée au Gala de l'Excellence de La Presse, télédiffusée à la SRC. Elle est souvent l'invitée de la Chaîne culturelle de Radio-Canada (*Émissions Rayon Musique* et *l'Opéra du Métropolitain*). Elle donne de nombreuses conférences et est co-auteur de trois lexiques (italien, allemand et anglais), de l'usage des jeunes chanteurs d'opéra.

J.A. MOZART  
(1756-1791)  
F. Busoni

ON ARENSKY  
(1861-1906)

DE DEBUSSY  
(1862-1918)

CHMANINOFF  
(1873-1943)

J.A. MOZART

OSTAKOVICH  
(1906-1975)

OSTAKOVICH

A. ARENSKY

me respectif.





### Nathalie Paulin

Originaire du Nouveau-Brunswick, Nathalie Paulin a rapidement acquis la réputation d'avoir une des plus belles voix de soprano au Canada où elle est appréciée tant sur la scène de l'opéra qu'en concert. Elle s'est produite dans la plupart des grandes maisons au Canada dans des rôles tels, *Mélisande* dans *Pelléas et Mélisande*, Zerlina dans *Don Giovanni*, Najade dans *Ariadne auf Naxos*, le rôle-titre dans *La Calisto*, Constance dans *Les Dialogues des Carmélites*, Oscar dans *Un Ballo in Maschera*, pour l'Opéra de Montréal, l'Opéra de Québec, la *Canadian Opera Company*, *Calgary Opera* et *Opera Victoria*. Elle est aussi fréquemment invitée à chanter avec la compagnie torontoise d'opéra baroque *Opera Atelier* avec qui elle chanta à Toronto et en Orient. Aux États-Unis, et en Europe, Madame Paulin a chanté des rôles principaux à Chicago (*Acis & Galatea*, *Semele*), Dallas (*Carmen*), Fauré (*Requiem*), *Die Zauberflöte*, *Manon*, *The Cunning Little Vixen*, Cincinnati (*Le nozze di Figaro*) et Halle en Allemagne (*Semele*). En concert, elle a été soliste invitée, entre autres; de la *Toronto Symphony*, de l'*Orchestre Symphonique de Montréal*, de l'*Orchestre Métropolitain du Grand Montréal*, de la *Regina Symphony*, et de la *Thunder Bay Symphony*. La saison prochaine, Nathalie chantera le rôle-titre dans *Manon de Massenet* avec l'Opéra de Québec, sera Nadia dans la production de *La Veuve Joyeuse* de Lorrain Vaillancourt et dans une soirée Viennoise avec l'Orchestre de Québec.

### Tristan Lauber

Tristan Lauber détient un doctorat de l'Université de Montréal. Il a aussi remporté plusieurs prix prestigieux, notamment le "Grand Prix" au Concours de Musique du Québec, le premier prix au Concours de l'Orchestre Symphonique de Trois-Rivières, le premier prix des finales provinciales et le troisième aux finales nationales du Concours de Musique du Canada. En 1992, dans la catégorie « Tremplin International » du même concours, il a mérité la troisième place. Ayant fondé le quintette *Allegro de Montréal*, il s'est classé premier en musique de chambre au Festival National CIBC de St. John's à Terre-Neuve. Il a reçu des bourses et des prix du Conseil des arts et lettres du Québec, ainsi que de la fondation « Les amis de l'Art », entre autres.

Les moments importants des saisons passées ont inclut entre autre la création du Concerto pour piano numéro 2 de la compositrice Anne Lauber, un récital avec le flûtiste Yossi Arnheim, flûte solo pour l'Orchestre de la Philharmonie d'Israel, ainsi que l'interprétation du Concerto pour piano K. 459 de Mozart avec l'Orchestre de chambre Arcadia à Kobe, au Japon, que le critique japonais Takahiro Shibata décriva comme étant "d'une agréable fraîcheur et sans prétention". En tant qu'un des membres fondateurs de l'Alliance musicale, il participa également comme soliste au concert inaugural de l'Alliance musicale à la Salle Pierre-Mercure à Montréal en juin 2003. Enfin, au cours de l'été 2003, il participa à plusieurs concerts au Festival international de musique de chambre d'Ottawa.

Tristan Lauber a effectué trois tournées en Asie en tant qu'artiste invité des ambassades suisse et canadienne. Il a joué à Séoul, Pusan, Tokyo, Kuala Lumpur, Kobe, Osaka et à Singapour. Il fut également invité par l'Université des Philippines à donner des cours de maître au campus Diliman à Quezon City, où son interprétation des «Tableaux d'une exposition» de Moussorgsky, fut remarquée par le Philippine Daily Inquirer par ses «couleurs sonores, sa vivacité d'esprit, sa majesté et son éloquence envoûtante...». Il a aussi donné des cours au Conservatoire Royal de Toronto à Séoul, à l'Université Putra Malaysia et au Collège Sedaya à Kuala Lumpur, ainsi qu'à la «Crane School of Music» à Postdam, dans l'état de New York. Il est fréquemment invité à juger divers concours au Canada.

Les concerts à venir incluent un récital solo à la Salle Stella Artois pour la série Pro Musica, "Les mélodines" le 22 avril, ainsi que l'interprétation du deuxième Quintette pour piano de Fauré avec le Quatuor Claudel cet été à Lachine et à Ottawa.

Tristan Lauber a étudié avec Marc Durand, André Laplante, Monique Deschaussées et Anton Kuerti. Il vit et enseigne à Montréal.



## Beaudin

soprano Pascale Beaudin holds degrees in Voice Interpretation from both the University of Montreal and the Université de Montréal, where she studied with Ingemar Korjus, Rosemarie Landry and LeBlanc.

At the Lamèque International Baroque Music Festival and with the Studio de Musique Ancienne Montréal, she has worked with conductors such as Bernard Labadie and Christopher Jackson. Her music repertoire ranges from Schütz (*Die Weinachthistorien*), J.S. Bach (*Cantata 140*; *St. John*), Handel (*Israel in Egypt*; *Messiah*), Mozart (*Exsultate, jubilate*; *Requiem*; *Coronation Mass*) (*Requiem*), Orff (*Carmina Burana*) and Rutter (*Magnificat*, *Gloria* and *Requiem*).

Beaudin has also appeared in the roles of Despina in *Così fan tutte*, Papagena in *Die Fledermaus*, Clorinda in *La Cenerentola*, La Bohémienne in *Les Festes Vénitienes* by Campra, and in *Dialogues des Carmélites*, as well as the title role in an Accademia d'Amore production of *La Traviata* by Conradi in Bremen, Germany. With the *Nouvel Ensemble Moderne* under the direction of Maïne Vaillancourt, she was part of the cast for the opera *Exercices de diction et de conversation* by Montreal composer Jose Evangelista.

## Lambert

Chantal Lambert holds a diploma for Interpretation at the Conservatoire de musique du Québec in Montréal, soprano Chantal Lambert is pursuing an active career as a singer as well as directing the Program at the Atelier lyrique Opéra de Montréal since 1990.

Projects for the 2003-2004 season include the recording of a sound track of *Hänsel & Gretel* for the North American tour of the Théâtre Sans Fil (roles of the Mother and the Witch); as well as two programs for the Spring of 2004: a recital with pianist Marc Bourdeau and another concert with sopranos Suzie Leblanc and Nathalie Paulin, in collaboration with pianist Tristan Lauber (soprano).

Chantal Lambert is a soprano with superior voice and personality who sings opera, lied and melodies with equal success, bringing subtlety and emotion. Chantal Lambert took part in fifteen different opera productions at the Opéra de Montréal, including: *La Belle Hélène* (title role), *La Voix humaine* (Elle), *La Veuve* (Nadia), *La Vie parisienne* (Métella), *Carmen* (Mercedes), *La Cenerentola* (Tisbe), *The Mikado* (Anna Gomez), etc. With the *Orchestre Métropolitain*, she participated in six series of events: *Jeux musicaux*, *Jeux de chambre*, *Concerts Gershwin*, *Hänsel & Gretel*, *Concerts de la francophonie*, *Le Jardin* and *Un Noël magique*. She was also soloist with the *Orchestre Baroque de Montréal* in *La Traviata* (Oberto) and *The Messiah*, as well as in sacred music programs with Bernard Lagacé on organ.

A recital she gave in 2001 with pianist Michael McMahon for the Pro Musica Society received such a positive critical response that the Society chose to re-invite her for another recital, this time as part of the Religious Emerald Series, with pianist if international renown Roger Vignoles in 2003. She previously gave two different recital programs singing Federico Mompou Songs, with pianist Jean Marchand. With pianist Tristan Lauber, she shared a program including opera arias, poetry and piano solos.

Moreover, Chantal Lambert, an artist with eclectic likings, has been presenting since 1998, a special musical *Hommage à Jacques Brel*, with guitarist singer André Messier. On five occasions, she was a soloist singer at the *Gala de l'Excellence de La Presse*, which was broadcast by the national public television. She is a regular guest of CBS radio (SRC), and is the co-author of three lexicons (English, French and German) for young opera singers.

I.A. MOZART  
(1756-1791)  
F. Busoni

ON ARENSKY  
(1861-1906)

DE DEBUSSY  
(1862-1918)

CHMANINOFF  
(1873-1943)

I.A. MOZART

OSTAKOVICH  
(1906-1975)

OSTAKOVICH

A. ARENSKY

me respectif.





### Nathalie Paulin

Originally from New Brunswick, soprano Nathalie Paulin is rapidly gaining the reputation of being one of Canada's most refined and distinguished sopranos both on the operatic stage and the concert platform. She has appeared with almost all of Canada's opera companies in roles such as Mélisande in *Pelléas et Mélisande*, Zerlina in *Don Giovanni*, Najade in *Ariadne auf Naxos*, the title-role in *Calisto*, Constance in *Les Dialogues des Carmélites*, Oscar in *Un Ballo in Maschera*, for l'Opéra de Montréal, l'Opéra de Québec, the Canadian Opera Company, Calgary Opera and Pacific Opera Victoria. She is also a frequent guest star with Toronto's baroque opera company Opera Atelier with whom she has sung in Toronto and the Far East. In the United States and Europe, Ms. Paulin has sung leading roles in Chicago (*Acis & Galatea*, *Semele*), Dallas (*Carmen*, *Die Zauberflöte*), *Manon*, *The Cunning Little Vixen*), Cincinnati (*Le nozze di Figaro*) and Halle, Germany (*Semele*). She has been featured in concert amongst others, with the Toronto Symphony, l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, Regina Symphony, and the Thunder Bay Symphony. Next season, Nathalie will sing the title role in l'Opéra de Québec production of *Manon*, Nadia in *La Veuve Joyeuse* for l'Opéra de Montréal, will be featured in a program celebrating Mozart with the Victoria Symphony and in an evening of Viennese music with l'Orchestre de Québec.

### Tristan Lauber

Tristan Lauber holds a Bachelor's degree from McGill University, a Masters and a Doctorate degree from the University of Montreal and has also won prizes in various competitions: the "Grand Prix" at the *Concours de Musique du Québec*, first prize of the *Concours de l'Orchestre Symphonique de Trois-Rivières*, first prize at the provincial finals and third prize at the national finals of the Canadian Music Competition. He was also awarded third place in the International Stepping Stone category of the same competition in 1992. Founder of the Allegro Quintet of Montreal, he won first prize in the chamber music category of the CIBC National Festival in St. John's, Newfoundland. He has received grants and prizes from such organisms as the *Conseil des Arts et des Lettres du Québec* and *La Fondation les Amis de l'Art*.

Highlights of the last few seasons included a premiere of Canadian composer Anne Lauber's second piano concerto, a recital with principal flutist of the Israel Philharmonic, Yossi Arnheim as well as performance of the Mozart concerto K.459 with the Arcadia Chamber Orchestra in Kobe, Japan, a performance described by critic Takahiro Shibata as "refreshingly beautiful and unexaggerated". One of the founding members of the Alliance Musical, he performed as a soloist in their inaugural concert at the Salle Pierre Mercure in Montreal. He also performs at the Ottawa International Chamber Music Festival during the summer.

He has toured Asia three times with performances in Seoul, Pusan, Tokyo, Kuala Lumpur, Kobe, Osaka and Singapore, as a guest artist of both the Canadian and Swiss Embassies. He was also invited by the University of the Philippines to give masterclasses at the Diliman campus in Quezon city where his subsequent performance of Moussorgsky's "Pictures at an Exhibition" was noted by the *Philippine Daily Inquirer* for its "arresting tonal colors, wit, majesty and eloquence". He has given masterclasses at the Royal Conservatory of Toronto in Seoul, University Putra Malaysia and Sedaya College in Kuala Lumpur, as well as at the Crane School of Music in Potsdam, New-York. He often serves as adjudicator for various piano competitions in Canada.

Upcoming performances include a solo recital at the Salle Stella Artois for the Pro Musica series "Les mélodines" on April 22<sup>nd</sup>, as well as a performance of the Fauré piano quintet in C minor with the Claudel Quartet this summer in Lachine and Ottawa.

Tristan Lauber studied with Marc Durand, André Laplante, Monique Deschaussées and has played masterclasses for such artists as Anton Kuerti, Jörg Demus, Idil Biret and James Tocco. He lives and teaches in his native city of Montreal.



## anck

an born French composer, organist and teacher, César Franck, was one of the most musical figures in the second half of the nineteenth century. Certainly, he was as organist of the time, following in the footsteps of so many other French. In Paris he studied piano with Zimmerman and harmony and counterpoint with the teacher of Berlioz, Gounod and Liszt. Although his career made somewhat of a frequent guest star with Toronto in terms of composition, in his younger days he had toured as a virtuoso on the has been argued that Franck is the only composer for the organ in the same league. Although the number of his compositions for organ is surprisingly small, his or it shows subtle respect for the instrument coupled with a profound and practical age of it. The *Prélude, Fugue et Variation*, taken from *Six pièces Pour le Grand* was composed between 1859 and 1862. Dedicated to another pioneer of organ in France, Camille Saint-Seans, the work has an almost neo-classical feel to it. The essence of the *Prelude* gives was to a majestic fugue, after which the *Variation* the theme heard in the *Prélude* against a flowing and sustained accompaniment.

gh sacred music was somewhat neglected in France at this time in favour of tion and renewal on the chamber and symphonic fronts, Franck composed a rtial number of sacred vocal and orchestral works. *La Procéssion* was arranged for in c.1893. It had originally been written for one voice and orchestra and can be ned in either version. It is a work whose intensity builds up to a climactic point, after gathered momentum carries it forward to a superbly peaceful and lyrical ending.

## el Fauré

ontrast to the Ravel songs, the Fauré selections heard today belong to the French ion of *mélodie*, a lyric gift that goes back at least as far as Berlioz's *Nuits d'Été*. Fauré elf wrote no less than a hundred works for voice, which are often accompanied by the ), which was, after all, his own instrument. Furthermore, as is made manifest by his ations, Fauré was particularly interested in writing for the female voice. Set to the is of Leconte de Lisle, *La Rose*, in keeping with the actual text, has a translucent texture led with a graceful rhythmic pulse. In contrast, *La fleur qui va sur l'eau* is much more atic, with a sombre almost menacing overtone. This song is the first of two settings of ns by the French writer Catulle Mendès. *La Fleur Jetée* too is more dramatic and ase. Propelled by onward going rhythmic movement, the piano accompaniment is also icularly warm and rich due to its lower register. *Puisque'ici bas* and *Tarantelle*, written wo sopranos and piano, belong to Op. 10. The first is set to a text by Victor Hugo and second to one of Marc Monnier's *Poésies*. The songs stand in stark contrast to one ther, the second forming a bright and lively contrast to the more subdued first song that ighlighted by long-limbed melodies.

## gei Rachmaninoff

chmaninoff's deep respect and love for the voice is evident in the number of his mpositions for it. His song-writing follows in the tradition of other Russian songwriters ch as Glinka and Tchaikovsky and in that sense is not so much a new direction in the art song writing, as a perfection of its romantic manifestation. As it happened, chmaninoff, for the most part, set romantic Russian texts to music: his themes vary from o nostalgia, love, death to more descriptive nature scenes and pastoral settings. Oftentimes, the ano accompaniment, which carries Rachmaninoff's unmistakable print, is in a dialogue ith the voice, at other times it seems as though the piano and the voice are pulling in opposite directions. Of the four songs, *When the silent night doth hold me* and *O never sing*

I.A. MOZART  
(1756-1791)  
F. Busoni

ON ARENSKY  
(1861-1906)

DE DEBUSSY  
(1862-1918)

CHMANINOFF  
(1873-1943)

I.A. MOZART

OSTAKOVICH  
(1906-1975)

OSTAKOVICH

A. ARENSKY

ime respectif.





to me again, both part of Op.4, are probably the most well-known of the composer's compositions in this genre. The first is characterised by a rich harmonies in the accompaniment that lead to a splendid climax followed by an incredibly beautiful sustained *pianissimo* passage. *O never sing to me again* is imbued with a nostalgic sadness that gently fades away into the shadows.

### Antonin Dvořák

Like Fauré, Dvořák wrote over a hundred solo songs and duets. He was first introduced to the folk music of Moravia while in the employ of the Moravian businessman Jan Neff. At this time, Dvořák was giving piano lessons to the Neff family in Prague, where he also earned his meagre living as a freelance viola player, organist and teacher. The *Moravian Duets*, op.33, set to texts from the collection of František Sušil, (a Moravian folksong collector) were written between 1875 and 1876, and first published in 1878. They first appeared in a German edition as *Klänge aus Mähren*, the version on today's programme. The Czech version of this work only appeared in 1880. The *Moravian Duets* represent a high point in Dvořák's compositional career as they coincide with the beginning of his international fame and also led to further commissions from the Berlin publisher Fritz Simrock.

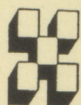
Characterised by smooth long lines, the melodies of these songs are charming. They combine that which is exquisitely soulful with more powerful expressions of joy. The setting of the text remains an important concern for Dvořák and thus the accompaniment is supportive, but in many cases, fairly subdued.

### Richard Strauss

*Der Rosenkavalier* marks the turning point for a composer who had, in his previous works such as *Salome* and *Elektra*, been mainly concerned with the deep psychological turmoil and anxieties of his characters. Composed between 1909 and 1910, to a libretto by Hofmannstahl, this opera is more light hearted, certainly in its thematic concerns. That said, however, we cannot fail to appreciate the way in which Strauss engages with Hofmannstahl's deep and rich text. *Der Rosenkavalier* presents us with a tale of love in different stages of maturity. The beautiful and compelling Marschallin, around which the work hinges, gives up her young seventeen year-old lover Octavian to the more nubile and childish Sophie, with whom he has fallen in love. This final trio from the last act synthesizes different but equally powerful emotions: love, hope, resignation, maturity. All of these sentiments come into play as Octavian stands in between two women: the captivating, but older Marschallin and the young and chaste Sophie. In his embarrassment, he is loathe to make a choice on the spot, particularly not in front of the Marschallin, although his heart belongs to Sophie. The Marschallin, on the other hand, confronts this situation with majesty and grace. The time she always knew would come has finally caught up with her: she is to be replaced in Octavian's young heart by Sophie. She resignedly gives him up and prompts him to be with his love, while she herself will continue to face the world with her own particular brand of wisdom. Sophie observes and comments on the consequences of this confrontation with trembling hope and not without some embarrassment at the awkward situation in which she finds herself. This trio brings to the fore all of these conflicting and delicate emotions in a soaring resolution to the drama.

Programme notes by Christina Guillaumier  
graduate student at the McGill Faculty of Music





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 19 mars 2004  
à 19h

Friday, March 19, 2004  
7:00 p.m.

ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL  
MCGILL PIANO ENSEMBLES

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

PROGRAMME

s poèmes de Louise de Vilmorin ✦  
Le garçon de Liège  
Au-delà  
Aux officiers de la garde blanche

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

J.A. MOZART  
(1756-1791)  
F. Busoni

lude, fugue et variation pour orgue, opus 18  
transcrit pour piano par/transcribed for piano by Harold Bauer)

CÉSAR FRANCK  
(1822-1890)

ON ARENSKY  
(1861-1906)

procession ☆

C. FRANCK

rose, opus 51, n° 4 ☆  
fleur qui va sur l'eau, opus 85, ° 2 ☆  
leur jetée, opus 39, n° 2 ☆

GABRIEL FAURÉ  
(1845-1924)

DE DEBUSSY  
(1862-1918)

eux duets, opus 10 ☆ ✦  
Puisqu'ici bas  
Tarentelle

G. FAURÉ

CHMANINOFF  
(1873-1943)

ENTRACTE - INTERMISSION

When silent night doth hold me, opus 4, n° 3 ✦  
O never sing to me again, opus 4, n° 4 ✦  
The Lilacs, opus 21, n° 5 ✦  
Spring Waters, opus 14, n° 11 ✦

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

J.A. MOZART

OSTAKOVICH  
(1906-1975)

Klänge aus Mähren, opus 32 ☆ ✦ ✦  
Grüne, du Gras!  
Die Gefängene  
Wilde Rose

ANTONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

OSTAKOVICH

Hab's mir's gelobt ☆ ✦ ✦  
(trio finale de/final trio from *Der Rosenkavalier*,  
Octavia/Marshallin/Sophie)

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

A. ARENSKY

Pascale Beaudin ✦ / Nathalie Paulin ☆ / Chantal Lambert ✦

me respectif.





Le vendredi  
à 19h

E

Fantasia

Suite n° 1  
Suite No.

En Blanc

Suite pour  
Suite for

Larghetto  
Larghetto

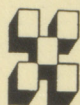
Concerti

Prélude  
Prélude

Suite No

Ce cono





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 19 mars 2004  
à 19h

Friday, March 19, 2004  
7:00 p.m.

## ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL MCGILL PIANO ENSEMBLES

**Marina Mdivani**  
coordonnatrice/coordinator

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

*Fantasie für Mechanische Orgel* en fa mineur/in F minor, K. 608  
Allegro ritenuto  
Andante  
Allegro ritenuto

**W.A. MOZART**  
(1756-1791)  
arr. F. Busoni

**Jennifer Douville, Dantonio Pisano**  
piano (classe de/class of Stéphan Sylvestre)

Suite n° 1 pour deux pianos, opus 15 (extraits) /  
Suite No. 1 for Two Pianos Op. 15 (excerpts)  
Romance  
Waltz

**ANTON ARENSKY**  
(1861-1906)

**Ji-Young Ryu, Hyowon Lee**  
(classe de/class of Julia Gavrilova)

En Blanc et Noir, pour deux pianos/for two pianos (extraits/excerpts)  
Avec emportement  
Lent, sombre

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

**Chiho Onoe, Cory Poolman**  
(classe de/class of Stéphan Sylvestre)

Suite pour deux pianos, n° 2, opus 17 (extrait) /  
Suite for Two Pianos, No. 2, Op. 17 (excerpt)  
Romance

**SERGEI RACHMANINOFF**  
(1873-1943)

**Zhen Zen, Giovanni Longo**  
(classe de/class of Julia Gavrilova)

ENTRACTE - INTERMISSION

Larghetto et Allegro en mi bémol pour deux pianos /  
Larghetto and Allegro in E-flat for Two Pianos

**W.A. MOZART**

**Ji-Young Ryu, Hee-Yeon Chi**  
(classe de/class of Julia Gavrilova)

Concertino for Two Pianos Op. 94  
Adagio  
Allegretto  
Allegretto  
Allegro

**DMITRI SHOSTAKOVICH**  
(1906-1975)

**Hyowon Lee, Erin Siu**  
(classe de/class of Stéphan Sylvestre)

Prélude et Tarantella pour deux pianos /  
Prelude and Tarantella for Two Pianos

**D. SHOSTAKOVICH**

**Chiho Onoe, Claudia Tobar**  
(classe de/class of Julia Gavrilova)

Suite No. 1 for Two Pianos Op. 15 (excerpts)  
Romance  
Polonaise

**A. ARENSKY**

**Amber Chow, Zosha Picastri**  
(classe de/class of Stéphan Sylvestre)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the  
degree or diploma programme of the students listed above.









Opéra McGill présente/Presents  
2004 Lisl Wirth Black Box Festival

## *Dialogues des Carmélites*

de/by

Francis Poulenc

les 17 et 19 mars/March 17<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup>

et/and

## *Mavra*

de/by

Igor Stravinsky

ainsi que des scènes de/  
with scenes from

*Rape of Lucretia* de/by Benjamin Britten

*The Boor* de/by Dominick Argento

*La Divina* de/by Thomas Pasatieri

les 18 et 20 mars/March 18<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup>

## OTUZ ebut

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

oque/baroque violin  
gue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-c1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

inejohn, cornetto  
gan

RG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

e violin;

GNÁC ANTONÍN TŮMA (1704-1774)

e violin;



Chers spectateurs,

Bienvenue au *Festival Black Box Lisl Wirth* d'Opéra McGill! Plus de 50 étudiants en chant participeront à ces activités de fin d'année. Pour les étudiants, le *Festival Black Box Lisl Wirth* est l'occasion de mettre en pratique les connaissances acquises durant l'année dans le domaine de l'art dramatique et du chant, mais aussi d'exprimer collectivement leur extraordinaire talent. Cette exploration d'un éventail de styles permet à nos jeunes interprètes de se familiariser avec le plus de techniques musicales et dramatiques possible avant de se produire sur les grandes scènes de concert, d'opéra et de théâtre lyrique du monde. Je suis heureuse d'avoir eu le privilège de contribuer à leur développement avec les professeurs de chant et particulièrement le personnel du programme d'opéra de la faculté de musique de l'Université McGill.

Je tiens à remercier particulièrement Josefina Moldovan, Paul Hopkins et Peter Farbridge pour leur dévouement et leurs idées. C'est avec beaucoup de plaisir et de fierté que je vous présente le fruit du travail de nos étudiants. J'espère que vous apprécierez leur degré de maîtrise de l'art vocal.

Dixie Ross-Neill, directrice des études d'opéra

Dear Audience,

Welcome to Opera McGill's *Lisl Wirth Black Box Festival*! Almost 50 opera voice students will be involved in the final performing period of this academic year. This *Lisl Wirth Black Box Festival* not only serves as an opportunity for the singers to apply the dramatic and vocal range materials learned during the academic year, but also serves as an excellent opportunity to showcase their considerable and altogether extraordinary talents. This journey through the diversity of styles allows our young singers to learn and encompass as many musical and dramatic techniques as possible in preparation for taking their places on the major concert opera and musical theatre stages of the world. It is a continuing privilege to work with the Voice Faculty at McGill University and especially the Opera McGill staff.

Special thanks go to Josefina Moldovan, Paul Hopkins, and Peter Farbridge for their dedication and insight. It is with much pleasure and pride that I introduce to you our students' work and hope that you will enjoy their proficiency in the vocal arts.

Dixie Ross-Neill, Director of Opera Studies



# Dialogues des Carmélites

les 17 et 19 mars/March 17<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup>

musique de/Music by Francis Poulenc

texte de/Text by Georges Bernanos

metteure en scène/Stage Director: Josefina Moldovan  
directrice musicale/Music Director: Jennifer Matthews

## Distribution/Cast

Arquis de la Force.....Karel-Martin Ludvik  
Anche.....Suzanna Samuelson\*  
Chevalier.....Joshua Graves  
dame de Croissy.....Majorie Poirier  
dame Lidoine.....Charlotte Corwin  
re Marie.....Carla Dirlikov  
ur Constance.....Juanita Marchand  
re Jeanne.....Jessica Bélanger  
ur Mathilde.....Sarah Myatt  
umonier.....Jwa Kyum Kim  
Officier.....Jonathan Patterson  
Commissaire.....Marc Poulin  
Geôlier.....Steven Leigh  
erry.....Jonathan Patterson  
elinot.....Jonathan Patterson

## Chœur/Chorus

irilyn Bourne, Amy Coulombe, Martina Govednik, Erin Grainger,  
neviève Lévesque, Sarah Moulton, Megan Skidmore

# OTUZ ebut

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

oque/baroque violin  
gue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-C1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

nejohn, cornetto  
gan

RG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

e violin;

GNÁC ANTONÍN TŮMA (1704-1774)

e violin;



### La foule/The Crowd

**Sopranos:** Ashley Becker, Marcelle Boisjoli, Rachel Krehn, Claire Noonan,  
Tanya Roberts

**Altos:** Krista de Silva, Majorie Poirier, Jamie Sloan

**Tenors:** Michael Imbimbo, Steven Leigh, Sylvain Paré, Marc Poulin

**Baritones:** Hugh Dowell, Karel-Martin Ludvik, Troy Martell, Jonathan  
Patterson

### Équipe de production/Creative Team

**Nelly Savova:** scénographie et costumes/Sets and Costumes

**Jody Burkholder:** éclairages/Lighting

**Jennifer Matthews, Pierre McLean, Christopher Devlin, Robin Wheeler:**  
répétiteurs/ Musical Preparation

**Leticia Brewer, Marcelle Boisjoli:** régisseuses/Stage Managers

\*Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Suzanna Samuelson (classe de Joanne Kolomyjec) pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.

\*This performance is presented by Suzanna Samuelson (class of Joanne Kolomyjec) in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



## gue des Carmélites

L'histoire des Carmélites prend place durant les premiers stades de la révolution française. Le premier acte commence dans la bibliothèque du Chevalier de la Force. Il discute avec son fils, le Chevalier, de ses inquiétudes quant au sort de sa fille Blanche, une jeune fille nerveuse et impressionnable. Le Chevalier arrive à la maison après que son carrosse ait été encerclé par des soldats révolutionnaires. La scène se termine quand Blanche annonce à son père qu'elle veut devenir religieuse.

Quelques semaines plus tard, Blanche se retrouve au couvent des Carmélites de Paris. Mme de Croissy, la Mère Supérieure, prévient Blanche contre ses illusions sur l'héroïsme des religieuses. Plus tard, pendant qu'elle trie les vêtements, Blanche discute de la mort avec Soeur Constance, une autre jeune religieuse.

Blanche réprimande Constance pour sa gaieté. Constance confie à Blanche qu'elle sent qu'elle va mourir jeune, et qu'en fait elles vont mourir ensemble.

Après la mort de son lit de mort, Mme de Croissy confie le développement spirituel de Blanche à Mère Marie. Blanche est présente lorsque la Mère Supérieure, dans ses derniers délires, avoue sa peur et sa confusion face à la mort. Mme de Croissy est exposée et Blanche et Constance veillent sur elle. Tandis que Constance va chercher leurs remplaçantes, Blanche est accablée par la peur. Quand Mère Marie arrive, elle essaye de la rassurer. Constance explique à Blanche que la mort pénible de la Mère Supérieure a dû l'être pour elle-même, qu'un qui, conséquemment, mourra paisiblement.

À la scène suivante, les sœurs se rassemblent pour la cérémonie d'admission à la nouvelle prieure, Mme Lidoine.

e 2  
Le frère de Blanche, le Chevalier de la Force, vient au couvent et la supplie de quitter. Blanche refuse, en lui disant que son devoir est de rester au

# OTUZ abut

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

époque/baroque violin  
orgue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-c1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

John, cornetto  
organ

ERG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

e violin;

GNÁC ANTONÍN TUMA (1704-1774)

e violin;



couvent.

L'aumônier, à qui on a défendu d'accomplir ses tâches cléricales, célèbre sa dernière messe dans la sacristie. Mère Marie discute de la possibilité que les Carmélites offrent leur vie à la cause quand Mme Lidoine lui rappelle qu'elle ne peut pas choisir d'être martyr. L'aumônier revient au couvent et raconte qu'il n'a pas pu partir à cause de la foule dehors. Lorsqu'on frappe à la porte, il s'échappe par une autre sortie. Voyant que Blanche est troublée, Jeanne lui remet sa statue de l'Enfant Jésus, mais à cause de sa nervosité Blanche l'échappe et la statue se brise.

Pendant que les soeurs se préparent à partir, et tandis que Mme Lidoine est absente, Mère Marie suggère aux autres de faire vœux de martyr. Le secret, doit être unanime, mais une soeur se dit contre. Constance admet que le vote est le sien, mais demande la permission de le changer.

Les révolutionnaires ont pris le contrôle du manoir qui appartenait au Marquis de la Force. Mère Marie retrouve Blanche, qui travaille à la bibliothèque, et lui dit d'aller rejoindre les autres soeurs. Blanche est paralysée par la peur car son père est mort guillotiné la semaine précédente. Toutefois, Mère Marie lui dit qu'elle a vingt-quatre heures pour se présenter à l'adresse qu'elle lui donne. Blanche apprend plus tard que les soeurs ont été arrêtées.

De sa cellule, Mme Lidoine annonce sa décision de se joindre aux Carmélites dans leur vœux de martyr. Un garde de prison annonce la sentence de mort prononcée par le Tribunal Révolutionnaire. L'aumônier, durant une rencontre avec Mère Marie, lui dit que les Carmélites ont été condamnées à mort. Il rappelle que Dieu seul peut décider si elle peut être une martyre.

En chantant le Salve Regina, les Carmélites marchent vers la guillotine, Place de la Révolution. Dernière, Soeur Constance aperçoit Blanche dans la foule. Celle-ci entonne le chant et la rejoint à l'échafaud.



## gues of the Carmelites

gues des Carmélites takes place in Paris during the early stages of the Revolution. The first act begins in the library of the Marquis de la who is speaking with his son about his concern over Blanche, his and impressionable daughter. Blanche then enters, frightened after marriage ride home was surrounded by rioting peasants. The scene ends Blanche announcing to her father that she wants to become a nun.

al weeks later, we find Blanche in the Carmelite convent at Compiègne. de Croissy, the Mother Superior, is warning Blanche against having disillusion about the heroism of the life of a nun. Blanche later ssess death with Sister Constance, another young nun, while they sort the groceries. Blanche chastises Constance for her cheerfulness. tance confesses that she feels that she will die young and that, in fact, and Blanche will die together. While the Mother Superior, Mme. de ssy, is on her deathbed she puts Mother Marie in charge of Blanche's tual development. Blanche is present when the Mother Superior, in her delirium, confesses her great confusion and fear in her hour of death.

e. de Croissy is lying in state with Constance and Blanche standing h. While Constance goes to get their replacements, Blanche, being left e, is overcome with fear. When Mother Marie arrives, she tries to sure Blanche.

stance explains to Blanche that the Mother Superior's hard death must e been meant for someone else who, by consequence, will find their own th surprisingly simple.

he next scene, the nuns gather for the ceremony of obedience for the new dress, Mme. Lidoine.

# OTUZ abut

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

oque/baroque violin  
gue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-c1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

nejohn, cornetto  
gan

RG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

e violin;

GNÁC ANTONÍN TŮMA (1704-1774)

e violin;



### Act Two

Blanche's brother, the Chevalier, comes to the convent urging her to leave. Blanche refuses saying that her duty is to the convent.

The Chaplain, who is forbidden to perform clerical duties, celebrates his last Mass in the sacristy. Mother Marie discusses the possibility of the Carmelites offering their lives to the cause when Mme. Lidoine reminds her that one cannot choose to be a martyr. The Chaplain returns, explaining that his departure was blocked. As the mob knocks at the main entrance, he escapes by another route. Seeing that Blanche is frightened, Mother Jeanne hands her a statue of the Christ Child which, because of her nervous state, she accidentally drops and breaks.

As the nuns prepare to leave the convent, and in the absence of Mme. Lidoine, Mother Marie proposes to them to take the vow of martyrdom which must be unanimous. The result of their secret vote shows that one nun is opposed to the idea. Constance admits to it being her and asks permission to change it.

The revolutionaries have taken over the mansion once belonging to the Marquis de la Force. Mother Marie finds Blanche working in the library there and tells her that it is time to rejoin the other sisters. Blanche is plagued by fear: her father was guillotined the previous week. Nonetheless Mother Marie gives her twenty-four hours to report to an address that she gives her.

Blanche learns later that the nuns have been arrested.

From her cell, Mme. Lidoine announces her decision to join the Carmelites in their vow of martyrdom.

A jailer reads the death sentence pronounced by the Revolutionary Tribunal.



chaplain, in a meeting with Mother Marie, tells her that the nuns have  
condemned to death. He reminds her that only God can choose if she is  
martyr.

armelites march to the guillotine in the Place de la Révolution while  
ng the Salve Regina. Finally only Constance remains, and on her way  
scaffold, she sees Blanche who takes up the chant and follows her.

# OTUZ ebut

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

oque/baroque violin  
gue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-C1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

nejohn, cornetto  
gan

RG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

e violin;

GNÁC ANTONÍN TŮMA (1704-1774)

e violin;



# 3 Scenes et/and Mavra

les 18 et 20 mars/March 18<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup>

## The Boor

musique de/Music by Dominick Argento

texte de/Text by John Olon-Scrymgeour

metteur en scène/Stage Director: Paul Hopkins

directeur musicale/Music Director: Christopher Devlin

### Distribution/Cast

The Widow.....Lydia Skourides  
The Servant.....Steven Leigh

## La Divina

musique de/Music by Thomas Pasatieri

texte de/Text by Thomas Pasatieri

metteur en scène/Stage Director: Peter Farbridge

directeur musicale/Music Director: Christopher Devlin

### Distribution/Cast

Madame.....Megan Skidmore  
Cecily.....Marilyn Bourne  
marionnettiste/Puppeteer.....Paula Jean Hixson



Le samedi 20 mars 2004  
à 20h

Église St. John's Lutheran  
3594, rue Jeanne-Mance  
(angle Prince-Arthur)

Récital de maîtrise



McGill

Saturday, March 20, 2004  
8:00 p.m.

St. John's Lutheran Church  
3594 Jeanne-Mance St.  
(corner Prince-Arthur)

Master's Recital

## The Rape of Lucretia

musique de/Music by Benjamin Britten

texte de/Text by Ronald Duncan

metteur en scène/Stage Director: Peter Farbridge

directrice musicale/Music Director: Louise Diamond

### Distribution/Cast

Lucretia.....Erin Grainger  
Lianca.....Martina Govednik  
Lucia.....Dory Hayley

## Mavra

musique de/Music by Igor Stravinsky

texte de/Text by Boris Kochno

traduction française par/French translation by Jacques Larmanjat

metteurs en scène/Stage Directors: Paul Hopkins & Peter Farbridge

directrice musicale/Music Director: Louise Diamond

### Distribution/Cast

Paracha.....Dory Hayley  
Le Hussard.....Perry Sommers  
La Mère.....Marilyn Bourne  
La Voisine.....Annabelle Roy-Langlois

### Équipe de production/Creative Team

Nelly Savova: scénographie et costumes/Sets and Costumes

Jody Burkholder: éclairages/Lighting

Louise Diamond, Christopher Devlin, Robin Wheeler: répétiteurs/ Musical  
Preparation

Krista de Silva, Ashley Becker: régisseuses/Stage Managers

## OTUZ xbut

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

oque/baroque violin  
gue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-c1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

anejohn, cornetto  
gan

ORG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

; e violin;

GNÁC ANTONÍN TUMA (1704-1774)

; e violin;



### **The Boor**

Ce soir, dans les deux scènes de "The Boor", nous rencontrons la veuve qui se lamente encore sur la mort de son mari, tandis que son serviteur essaye de l'encourager à continuer sa vie. Dans la deuxième scène, la veuve réprimande la photo de son mari de l'avoir laissée, mais lui promet toujours l'aimer malgré son infidélité durant son vivant.

### **La Divina**

La scène de "La Divina" présentée ce soir commence dans la loge d'un soprano colorature le soir de son dernier concert. Sa servante et son gérant sont présents, mais ils sont inquiets à cause du retard de la Diva. Finalement elle arrive, mais elle a été traumatisée par un argument avec le chef d'orchestre lors de la répétition. Pour empirer la chose, lorsqu'elle essaie d'enfiler sa robe, elle se rend compte qu'elle ne lui fait plus. Elle demande à sa servante d'aller chercher une autre robe, et renvoie son gérant. Une fois seule, elle chante et se demande comment sera sa vie sans le chant. Malgré tout, elle décide de terminer sa carrière de façon glorieuse.

### **The Rape of Lucretia**

L'histoire se déroule durant la guerre contre la Grèce et commence par une gageure entre trois officiers romains, Collatinus, Junius et le Prince Tarquinius. Ils parient sur celles de leurs femmes qui leur resteront fidèles. Finalement, seule la femme de Collatinus, Lucretia, est demeurée fidèle. Dans une rage jalouse, le Prince Tarquinius retourne à Rome et viole Lucretia. Cette dernière, accablée de honte, se suicide.

### **Mavra**

Paracha se trouve seule à la maison et invoque son amant Basile, un hussard, le priant de revenir puisqu'elle ne l'a pas vu depuis huit jours. Le hussard arrive finalement à la fenêtre et chante un air gitan. Il rassure facilement Paracha sur son amour pendant qu'ils chantent un duo. Ils fixent leur prochain rendez-vous et le hussard quitte la scène. Sou peu, la mère de Paracha arrive et lui dit d'aller chercher un remplaçant pour Phiocla, leur cuisinier récemment décédé. Seule, la mère se lamente sur la perte de son



deux scènes de "The Wolf" sur la mort de son mari, continuant sa vie. Dans la scène de son mari de l'année, il a révélé son infidélité durant son "présentée ce soir" de son dernier complot. inquiets à cause du traumatisme par la mort. Pour empêcher la mort, elle ne lui a pas enlevé sa robe, et comment sera sa vie derrière de façon glorieuse. re contre la Grèce, Collatinus, leurs femmes qui ne sont pas, Lucretia, et quinius retrouvent, se suicide.

Une voisine, Petrovna, vient aider la mère et elles célèbrent leur commune. Elles se plaignent du mauvais temps et de la mort de Paracha revient et annonce qu'elle a trouvé une remplaçante pour le cuisinier. Elle s'appelle Mavra et elle a déjà travaillé pour une voisine. Sans que la mère et la voisine le sachent, Mavra est le déguisé. Ils chantent tous ensemble et Mavra exprime sa sympathie perte du cuisinier tandis que la mère et la voisine essaient d'illustrer tance de la qualité de son travail. Avant qu'elles sortent de scène, sent à Paracha de conduire Mavra à sa chambre. Seuls à nouveau, a et le hussard chantent victorieusement la réussite de leur complot. tentent un duo exprimant l'amour qu'ils ressentent l'un envers l'autre. re les interrompt, donne une liste de tâches à Mavra et emmène a pour une ballade. Avant qu'elles quittent, la mère avoue qu'elle nera plus tôt que prévu pour voir si la nouvelle employée s'acquitte e ses tâches. Pendant qu'il cherche quelque chose à faire dans la e, le hussard rêve de son avenir avec Paracha. Afin de bien profiter de mps, il décide de se faire la barbe. Avant qu'il n'ait le temps de ner, la mère entre et prend le hussard pour un voleur. Paracha arrive à temps pour voir sa mère perdre connaissance. Le désordre s'en suit, sine arrive à la course, le hussard s'échappe et la scène se termine avec ha qui se lamente à nouveau à propose de l'absence de son amant.

### Rape of Lucretia

story of the opera begins with a bet made by three Roman officers; atinus, Junius and Prince Tarquinius during the time they are at war l Greece. The three bet whose wife will remain faithful. As it turns out, Collatinus' wife, Lucretia, remains faithful. In a jealous rage, Prince quinius rides back to Rome and rapes Lucretia. Lucretia, overcome by me, commits suicide.

# OTUZ

## ebut

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

oque/baroque violin  
gue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-C1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

nejohn, cornetto  
gan

RG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

e violin;

GNÁC ANTONÍN TŮMA (1704-1774)

e violin;



### **The Boor**

In tonight's two scene excerpt from *The Boor*, we see The Widow mourning her husband's death while The Servant tries to get her to finally get on with her life. In the second scene, The Widow reprimands the Servant of her late husband for having left her but pledges her continued love to her deceased husband whom, she says, was unfaithful to her while he was alive.

### **La Divina**

In tonight's excerpt from *La Divina*, we open in the dressing room of an aging coloratura soprano on the evening of her farewell concert. Her maid and manager are present but the Diva is late in arriving and they are concerned. She finally arrives but is traumatized because she had a fight with the conductor at the rehearsal. To make matters worse, when she attempts to put on her gown she finds that it no longer fits. She sends her maid to get another gown and banishes the manager. While alone, she is wondering what the world will be like without singing. But she decides that she will go out in a blaze of glory tonight.

### **Mavra**

The scene is a Russian village. The opera opens with Paracha alone at home. She invokes her lover Basile, a Hussar, to return to her after not seeing him for eight days. The Hussar finally appears at the window and sings a Gypsy song. He is quick to reassure Paracha of his undying love as the two sing a duet. The two lovers arrange a time for their next meeting and the Hussar leaves the scene. Soon after, Paracha's Mother enters the room and sends Paracha out to find a replacement for Phiocla, their recently deceased cook. Alone, the Mother laments the loss of her servant. Petrovna, a neighbor, comes over to help the Mother and the two celebrate their combined melancholy. The two women complain about the weather and the loss of Phiocla. After that, Paracha reappears and claims to have found a perfect replacement for their late cook. Her name is Mavra and she used to work for Anna next door. Unknown to the Mother and the Neighbor, Mavra is actually the Hussar in disguise. The four characters sing a quartet as Mavra



# OTUZ

## but

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

oque/baroque violin  
gue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-c1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

nejohn, cornetto  
gan

RG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

e violin;

GNÁC ANTONÍN TUMA (1704-1774)

e violin;



Personnel/Staff

Dixie Ross-Neill: directrice des études d'opéra/Director of Opera Studies

Louise Ostiguy, Diana Filiatreault Dutz, Katherine Simons: Concerts et publicité/Concerts and Publicity

Perry Sommers, Steven Leigh: assistants à l'administration/Administrative Assistants

Merci / Thanks to...

Josefina Moldovan, Paul Hopkins, Peter Farbridge

Jennifer Matthews, Louise Diamond, Christopher Devlin

Les répétiteurs / The Coaches

Les assistants / The Assistants

Personnel / Staff

Dr Françoise Chagnon et son personnel du département d'oto-rhino-laryngologie au *Montreal General Hospital*  
pour son dévouement à la santé de nos chanteurs.

Dr. Françoise Chagnon and her staff in the Department of Otorhinolaryngology at *Montreal General Hospital*  
for their dedication to the health of our singers.

Et surtout, les étudiants pour leur attitude positive et leur désir d'apprendre.  
And most importantly, the students for their positive attitude and desire to learn.

Opéra McGill désire souligner avec gratitude l'appui des commanditaires suivants :

Opera McGill gratefully acknowledges the support of the following donors:

The Wirth Family

Joan Ivery

Don McLean

Wayne Riddell

Noël E. Spinelli

Anna Capaluto

Et tous ses donateurs / And to all our donors



McGill  
Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

OTUZ  
ebut

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

oque/baroque violin  
gue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-c1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

nejohn, cornetto  
gan

RG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

e violin;

GNÁC ANTONÍN TUMA (1704-1774)

e violin;



Le samedi 20 mars 2004  
à 20 h

Saturday, March 20, 2004  
8:00 p.m.

Série des invités de McGill

McGill Guests Series

## GEMS

Groupe du studio de musique électronique /  
Group of Electronic Music Studio

**alcides lanza, Sean Ferguson**  
co-directeurs artistiques / artistic co-directors

et / and

## ENSEMBLE MUSICAL NOVA

**Pauline Farrugia, Étienne de Médicis**  
directeurs / directors

**alcides lanza**, piano, chef/conductor  
**Meg Sheppard**, voix/voice [artiste invitée/guest artist]

**Kate Herzberg**, flûte/flute

**Étienne de Médicis**, hautbois/oboe

**Mark Bradley**, clarinette/clarinet

**Pauline Farrugia**, clarinette, clarinette basse/clarinet, bass clarinet  
**Neil Middleton**, électroniques/electronics

Veuillez noter que ce concert sera présenté également  
Please note that this concert will be repeated  
le dimanche 21 mars à 16h • Sunday, March 21 at 4:00 p.m.  
Le Théâtre Granada, Sherbrooke, QC



1 : Serge Perrón [É.-U.-Canada; [1954 – ]  
En 1977 que Serge Perron compose la pièce *Fusion*. En 1980, il la révisé pour la  
ager à sa durée actuelle. Il s'agit d'une intéressante étude des progressions de l'accord  
e sur la quarte. La partie enregistrée est très linéaire et la partie piano comporte certains  
pements aléatoires d'accords souples notés avec précision. La bande électronique a  
McGill ée avec le synthétiseur Moog au studio de musique électronique de l'Université  
II.

*ck Fades to Earth* : Neil Middleton [Canada, [1977 – ]  
*ck Fades to Earth* est une pièce inspirée de la vaste diversité géographique canadienne.  
ver, en traversant le pays en train, j'ai été frappé par ces espaces immenses. Encore  
quelques heures et même après quelques jours à fixer du regard les forêts infinies, les  
rs fissurés et les percées de la prairie, je m'extasiais devant les moindres particularités  
terre. Les couleurs variaient sans cesse dans un spectre se confinant aux jaunes et aux  
Bien que plane, la terre était formée de constantes ondulations. C'est dans ces  
dres variations qui se révélaient beaucoup plus intéressantes que les régions aux terres  
vastes que j'ai puisé l'inspiration de la pièce *As Rock Fades to Earth*. [N.M.]

*ibibal-Caliban* : Francis Schwartz [É.-U., [1940 – ]  
*ibibal-Caliban* [1975] est une composition de forme ouverte pour différents types de  
as. La partition demande une ou plusieurs voix et des instruments. La pièce *Cannibal-  
an* fait preuve d'innovation dans l'utilisation de mimiques en tant qu'éléments  
nant ou terminant les phrases musicales. Ces mimiques servent aussi d'éléments de  
aste, mais donnent toujours l'impression d'un « médium ininterrompu formé par les  
ations tant auditives que visuelles ».

*itenac Axis* : Bruce Pennycook [Toronto, b. 1949 – ]  
*itenac Axis* pour flûte, hautbois, clarinette basse, clarinette et ordinateur en temps réel.  
e pièce a été commandée par Musica Nova (2000). Le titre *Frontenac Axis* est le nom  
iel de la formation géologique connue sous le nom de Mille-Îles qui se trouve dans le  
ve Saint-Laurent et qui effectivement relie le bouclier cambrien aux Appalaches. Il  
it d'un nœud de roc ancien qui traverse le majestueux fleuve en aval de Kingston en  
ario, et même s'il est stabilisé depuis des centaines d'années, il pourrait provoquer à tout  
ment une énorme et dévastatrice catastrophe géologique. Cette région, qui a été le théâtre  
onflits, de pactes, de guerre et de paix, de commerce, et qui a aussi servi de frontière,  
ime par métaphore l'ensemble de la composition. Tous ces puissants symboles,  
graphiques, historiques, politiques, culturels et temporels, sont librement associés aux  
aussi puissants symboles de la pièce musicale par la formation d'une série d'axes de  
ion mis en opposition par la dissemblance et la concurrence. L'ensemble comprend un  
à vent (flûte, hautbois, clarinette basse/clarinette) réalisant un axe formé de contrepoints  
serrés et de forces contrôlées par ordinateur et par électroacoustique qui viennent créer  
ouvel axe - gestuelle instrumentale orchestrale traditionnelle (historique) par opposition  
signaux numériques émis par les haut-parleurs. [B. P.]

*ck Bird* : Sean Ferguson [Canada, [1962 – ]  
*ck Bird* pour flûte baroque et audio à chaînes multiples. Cette pièce a été écrite pour  
ompagner la flûtiste Kate Herzberg à l'occasion de l'exposition d'une installation faite  
la visualiste Helen Gregory dans le cadre du Newfoundland Sound Symposium 2002.  
sculptures de cette installation représentent un vol d'énormes corbeaux et sont créées  
artir d'un matériau irisé et d'objets trouvés (os, coquillages, etc.) intégrés en surface. La  
nposition originale comprenait une bande diffusée dans la galerie d'art par quatre haut-  
leurs pendant que la flûtiste exécutait la pièce en direct. Cette version durait une heure.  
e version enregistrée de la pièce était aussi diffusée tout au long du festival. Pour ce qui  
du concert actuel, la durée de la pièce a été réduite à dix minutes et la bande sonore a été  
ptée à la diffusion en concert. [S. F.]

## OTUZ abut

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

oque/baroque violin  
gue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-c1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

inejohn, cornetto  
gan

RG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

e violin;

GNÁC ANTONÍN TŮMA (1704-1774)

e violin;



*interferences III* : alcides lanza [Argentine/Canada, [1929 - ]

*interferences III* [1983-IV], pour orchestre de chambre et sons produits par ordinateur. Les sons émanent d'une note charnière, le ré bémol, pour y revenir. L'entrée des instruments est faite de façon assez libre et rappelle la forme canon. La bande sonore a été réalisée avec un synthétiseur numérique Synclavier II au studio de musique électronique de l'Université McGill. La pièce a été écrite pour Agrupación Nueva Música/Rosario [ANMR] et son chef de file le compositeur Dante Grela. La pièce *interferences III* leur est dédiée. [a.l.]

#### Meg Sheppard

Depuis de nombreuses années, Meg Sheppard est active dans la présentation de théâtre musical contemporain. Elle s'est produite au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Amérique latine dans le cadre de festivals de musique. Son expérience en théâtre l'a amenée à composer pour la voix et la musique électronique dans le domaine du théâtre musical. Son travail traduit un désir de recherche d'éloquence et d'expressivité par l'utilisation de différents médias. En collaboration avec alcides lanza, elle a mis au point de nombreuses techniques vocales pour ce type de répertoire. De nombreux compositeurs contemporains ont écrit spécialement pour elle des pièces qui mettent en valeur ses talents particuliers.

#### GEMS

Le GEMS, l'ensemble du studio de musique électronique de McGill, est un groupe de compositeurs et de musiciens qui interprètent un répertoire d'œuvres électroacoustiques pour instruments et bandes ainsi que des compositions faites par ordinateur et à partir des ressources du studio de musique électronique. Parmi ses réalisations, le groupe GEMS peut compter la présentation en première de plus de cinquante pièces de compositeurs canadiens dont bon nombre ont été écrites pour les nouveaux médias et moyens électroniques numériques des vingt dernières années. La discographie de GEMS est aussi impressionnante et compte des enregistrements sur disques vinyles de même que les DC « Before the Freeze » et « Vox Machina ». GEMS a également joué un rôle important dans la réalisation du double DC historique « Tornado », une rétrospective des œuvres pour instruments de bandes ou ordinateurs créées par le studio de musique électronique de McGill depuis sa fondation en 1964. En 1998 a eu lieu un mini-festival de quatre jours avec le compositeur James Tenney. Ce festival a été repris deux ans plus tard avec l'artiste David Rokeby, compositeur et vidéaste. À l'occasion de différents concerts qui ont eu lieu l'année dernière à la salle Pollack, à la salle de récital Clara-Lichtenstein et à la cathédrale Christ Church, l'ensemble GEMS a accueilli le compositeur Keith Hamel de Vancouver.

Ce soir, le concert offert par le studio de musique électronique de McGill, GEMS, est présenté en collaboration avec l'Ensemble Musica Nova de Sherbrooke. Le même programme sera exécuté au Théâtre Granada [Sherbrooke, QC], le dimanche 21 mars à 16 heures. Le groupe GEMS remercie la faculté de musique et le studio de musique électronique pour leur aide dans la réalisation de ce projet.

#### ENSEMBLE MUSICA NOVA

Depuis sa formation en 1989, L'ENSEMBLE MUSICA NOVA prépare des concerts de nouvelle musique en offrant des programmes intéressants qui combinent avec bonheur des chefs-d'œuvre du XX<sup>e</sup> siècle ainsi que des œuvres plus récentes des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Notamment ses propres œuvres composées sur commande. Établi dans la région des Cantons de l'Est au Québec, l'ensemble a effectué plus de vingt nouvelles pièces écrites par des compositeurs de l'ensemble du Canada et qu'il a présentées en première. En reconnaissance de la qualité élevée de son interprétation, l'ensemble voit régulièrement son œuvre enregistrée et diffusée par La Société Radio-Canada et, outre cette reconnaissance par le Conseil des Arts du Canada et le Conseil des Arts et des Lettres du Québec pour la qualité élevée de ses présentations, Musica Nova a également reçu Le Prix d'Excellence de la ville de Sherbrooke. En complément, l'ensemble rehausse chaque année ses prestations musicales par diverses activités comme les forums pour jeunes compositeurs, des entretiens préconcert, des prestations par des musiciens ainsi que des mini-tournées régionales. Aujourd'hui, l'ensemble compte parmi ses membres quelque quinze musiciens, au nombre desquels, son quintette à vent en résidence, Le Quintette à vent Estria.



r: Serge Perrón [USA-Canada; b. 1954]

Perron composed *Fusion* in 1977. The composer revised the work in 1980, extending the present length. It is an interesting study of chordal progressions based on the interval of a fourth. The tape part is very linear, and the pianist has some flexible aleatoric usings of precisely notated chords. The electronic part was created with a Moog synthesizer at the McGill EMS.

*Rock Fades to Earth*: Neil Middleton [Canada, b. 1977]

*Rock Fades to Earth* is a piece drawn from the vast sweeps of differing physical geographies of Canada. I crossed the country by train one winter and was struck by these immense spaces. Yet after hours, and even days, of staring at endless forests, fractured rock formations, I came to be entranced by the small details of the land. The colours were constantly changing within a limited spectrum of yellows and browns. The earth, while flat and constantly dipping and rising. From these minute changes, which came to be far more interesting than larger land regions, I took the inspiration for *As Rock Fades to Earth*. [N.M.]

*Calibal-Caliban*: Francis Schwartz [USA, b. 1940]

*Calibal-Caliban* [1975] is an open form composition of the multi-media type. The score is for one or more voices and instrumentalists. An innovation in *Cannibal-Caliban* is the use of facial gestures as an element that visually continues or ends musical phrases. These are also used as an element of contrast, but always maintaining the sense of a "continuous medium formed both by aural and visual sensations".

*Frontenac Axis*: Bruce Pennycook [Toronto, b. 1949]

*Frontenac Axis* for flute, oboe, clarinet/bass clarinet and real-time computer system This work was commissioned by Musica Nova (2000). The title *Frontenac Axis*, is the formal name for the geological formation known as The Thousand Islands that stands in the St. Lawrence River, and which effectively links the Cambrian Shield with the Appalachian Mountains. It is a knot of ancient rock that crosses the great river just downstream from Kingston, Ontario and, though stable for hundreds of years, could be the origin of a colossal devastating geological event at any time. This region has been a fertile zone of conflict and resolution, war and peace, trade and barriers and, in many ways, forms a kind of metaphor of the entire composition. All of these powerful symbols - geographical, historical, political, cultural, and temporal - will be freely associated with powerful symbols in the musical work by forming a set of counter-opposed axis of tension through dissimilarity and concurrence. The ensemble consists of a standard woodwind trio (flute, oboe, clarinet / bass clarinet) forming one axis realized through tightly bound counterpoints, and advanced computer-controlled and generated electroacoustic forces forming another axis - traditional (orchestral) instrumental gestures vs. digital signals emanating from loudspeakers. [P.]

*Black Bird*: Sean Ferguson [Canada, b. 1962]

*Black Bird* for baroque flute and multi-channel audio. This work was written for flutist Kate Stutzberg to accompany an installation by the visual artist Helen Gregory at the 2002 Newfoundland Sound Symposium. The sculptures for this installation depicted a flock of black ravens created out of iridescent material with found objects (bones, shells, etc.) embedded in their surface. The original composition consisted of a tape part that was played over four speakers in the gallery while the flutist performed live. The duration of the version was one hour. A tape version of the performance was also performed throughout the duration of the festival. For the present concert, the duration of the piece has been reduced to 10 minutes and the tape part has been revised to make it more appropriate to concert performance. [S. F.]

# OTUZ but

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

baroque/baroque violin  
guitar/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-c1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

John, cornetto  
organ

ARG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

violin;

GNÁC ANTONÍN TUMA (1704-1774)

violin;



*interferences III*: alcides lanza [Argentina/Canada, b. 1929]

*interferences III* [1983-IV], for chamber ensemble and computer generated sounds. This is an axial note, Db, out of which some sounds escape, only to return to it. The entries of instruments are somewhat free, in a quasi canonic imitation. The tape part was realised with a Synclavier II Digital Synthesizer at the Electronic Music Studio, McGill University. The piece was written for the Agrupación Nueva Música/Rosario [ANM/R] and its conducting composer Dante Grela. *interferences III* is dedicated to them. [a.l.]

#### Meg Sheppard

Meg Sheppard has been active in presenting contemporary music -theatre pieces for many years. She has performed in music festivals in Canada, the United States, Europe, and South America. Her background in theatre has resulted in a specialization in the area of theatre music for voice and electronics. Her work reflects a desire to search for eloquence and expressiveness through the use of diverse media. In collaboration with alcides lanza, she has developed many vocal techniques for this type of repertoire. Many contemporary composers have written pieces especially for her which highlight and make use of her special talents.

#### GEMS

GEMS is a group of composers and performers which specializes in performing a repertoire of electroacoustic works, works for instruments and tape, and of compositions involving computers and the resources of the Electronic Music Studio. The group GEMS can count among its accomplishments the premieres of more than fifty compositions by Canadian composers, many integrating new media and digital electronics over the past twenty years. The discography of GEMS is also impressive, and includes LP recordings, as well as the compact discs "Before the Freeze" and "Vox Machina". GEMS is also a principal contributor to the historic double CD "Tornado" - a retrospective of works for instruments and tape on computers created at the McGill EMS since its inception in 1964. GEMS has staged several editions of its 'composer-in-residence' program, generously funded by the SOCAN Foundation. In 1998 a four day mini-festival took place with composer James Tenney. This was followed two years later with the composer/video artist David Rokeby. This past year GEMS presented Vancouver-based composer Keith Hamel in concerts at Pollack Hall, Clara Lichtenstein Recital Hall and Christ Church Cathedral.

Tonight's GEMS concert is a collaboration with the Musica Nova Ensemble from Sherbrooke. The same program will be performed at Le Theatre Granada [Sherbrooke, QC] on Sunday, March 21, at 4PM. The group GEMS thanks the Faculty of Music and the EMS for their assistance for the realization of this project.

#### MUSICA NOVA ENSEMBLE

Since its formation in 1989, the MUSICA NOVA ENSEMBLE has been presenting new music concerts with interesting programming which combines a healthy mix of 20th century masterpieces with more recent 20th and 21st century works, including its own commissioned works. Based in the Eastern Townships region of Québec, the ensemble has commissioned and premiered over 20 new works written by composers from across Canada. In recognition of its high standard of interpretation, the ensemble's productions are regularly recorded and broadcast by La Société Radio-Canada and in addition to being recognized by The Canada Council for the Arts and Le Conseil des Arts et des Lettres du Québec for the high quality of its presentations, Musica Nova also holds Le Prix d'Excellence from the City of Sherbrooke. Each year, the ensemble enhances its musical productions with a wide variety of events such as forums for young composers, pre-concert talks, performance demonstrations and small regional tours. The ensemble today counts among its members some 15 musicians including its woodwind quintet in residence, The Estria Woodwind Quintet.



...sion [1977-80] [1]

SERGE PERRON

ur piano et bande sonore/piano and tape  
alcides lanza, piano

*Rock fades to Earth* [2002] [1]

NEIL MIDDLETON

ur deux clarinettes et bande sonore/for two clarinets and tape  
Pauline Farrugia, Mark Bradley, clarinette/clarinet

*Annibal-Caliban* [1977]

FRANCIS SCHWARTZ

ur voix et instrumentistes/for voice and instrumentalists

ENTRACTE - INTERMISSION

*Montenac Axis* (2000)

BRUCE PENNYCOOK

ur hautbois, flûte, clarinette/clarinette basse et musique électroacoustique/  
r oboe, flute, clarinet / bass clarinet and electroacoustics

Beginning

Axis I

Flow

Axis II

Coalescence

Axis III

*Jack Bird* (2002) [1]

SEAN FERGUSON

ur flûte et bande sonore/for flute and tape

*Interferences III* [1983-IV] [1]

alcides lanza

ur flûte, ensemble de chambre et bande sonore produite par ordinateur/  
r voice, chamber ensemble and computer generated tape

[1] Section de la bande sonore réalisée au/Tape part realized at EMS, McGill University

L'Ensemble Musica Nova remercie le Conseil des arts du Canada et le Conseil des Arts et  
des Lettres du Québec pour leur soutien.

Ensemble Musica Nova would like to thank the Canada Council for the Arts and the  
Conseil des Arts et des Lettres du Québec for their support.

Ensemble Musica Nova directions:

Pauline Farrugia, directrice générale/general director

Étienne de Médicis, directeur artistique/artistic director

Andrew P. MacDonald, président/president

Rinaldo de Médicis, vice-président/vice-president

OTUZ  
but

Lortie

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

oque/baroque violin  
gue/organ

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-c1626)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

nejohn, cornetto  
gan

RG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

e violin;

GNÁC ANTONÍN TUMA (1704-1774)

e violin;





W.A. MOORE  
(1871-1901)  
St. F. Buzon

W.A. MOORE  
(1871-1901)

W.A. MOORE  
(1871-1901)

W.A. MOORE  
(1871-1901)

W.A. MOORE  
(1871-1901)

W.A. MOORE  
(1871-1901)

W.A. MOORE  
(1871-1901)

W.A. MOORE  
(1871-1901)

Le samedi  
à 20h  
Église S.  
3594, rue  
(angle Pri

Récital c

Sonata  
Sonata  
ouero s

Susanna  
Selva c

Sonata

Aria da  
Maria

Imo 2

La Sp  
(Agn

Vige  
Cen

Rice  
Trat

Sonata

Car  
Pro  
(Pe



Le samedi 20 mars 2004  
à 20h

Église St. John's Lutheran  
3594, rue Jeanne-Mance  
(angle Prince-Arthur)



McGill

Saturday, March 20, 2004  
8:00 p.m.

St. John's Lutheran Church  
3594 Jeanne-Mance St.  
(corner Prince-Arthur)

Récital de maîtrise

Master's Recital

# CATHERINE MOTUZ

## saqueboute / sackbut

classe de / class of Dominique Lortie

Sonata Duodecima a3: doi Soprani e Trombone, Overo Violeta

DARIO CASTELLO (fl. 1621-1649?)

*Sonate concertate in stil moderno per sonar nel organo  
overo spineta con diversi instrumenti, Libro secondo (Venice, 1629)*

Tobie Miller, flûte à bec/recorder; Ellie Nimeroski, violon baroque/baroque violin  
Esteban La Rotta, théorbe/theorbo; Rona Nadler, orgue/organ

Susana d'orlando: Modo di passeggiar per il Violone Ouer Trombone alla Bastarda  
Selva de Varii Pasaggi, Parte Segunda (Milan, 1620)

ROLAND LASSUS (1532-1594)  
FRANCESCO ROGNONI (15?-c1626)

Rona Nadler, orgue/organ

Sonata a Quattro, K. 347

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

[Allegro] – Allegro – Adagio – Allegro

Ellie Nimeroski, violon baroque/baroque violin; Matthew Jennejohn, cornetto  
Dan Stillman, dulcian; Rona Nadler, orgue/organ

Aria de Passione Domine, K184  
Maria Taferl collection (c.1757)

JOHANN GEORG ALBRECHTSBERGER (1736-1809)

Michael Taylor, contre-ténor/counter-tenor;  
Sari Tsuji, Ellie Nimeroski, violon baroque/baroque violin;  
Rona Nadler, orgue/organ

Inno Per Il Festo di St. Teresia (Vienna, 1741)  
Tempo moderato – Allegro

FRANTIŠEK IGNÁC ANTONÍN TUMA (1704-1774)

Michael Taylor, contre-ténor/counter-tenor;  
Sari Tsuji, Ellie Nimeroski, violon baroque/baroque violin;  
Rona Nadler, orgue/organ

ENTR'ACTE ~ INTERMISSION

La Spagna  
(Agnus Dei II from Missa La Spagna)

HEINRICH ISAAC (c1540-1517)

Matthew Jennejohn, cornetto; Dan Stillman, Dulcian

Vigesima

CONSTANZO FESTA (c1485-1545)

Cento Cinquantasette Contrapunti, MS Bologna C36

Martha Kelly, saqueboute/sackbut; Rona Nadler, orgue/organ

Ricercada Primera & Segunda (Rome, 1553)

DIEGO ORTIZ (c1510-c1570)

*Trattado de glosas sobre clausulas y otros generos de puntos en la musica de violones*

Esteban La Rotta, théorbe/theorbo; Rona Nadler, orgue/organ  
John Wong, percussion

Sonata per Trombono Solo, "St. Thomas"

ANONYMOUS (Brno, Moravia c1669)

[Dignitoso] - Fuga – [Aria] – Gigue

Rona Nadler, orgue/organ

Canzon à 4

ANDRZEJ ROHACZEWSKI (fl. early 17th cent.)

From the sixth volume of *Tabulatura Pelplińska*  
(Pelplin, Cistercian monastery, Poland, 1620-30)

Sari Tsuji, Ellie Nimeroski, violon baroque/baroque violin  
Martha Kelly, saqueboute/sackbut; Rona Nadler, orgue/organ

ADAM JARZĘBSKI (b1590-c1649)

Canzon à 4

Du sixième volume de/From the sixth volume of *Tabulatura Pelplińska*  
(Pelplin, Cistercian monastery, Poland, 1620-30)

Sari Tsuji, Ellie Nimeroski, violon baroque/baroque violin;  
Martha Kelly, saqueboute/sackbut; Rona Nadler, orgue/organ

MATTHIAS WECKMANN (c1615-1674)

Sonata I (Hamburg, 1670)

Ellie Nimeroski, violon baroque/baroque violin; Matthew Jennejohn, cornetto  
Dan Stillman, dulcian; Rona Nadler, orgue/organ

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine Motuz pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Catherine Motuz in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



"It is the natural desire of fathers that their sons should live, and live happily. The same sentiment occurs with regard to works of the intellect, which are the true offspring of our study. In this sense I am desirous that these, my sonatas, may be composed by me and not without some difficulty, may

Johann Georg Albrechtsberger is among the composers to have studied *Passione Domine*, and is also best known today as the contrapuntist whose teaching Beethoven preferred over that of Haydn. *Passione Domine* was written early in his life, when he was working as an organist at Maria Taferl, west of Vienna.

The text reads:



"It is the natural desire of fathers that their sons should live, and live happily. The same sentiment occurs with regard to works of the intellect, which are the true offspring of our study. In this sense I am desirous that these, my sonatas, which truthfully were composed by me and not without some difficulty, may live a long time."

-Dario Castello,  
in the dedication of his *sonate concertante, libro secondo*, 1627

Tonight's programme features music from important cultural centres in continental Europe between 1500 and 1760. We begin with the familiar Republic of Venice in 1629, where Dario Castello had just published his second book of sonatas. Who exactly Dario Castello was remains unclear as there is no record of any man by the name in Venice in the seventeenth century. At the time of publishing, three members of the Castello family were instrumentalists, possibly descended from a Dario Castello known to have fathered a child in 1586. Among these, Giovanni Battista Castello stands out as both a violinist and bassoonist at San Marco, who, bearing the most common first names in all of Italy, may have decided to use his father's name on his publications. Giovanni Battista was hired during the same time-span indicated by Dario's title-pages, and likely joined the priesthood, accounting for the title "Don" appearing on publications after 1627. Another theory states that Dario Castello may have come from the noble Dario family of Venice, also accounting for his title of "Don," but still leaving the lack of records as to his career as a musician a great mystery. Whatever his identity, the survival of his two books of sonatas to the present day fulfils at least that his music should indeed "live a long time."

Next we move west to the Duchy of Milan, back to 1620 where Francesco Rognoni was the head of instrumental music at the ducal court. Among his achievements, he is thought to have published the first known violin treatise in 1614, which has been lost. Records of him disappear in 1630, when he was likely to have been killed by the plague that swept over northern Italy. Like his father, Ricardo Rogniono, Francesco Rognoni published an important treatise of diminutions, the *Selva de Varii Passaggi* (A forest of various passaggi) of 1620, from which this first known solo piece to specify trombone, is drawn. The title refers to Orlando di Lasso's popular chanson "*Susane un jour*," which tells the story of how Susane resists the approaches of two old men who want to take pleasure in her body, saying that she would rather die dishonourably at their hands than offend the Lord.

Moving North and East again, we find ourselves in Austria, the only country where the trombone was known to flourish between the 17<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. The 17<sup>th</sup> and early 18<sup>th</sup> centuries were marked by an extreme Italian influence created by marriages between the Austrian nobility and the Gonzaga, Medici and Este families; so strong that indeed Italian and not German was the language of the Viennese court in the early 18<sup>th</sup> century.

The *Sonata a Quattro* K.347 by Johann Joseph Fux shows a clear Italian influence in its imitative entries and extensive dialogue between instruments. Where its unusual instrumentation originated remains unclear, except for that the above instruments were the most common instruments in church music and town bands from the 17<sup>th</sup> to early 18<sup>th</sup> centuries, and were used by other composers such as Matthias Weckmann and Marc'Antonio Ferro. Fux is known principally for his treatise, *Gradus ad Parnassum*, a resource to many later composers notable for its classification of counterpoint into species. While many of his works are in the galant style, the *Sonata a Quattro* betrays a keenness for counterpoint, the themes of each opening section treated exhaustively before being featured in every possible combination.

of Haydn. *Passione Domine* was written early in his life, when he was working as an organist at Maria Taferl, west of Vienna.

The text reads:

*O Traurigkeit, O herzelied die Jesu ausgestanden  
da er für mich hat geben sich in Angst und Todesbanden.  
Da ihm der Tod mit Furcht und Noth den bittren Schwur ausdrungen  
im letzten Streit O Seelenleid so hart mit ihm gerungen.*

*O sage mir wie wird mir sein wann meine Stund wird kommen  
gedenkt O Gott das solche Noth du für mich angenommen.  
O treuer Hirt hilf wann mich wird die Angst des Tods umringen  
dann tröste mich dies bitt ich dich und gieb mir ewig Leben.*

(O sadness, O heart's torment which Jesus endured  
When He gave Himself for me into anguish and the fetters of death.  
When death, with fear and distress uttered the bitter oath,  
In the final struggle, o soul's torment, fought so hard against him.

O tell me, how will it be for me, when my hour comes.  
Consider, O God, that you accepted such suffering for me.  
O faithful shepherd, help me when the anguish of death surrounds me;  
Then comfort me, I ask of you, and give me eternal life.)

Frantisek Ignác Antonín Tuma, though born in Czech territory, came to Vienna by the age of 18 and studied with Johann Joseph Fux, later to divide his time between Vienna and Prague. While his forty-seven instrumental pieces call mostly for strings, his sacred works constitute an extremely important contribution to the obbligato trombone repertoire, with trombone parts featuring in 102 of his 176 choral compositions. The *Inno Per Il Festo di St. Teresa* or Hymn for the Feast of Saint Teresa dates from 1741, when Tuma was Maestro di Cappella for the Empress Elizabeth Christine, widow of Emperor Charles the VI.

*Regis superni nuntia, Domum Paternam deseris terris Teresa barbaris, Christum,  
Christu, datura aut sanguinem. Sit laus Patri cum Filio, et Spiritu Paradyto tibi que  
Sancta Trinitas nunc et per omne saculum. Amen.*

Teresa, messenger of the heavenly king, you left your Father's house for foreign lands to give Christ, or at least your blood. Praise be to the Father with the Son and the Holy Spirit, and to you the Holy Trinity, now and forever. Amen.

INTERMISSION



The tune of *La Spagna* is first found in Antonio Cornazano's dance treatise of 1455, and its popularity is attested to by the existence of over 280 polyphonic settings of the tune.

Of these, the *Agnus Dei II* of Heinrich Isaac's *Missa La Spagna* has survived as a separate textless piece in manuscripts in Germany, Poland and Italy, suggesting its performance by town musicians of the day. Heinrich Isaac was born in Flanders or Brabant, and worked in Vienna and Florence. He competed with Josquin des Pres for an appointment at the court of Ferrara, but lost to him despite the fact that he "would compose whenever asked, and not as he pleased like Josquin." The famous woodcut *The Triumph of Maximilian* of 1516 features "Ysaac" in a laurel wreath beside the performing imperial chapel.

The 125 settings of *La Spagna* by Costanzo Festa have, until 1997, been the subject of an elaborate myth perpetuated by D. Romani Micheli in a preface from 1615. He wrote that Sebastiano Raval of Spain, having arrived in Rome, declared himself the best musician in the world. Two Roman musicians, Giovanni Maria Nanino and Francesco Soriano challenged him to a musical competition, yielding, according to Padre Martini in 1740, 157 counterpoints on *La Spagna* by Nanino. In 1622, seven years after the first record of this showdown, the theorist Zacconi writes of *La Spagna*: "I was talking with a professor of music [who] told me that it must be the cantus firmus on which the same Costanzo Festa once made 120 counterpoints. If students might be able to get hold of them, it would be very useful to put them into score and learn about the many beautiful things that must be contained and hidden inside." These counterpoints were thought to be lost until recently, when studies proved that the first 125 of Nanino's collection are indeed the counterpoints referred to by Zacconi. Their variety ranges from simple duos to a piece of eleven parts, invertible and triple cannons and quotations of popular songs, all above the same cantus firmus.

Diego Ortiz, a native of Toledo, Spain, published his treatise on the viola da gamba, *Trattado de glosas*, or *Treatise on the ornamentation of cadences and other types of passage in the music of viols*, in Rome in 1553. He wrote the treatise in Naples, a city declared by Tinctoris to be a great center of the viola da gamba. The early presence of a treatise for amateurs can perhaps be explained by the overwhelming quantity of spare time afforded to the Spanish of the 16<sup>th</sup> century, with 102 feast days per year and over 300,000 unemployed nobility. The presence of the trombone in Spain is indisputable, though there remains to be found any solo works for the instrument, its role being reserved for playing in consorts and with voices. The ricercars at the end of Ortiz' treatise are variations over the old and new passamezzo basslines of the 16<sup>th</sup> century. The term "ricercar" here does not refer here to strict contrapuntal technique, but rather for the instructional nature of the pieces.

On May 23<sup>rd</sup>, 1618, three Imperial electors were thrown out a Prague window into a pile of refuse, an incident later known as "The Defenestration of Prague," marking the start of the thirty Years' War. In 1620, the Hapsburg empire won over the Bohemian forces, ousting the Czech language and handing over the territory to tax-collectors, recruiting officers, and Jesuits whose role was to convert the Protestant Bohemians back to Catholicism. While court music suffered greatly from the resulting lack of patrons - the nobility residing instead in Vienna, the support for monasteries was such that many had their own orchestra, and Czech monastic archives have left a vast amount of sacred baroque music that has yet to be fully researched. The anonymous St. Thomas Sonata was found forty years ago among the archives of the Augustinian Monks at St. Thomas' church in Brno, in Moravia due north of Vienna. It stands alone as the only trombone sonata among the 260 pages of string music in ms. D189, and holds the title of the earliest solo work written exclusively for the trombone, all other pieces specifying "*overo violone*."

The Peplin Tablatures of Poland are also a discovery of the 20<sup>th</sup> century, uncovered in 1957 during archival research at Warsaw University. The six volumes of tablature were written between 1620 and 1640, probably by a Felix Trzcinski, engaged in Pelplin as a music copyist from 1594 until his death in 1649. The collection includes choral and instrumental music, the whole of the collection existing for the benefit of the organist accompanying all the parts. Among instrumental composers contained in the instrumental collection are Giovanni Gabrieli, Thomas Morely, and Tarquinio Merula, the last of whom lived in Poland between 1624 and 1628. Of the composer Andrej Rohaczewski, no record exists beyond his two pieces in the tablatures, however Adam Jarzebski, is known to be a native of Poland who worked in Berlin and visited Italy before becoming a violinist in the court of Sigismund III.

The last composer featured here is Matthias Weckmann, a student of Heinrich Schütz in Dresden and organist of the Jacobkirche in Hamburg from 1655. Around 1650, the elector of Dresden set up a competition between him and Johann Jacob Froberger, Weckmann's victory being followed by a close friendship between the two composers. In 1660, Weckmann founded the Collegium Musicum at Hamburg, which gave weekly concerts of music from Italy, Germany and Austria Europe. Given his frequent exposure to Italian music both through his teacher and through his own concert series, it is no wonder that Weckmann's instrumental sonatas of 1670, of which eight exist for this combination, are in the Italian style, divided into contrasting sections and featuring all instruments in a soloistic role.

Notes by Catherine Motuz





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

dimanche 21 mars 2004  
20h

Sunday, March 21, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

# CATHERINE NORRIS

## flûte / flute

classe de / class of Carolyn Christie

avec la participation de / with the participation of

**Donna Laube**, piano

et membres de l' / and members of the

**Ensemble de percussion McGill / McGill Percussion Ensemble**

**D'Arcy Philip Gray**, directeur / director

**Kyle Eustace, Chris Hastings, Kristie Ibrahim, Sarah Mullins**, percussion

Sonate pour flûte et piano/Sonata for flute and piano, op. 14 **ROBERT MUCZYNSKI** (né en/b.1929)  
Allégo Deciso  
Scherzo  
Andante  
Allegro con moto

Envol: Alleluia pour flûte seule **GILLES TREMBLAY** (né en/b.1932)

Suite Paysanne Hongroise **BÉLA BARTÓK** (1881-1945)  
Chants Populaires Tristes trans. **Paul Arma**  
Scherzo  
Vieilles danses

### ENTRACTE - INTERMISSION

Adagio pour flûte et bande **YVES DAOUST** (né en/b.1946)

Lookout **ROBERT DICK** (né en/b.1950)

Suite en Concert pour flûte et percussions **ANDRÉ JOLIVET** (1905-1974)  
Modéré  
Stabile  
Hardiment  
Calme

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine Norris pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Catherine Norris in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



THE PROCTOR CONCERT HALL  
250 SOUTH BROADWAY, NEW YORK 10014

FRIDAY, NOVEMBER 22, 1974  
8:00 P.M.

# CATHERINE NORRIS

## Violin & Piano

Classical Chamber Music

Evening of Chamber Music with the participation of

Donald Lange, piano

Let us welcome to the Proctor Concert Hall, the violinist and pianist, Catherine Norris and Donald Lange, who will perform a selection of chamber music.

The program includes a selection of chamber music by Beethoven, Brahms, and Schubert.

The concert will be held in the Proctor Concert Hall, 250 South Broadway, New York 10014.

For more information, please call (212) 677-1234.

Admission: \$10.00 - \$25.00. Box seats: \$50.00 - \$100.00.

Guest Artists: Catherine Norris (violin), Donald Lange (piano).

Box Office: (212) 677-1234. Tickets available at the door.

Violin: Catherine Norris. Piano: Donald Lange.

Program: Beethoven, Brahms, Schubert.

Concert: Friday, November 22, 1974, 8:00 P.M.

Violin: Catherine Norris. Piano: Donald Lange.

Program: Beethoven, Brahms, Schubert.

Concert: Friday, November 22, 1974, 8:00 P.M.

Violin: Catherine Norris. Piano: Donald Lange.

Program: Beethoven, Brahms, Schubert.

Concert: Friday, November 22, 1974, 8:00 P.M.

Violin: Catherine Norris. Piano: Donald Lange.

Program: Beethoven, Brahms, Schubert.



# Salle Redpath Hall

le lundi 22 mars 2004  
17h

Monday, March 22, 2004  
5:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr  
coordonnateur/coordinator

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

Quatuor à cordes en ré majeur, opus 44, n° 1/  
String Quartet in D major, Op. 44 No. 1  
Molto allegro vivace  
Menuetto  
Andante espressivo ma con moto  
Presto con brio

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY  
(1809-1847)

Anna Albert, Catherine Truby, violon/violin  
Meredith McCallum, alto/viola, Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello  
classe de/class of Douglas McNabney



"5 Pièces Brèves", Trio en do majeur/Trio in C major  
Allegro moderato  
Adagio  
Allegro  
Allegro moderato  
Allegro con brio

BOHUSLAV MARTINŮ  
(1890-1959)

Ismael Normand, violon/violin, Ioav Bronchti, violoncelle/cello  
Martin Karlíček, piano  
classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Yegor Dyachkov

### ENTRACTE - INTERMISSION

Trio pour clarinette, violon et piano/  
Trio for clarinet, violin and piano  
Andante con dolore, con molto espressione  
Allegro  
Moderato

ARAM KHACHATURIAN  
(1903-1978)

The Klezmer's Wedding (1996)  
pour clarinette, violon et piano/for clarinet, violin and piano  
Paul Mulligan, clarinette/clarinet, Ashley Plaut, violon/violin, Durval Cesetti, piano  
classes de/classes of Marcel Saint-Cyr, Michael Dumouchel

SRUL IRVING GLICK  
(1934-2002)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



# Salle Redpath Hall

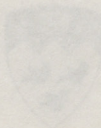
Monday, March 22, 2004  
7:00 p.m.

Monday, 22 mars 2004  
19h

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr  
coordonnateur/coordinator

McGill Main Campus  
Admission via McGill  
Campus  
McGill Main Campus  
Admission via McGill  
Campus  
McGill Main Campus  
Admission via McGill  
Campus



Plus d'informations sur le programme  
(514) 383-1234

Plus d'informations sur le programme  
(514) 383-1234

Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et  
Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et  
Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et  
Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et

BONNIE BAY MARTIN  
(514) 383-1234

BONNIE BAY MARTIN  
(514) 383-1234

Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et  
Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et  
Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et  
Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et

### INTERMISSION - INTERMISSION

ARON KATZ  
(514) 383-1234

ARON KATZ  
(514) 383-1234

SHIRLEY CHICK  
(514) 383-1234

SHIRLEY CHICK  
(514) 383-1234

Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et  
Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et  
Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et  
Marcel Saint-Cyr, violoncelle, et

Le concert est fait partie des événements de la série de concert de la salle Redpath Hall.  
This concert is part of the series of concerts in the Redpath Hall.

Le lundi 22  
à 20h

Quatuor à cordes  
String Quartet  
Allegro  
Viva  
Lento  
Grave

Trio pour clarinette  
Marcel  
Le v.  
Petit  
Trio  
La c.

Elegiac Trio  
pour flûte, c.

Quatuor à cordes  
String Quartet  
A  
A  
D  
T

Ce concert



# Salle Redpath Hall

le lundi 22 mars 2004  
20h

Monday, March 22, 2004  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

**Marcel Saint-Cyr**  
coordonnateur/coordinator

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 135 /  
String Quartet in F major, Op. 135

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Allegretto  
Vivace  
Lento assai, cantante e tranquillo  
Grave, ma non troppo tratto - Allegro

Michael Walling, Gillian Fraine, violon/violin  
Jason O'Connell, alto/viola, Michael Spleit, violoncelle/cello  
classe de/class of Marcel Saint-Cyr



Trio pour clarinette, violon et piano / Trio for clarinet, violin and piano

IGOR STRAVINSKY

Marche du soldat  
Le violon du soldat  
Petit concert  
Tango - Valse - Rag  
La danse du diable

Romie de Guise-Langlois, clarinette/clarinet, Mélissa Santerre, violon/violin  
Dantonio Pisano, piano  
classes de/classes of Ellen Jewett, Stéphane Sylvestre

ENTRACTE - INTERMISSION

*Elegiac Trio*

pour flûte, alto et harpe/for flute, viola and harp

ARNOLD BAX  
(1883-1953)

Deborah Thomson, flûte/flute, Carmen Moggach, alto/viola, Sarah Pagé, harpe/harp  
classes de/class of Carolyn Christie, Caroline Lizotte

Quatuor à cordes en sol mineur, opus 10 /  
String Quartet in G minor, Op. 10

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Animé et très décidé  
Assez vif et bien rythmé  
Doucement, expressif  
Très modéré

Gabriel Demers-Brodeur, Aaron McFarlane, violon/violin  
Alexis Carter, alto/viola, Hugo Sanschagrin, violoncelle/cello  
classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



# Salle Redpath Hall

Monday, March 22, 2004  
8:00 p.m.

Monday, March 22, 2004  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr  
coordinator/conductor

Concerts de McGill  
Académie de Musique  
McGill Chamber Music  
Ensemble  
McGill Chamber Music  
Ensemble  
McGill Chamber Music  
Ensemble  
McGill Chamber Music  
Ensemble

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, opus 135  
Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle  
Contrebasse

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, opus 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

James O'Connell, violoncelle; Michael Spiller, violoncelle  
Michael Spiller, violoncelle; James O'Connell, violoncelle

IOSEF STRAVINSKY

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, opus 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Rossini's (Violoncelle et contrebasse en sol mineur, opus 135)

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

ENTR'ACTE INTERMISSION

ARNOLD BAX  
(1873-1953)

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, opus 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

CLAUDE DEBussy  
(1862-1918)

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, opus 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, opus 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, opus 135

Violoncelle et contrebasse en sol mineur, Op. 135



# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

**BEETHOVEN**  
(1770-1827)

(1797-1828)

(1862-1918)  
(1835-1921)

**BEETHOVEN**

**ÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

(1872-1915)

**F. CHOPIN**

(1807-1874)  
(1898-1937)

**SCHUMANN**  
(1810-1856)

**A. S Scriabin**

diplôme respectif.  
ee





Le lundi 22 mars 2004  
à 20 h

Monday, March 22, 2004  
8:00 p.m.

# ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote  
directeur / director

## SAXOPHONE

Samuel Blais  
Montréal, Québec  
Colin Power  
Winnipeg, Manitoba  
Jon Stewart  
Kingston, Ontario  
Evan Smith  
Dallas, Texas  
Paul Nedzela  
New York, New York

## BASSE / BASS

Aryeh Kobrinsky  
Fargo, North Dakota

## TROMPETTE / TRUMPET

Christian Morissette  
Sherbrooke, Québec  
Steve McKnight  
Pittsburgh, Pennsylvania  
David Robitaille  
Sherbrooke, Québec  
Roselyne Girouard  
Montréal, Québec  
Mark D'Angelo  
Vancouver, British Columbia

## GUIRE / GUITAR

Steve Johnston  
Ottawa, Ontario

## BATTERIE / DRUMS

J.D. Katz  
Toronto, Ontario

## TROMBONE

Nicolas Therrien  
Montréal, Québec  
Paul Tarussov  
Seattle, Washington  
Jason Kyle  
Kelowna, British Columbia  
Hugh Topham  
Victoria, British Columbia  
Ted Huck  
Edmonton, Alberta

## PIANO

Jon Day  
Vancouver, British Columbia



# PROGRAMME

œuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :  
 works performed will be selected from the following:

Bag's Groove

MILT JACKSON

ARR. JOHN CLAYTON

Eternal Triangle

SONNY STITT

arr. Clayton

Invitation

KAPER & WEBSTER

arr. Frank Mantooth

Merlin

PAUL BAKER

Tiptoe

THAD JONES

Hang Gliding

MARIA SCHNEIDER

On a Clear Day

LERNER/LANE

arr. Bret Zvacek

For Maria

BOB BROOKMEYER

Ellipsoid \*

PAUL TARRUSOV

Transit \*

DARCY JAMES ARGUE

Ostinatocious (for John) \*

STEPHEN PELLY

Melinke's Dance

EHRlich

arr. Chuck Dotas

BEETHOVEN  
 (1770-1827)

(1797-1828)

(1862-1918)

(1835-1921)

BEETHOVEN

ÉRIC CHOPIN  
 (1810-1849)

(1872-1915)

F. CHOPIN

(1807-1874)

(1898-1937)

SCHUMANN  
 (1810-1856)

A. SRIABIN



\* composition d'étudiant ou ancien / student or alumni composition

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro MUEN 495/695.  
 The presentation of this concert is a component of course number MUEN 495/695.

diplôme respectif.  
 ee



Le mardi 2  
à 19h

Sonate e  
Sonata I

Moment

Jardins  
Toccata

Sonate  
Sonata

Valse n  
Valse n  
Nocturn

Fantasi

Sonate

Adagio  
It Ain'

Fasch

Sonata

Ce conce

ABLES

Access via Porte  
Métro  
(Métro Peel)  
McGill Main Campus  
Access via Métro  
Gate  
(Peel Metro)



O VAN BETHOVEN  
(1770-1827)

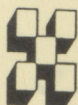
JOHN STRAVINSKY

ARNOLD BAX  
(1883-1953)

CLAUDE DEBussy  
(1862-1918)

Opéra de Montréal





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

le mardi 23 mars 2004  
19h

Tuesday, March 23, 2004  
7:00 p.m.

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

**Marina Mdivani**  
coordonnatrice/coordinator

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

Sonate en sol majeur, opus 31, n° 1 (extraits)/  
Sonata in G major, Op. 31, No. 1 (excerpts)  
Adagio grazioso  
Rondo – Allegretto

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

**Sophia Kim**, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

Moment Musical, D 780 (extrait/excerpt)  
III. Allegretto moderato

**FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

Jardins sous la pluie  
Toccata op. 111

**CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)  
**CAMILLE SAINT-SAËNS** (1835-1921)

**Tomoko Inui**, piano (classe de/class of Kyoko Hashimoto)

Sonate en la majeur pour violoncelle et piano, opus 69 (extrait)/  
Sonata in A major for Cello and Piano, Op. 69 (excerpt)  
Adagio cantabile – Allegro vivace

**L. VAN BEETHOVEN**

**Jennifer Cheong**, cello (classe de/class of Yegor Dyachkov)  
**Sophia Kim**, piano

Valse n° 6 en ré majeur/in D flat major, opus 64, n° 1, "Minute"  
Valse n° 12 en fa mineur/in F minor, opus 70, n° 2  
Nocturne en sol majeur/in G major, opus 37, n° 2

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

**Hee Yeon Chi**, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

Fantasie en si mineur/in B minor, opus 28

**ALEXANDER SRIABIN** (1872-1915)

**Yi Chen Yeh**, piano (classe de/class of Richard Raymond)

## ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en si mineur, n° 3 (extraits)/Sonata in B minor, No. 3 (excerpts)  
Largo  
Presto, ma non tanto

**F. CHOPIN**

**Manuel Laufer**, piano (classe de/class of Kyoko Hashimoto)

Adagio e Tarantella  
It Ain't Necessarily So

**ERNESTO CAVALLINI** (1807-1874)  
**GEORGE GERSHWIN** (1898-1937)

**Richard Beynon**, clarinet (classe de/class of Michael Dumouchel)  
**Jessica Wise**, piano

Faschingsschwank aus Wien, opus 26 (extraits/excerpts)  
I. Allegro  
IV. Intermezzo

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

**Chiho Onoe**, piano (classe de/class of Stéphan Sylvestre)

Sonate n° 1, opus 6/Sonata No. 1, Op. 6 (excerpts)  
Allegro con fuoco  
Andante

**A. SRIABIN**

**Tea Mamaladze**, piano (classe de/class of Richard Raymond)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.





Tuesday, March 23, 2004  
7:00 p.m.

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL McGILL STUDENT SOLOISTS

Martine Méthivier  
coordonnatrice/manager

305 St. James Street  
West  
(à l'angle McGill)



EDWARD VAN BERTHOVEN  
(1780-1827)

Violoncelle en sol majeur, opus 31, n. 1 (extrait)  
Violoncelle en G mineur, Op. 31, No. 1 (extrait)

Adagio grazioso

Andante - Allegretto

Sophia Kim, piano (class. de Mme Méthivier)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Violoncelle en D mineur (extrait)

Il Allegretto moderato

Andante en sol mineur

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

CAHULE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Tonchee Tang, piano (class. de Mme Méthivier)

J. VAN BERTHOVEN

Violoncelle en la mineur pour violoncelle et piano, opus 69 (extrait)

Violoncelle en A mineur for Cello and Piano, Op. 69 (extrait)

Adagio cantabile - Allegro vivace

Jeannot Chénier, cello (class. de Mme Méthivier)

Sophia Kim, piano

FRÉDÉRIC CHOPIN

Violoncelle en D mineur, opus 64, n. 1, "Minute"

(1810-1849)

Violoncelle en la mineur, opus 31, n. 2

Violoncelle en sol mineur, opus 31, n. 3

Hae Yoon Chai, piano (class. de Mme Méthivier)

ALEXANDER SCHEER (1872-1918)

Violoncelle en la mineur, opus 28

Yi Chen Yee, piano (class. de Mme Méthivier)

ENTRÉE - ENTRANCE

F. CHOPIN

Violoncelle en la mineur, n. 2 (extrait)

Andante

Andante - Allegro

Manuel Lander, piano (class. de Mme Méthivier)

ERNESTO CAVALLOTTI (1857-1937)

Adagio e Tantiello

GEORGE GERSHWIN (1898-1937)

Il Allegretto moderato

Richard Heyman, cello (class. de Mme Méthivier)

Jeannot Chénier, piano

ROBERT SCHUMANN

Violoncelle en la mineur, opus 30 (extrait)

(1810-1856)

Il Allegro

Il Allegretto

Chloe Goss, piano (class. de Mme Méthivier)

A. SCHEER

Violoncelle en la mineur, opus 28 (extrait)

Andante con fuoco

Andante

Jon Mathiasen, piano (class. de Mme Méthivier)

Concert les parrains des étudiants et des étudiants à l'occasion de leur diplôme  
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above



# Salle Redpath Hall

le mardi 23 mars 2004  
19 h

Tuesday, March 23, 2004  
7:00 p.m.

## Ensembles de saxophones et instruments à vent de McGill

### McGill Saxophone & Woodwind Ensembles

CONCERT DE MUSIQUE DE CHAMBRE/CHAMBER MUSIC CONCERT

**Abe Kestenberg, Peter Freeman, directeurs**

#### QUATUORS DE SAXOPHONES/SAXOPHONE QUARTETS

The Modern Art Suite

Impressionism, Purism, Mysticism, Surrealism, Realism

**RUSTY DEDRICK**

**Frédéric Douesnard-Malo**, soprano; **Joshua Cressman**, alto

**Philip Parenteau**, ténor/tenor; **David Levy**, baryton/baritone

Quatuor pour Saxophones

Gaieté Villageoise

Doux Paysage

Papillons

Concert sur la place

**JEAN JEAN**

**Ashley Scott**, soprano; **Kristem O'Sullivan**, alto

**Alejandro Toledo**, ténor/tenor; **Janina Shook**, baryton/baritone

#### QUATUOR DE CLARINETTES/CLARINET QUARTET

Grand Quartet No. 1

Adagio - Allegro Maestoso

**W. GABRIELSKY**

revised by/révisé par **J. Arnaud**

**Ryan Shadford**, **Aimée Houde**, **Richard Beynon**, clarinettes/clarinets

**Amanda Bly**, clarinette basse/bass clarinet

#### QUATUORS DE SAXOPHONES/SAXOPHONE QUARTETS

Grave et Presto

**JEAN RIVIER**

**Samantha Kornfeld**, soprano; **Kelly Braun**, alto

**Jean-Francois Fournel**, ténor/tenor; **Peter Kelly**, baryton/baritone

**Scott Joplin Portrait**

The Absolute Saxophone Quartet

**SCOTT JOPLIN**

arr. **Bill Holcombe**

**Andrew Tupper**, soprano; **Elias Dubelsten**, alto

**Sebastian Bailey**, ténor/tenor; **Brad Vines**, baryton/baritone

ENTRE'ACTE - INTERMISSION

verso/over

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



(514) 398-4547

[www.mcgill.ca/music](http://www.mcgill.ca/music)



CHOEUR DE CLARINETTES/CLARINET CHOIR

Seasonal Sketches

EVERETT GATES

Summer Caprice  
Autumn Pastel  
Chorale for a Winter Day  
Waltz for a Spring Night

Harlequinade

CLIFFORD CRAWLEY

**Lucy Armstrong, Richard Beynon, Aimée Hoad, Laura Knezevic, Tommy Langlais, James Palmer, Ryan Shadford, Jake Woszczyk**, clarinettes en si bémol/B-flat clarinets  
**Aimée Hoad**, clarinette en mi bémol/E-flat clarinet  
**Lucy Armstrong**, clarinette alto/alto clarinet  
**Emily Gray**, clarinette alto en mi bémol/E-flat contra clarinet  
**Krystal Morrison**, clarinette basse/bass clarinet  
**Carly Mellan**, clarinette contrebasse/contra bass clarinet

ENSEMBLE MIXTE/MIXED ENSEMBLE

Sérénade/Serenade, Op. 44

ANTONIN DVOŘÁK

- I Moderato quasi Marcia
- II Menuetto
- III Andante con moto
- IV Finale

**Tegan Becker, Kari Anderson**, hautbois/oboe  
**Mark Bradley, James Palmer**, clarinettes/clarinets  
**Dante Rameau, Mark Biunno**, bassons/bassoons  
**Kate Sutcliffe, Morgan Gregory, Edith Bruber**, cors/horns  
**Thadeus Morden**, violoncelle/cello  
**Rob Aldridge**, basse/bass  
**SAM TAN**, CHEF/CONDUCTOR

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



McGill  
Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

**SIBELIUS**  
65-1957)

**ETHOVEN**  
70-1827)

**IAVINSKY**  
82-1970)

verso / overleaf





CHOEUR DE CLARINETTES/CLARINET CHOIR

Seasonal Sketches

Summer Caprice

Autumn Pastel

Chorale for a Winter Day

Waltz for a Spring Night

EVERETT GATES

Harlequinade

Lucy Armstrong, Richa

James Palmer, Ryan S

Aimé

Lu

Emily Gr

Kry

Carly M

Le mercredi 24 mars 2004  
à 20 h

Wednesday, March 24, 2004

8:00 p.m.

Sérénade/Serenade, Op. 44

I Moderato quasi Marci

II Menuetto

III Andante con moto

IV Finale

Teg

Mark

Dan

Kate Sute

# ORCHESTRES DE JAZZ II ET III DE MCGILL

## MCGILL JAZZ ORCHESTRAS II & III

Ron Di Lauro (II)

Steve McKnight (III)

directeurs / directors

Ce concert fait partie des épre

This concert is p

or



es oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :  
 Works performed will be selected from the following:

All of Me  
 The Checks in the Mail  
 Danny Boy  
 Flirt  
 The Diver  
 Have a Nice Day  
 Latin Dance  
 Long Yellow Road  
 Low and Inside  
 Mode Man  
 M.O.T.  
 No More Blues  
 Wind Machine

SIMONS & MARKS/ arr. Thad Jones  
 GORDON GOODWIN  
 arr. Don Sebesky  
 BILL HOLMAN  
 MATT HARRIS  
 SAMMY NESTICO  
 BOB MINTZER  
 TOSHIKO AKIYOSHI  
 GORDON GOODWIN  
 MARK TAYLOR  
 MATT HARRIS  
 JOBIM/ arr. Lowden  
 SAMMY NESTICO

ORCHESTRE DE JAZZ III DE MCGILL / MCGILL JAZZ ORCHESTRA III  
 Steve McKnight, directeur/director

ENTRACTE - INTERMISSION

88 Basie Street  
 Stolen Moments  
 Festival De Ritmo  
 Somewhere  
 Bopularity  
 My Favorite Things  
 A Long Time Ago  
 On Green Dolphin Street  
 Joy Spring

SAMMY NESTICO  
 OLIVER NELSON  
 OLIVER/WECKL/ TAYLOR  
 BERNSTEIN/RICHARDS  
 MATT CATINGUB  
 RODGERS/WERMUTH  
 BOB MINTZER  
 KAPER/HOOPER  
 BROWN/ARGERSINGER

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL / MCGILL JAZZ ORCHESTRA II  
 Ron Di Lauro, directeur/director

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus  
 pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
 for the degree or diploma programme of the students listed above.

N

the  
 e



SIBELIUS  
 1865-1957)

BETHOVEN  
 1770-1827)

RAVINSKY  
 1822-1970)

verso / overleaf



Lucy Armstrong, Rich  
James Palmer, Ryan

Ain  
I  
Emily G  
K  
Carly

Sérénade/Serenade, Op. 44

- I Moderato quasi Marc
- II Menuetto
- III Andante con moto
- IV Finale

Te  
Mar  
Dar  
Kate Su

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL / MCGILL JAZZ ORCHESTRA II

<i>saxophone</i>	<i>trompette/trumpet</i>	<i>trombone</i>
Mario Allard	Pierre-Luc Labelle	Jeffrey Morrow
Steve Reid	Jacob Henry	Ben Howden
Jean-François	Russ Macklem	Brent Harasym
Fournel	William Coon	Nadav Nirenberg
Adam Kinner		
Ben Henriques		

*section rythmique/rhythm section*

David Ryshpan (piano)  
Ian Toms (guitare/guitar)  
François Stevenson (vibraphone)  
Pierre Daoust (basse/bass)  
Jonathan Braën (basse/bass)  
Richard Knox (batterie/drums)  
Liam O'Neill (batterie/drums)

ORCHESTRE DE JAZZ III DE MCGILL / MCGILL JAZZ ORCHESTRA III

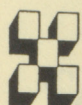
<i>saxophone</i>	<i>trompette/trumpet</i>	<i>trombone</i>
Marc Ryser	Andrew Hernandez	Jonathan Audet
Devin Waldman	Etienne Marceau	Stephanie Rauhat
Philip Parenteau	Philippe Brunet	Sarah Thomas
Anna Weber	C.J. Smith	Gwen Gillingham
Jessica Arshinoff	Aura West	

*section rythmique/rhythm section*

Laura Wheeler (piano)  
Carlos Jimenez (guitare/guitar)  
Sébastien Pellerin (basse/bass)  
Rob Radford (batterie/drums)  
Nico Dann (batterie/drums)

Ce concert fait partie des épre  
This concert is  
on





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

le vendredi 26 mars 2004  
20h

Friday, March 26, 2004  
8:00 p.m.

écital de maîtrise  
direction d'orchestre)

Master's Recital  
(orchestral conducting)

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# KATY MCLOUGHLIN

chef / conductor

classe de / class of Alexis Hauser

avec la participation du / with the participation of the

**Mighty McGill Chamber Ensemble**

**Martin Karlíček**, piano



Valse triste, opus 44

**JEAN SIBELIUS**  
(1865-1957)

Concerto pour piano n° 3 en do mineur, opus 37/  
Piano Concerto No. 3 in C minor, Op. 37

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Allegro con brio

Largo

Rondo: Allegro

**Martin Karlíček**, piano

ENTR'ACTE - INTERMISSION

*Pulcinella Suite* (version 1949)

**IGOR STRAVINSKY**  
(1882-1970)

Sinfonia (ouverture)

Serenata

Scherzino - Allegro - Andantino

Tarantella

Toccata

Gavotta con due variazioni

Vivo

Minuetto - Finale

verso / overleaf



Musiciens / Musicians  
(\* solo, assistant / principal player)

*violin I / violon I*  
Matia Gotman \*  
Marc Elysée (\*Stravinsky)  
Mahmoud Hussein  
Rezan Onen-Lapointe  
Neda Yamach

*violin II / violon II*  
Anna Albert\*  
Anita Gaudet-Rice (\*Stravinsky)  
Sari Tsuji  
Jacqueline Vilbert  
David Matthews

*alto / viola*  
Greg Campbell\*  
Regan Toews (\*Stravinsky)  
Alexis Carter  
Laura Dunkley  
Karine Lalonde

*violoncelle / cello*  
Dan Totan\*  
Marie-Claire Lavigueur (\*Stravinsky)  
Jessica Billings-White  
Jennifer Cheong

*basse / bass*  
Ian Whitman\*  
Bridget Sprouls (\*Stravinsky)  
Peter Litster  
Zachary S.E. Taylor

*flûte / flute*  
Catherine Norris\*  
Elizabeth Fraser (II, Beethoven)  
Morgan Mutter (fl II, picc: Stravinsky)

*hautbois / oboe*  
Heather Peyton (\*Stravinsky)  
Tara Schauble (\*Beethoven)

*clarinette / clarinet*  
Louise Campbell (\*Sibelius)  
Romie de Guise-Langlois (\*Beethoven)

*basson / bassoon*  
Mark Biunno (\*Beethoven)  
Lou Paquin (\*Stravinsky)

*cor / horn*  
Samir Abd-Elmessih\*  
Kate Sutcliffe

*trompette / trumpet*  
Robin Doyon (\*Stravinsky)  
Andreas Stoltzfus (\*Beethoven)  
Matthew Brown

*trombone*  
Martin Ringuette

*timbales / timpani*  
Chris Hastings

N. B. Il y a une quintette à cordes solo dans la *Suite Pulcinella* de Stravinski.  
There is a solo string quintet in the Stravinsky *Pulcinella Suite*.  
Matia Gotman, Anna Albert, violon/violin; Greg Campbell, alto/viola;  
Dan Totan, violoncelle/cello; Ian Whitman, basse/bass

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katy McLoughlin  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en direction d'orchestre.  
This recital is presented by Katy McLoughlin in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Orchestral Conducting.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



# Salle Redpath Hall

vendredi 26 mars 2004  
20h

Friday, March 26, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## GENEVIÈVE PLANTE

trompette / trumpet

classe de / class of Jean-Louis Chatel

**Olivier Godin**

clavecin/harpischord, piano

avec la participation de / with the participation of

**Geneviève Bouffard**, trombone

**Simon Gamache**, cor/horn

Aria Con Variazioni

G.F. HANDEL (1685-1759)

Three Bagatelles

F. TULL (né en/b. 1934)

Prelude  
Improvisation  
Caprice

Quatre Chansons

R. SCHUMANN (1810-1856)

Der Nubbaum  
Leid der Suleika  
Stille Liebe  
Der Spielmann

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonata for trumpet and piano  
(oeuvre canadienne/Canadian work)

S. TITTLE (né en/b. 1935)

Allegro  
Andante sostenuto  
Presto con fuoco

Fantaisie

F. THOMÉ

Trio Classico,  
pour trompette, cor et trombone/for trumpet, horn and trombone

K. DE SCHRIJVER

Poco Allegro Vivace  
Molto Adagio Espressivo  
Allegro Giocoso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geneviève Plante  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Geneviève Plante in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Friday, March 28, 2004

8:00 p.m.

Master's Recital

McGill Main Campus  
Access via McIntosh  
Gates  
(Green Room)



## GENEVIÈVE PLANTE

trumpet / trompette

classé de / class of Jean-Louis Chastel

Olivier Godin

clavier / harpischord, piano

avec la participation de / with the participation of

Geneviève Bouffard, trombone

Simon Gamsche, corhorn

G.F. HANDEL (1685-1759)

F. TULL (né en 1944)

R. SCHUMANN (1810-1856)

G. TULL (né en 1944)

F. THOMAS

Le Concert

Le Concert

Le Concert

Le Concert

Le Concert

Le Concert

Le Concert

Le Concert

Le Concert

Le Concert

This recital is presented by Geneviève Plante in partial fulfillment of the requirements for the degree of master of music in performance.

pour l'obtention d'un diplôme en musique en interprétation.

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Geneviève Plante

Le samedi  
à 20h

ENS

MO

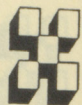
Cen

Suite

Kits

Le concert fait pe





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

samedi 27 mars 2004  
20h

Saturday, March 27, 2004  
8:00 p.m.

# ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

**D'Arcy Philip Gray**  
directeur / director

## **"One for the Road"** *Concert d'adieux / The Farewell Concert*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Cendres (1946)  
Saisissements  
Rage litannique  
Contemplation  
Dies irae  
Choral mortuaire

**CLAUDE BALLIF**  
(né en/b. 1924)

Suite en Concert (1965)  
Modéré/Frémissant  
Stabile  
Hardiment  
Calme/Véloce/Apaisé

**ANDRÉ JOLIVET**  
(1905-1974)

**Catherine Norris**, flûte/flute

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Kits (1995/97)  
quarter = 128  
quarter = 52 (attacca)  
quarter = 52/144  
quarter = 120

**PHILIPPE HUREL**  
(né en/b. 1955)

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL / MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE  
**Frédérique Asselin, Andrew Billings-White, Kyle Eustace,**  
**Chris Hastings, Kristie Ibrahim, Sarah Mullins,**  
**Julian Politis, Paul-Erik "Tiny" Veel**

concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Saturday, March 27, 2004  
8:00 p.m.

Le samedi 27 mars 2004

Le dimanche  
à 17h

885 Sherbrooke Street  
West  
(Metro McGill)

# ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL McGILL Percussion Ensemble

D'Arcy Philip Gray  
directeur / director



"One for the Road"  
Concert d'adieux / The Farewell Concert

CLAUDE BAILLY  
(né env. 1934)

Andrés (1946)  
Saisissement  
Rage illoquie  
Contamination  
Cris fixe  
Choral monnaie

ANDRÉ JOUVET  
(1903-1974)

Solo en Concert (1965)  
Modèle-rémissant  
Grippe  
Hébergement  
Calme/voix/Alaisé

Catherine Morris, flûte

ENTR'ACTE - INTERMISSION

PHILIPPE HUREL  
(né env. 1953)

Kyle (1992/97)  
quatre = 128  
quatre = 52 (allées)  
quatre = 52/144  
quatre = 120

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL / MCGILL Percussion Ensemble  
Frédéric Asselin, Andrew Ellings-White, Kyle Estess,  
Chris Hastings, Kristin Ibrahim, Sarah Mulhens,  
Julian Pollis, Paul-Erik "Tiny" Veil

Les billets pour ce concert sont offerts aux étudiants de l'école pour l'ensemble de la communauté.  
The concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree  
of diploma program of the students listed above.

McG

Grand Du

Louange  
extrait du C  
arrangement  
except from  
Jea

Quator à  
String Qu

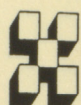
M  
A  
A  
A

2 pièces

Trio pour  
Trio for c

Ce concert fa





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

dimanche 28 mars 2004  
17h

Sunday, March 28, 2004  
5:00 p.m.

**ENSEMBLES DE MUSIQUE  
DE CHAMBRE DE MCGILL  
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES**

**Marcel Saint-Cyr**  
coordonnateur/coordinator

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



*Grand Duo Concertante en la majeur / in A major*

**GIOVANNI BOTTESINI**  
(1821-1882)

**Jacqueline Nutting**, violon/violin,  
**Ian Whitman**, contrebasse/double bass, **Hyowon Lee**, piano  
classes de/classes of Eric Chappell, Ellen Jewett

*Louange à l'Éternité de Jésus*

**OLIVIER MESSIAEN**  
(1908-1992)

(extrait du Quatuor pour le fin du temps,  
arrangement pour 4 violoncelles de Marcel Saint-Cyr/  
excerpt from the Quartet for the end of time, arrangement for 4 cellos by Marcel Saint-Cyr)

**Jean-Christophe Lizotte**, **Ioav Bronchti**, **Caroline Milot**, **Hugo Sanschagrin**  
class de/class of Marcel Saint-Cyr

*Quatuor à cordes n° 1 en ré majeur, opus 11/  
String Quartet No. 1 in D major, Op. 11*

**PIOTR TCHAIKOVSKY**  
(1840-1893)

Moderato e semplice  
Andante cantabile  
Allegro non tanto e con fuoco  
Allegro giusto

**Marcus Scholtes**, **Meredith McCallum**, violon/violin  
**Carmen Moggach**, alto/viola, **Thaddeus Morden**, violoncelle/cello  
classe de/class of Marcel Saint-Cyr

ENTR'ACTE - INTERMISSION

*2 pièces pour 4 violoncelles/2 Pieces for 4 Cellos, opus 89*

**JOSEPH JONGEN**  
(1873-1953)

Légend  
Danse

**Caroline Milot**, **Hugo Sanschagrin**, **Ioav Bronchti**, **Jean-Christophe Lizotte**  
classe de/class of Marcel Saint-Cyr

*Trio pour clarinette, violoncelle et piano en la mineur, opus 114/  
Trio for clarinet, cello and piano in A minor, Op. 114*

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

Allegro  
Adagio  
Andantino grazioso  
Allegro

**Daphne Tan**, clarinette/clarinet,  
**Hannah Addario-Berry**, violoncelle/cello, **Tomoko Inui**, piano  
classes de/classes of Kyoto Hashimoto, Elizabeth Dolin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



Sunday, March 28, 2004  
8:00 p.m.

Postcard of the  
Pollack Concert Hall  
Pollack Concert Hall

# ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr  
coordonnateur/coordinator



Giovanni Bottesini  
(1827-1882)

Grand Duo Concertante en la mineur, Op. 10, No. 1

Jacques Hottel, violoncelle  
Ian Whitham, contrebasse/contrabass  
Classes de musique de chambre de l'Université de Montréal

Oliver Messiaen  
(1892-1942)

Quintette à cordes n° 1 en la mineur, Op. 10, No. 1

Jean-Christophe Lussier, Jean-Philippe Lussier, Jean-Christophe Lussier, Jean-Christophe Lussier, Jean-Christophe Lussier  
Classes de musique de chambre de l'Université de Montréal

Robert Schumann  
(1810-1856)

Quintette à cordes n° 1 en la mineur, Op. 10, No. 1

Andante cantabile  
Allegretto vivace e con fuoco

Marcel Schöcher, Jean-Philippe Lussier, Jean-Philippe Lussier, Jean-Philippe Lussier, Jean-Philippe Lussier  
Classes de musique de chambre de l'Université de Montréal

Ensemble - Ensemble

Joseph Haydn  
(1732-1809)

Quintette à cordes n° 1 en la mineur, Op. 10, No. 1

Caroline Lussier, Jean-Philippe Lussier, Jean-Philippe Lussier, Jean-Philippe Lussier, Jean-Philippe Lussier  
Classes de musique de chambre de l'Université de Montréal

Joseph Haydn  
(1732-1809)

Quintette à cordes n° 1 en la mineur, Op. 10, No. 1

Andante cantabile  
Allegretto vivace e con fuoco

Marcel Schöcher, Jean-Philippe Lussier, Jean-Philippe Lussier, Jean-Philippe Lussier, Jean-Philippe Lussier  
Classes de musique de chambre de l'Université de Montréal

The concert for the McGill Chamber Music Ensembles is a free event. The concert is presented in support of the McGill Chamber Music Ensembles. The concert is presented in support of the McGill Chamber Music Ensembles. The concert is presented in support of the McGill Chamber Music Ensembles.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

dimanche 28 mars 2004  
20h

Sunday, March 28, 2004  
8:00 p.m.

**ENSEMBLES DE MUSIQUE  
DE CHAMBRE DE MCGILL  
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES**

**Marcel Saint-Cyr**  
coordonnateur/coordinator

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Quatuor à cordes en do mineur, opus 51, ° 1/  
String Quartet in C minor, Op. 51, No.2  
Allegro  
Romanze: Poco adagio  
Allegretto molto moderato e comodo  
Finale: Allegro

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

**Ismaël Normand, Shih-Han Sun**, violon/violin  
**Fanny Tang**, alto/viola, **Ioav Bronchti**, violoncelle/cello  
classe de/class of Douglas McNabney

Trio pour violon, violoncelle et piano en mi bémol majeur, opus 100/  
Trio for violin, cello and piano in E-flat major, Op. 100, D. 929  
Allegro  
Andante con moto  
Scherzando (Allegro moderato)  
Allegro moderato

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

**Mireille St-Arnauld**, violon/violin  
**Hugo Sanschagrin**, violoncelle/cello, **Katie Lai**, piano  
classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Marcel Saint-Cyr

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Quintette à cordes en fa majeur, opus 88/  
String Quintet in F major, Op. 88  
Allegro non troppo, ma con brio  
Grave ed appassionato  
Allegro energico

**J. BRAHMS**

**Jeremy Gabbert, Jacqueline Nutting**, violon/violin  
**Agnes Chen, Valentina Shohdy**, alto/viola  
**Jeff Faragher**, violoncelle/cello  
classe de/class of Tom Williams

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.





Sunday, March 26, 2004  
8:00 p.m.

dimanche 28 mars 2004

555 Shakespeare Street  
West  
(Métro McGill)

# ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr  
coordonnateur/coordinator



JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Quintet à cordes en sol mineur, opus 51, n° 1  
String Quintet in G minor, Op. 51, No. 1

Allegretto moderato e comodo

James Leonard, Christopher Sun, violoncelle  
Tzuyu Tang, alto, Jean Bronck, violoncelle  
classes de Douglas McPherson

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Quintet à cordes en sol mineur, opus 100  
The five voices, alto and piano in E-flat major, Op. 100, D. 958

Allegretto moderato

Michelle St-Amand, violoncelle  
Hugo Szwed, violoncelle, Katie Lal, piano  
classes de Douglas McPherson, Marcel Saint-Cyr

ENTRÉE - INTERMISSION

J. Brahms

Quintet à cordes en sol mineur, opus 51  
String Quintet in G minor, Op. 51

Allegretto moderato e comodo

James Leonard, Christopher Sun, violoncelle  
Tzuyu Tang, alto, Jean Bronck, violoncelle  
classes de Douglas McPherson

The concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree  
or diploma program of the Faculty of Music



# Salle Redpath Hall

le lundi 29 mars 2004  
20 h

Monday March 29, 2004  
8:00 p.m.

## CAPPELLA ANTICA DE MCGILL MCGILL CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, directrice/director

avec/with

## CONSORT DE VIOLES DE MCGILL MCGILL CONSORT OF VIOLS

Betsy MacMillan, directrice/director

Music divine  
Pavane  
Come, sable night  
Now is the gentle season

THOMAS TOMKINS (1572-1656)  
WILLIAM BYRD (1543-1623)  
JOHN WARD (1571-1638)  
THOMAS MORLEY (1557-1603)

All creatures now  
Alman: The Honeysuckle  
Galliard  
Come, gentle swains

JOHN BENNET (c.1575-c.1614)  
ANTHONY HOLBORNE (d.1602)  
A. HOLBORNE  
MICHAEL CAVENDISH (c.1565-1628)

Lady, when I behold  
Tho' Amaryllis dance in green

JOHN WILBYE (1574-1638)  
W. BYRD

Fantasia of Six Parts  
Pavan à 6

THOMAS WEELKES (d. 1623)  
JOHN JENKINS (1592-1678)

This is the record of John

ORLANDO GIBBONS (1583-1625)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Al lume delle stelle (Libro VII)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Amor che deggio far? (Libro VII)

E così a poco a poco (Libro V)

Vita de la mia vita  
Caro dolce ben mio

ANDREA GABRIELI (1520-1586)

Augellin, che la voce al canto spiegi (Libro VII)

C. MONTEVERDI

Hor ch'el ciel e la terra e'l vento tace *prima parte* (Libro VIII)  
Così sol d'una chiara fonte viva, *seconda parte*

Lamento della ninfa (Libro VIII)

Ardo, avvampo mi struggo (Libro VIII)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





CAPPELLA ANTICA DE MCGILL / MCGILL CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, directrice/director

Kami Lofgren, Marie Magistry, Ruth Phillips, Jacqueline Woodley, soprano

Sarah Hicks, Sarah Myatt, mezzo-soprano

Michael Taylor, haute-contre/counter-tenor

Josh Graves, Micah Lamb, ténor/tenor

Hugh Dowell, baryton/baritone

Nicholas Masters, basse/bass

Rona Nadler, clavecin/harpsichord

Esteban LaRotta, théorbe/theorbo

CONSORT DE VIOLES DE MCGILL / MCGILL CONSORT OF VIOLS

Betsy MacMillan, directrice/director

Vanessa Chartrand-Rodrigue, dessus de viole/treble viol

Nicolas Fortin, dessus de viole et viole ténor/treble and tenor viol

Alexis Brett, viole ténor/tenor viol

Ellie Nimeroski, basse de viole et violon baroque/bass viol and baroque violin

Sari Tsuji, basse de viole et violon baroque/bass viol and baroque violin

Jivko Georgiev, basse de viole/bass viol

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 30 mars 2004  
à 19h

Tuesday, March 30, 2004  
7:00 p.m.

## ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

**Marina Mdivani**

coordonnatrice/coordinator

Ballade Op. 30 **JACQUES HÉTU** (1938-)  
**Jennifer Douville**, piano (classe de/class of Stéphan Sylvestre)

Tre Poemi (extraits/excerpts) **VOLKER DAVID KIRCHNER** (1942-)  
I. Lamento  
II. Danza

Romance op. 94 no. 2 **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)  
Einfach, Innig  
**Simon Gamache**, cor/horn (classe de/class of Jean Gaudreault)  
**Donna Laube**, piano

Sonata No.6 op. 82 in A major (extrait/excerpt) **SERGEI PROKOFIEV** (1891-1953)  
Allegro  
**Patil Harboyan**, piano (classe de/class of Richard Raymond)

Concerto for Violin in A minor op. 54 **ANTON ARENSKY** (1861-1906)  
**Aya Ito**, violon/violin (classe de/class of Denise Lupien)  
**Élise Desjardins**, piano

Sonata in F# minor op. 11 (extraits/excerpts) **R. SCHUMANN**  
I. Introduzione. Un poco adagio – Allegro vivace  
II. Aria  
**Tea Mamaladze**, piano (classe de/class of Richard Raymond)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

L'Isle Joyeuse **CLAUDE DEBUSSY** (1864-1918)  
**Cory Poolman**, piano (student of Tom Plaunt)

Koyunbaba: Suite for Guitar op. 19 **CARLO DOMENICONI** (1947-)  
Moderato  
Mosso  
Cantabile  
Presto  
**Vincenzo Lentini**, guitare/guitar (student of Garry Antonio)

Suite en sol mineur pour deux violons et piano, opus 71 (extraits) **MAURICE MOSZKOWSKI**  
Suite in G minor for two violins and piano, Op. 71 (excerpts) (1854-1925)  
I. Allegro Energico  
II. Allegro Moderato  
**Nancy Ricard, Alexander Lozowski**, violon/violin (students of Denise Lupien)  
**Donna Laube**, piano

Sonate/Sonata, No. 3 Op. 5 (extraits/excerpts) **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)  
IV. Intermezzo  
V. Finale  
**Yi-Chen Yeh**, piano (student of Richard Raymond)

Le Tombeau de Couperin (extraits/excerpts) **MAURICE RAVEL** (1875-1937)  
III. Forlane  
IV. Rigaudon  
V. Minuet  
**Daniel Clark**, piano (student of Kyoko Hashimoto)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



# Salle Redpath Hall

Thursday, March 30, 2004  
7:00 p.m.

## McGill Student Soloists Étudiants Solistes de McGill

Marina Mdivani

coordinator

and staff, McGill

Campus de McGill  
Accès via Horne  
McGill  
(Main Hall)  
McGill (Main Campus)  
Accès via Metway  
Gate  
(West Metro)

JACQUES-LEON (1938-)

Jeanette Deville, piano (class of Jean Goussault)

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

The Poem (transcription)

Simon Ganschke, cello (class of Jean Goussault)

ANTON ARBENSKY (1861-1908)

Yves Le, violin (class of Denise Lucien)

R. SCHUMANN

Sonata in F minor, op. 11 (transcription)

Les Mamelles, piano (class of Richard Raymond)

CLAUDE DEBUSSE (1864-1918)

L'île joyeuse

CARLO DONIZETTI (1797-1847)

Young Man's Blues (transcription)

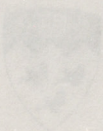
Vincenzo Lombardi, conductor (class of Antonio)

MARIE-ROSE

Sonata for two violas and piano, op. 71 (transcription)

Nancy Richard, Alexander, violin (class of Denise Lucien)

AT-C, piano



Le mardi 30  
à 17h

É

Impromptu en

Sonata n° 2

Sonata No. 2

Alleg

Scher

Sonata en la

Sonata in A

Alleg

Etude-Tableau

Sonata pour

Piano Sonata

Alleg

And

Sonata/Sonata

Alle

Vallée d'Ob

Sonata pour

Sonata for t

Alle

Le

Mo

Symphonic

Ce concert



# Salle Redpath Hall

le mardi 30 mars 2004  
17h

Tuesday, March 30, 2004  
5:00 p.m.

## ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

**Marina Mdivani**  
coordonnatrice/coordinator

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

Impromptu en fa mineur/in F minor, opus 142, No. 4 **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)  
**Claudia Tobar**, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

Sonate n° 2 en ré mineur, opus 14 (extraits) / **SERGEI PROKOFIEV** (1891-1953)  
Sonata No.2 in D minor, Op. 14 (excerpts)  
Allegro, ma non troppo  
Scherzo – Allegro marcato  
**Hyowon Lee**, piano (classe de/class of Stéphan Sylvestre)

Sonate en la mineur (extrait) / **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)  
Sonata in A minor, Op. 143 (excerpt)  
Allegro Giusto

Etude-Tableau en ré mineur/in D minor, Op. 33, No. 5 **SERGEI RACHMANINOFF** (1873-1943)  
**Hyesung Kim**, piano (classe de/class of Jeremy Thompson)

Sonate pour piano en mi mineur, opus 7 (extraits) / **EDVARD GREIG** (1843-1907)  
Piano Sonata in E minor, Op.7 (excerpts)  
Allegro moderato  
Andante molto  
**Hee Yeon Chi**, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate/Sonata, opus 57 (extrait/excerpt) "Appassionata" **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)  
Allegro assai  
**Andrée-Anne Perras-Fortin**, piano (classe de/class of Richard Raymond)

Vallée d'Obermann **FRANZ LISZT** (1811-1886)  
**Yiwen Yuan**, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

Sonate pour deux flûtes et piano / **AKIO YAHIRO** (1925-1975)  
Sonata for two flutes and piano  
Allegro  
Lento  
Molto vivace

**Chiho Onoe**, piano; **Shauna Barravecchio**, flute; **Laura Oliver**, flute  
(classes de/students of Kyoko Hashimoto, Cindy Shuter)

Symphonic Etudes, opus 13 **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)  
**Alejandro Ochoa**, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.





# Salle Redpath Hall

Tuesday, March 30, 2004  
5:00 p.m.

March 30, 2004

## ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani

coordonnatrice/coordinator

Campus de McGill  
Accès via Peds  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Accès via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Claudia Tobac, piano (class teacher of Marina Mdivani)

SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

Opus 3 in E minor, Op. 14 (excerpt)  
No. 2 in D minor, Op. 14 (excerpt)

Hyowon Lee, piano (class teacher of Sébastien Sylvestre)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Opus 3 in E minor, Op. 14 (excerpt)  
No. 2 in D minor, Op. 14 (excerpt)

SERGEI RACHMANINOV (1873-1943)

Hyowon Lee, piano (class teacher of Sébastien Sylvestre)

EDVARD GRIG (1843-1907)

Opus 3 in E minor, Op. 14 (excerpt)  
No. 2 in D minor, Op. 14 (excerpt)  
Allegro moderato  
Andante molto

Hae Yeon Choi, piano (class teacher of Marina Mdivani)

INTERMÈDE - INTERMISSION

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Opus 3 in E minor, Op. 14 (excerpt)  
No. 2 in D minor, Op. 14 (excerpt)

Andrée-Anne Pénard-Fortin, piano (class teacher of Sébastien Sylvestre)

FRANZ LISZT (1811-1886)

Yiwen Yuan, piano (class teacher of Marina Mdivani)

ALDO VARELA (1925-1975)

Opus 3 in E minor, Op. 14 (excerpt)  
No. 2 in D minor, Op. 14 (excerpt)  
Allegro  
Andante  
Molto vivace

Chino Omer, piano, Shengs Bannavachit, Jody Lantz Omer, flute  
(classes teachers of Marina Mdivani, Sébastien Sylvestre)

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Alfredo Omer, piano (class teacher of Marina Mdivani)

This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

1083-1730)

(arr. David Sabourin)

issorgsky (1839-81)

(arr. Lisa Golas)

s & Contrabass Tubas

chel Adams

ion Deschênes

ron Donny-Clarke

ffrey Shoesmith



Le mercredi 31 mars 2004  
à 20h

Wednesday, March 31, 2004  
8:00 p.m.

**L'ENSEMBLE DE L'ATELIER  
CHORAL DE MCGILL  
MCGILL CHORAL  
WORKSHOP ENSEMBLE**

**Robert Ingari**  
directeur/director

**Maude Fréchette-Gagné, John Guzik  
Nicholle Martin, Frédérica Petit-Homme**  
chefs / conductors

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

*Récital de maîtrise  
(direction chorale)*

*Master's Recital  
(choral conducting)*

**JOHN GUZIK**  
chef / conductor  
classe de / class of Julian Wachner

avec la participation du / with the participation of the

**CHOEUR DE RÉPERTOIRE DE MCGILL  
MCGILL REPERTOIRE CHOIR**



WEDNESDAY  
 ENSEMBLE DE L'ATELIER CHORAL DE MCGILL / MCGILL CHORAL WORKSHOP ENSEMBLE  
 Saint Nights (I, III) ZOLTAN KODÁLY (1882-1967)  
 Nicholle Martin, John Guzik, chefs/conductors  
 Russian Peasant Songs IGOR STRAVINSKY (1882-1971)  
 On Saints Day in Chigisakh  
 Ovsen  
 The Pike  
 Master Portly  
 Frédérica Petit-Homme, chef/conductor  
 Amir Abd-Elmessih, Simon Gamache, Kate Sutcliffe, Edith Gruber, cor/horn  
 Songs from Proverbs (extraits/excerpts) DARIUS MILHAUD (1892-1974)  
 I. Who crieth: "Woe"? (Proverbs XXII: 29-35)  
 III. A Woman of Valour (Proverbs XXXI: 10-31)  
 Nicholle Martin, John Guzik, chefs/conductors  
 Vic Houle, hautbois/oboe, Jessica Billings-White, violoncelle/cello  
 Geneviève Jalbert, piano  
 Hymns from the Rig-Veda GUSTAV HOLST (1874-1934)  
 Hymn to the Dawn  
 Hymn to the Water  
 Hymn to the Vena (The Sun Rising Through the Mist)  
 Maude Fréchette-Gagné, chef/conductor, Geneviève Jalbert, piano  
 ENTR'ACTE - INTERMISSION  
 LE CHOEUR DE RÉPERTOIRE DE MCGILL / MCGILL REPERTOIRE CHOIR  
 John Guzik, chef/conductor  
 Gesänge, Op. 42 JOHANNES BRAHMS (1833-1897)  
 Abendständchen  
 Vineta  
 Darthulas Grabesgesang  
 Songs on Old Texts (1936) PAUL HINDEMITH (1895-1963)  
 Lieder/after Lieder nach alten Texten (1923)  
 Wahre Liebe  
 Frauenklage  
 Vom Hausregiment  
 Chansons (extraits/excerpts) FRANCIS POULENC (1899-1963)  
 La blanche neige  
 Belle et ressemblante  
 Par une nuit nouvelle  
 Choral Songs, Op. 73 EDWARD ELGAR (1857-1934)  
 Love's Tempest  
 Serenade  
 Evening-watch, Op. 43, No. 1 G. HOLST  
 The Priest tiré de/from Coronation Anthems GEORGE F. HANDEL (1685-1759)  
 Choral: "Uns Frieden" FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)  
 King Shall Rejoice tiré de/from Coronation Anthems G. F. HANDEL

1685-1759)

(arr. David Sabourin)

Tchaikovsky (1839-81)  
 (arr. Lisa Golas)

s & Contrabass Tubas

Michael Adams  
 Jean Deschênes  
 Donny-Clarke  
 Jeffrey Shoesmith



# L'ENSEMBLE DE L'ATELIER CHORAL DE MCGILL / MCGILL CHORAL WORKSHOP ENSEMBLE

*soprano*  
Emily Fowler  
Maude Frechette-Gagné  
Joanne Han  
Renata Lemire  
Frédéricka Petit-Homme  
Allison Portnow  
Jiyong Ryu  
Robin Taylor

*alto*  
John Guzik  
Julie Heikel  
Joellen Housego  
Laura Nicholson  
Nicholle Martin  
Kristin O'Sullivan  
Carol Sevin  
Allison Tamblyn  
Harmony Yang

## CHOEUR DE RÉPERTOIRE DE MCGILL / MCGILL REPERTOIRE CHOIR

*soprano I*  
Elizabeth Black-Schaffer  
Emily Duncan-Brown  
Marielle Groven

*soprano II*  
Melodie Adler  
Elisha Jo  
Andrea E. Long  
Nadia Roussakis

*alto I*  
Amy Coulombe  
Zosha Di Castri  
Kristin Faxt  
Amy Henderson  
Yukiko Kojima

*alto II*  
Anny Deng  
Liana Goldsmith  
Karen Jones  
Susanne Maziarz  
Fanny Yuan

*ténor/tenor I*  
Jean-Philippe Major  
Samuel Moisan  
Alan Sherry  
Qiang Zeng

*ténor/tenor II*  
John Bernathez  
Evan Brydon  
Trevor Grahl  
Lu Ji

*basse/bass I*  
David Berry  
David Lafleur  
Giovanni Longo  
William Paul  
Ian Alexander Ratzer

*basse/bass II*  
Dave Chan  
Paul Chen  
Austin Corbett  
Brendan Henry  
Vincent Stephen-Ong

## MUSICIENS / MUSICIANS

*violon/violin I*  
Ellie Nimeroski  
Marc Elysée

*contrebasse/double bass*  
Allison Portnow

*basson/bassoon*  
Katy McLoughlin  
Lou Paquin

*violon/violin II*  
Sari Tsuji  
Marcus Scholtes

*flûte/flute*  
Sara Traficante  
Noriyo Fukui

*trompette/trumpet*  
Ryan Aubry  
Matthew Brown  
Mark D'Angelo

*violon/violin III*  
Anita Gaudet-Rice  
Amy Robinson

*clarinette/clarinet*  
Mark Bradley  
Daphne Tan

*timbales/timpani*  
Adam Bowman

*alto/viola*  
Nicolas Fortin  
Carmen Moggach

*hautbois/oboe*  
Heather Peyton  
Bridget Greason-Sharp

*continuo (orgue/organ)*  
Jason Moy

*violoncelle/cello*  
Jessica Billings-White  
Jennifer Choi

*pianiste*  
répétiteur/rehearsal  
accompanist  
Jiyoung Ryu

Ce concert fait partie des épreuves imposées à John Guzik pour l'obtention d'une maîtrise en musique en direction chorale.  
This concert is presented by John Guzik in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Choral Conducting.  
Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Liberty Bell March

John Philip Sousa (1854-1932)  
(arr. David Sabourin)

Locus Este

Anton Bruckner (1824-1896)  
(arr. David Sabourin)

Prelude and Fugue in G minor

J.S. Bach (1685-1750)  
(arr. David Sabourin)

Baba Yaga & Great Gate of Kiev  
(from 'Pictures at an Exhibition')

Modest Mussorgsky (1839-81)  
(arr. Lisa Golas)

### McGill Conical Bore Society

#### Tenor Tubas

Adrian Costick  
Geneviève Goulet  
Sarah Schultz  
Allison Tamblyn

#### Bass & Contrabass Tubas

Rachel Adams  
Simon Deschênes  
Aaron Donny-Clarke  
Geoffrey Shoesmith



**McGill Brass**

and the

**McGill Conical Bore Society**

present

# **Low Notes on a High Level 2004**

Pollack Hall

April 1, 2004

8:00 P.M.

Tuba and Euphonium Studios of  
Dennis Miller, Sasha Johnson & David Martin

Waltz (from 'Sleeping Beauty')

Piotyr Tchaikovsky (1840-93)  
(arr. John Fletcher)

Allegro (from 'Water Music')

G. F. Handel (1685-1759)  
(arr. James Self)

Harlem Rag

Tom Turpin (1873 - 1922)  
(arr. David Sabourin)

Contrapunctus #9 (from 'Art of the Fugue')

J.S. Bach (1685-1750)  
(arr. Michael Forbes)

Ain't Misbehavin'

Thomas 'Fats' Waller (1904-43)  
(arr. Michael Forbes)



# Salle Redpath Hall

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

Le mardi 1 avril 2004  
8 h 00

## CLASSE AVANCEE D'INTERPRETATION DE CHANT DE MCGILL

### MCGILL ADVANCED SONG INTERPRETATION CLASS

Michael McMillan, Director

Chant de l'Université de Montréal

Level

(840-93)  
John Fletcher

(9)  
es Self

(  
Sabourin)

el Forbes)

(4-43)  
Forbes)



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SONG INTERPRETATION CLASS

Michael McMahon, Thérèse Sevadjan  
coordonnateurs / coordinators

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile Gautier)

Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, mezzo-soprano, Susan Telner, piano

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour Delâtre )

Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo)

Guitare (Victor Hugo)

Absence (Théophile Gautier )

La coccinelle (Victor Hugo)

Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)

Juanita Marchand, soprano, Maria Andonian, piano

GEORGES BIZET (1838-1875)

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)

Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezzo-soprano, Susan Telner, piano

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Cinq poèmes de Baudelaire

Le Balcon  
Harmonie du Soir  
Le Jet d'Eau  
Recueillement  
La Mort des Amants

Dorothea Hayley, soprano, Sophia Kim, piano

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Chanson triste (Jean Lahor)

L'invitation au voyage (Charles Baudelaire)

Au pays où se fait la guerre (Théophile Gautier)

Le Manoir de Rosemonde (Robert de Bonnières)

La vie antérieure (Charles Baudelaire)

Sarah Myatt, mezzo-soprano, Maria Andonian, piano

HENRI DUPARC (1848-1933)

Fiançailles pour rire ( Louise de Vilморin)

La Dame d'André  
Dans l'herbe  
Il vole  
Mon cadavre est doux comme un gant  
Violon  
Fleurs

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Trois Mélodies

Pourquoi (Olivier Messiaen)  
Le Sourire (Cécile Sauvage)  
La Fiancée perdue (Olivier Messiaen)

Julianne Klein, soprano, Sophia Kim, piano

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



th Ha

2004  
p.m.

ASS

(1803-1869)

T (1838-1875)

URE (1845-1924)

DEBUSSY (1862-1918)

DUPARC (1848-1900)



CHATELAIN (1890-1962)

**CBC/McGill**

# Concerts

2003-2004

**5th Season 25<sup>e</sup> saison**

 **McGill**  **radio** *Two*

Z



in  
ton  
ford  
eois

Nedzela

diplôme respectif.  
e



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SONG INTERPRETATION CLASS

Michael McMa  
coordonn

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, me

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo))  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, me



s Concerts CBC/McGill  
vendredi 2 avril 2004  
lle de concert Pollack  
h 30

The CBC/McGill Concert Series  
Friday, April 2, 2004  
Pollack Concert Hall  
7:30 p.m.

## PIANOS À TOUTE VAPEUR PIANO POWERHOUSE

**Yoko Hashimoto** studied at the Toho-Gakuen School, the International Tenuhin Music Academy, Indiana University and the Juilliard School. Among her teachers were G. Sebök, M. Pressler, W. Masselos, G. Sandor, F. Galimir, G. Kurtág and F. Rados. She has been regularly performing throughout the world, including appearances at the Prague Spring Festival, the Lockenhaus Chamber Music Festival, the Kuhmo Chamber Music Festival, and has performed many solo recitals and concertos with leading orchestras and many duo and chamber music concerts with R. Ricci (vn), T. Zehetmair (vn), A. Meneses (vc), S. Vegh (vn), S. Isserlis (vc), M. Bourgue (ob) and many other distinguished artists. She is Associate Professor of Piano at McGill.

**Sara Laimon** is a founding member and managing director of the acclaimed New York-based group Sequitur, a member of Musicians Accord, and has been guest artist with numerous other ensembles. As a sought-after performer of new music, she has worked with such composers as Ligeti, Berio, Bresnick and Kirchner, and many emerging American composers. Born in Vancouver, Laimon is a graduate of the Vancouver Academy of Music, the University of British Columbia, Yale School of Music, and SUNY Stony Brook. Laimon was a member of the piano faculty at the Yale School of Music and the University of Manitoba in Winnipeg before joining the McGill Faculty of Music.

**Richard Raymond** a remporté presque tous les prix décernés au Canada, dont tous les premiers prix de l'édition de 1991 du Concours national des jeunes interprètes de Radio-Canada. En 1992, il est devenu le second Canadien seulement à gagner le prestigieux Concours musical international de Montréal. Par ailleurs, il a remporté le premier prix en piano et en musique de chambre du Conservatoire de musique du Québec de Montréal. Il est titulaire d'une maîtrise en musique de l'Université de Montréal et d'un Artist Diploma du Royal Conservatory of Music de Toronto et du Peabody Conservatory of Music de Baltimore. M. Raymond a étudié avec Leon Fleisher, Marc Durand, John Perry, Lise Boucher et Antoine Reboulot.

**Jeanette Kelly**, chroniqueuse culturelle à CBC et fidèle collaboratrice de *Daybreak* et de *HomeRun*, diffusés tous les jours à CBC Radio One (88,5 FM à Montréal).

Z



in  
ton  
ord  
eois

Nedzela

diplôme respectif.  
e



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SONG INTERPRETATION CLASS

Michael McMa  
coordonn

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, me

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo))  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, me

## PROGRAMME

Overture (*Le nozze di Figaro*) [RR, SL, KH]

W. A. Mozart (1756-1791)  
arr. Carl Czerny (1791-1857)

4 Piano Blues [SL]

- I. Freely poetic
- II. Soft and languid
- III. Muted and sensuous
- IV. With bounce

Aaron Copland  
(1900-1990)

Scherzo, Op. 31 [RR]

Fryderyk Franciszek Chopin  
(1810-1849)

6 Duets, 4 Hands, Op. 11 (excerpts)

- I. Barcarolle [SL, RR]
- II. Scherzo [RR, KH]
- IV. Valse [KH, SL]

Sergey Rakhmaninov  
(1873-1943)

### ENTR'ACTE\*

Slowdown (CBC commission) [SL, KH, RR]

Paul Frehner  
(1970-)

24 Preludes, Op. 34 (excerpts) [KH]

Dmitry Shostakovich  
(1906-1975)

2. Allegretto
5. Allegro vivace
6. Allegretto
9. Presto
10. Moderato non troppo
11. Allegretto
14. Adagio
15. Allegretto
17. Largo
20. Allegretto furioso

Jeux d'enfants (excerpts)

2. La toupie (impromptu) [SL, KH]
6. Trompette et tambour (marche) [SL, KH]
7. Les bulles de savon (rondino) [KH, RR]
10. Saute-Mouton (caprice) [KH, RR]
11. Petit mari, petite femme (duo) [RR, SL]
12. Le bal (galop) [RR, SL]

Georges Bizet  
(1838-1875)

Dedication to Igor Stravinsky, Sergei Prokof'yev  
and Dmitry Shostakovich [KH, RR, SL]

Alfred Schnittke  
(1934-1998)



ath H

2004  
p.m.

GRAMME

L. KHJ

W.A.H.  
art. C. G.

Fryderyk

Sony

Danby

Ge

Alfred  
(198

concert de ce soir sera diffusé le dimanche 16 mai 2004 à 12 h 05 dans le  
tre de l'émission *Quebec in Concert* animée par Kelly Rice, sur les ondes de  
BC Radio Two (93,5 FM à Montréal et sur internet au  
ontreal.cbc.ca/quebecinconcert).

is evening's concert will be broadcast on Sunday 16 May 2004 at 12:05 p.m.  
*Quebec in Concert* with host Kelly Rice, on CBC Radio Two (93.5 FM in  
ontreal and on the internet at montreal.cbc.ca/quebecinconcert).

# 93.5

CBC  radio *Two*

Réalisateur-coordonnateur/Coordinating Producer  
KELLY RICE

Réalisateur de projet/Project Producer  
ROBERT ROWAT

Réalisateur associé/Associate Producer  
SCOTT TRESHAM

Preneurs de son/Sound Engineers  
PIERRE LÉGER  
PIERRE LÉVESQUE

*\*Veuillez noter que le Prix de musique CBC/McGill 2004 sera décerné au  
tromboniste Guy Bernard (lauréat du Concours de concertos McGill) et à la  
clarinettiste Romie de Guise (gagnante du Concours de concertos classiques  
McGill) immédiatement après l'entracte.*

*\*Please note that the 2004 CBC/McGill Award will be presented to trombonist  
Guy Bernard (winner of the McGill Concerto Competition) and to clarinetist  
Romie de Guise (winner of the McGill Classical Concerto Competition)  
immediately following the intermission*

Prochain concert • CBC/McGill • Next Concert

**UNE AVENTURE FRANÇAISE**

Laurence Kayaleh, violon/violin • Stéphane Lemelin, piano  
Thursday, April 22 at 7:30 p.m. (Pollack Concert Hall)

Z



in  
ton  
ord  
eois

Nedzela

diplôme respectif.  
e



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SONG INTERPRETATION CLASS

Michael McMa  
coordonn

### NOTES DE PROGRAMME

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'île inconnue

Kelly Winter, me

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo))  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, me

Bartolomeo Cristofori, conservateur des instruments de musique de la famille Medici, n'avait probablement aucune idée des répercussions que son invention de 1709 aurait sur l'avenir de la culture musicale. Il appelait son nouvel instrument *gravicembalo col piano e forte*—nom abrégé à « pianoforte », et par la suite, à « piano ». Au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, plusieurs autres instruments à clavier étaient populaires dans les demeures et sur la scène, notamment l'épinette, le virginal, le clavecin et le clavicorde. Toutefois, aucun de ces instruments ne pouvaient se comparer au piano qui produit simultanément au moins autant de notes que le nombre des doigts de la main et assure la variation des niveaux dynamiques selon la frappe des touches, ce qui permet des crescendos et des decrescendos et la formation de phrases musicales naturelles. Par la suite, la mise au point d'un moyen de soutenir les notes grâce à une pédale qui soulevait les étouffoirs a rendu l'instrument encore plus intéressant pour les compositeurs. Czerny prétendait que Beethoven faisait grandement usage des pédales mais la pédale forte était vue en général comme appartenant aux effets spéciaux jusqu'à dans les années 1830, époque où les compositeurs romantiques l'utilisaient avec enthousiasme et l'intégraient à leurs pièces.

Après 1800, le gain de popularité du piano suit l'amélioration des conditions de vie de la classe moyenne en Europe et en Amérique

du Nord; en effet, de plus en plus de familles peuvent se permettre d'acheter l'instrument et s'offrir des cours. Les compositeurs répondent rapidement à la hausse de popularité de cet instrument en produisant des recueils destinés principalement aux amateurs, aux enfants et à l'enseignement. Les pièces pour quatre mains ou plus, surtout celles où deux pianistes ou plus s'assoient côte à côte pour jouer au même clavier, étaient très populaires. Parmi les premiers duos publiés, notons les quatre sonates de Charles Burney de 1777 pour lesquelles Burney fait construire un piano à six octaves. Il semble qu'à cette époque, les dames portaient des cerceaux qui les maintenaient à grande distance les unes des autres, ce qui les empêchait d'exécuter des duos sur un clavier plus court. Le caractère de ce genre de musique est illustré dans le portrait des Mozart de 1780 de la réputée famille de la Croce qui montre Wolfgang et Nannerl jouant à quatre mains (avec une technique de croisement de mains) pendant que leur père Léopold apparaît avec un violon sous le regard du portrait de leur mère défunte. Les compositeurs prenaient de grandes libertés dans l'écriture de pièces destinées à différents agencements de pianistes et de pianos. *Les noces d'argent*, op. 13, de Chaminade, réunit quatre musiciens au même piano alors que Czerny compose des pièces pour trois musiciens jouant à un seul piano, et pour quatre musiciens jouant à quatre pianos. Smetana a composé pour quatre musiciens sur deux pianos, et il existe un arrangement de l'ouverture du *Maître chanteur* de Wagner pour six musiciens sur trois pianos. Le programme d'aujourd'hui présente plusieurs pièces pour piano,



ath H

, 2004  
0 p.m.

du Nord, ce dé  
familles, pour  
d'acheter l'instr  
cours. Les  
rapidement à la  
de cet instrum  
recueils de tabl  
amateurs, au  
l'enseignement  
quatre mains ou  
où deux pianos  
côte à côte pou  
clavier, étaient  
les premiers dan  
quatre sonates de  
1777 pour lesquel  
construire un pian  
semble qu'à cette  
étaient des  
maintenaient à gran  
es de autres, ce qu  
exécuter des dan  
s court. Le caract  
musique est illust  
Mozart de 1780  
le de la Com  
rang et Nannet  
(avec une  
nent de main  
re Léopold app  
ous le regard  
défunte. Les  
de grandes  
de pièces  
agencements de  
Les noces d'arg  
inade, rem  
même pian  
ose des pié  
ant à un se  
siciens jou  
na a comp  
s sur deux  
arrange  
Maitre ch  
musiciens  
omme d'ap  
pièces pou

le•tirage•raffle•tirage•raffle•tirage•raffle•tirage•raffle

ame/Nom \_\_\_\_\_

address/Adresse \_\_\_\_\_

City/Ville \_\_\_\_\_

Code Postal \_\_\_\_\_ Tel \_\_\_\_\_


E-mail/Courriel \_\_\_\_\_

- ☐ please do not add me to your e-mail list.  
☐ veuillez ne pas inclure mon nom à votre liste d'envoi.

CBC  Radio

raffle•tirage•raffle•tirage•raffle•tirage•raffle•tirage•raffle

93.5

CBC  radio *Two*

Z



in  
ton  
ford  
geois

Nedzela

diplôme respectif.  
e



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SINGING INTERPRETATION CLASS

Michael McMal  
coordonne

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile C  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, mezz

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour I  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo)  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier )  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand,

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezz



amment *Jeux d'enfants* de Bizet, ie de douze pièces pour piano qui oquent le monde de l'enfance avec tifs théâtraux ou descriptions de nes pittoresques. Cette pièce est pique par rapport aux pièces pour no de Bizet, dont la plupart mprennent de longs passages et uts composés avec brio qui rendent s pièces solo plus adaptées au aniste de concert—la nouvelle nération de virtuoses qui a fait euve d'une éblouissante technique à époque romantique.

e volume croissant de documents assionnants pour piano, articulièrement les transcriptions, tait en partie attribuable aux irtuoses. Comme le piano pouvait endre une texture quasi-orchestrale, et instrument était idéal pour les ranscriptions symphoniques et les opéras qui constituaient aussi un autre noyen de diffusion avant l'avènement de la technologie d'enregistrement des sons. Bon nombre de ces transcriptions étaient faites pour piano quatre mains ou plus, ce qui augmentait la capacité du piano à rendre de riches textures. L'idée des transcriptions n'était pas si nouvelle cependant. Vers 1800, l'éditeur londonien Birchall publiait sous cette forme toutes les symphonies de Londres de Haydn de même que des arrangements pour quatre mains de ces symphonies et de celles de Mozart, de Beethoven et de compositeurs ultérieurs. Les transcriptions étaient le principal moyen pour les amateurs de se familiariser avec le répertoire orchestral jusqu'au vingtième siècle et avant l'avènement du disque. Liszt a fait les arrangements de ses propres pièces de même que de la *Passion selon Saint-Mathieu* de Bach, de La

*Création* de Haydn, du *Requiem* de Verdi, de tous les poèmes symphoniques et symphonies de Strauss ainsi que la *Neuvième symphonie* de Beethoven. Mozart et Beethoven ont tous les deux transcrit des opéras pour piano, mais cet exercice n'était pas vraiment populaire avant l'époque romantique, période où le cycle complet de l'*Anneau* de Wagner et le *Faust* de Gounod ont été transcrits. Liszt a également transcrit des extraits de la pièce *Les Huguenots* de Meyerbeer, de *Don Giovanni* de Mozart et de *Norma* de Bellini. C'est Czerny qui a réalisé la transcription de l'ouverture de l'opéra bouffe de Mozart, *Le mariage de Figaro*, pour six mains.

Même si le vingtième siècle a été témoin d'une progression encore plus poussée de la technique de piano en vue de l'adapter à la musique contemporaine, notamment le traitement de la percussion de Bartók et le piano préparé de John Cage, l'éveil de l'ère technologique a peut-être un peu éclipsé l'âge d'or du piano. Le piano mécanique a fait son apparition vers 1900, et peu après, le phonographe domestique est devenu d'usage courant. La radio a finalement été lancée dans les années 1920, ce qui a assurément marqué l'avènement d'une époque où l'écoute passive par pur plaisir de la musique surpassait le piano comme passe-temps.

Le programme Pianos à toute vapeur est une célébration du piano à l'Université McGill et rend hommage à la faculté de musique pour son dévouement envers cet instrument au cours des trois dernières années. Ce concert, qui présente de la musique pour piano à deux, quatre et six

Z



in  
ton  
ford  
eois

Nedzela

diplôme respectif.  
ee



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SINGING CLASS

Michael McMal  
coordonne

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile C  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Ile inconnue

Kelly Winter, mezz

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour I  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo))  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand,

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezz

mains, met également en vedette une nouvelle oeuvre pour piano, commandée tout spécialement par CBC au compositeur Paul Frehner, lauréat de différents prix, qui poursuit présentement des études de doctorat à McGill auprès de Denys Bouliane. Les interprètes de ce soir sont les derniers professeurs arrivés au département de piano, Kyoko Hashimoto, Sara Laimon et Richard Raymond. Ils se produisent sur le nouveau piano Steinway de la salle Pollack, offert par Norio Ohga, président honoraire de Sony Corporation. Auparavant président du conseil d'administration de Sony Corporation au Japon, Dr Ohga a offert une généreuse somme à la faculté de musique pour l'achat de cet instrument. Musicien talentueux, sa passion pour les arts l'a mené à consacrer sa vie à la musique, à l'enregistrement et à la technologie du son. Qu'il en soit remercié bien sincèrement.

Colette P. Simonot, candidate au doctorat  
Faculté de musique, Université McGill

L'instrumentation de *Slowdown* présente une opposition plutôt irrégulière entre, d'une part, les possibilités musicales étendues inhérentes à l'écriture pour trois pianistes et, d'autre part, les limites spatiales qui surgissent en raison du fait que les instrumentistes jouent à un seul piano : le partage du clavier en trois parties plus ou moins égales ne laisse à chaque pianiste qu'une gamme de vingt-neuf ou de trente notes. Comme les idées musicales de la pièce passent rapidement d'un registre à l'autre, le défi consistait à les orchestrer en s'assurant d'une transition en douceur d'un pianiste à

l'autre. Le titre fait référence au langage temporel de la pièce qui explore une relation incongrue entre une série de *tempi* qui s'accroissent de plus en plus et un rythme de surface qui tend souvent à ralentir la musique.

Paul Frehner, compositeur

## PROGRAMME NOTES

Bartolomeo Cristofori, curator of musical instruments for the Medici family, probably had no idea of the impact that his invention of 1709 would have on music culture of the future. He called his new instrument the *gravicembalo col piano e forte*—the name was shortened to "pianoforte" and eventually, "piano." In the early 1700s, several other keyboard instruments were popular in homes and on the concert stage, including the spinet, virginal, harpsichord, and clavichord. However, none of these instruments could compare with the flexibility of the piano, which had the ability to sound simultaneously at least as many notes as one has fingers and to vary dynamic levels depending upon the force with which the keys are struck, which permitted crescendos and decrescendos and the natural shaping of musical phrases. The later development of a means to sustain notes with a pedal that lifted the dampers made the instrument even more attractive to composers. Although Czerny claimed that Beethoven made frequent use of the pedals, the damper pedal was almost universally regarded as a special effect until the 1830s, when Romantic



ath H

2004  
p.m.

composers enthusiastically and  
larly incorporated its use into  
r works.

rise of the middle class in Europe  
North America after 1800  
responded with the rise of the  
nestic importance of the piano, as  
re and more families could afford  
purchase the instrument and pay  
music lessons. Composers quickly  
ponded to the proliferation of  
mos in the home by creating a body  
works meant especially for  
ateurs, for children, and for  
structional use. Pieces for four or  
ore hands, especially those in which  
o or more players sit side by side  
aying on the same keyboard, were  
articularly popular. Some of the first  
ets to be published include Charles  
urney's four sonatas of 1777, for  
hich Burney had a six-octave piano  
onstructed. Apparently, ladies of the  
me were wearing hoops which kept  
hem at too great a distance from each  
ther to effectively perform duets on  
shorter keyboard. The domestic  
character of this type of music is  
llustrated in the well-known de la  
Croce family portrait of the Mozarts  
From 1780, in which Wolfgang and  
Nannerl are playing a duet (and  
exhibiting a hand-crossing technique)  
while their father Leopold poses with  
a violin and a portrait of their  
deceased mother looks on.  
Composers took great liberties in  
writing works for various  
combinations of pianists and pianos.  
Chaminade's *Les noces d'argent*, Op.  
13, squeezes four players together at  
one piano, while Czerny composed  
works for three players at one piano  
and for four players at four pianos.  
Smetana composed for four players at  
two pianos, and there is an  
arrangement of Wagner's

*Meistersinger Overture* for six  
players at three pianos. Today's  
program features several piano  
ensemble pieces, including Bizet's  
*Jeux d'enfants*, a set of twelve pieces  
for piano duet that evokes the child's  
world with dramatic vignettes or  
depictions of picturesque scenes. This  
work for four hands is atypical of  
Bizet's piano works, most of which  
include big stretches and virtuosic  
leaps that make his solo works more  
appropriate for the concert pianist—  
the new breed of virtuosos that  
accomplished dazzling musicianship  
in the Romantic era.

The growing body of challenging  
piano literature, particularly  
transcriptions, was due in part to the  
spread of virtuosic technique.  
Because the piano was capable of  
rendering a quasi-orchestral texture, it  
was ideal for transcriptions of  
symphonic works and operas, which  
was also an alternative means for  
dissemination before the advent of  
sound recording technology. Many of  
these transcriptions were piano  
ensemble music, written for four or  
more hands, thus increasing the  
piano's ability to cope with rich  
textures. The idea of transcriptions  
was not so new, however. Around  
1800, the London publisher Birchall  
published all of Haydn's London  
symphonies in this form, as well as  
duet arrangements of these and of  
symphonies by Mozart, Beethoven,  
and later composers. Transcriptions  
were the chief means whereby  
amateur musicians became familiar  
with standard orchestral repertoire  
until the twentieth century and the  
arrival of the gramophone record.  
Liszt arranged his own orchestral  
works, as well as Bach's *St. Matthew  
Passion*, Haydn's *The Creation*,

Z



in  
ton  
ord  
eois

Nedzela

diplôme respectif.  
e



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SO

Michael McMahon  
coordonna

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile G.  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, mezzo

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour D  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo))  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand,

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezzo

Verdi's *Requiem*, all of Strauss's tone poems and symphonies, and Beethoven's Ninth Symphony. Mozart and Beethoven both did keyboard transcriptions for operas, but this practice was not really popular until the Romantic era, when Wagner's entire *Ring* cycle and Gounod's *Faust* were transcribed. As well, Liszt transcribed highlights from Meyerbeer's *Les Huguenots*, Mozart's *Don Giovanni*, and Bellini's *Norma*. Czerny completed the transcription of the opera work that opens this program—the overture from Mozart's opera buffa, *The Marriage of Figaro*, arranged for six hands.

Although the twentieth century was witness to an even greater extension of piano technique to accommodate contemporary music, including the percussive style of Bartók and the prepared piano of John Cage, the dawning of the age of technology has perhaps slightly dimmed the golden age of the piano. The player piano was introduced around 1900, and soon after, the home phonograph came into common usage. Finally, radio was introduced in the 1920s, which definitively ushered in an age in which passive enjoyment of music surpassed recreational piano playing as a musical pastime.

The Piano Powerhouse program is a celebration of piano at McGill University and a celebration of the dedication the Faculty of Music has shown to the piano, particularly in the past three years. This concert, which presents piano music for two, four, and six hands, also features a new work for piano, commissioned by the CBC by award-winning composer Paul Frehner, who is currently

completing a doctoral degree at McGill under the direction of Denys Bouliane. Featured on this program are the three newest members of the piano faculty—Kyoko Hashimoto, Sara Laimon, and Richard Raymond—performing on Pollack Hall's new Steinway. The Faculty of Music wishes to acknowledge the generous support of Dr. Norio Ohga, Honorary Chairman of Sony Corporation, for providing funding for the purchase of the Steinway piano inaugurated tonight. Former Chairman of the Board for Sony Corporation in Japan, Dr. Ohga is a gifted musician, whose passion for the arts led to a lifetime involvement in music, recorded sound and technology. We express our deepest gratitude to Dr. Ohga.

Colette P. Simonot, Ph.D. candidate  
Faculty of Music, McGill University

The instrumentation of *Slowdown* presents a rather irregular opposition between the expanded musical possibilities inherent in writing for three pianists and the spatial limitations that arise due to the fact that they play on one piano: dividing the keyboard into three more or less equal parts yields a range of but twenty-nine to thirty notes per player. Thus, since musical ideas in the piece often move rapidly between registers the challenge was in orchestrating them with smooth transitions from one player to another. The title refers to the temporal language of the piece, which explores a disparate relationship between a series of tempi that become increasingly faster over time and a surface rhythm that often tends to slow the music down.

Paul Frehner, composer



ath H

2004

p.m.

Strauss's tone  
monies, and  
Symphony.  
both did  
for operas,  
not really  
era, when  
ycle and  
bed. As  
ghlights  
uenots,  
ellini's  
the  
that  
ture  
ix  
the art led to  
in music,  
technology. We  
gratitude to Dr. [illegible]

Cohen, [illegible]  
Faculty of [illegible]

The instrument  
represents a rather  
between the  
possibilities inherent  
e pianists and  
ations that arise  
they play on  
yboard into  
pars yields a  
nine to thirty  
ace musical  
ve rapidly  
was in  
smooth  
to another  
ral language  
lores  
between a  
increasingly  
ace rhythm  
music down

Paul Frelan

Z



in  
ton  
ford  
eois

Nedzela

diplôme respectif.  
e



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SON

Michael McMahon  
coordonnateur

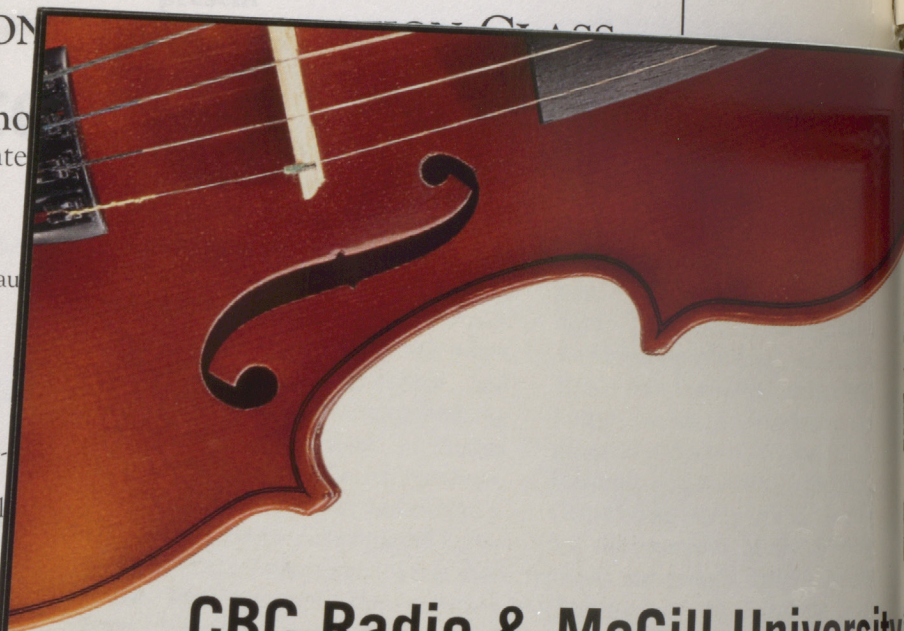
Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile Gautier)  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, mezzo-soprano

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour Delisle)  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo)  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand, soprano

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezzo-soprano



## CBC Radio & McGill University

*25 years in concert*  
*De concert depuis 25 ans*

Hear concerts from this series on:

### IN PERFORMANCE

Weekdays at 8 pm with host Eric Friesen

### TAKE FIVE

Weekdays at 10 am (concerts at 1 pm) with host Shelley Solmes

### ON STAGE

Sundays at 2 pm (8 pm on Radio One) with host Eric Friesen

### SATURDAY AFTERNOON AT THE OPERA

Saturdays at 1:30 pm with host Howard Dyck

### QUEBEC IN CONCERT

Sundays at 12 pm with host Kelly Rice

**93.5**

CBC radio

Visit [cbc.ca/radioguide](http://cbc.ca/radioguide) for times and dates





McGill

Église Saint-Jean-Baptiste  
rue Rachel, angle Drolet  
Métro Mont-Royal

St-Jean-Baptiste Church  
Rachel St., corner Drolet  
Mont-Royal Metro

**ORCHESTRE ET CHOEUR  
SYMPHONIQUES DE MCGILL  
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA  
AND SYMPHONIC CHOIR**

**Alexis Hauser**  
chef / conductor

***Das klagende Lied***

création canadienne de la version originale de 1880  
Canadian premiere of the 1880 original version

de / by  
**Gustav Mahler**

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Le samedi 3 avril 2004 à 20 h  
Saturday, April 3, 2004 at 8:00 p.m.



Z

Z  
lin  
ston  
ford  
geois

l Nedzela

diplôme respectif.  
ree



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SONG CLASS

Michael McMahon  
coordonnateur

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile Gautier)  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, mezzo

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour De  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo))  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand, s

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezzo

**GUSTAV MAHLER**  
(1860-1911)

### *Das klagende Lied*

création canadienne de la version originale de 1880  
Canadian premiere of the 1880 original version

- I. Waldmärchen (Légende de la forêt/Forest Legend)
- II. Der Spielmann (Le troubadour/The Minstrel)
- III. Hochzeitsstück (Pièce pour le mariage/Wedding Piece)

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

ORCHESTRE ET CHOEUR SYMPHONIQUES DE MCGILL  
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA AND SYMPHONIC CHOIR

Alexis Hauser, chef / conductor

Yaniv Attar, chef d'orchestre d'arrière-scène/off-stage orchestra conductor  
(classe de/class of Alexis Hauser)

Julian Wachner, Robert Ingari, préparation chorale/choral preparation

Leticia Brewer, soprano  
(classe de/class of Windston Purdy)

Martina Govednik, mezzo-soprano  
(classe de/class of Thérèse Sevadjan)

Marcel van Neer, ténor/tenor  
(classe de/class of Stefano Algieri)

Karel Martin Ludvik, baryton/baritone  
(classe de/class de Winston Purdy)

solistes de / soloists from

Les Petits Chanteurs du Mont-Royal  
Gilbert Patinaude, directeur/director

Hugo Parent-Pothier, soprano solo, Adrian Kowalczyck, soprano  
Evan Tasker, alto solo, Julien Thibault, alto

Tom Williams, Ellen Jewett, André Roy, Gary Russell, Brian Robinson,  
Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, D'Arcy Philip Gray,  
répétiteurs d'orchestre/orchestra coaches



## programme

est pas sans émotion que nous rendons hommage à... En comparaison à l'écroulement du *le Crépuscule des dieux* n'est qu'un événement local. » C'est ce qu'écrivait Max Kalbeck de la première de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Gustav Mahler. Même s'il a été joué en 1901, *Das klagende Lied* a été composé beaucoup plus tôt, vers 1878-80, pendant la où Mahler étudiait à l'Université de Vienne. C'est là qu'il a collaboré activement avec le *Wagner Society* et s'est lié d'amitié avec un compositeur plus âgé, admirateur de Wagner, Bruckner. Il aurait été difficile pour Mahler d'imaginer une critique plus élogieuse que la raison positive de la fin de sa première composition d'importance à la conclusion de ce que l'on croient être le plus grand triomphe de Richard Wagner (*Le Crépuscule des dieux*, l'opéra la quatrième partie du cycle de *l'Anneau du Nibelung*).

, en grande partie comme son prédécesseur Wagner, a composé de la poésie tout au long de sa n fait, sa propre poésie lyrique sert de base à cette cantate pour soprano, alto, ténor, et basse, mixte et orchestre. Le poème, terminé en 1878, est tiré de sources variées, notamment du *Conte de Caïn et Abel*, de « L'os chantant » des *Contes de l'enfance et du foyer* de Grimm, et du de fée de Ludwig Bechstein « *Chant plaintif* » tiré des *Nouveaux recueils de contes allemands*.

a divisé sa version du conte de fée en trois parties. La première partie, « *Waldmärche* » (Chant de la forêt), présente la superbe reine, « fière et majestueuse » qui, malgré son aversion pour les hommes, décide d'épouser le chevalier qui pourra trouver dans la sombre forêt une ligne de sa beauté. Deux frères partent donc à la recherche de ce précieux trésor. Le plus jeune des frères, « honnête et de tempérament calme », tombe sur la fleur qu'il cueille pour la placer à son oreille et se prépare à se reposer paisiblement sous un saule. Pendant ce temps, le plus vieux des frères, « brûlant de jalousie », la cherche en vain jusqu'à ce qu'il aperçoive son frère endormi et le tue s'emparer de la fleur convoitée.

le deuxième mouvement « *Der Spielmann* » (« Le troubadour »), un troubadour errant découvre qui brille sous un saule et le transforme en flûte. Lorsqu'il la porte à ses lèvres, c'est la voix du disparu qui se met à chanter un triste récit. Le troubadour fait écouter ce chant morne un peu et, à la fin, décide que la reine doit l'entendre.

récluse orchestral présentant certains thèmes principaux sur un rythme s'apparentant à une marche et le mouvement. Parmi ces idées, on peut noter une référence au *Dies irae* de la messe de requiem rendu à la trompette et dont l'harmonie se rapproche de celle du choral; un thème d'inspiration folklorique associé au troubadour entonné par les violons et soutenu par une ligne de basse répétitive, une combinaison de lignes ondoynes de cordes et de trilles au piccolo évoquant la forêt de ce mouvement en préparation de l'entrée de l'alto. Le thème du troubadour revient à la deuxième strophe nement où il apparaît dans le poème pour la première fois. Les trilles du piccolo et les lignes ondoynes pour cordes reviennent juste avant le chant du frère tué, rendu ici en solo par l'alto et dont l'harmonie chromatique, les nombreux changements de temps et les variations dynamiques extrêmes sont la tristesse. Le chant par le chœur des voyages lointains du troubadour faisant connaître l'histoire tragique du frère assassiné est accompagné du thème d'inspiration folklorique du troubadour. La fin du mouvement est marquée par la répétition par le chœur de « ô chagrin, ô malheur, ô grin » —chantée d'abord sur d'énormes dissonances soutenues en fortissimo, pour ensuite s'apaiser progressivement.

début de la troisième section, « *Hochzeitsstück* » (« pièce pour le mariage ») raconte les préparatifs du mariage de la reine qui ont lieu dans un débordement de joie. Le chevalier, roi en devenir, blêmit se tait en apercevant le troubadour sortir par la porte du château. Encore une fois, le chant de la plainte du plus jeune frère est repris à la flûte. Le plus vieux frère s'empare de la flûte et la porte à ses lèvres. Une fois encore, c'est une voix qui sort de la flûte, mais cette fois exprime une accusation de meurtre. Lorsqu'elle entend ce passage, la reine s'écroule au sol, ce qui met fin aux débordements de joie, et on assiste à l'écroulement des murs anciens du château.

Le mouvement s'ouvre sur une introduction orchestrale exprimant deux idées thématiques principales. La première évoque l'atmosphère festif du jour du mariage par ses nombreux trilles pour vents et cordes, et ses passages en rapide mouvement ascendant et ses motifs rythmiques énergiques. Au deuxième mouvement, les rythmes majestueux et souverains de même que les fanfares de cuivres prononcés

Z



Z  
lin  
ston  
ford  
geois

I Nedzela

diplôme respectif.  
ree



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SON

Michael McMahon  
coordonnateur

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile Gautier)  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, mezzo-soprano

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour Delmas)  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo)  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand, soprano

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezzo-soprano

semblent liés à l'atmosphère royal du palais. La première de ces idées revient avant l'ouverture en fugato du chœur pour traduire le miroitement du décors doré du château qui se prépare au mariage. Un orchestre joue en coulisse de la musique caractérisée par les rythmes double pointés et le mouvement répétitif de basse fait son entrée après la première strophe du poème pour marquer le retour de l'histoire des deux frères et du troubadour. La forêt évoquée au mouvement précédent par les trilles du piccolo, les arpegges ondoyants des cordes et de la harpe arrivent au moment où l'alto semble chercher ce qui rend le visage du jeune marié si pâle et son attitude si inquiète. En fait, ce n'est pas avant l'interlude orchestral qui suit la troisième strophe du poème que l'orchestre aborde le thème du troubadour suivi ici par la reprise du *Dies irae* par la trompette. L'intermède conduit à la répétition de la complainte du garçon, interprétée encore une fois par l'alto solo, légèrement modifiée cette fois-ci par rapport au mouvement précédent. À la fin de la complainte, l'orchestre en coulisse fait encore une fois son entrée qui est suivie de références aux éléments de l'ouverture du mouvement. Ces éléments varient beaucoup cependant, par exemple, les idées rythmiques sont présentes, mais les fanfares diatoniques originales ont été remplacées par des distorsions et des dissonances d'harmonie qui reflètent l'effondrement de l'atmosphère joyeux de la célébration du mariage. Après que le chœur eût chanté comment le marié avait enlevé la flûte des mains du troubadour, l'ensemble en coulisse revient une dernière fois avant d'être violemment interrompu par l'orchestre sur scène. Lorsque le garçon assassiné s'adresse au tueur, c'est par une voix de soprano solo. Une fois encore, l'arrangement musical est semblable au chant du deuxième mouvement. À la fin du chant, le chœur entre pour s'exclamer « Ô chagrin, ô malheur, ô chagrin, Ô malheur! Ô chagrin! » suivi d'un diminuendo dramatique. Une image sinistre et inquiétante émane des instruments de basse sur fond de pianissimo des pédales de timbales et exprime le changement d'atmosphère envahissant le château où la reine, incrédule, s'écroule. Un dernier crescendo monumental provoque l'écroulement des murs anciens du château avant que la musique ne se désintègre en un silence total.

Le poème narratif de Mahler comporte des personnages bien définis mais, de façon générale, il n'associe pas la voix solo à un personnage donné. Avant tout, les voix solo jouent plutôt un rôle de narration et le chœur commente les événements (c.-à-d. qu'il rehausse l'atmosphère festif du début du troisième mouvement en répétant fréquemment « O Leide, weh! O Leide » (*Ô chagrin, Ô malheur! Ô chagrin*)). En retour, l'orchestre sert à unifier l'œuvre par l'utilisation des leitmotiv wagnériens (comme les trilles récurrents du piccolo suggérant une forêt et exprimant le thème d'inspiration folklorique du troubadour où les fanfares de cuivres évoquent les réjouissances du mariage).

L'exception dans cette façon de traiter les voix solo peut être entendue dans l'arrangement des paroles du frère assassiné, dont les trois manifestations sont les points forts de la cantate. Dans le deuxième mouvement, lorsque le jeune chevalier chante pour la première fois son histoire au troubadour, Mahler précise la voix alto solo, même s'il indique clairement dans la partition qu'il préférerait que cette partie soit chantée par un jeune garçon dont la voix pure exprimerait l'innocence perdue du chevalier. Lorsqu'il est repris devant les invités du mariage royal dans le troisième mouvement, ce chant est confié encore une fois à une voix d'alto. Mais, la troisième fois, lorsque le chevalier assassiné chante en s'adressant directement cette fois-ci à son frère meurtrier, c'est la voix de soprano solo qui est précisée. La signification du titre, « *Das klagende Lied*, » émerge de ces trois chants. Comme l'a noté Michael Steinberg, la traduction que l'on retrouve le plus souvent du titre *Das klagende Lied*, « Chant plaintif » occulte une partie de la signification du terme allemand *kla-gen*. Alors que l'aspect plaintif de la pièce est clairement perçu les deux premières fois où le chant du défunt est entendu, aucune plainte n'est exprimée à la troisième occasion. Il s'agit plutôt d'une explosion de colère prenant la forme d'une accusation de meurtre s'adressant au roi en devenant. Ce chant coïncide avec la définition secondaire de *kla-gen* : porter plainte contre quelqu'un.

À l'écoute de cette cantate, il est difficile de croire qu'il s'agit de l'œuvre d'un compositeur de vingt ans. Il en ressort de nombreuses caractéristiques du style mûr de Mahler : des combinaisons d'instruments s'apparentant à la musique de chambre et tirées d'un orchestre important, l'utilisation d'un orchestre en coulisse et les références à la musique militaire (particulièrement les marches). Mahler reconnaît lui-même la signification de cette œuvre dans sa carrière de compositeur lorsqu'il écrit, « la première de mes pièces dans laquelle je découvre le vrai « Mahler » est le conte de fée pour chœur, solistes et orchestre, *Das klagende Lied*. »

Notes préparées par Liz Blackwood,  
étudiante du 2<sup>e</sup> cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill



## de la plainte

version originale en trois

### LA FORÊT

Une hauteaine,  
ent à l'infini,  
er n'était à son goût,  
uait à tous sa haine.

me délicieuse !  
urit donc ton doux corps ?

et poussait une fleur rouge,  
elle que la reine,  
r qui trouverait la fleur  
agner la dame.

ne très hauteaine !  
era-telle donc, ta fierté ?

as partirent vers la forêt,  
hercher la fleur,  
et plein de douceur,  
avait que jurons à la bouche.

ier, mauvais chevalier !  
ent tu cessais de jurer,

naient depuis un moment  
se séparèrent.  
alors commença, pressée,  
ois et dans la lande !

rères qui courez si vite,  
vera donc la fleur ?

eune s'en va à travers bois et

is à marcher longtemps,  
voit de loin, à côté du saule,  
rouge qui se dresse.

quée à son chapeau.  
si couché pour se reposer,  
ser !

est poussé par un violent désir,  
urt en vain la lande,  
ue le soir est tombé,  
au saule vert !

qui trouve-t-il là dormant,  
au chapeau, au vert ruban !

ssignol si heureux ;  
ge gorge derrière la haie,  
az-vous de votre doux chant  
er le pauvre chevalier !

## Das klagende Lied

(Text der dreisätzigen Erstfassung)

### WALDMÄRCHEN

Es war eine stolze Königin,  
gar lieblich ohne Massen,  
kein Ritter stand nach ihrem Sinn,  
sie wollt' sie alle hassen.

O weh! Du wonnigliches Weib!  
Wem blühet wol dein süßes Leib!?

Im Wald eine rote Blume stand,  
ach, so schön wie die Königinne,  
welch' Rittersmann die Blume fand,  
der konnt' die Frau gewinnen.

O weh du stolze Königin!  
Wann bricht er wol, dein stolzer  
Sinn!?

Zwei Brüder zogen zum Walde hin,  
die wollten die Blume suchen,  
der eine hold und von mildem Sinn,  
der And're konnte nur fluchen.

O Ritter, schlimmer Ritter mein !  
O liessest du das Fluchen sein,  
das Flüchen!

Als sie so zogen ein Weil',  
da kamen sie zum scheiden.  
Das war ein Suchen nun in Eil'  
im Wald und auf der Heide!

Ihr Brüder mein, im schnellen Lauf,  
wer findet wol die Blume?

Der Junge zieht durch Wald und  
Haid',  
er braucht nicht lang zu gehen,  
bald sieht er von ferne bei der Weid'  
die rote Blume steh'n.

Die hat er auf den Hut gesteckt,  
und dann zur Ruhe sich hingestreck't,  
zur Ruh'!

Der And're zieht im wilden Hang,  
umsonst durchzieht er die Heide,  
und als der Abend herniedersank,  
da kommt er zur grünen Weidel

O weh wen er dort schlafend fand,  
die Blume am Hut am grünen Band!

Du wonnigliche Nachtigall  
und Rothkehlchen hinter der Hecken,  
wollt ihr mit eurem süßen Schall  
den armen Ritter erwecken!

## The Plaintive Song

(Words of the original three-movement version)

### FOREST LEGEND

There once was a haughty queen  
Who was lovely beyond compare:  
No knight would take her fancy,  
She was resolved to hate them all.

Alas! You fairest of women!  
For whom does your sweet body bloom?

In the forest there grew a red flower,  
Ah, as beautiful as the queen:  
The knight who found the flower  
Could take her as his wife.

Alas, you haughty queen!  
When will your proud spirit break?

Two brothers came to the forest,  
They wanted to find the flower.  
One was gentle and mild of manner,  
The other could only curse.

O knight, my evil knight,  
If only you'd stop your cursing,  
Your cursing!

They had not been journeying long  
When they went their separate ways.  
Now they began to search in haste  
Through forest and over heath.

You knights that haste on your way,  
Who'll find the flower first?

The younger one passes through forest  
and heath  
But has not far to go:  
Soon he sees from afar the red flower  
Growing beside a willow.

He has stuck the flower in his hat  
And has now lain down to rest,  
To rest!

His brother continues his wild-eyed search,  
In vain he scours the heath,  
And just as evening is falling,  
He comes upon the green willow.

Alas, whom did he find sleeping there,  
With the flower in his green-ribboned hat?

O loveliest of nightingales  
And robin redbreast beyond the hedge,  
Won't you wake the poor knight  
With your sweet-toned song?

Z



Z  
lin  
ston  
ford  
geois

I Nedzela

diplôme respectif.  
ree



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SON

Michael McMahon  
coordonnateur

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile Gau-  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, mezzo-

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour Del  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo))  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand, sc

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezz

Oh fleur rouge, de derrière le chapeau,  
tu brilles et tu luis comme le sang !

Un œil plein de joie sauvage aperçoit  
un éclat qui ne l'a point trompé,  
un glaive d'acier brille à son côté,  
voici qu'il l'a tiré,  
le glaive d'acier !

Le plus vieux rit sous le saule,  
le plus vieux !  
Le plus jeune sourit comme en rêve.

Oh fleurs, pourquoi la rosée vous rend  
si lourdes ?  
Il me semble que ce sont des larmes !  
Oh vents, que venez-vous souffler si  
tristement,  
quels sont ces murmures et conjectures ?

"Dans la forêt, sur la vieille lande,  
un vieux saule se dresse."

### LE MÉNESTREL

Près du saule, dans les frais sapins,  
où chouettes et corbeaux battent des ailes,  
un blond chevalier est étendu  
enterré sous les feuilles et les fleurs.

L'air y est si doux et parfumé  
qu'on le dirait de pleurs traversé.  
Oh deuil, hélas, oh deuil !

Un jour un ménestrel passa par là,  
et vit un petit os qui brillait.  
Il le ramassa, il ne pesait guère,  
il voulut s'en tailler une flûte !

Oh ménestrel, cher ménestrel !  
Si tu pouvais ne pas en jouer,  
Deuil, hélas, oh deuil !

Le ménestrel met la flûte à sa bouche  
et la fait résonner bien haut.  
Oh miracle, ce qui se passa !  
Quel chant triste et étrange !  
C'est un son si triste mais si beau,  
à l'entendre on voudrait partir en pleurant.  
Oh deuil, deuil, hélas !

"Oh, ménestrel, cher ménestrel,  
je dois m'en plaindre à toi,  
pour une petite fleur de belle couleur  
mon frère m'a tué.

Du rote Blume hinter'm Hut,  
du blinkst und glänztst ja wie Blut!

Ein Auge blickt in wilder Freud',  
dess' Schein hat nicht gelogen,  
ein Schwert von Stahl glänzt ihm zur  
Seit'  
das hat er nun gezogen,  
das Schwert von Stahl!

Der Alte lacht unter'm Weidenbaum,  
der Alte!  
Der Junge lächelt wie im Traum.

Ihr Blumen, was seid ihr vom Thau so  
schwer?  
Mir scheint, das sind gar Thränen!  
Ihr Winde, was weht ihr so traurig  
daher,  
was will euer Raunen und Wähnen?

"Im Wald, auf der alten Lande,  
da steht eine alte Weide."

### DER SPIELMANN

Beim Weidenbaum im kühlen Tann,  
da flattern die Eulen und Raben,  
da liegt ein blonder Rittersmann  
unter Blättern und Blüten vergraben.

Dort ist's so lind und voll von Duft,  
als gieng ein Weinen durch die Luft.  
O Leide, weh o Leide!

Ein Spielmann zog einst des Weges  
vorbei,  
da sah er ein Knöchlein blitzen.  
Er hob es auf, es war nicht schwer,  
wollt' sich eine Flöte d'aus schnitzen!

O Spielmann lieber Spielmann mein!  
O liessest du das Flöten sein.  
Leide, weh o Leide!

Der Spielmann setzt die Flöte an  
und lässt sie laut erklingen.  
O Wunder, was nun da begann!  
Welch seltsam traurig Singen!  
Es klingt so traurig und doch so schön,  
wer's hört, der möchte weinen geh'n.  
O Leide, Leide, weh!

"Ach Spielmann lieber Spielmann  
mein,  
das muss ich dir nun klagen.  
Um ein schönfarbig Blümlein  
hat mich mein Bruder erschlagen.

O red flower at the back of his hat  
How you sparkle and glisten like blood

His eye now gleams with savage joy  
Its appearance does not deceive.  
A sword of steel then glints beside him  
And this he now has drawn,  
That sword of steel!

Beneath the willow laughs the elder  
brother,  
The elder brother!  
The younger one smiles, as if in a  
dream!

Why, O flowers, are you heavy with  
dew?  
To me they look like tears!  
Why, O winds, do you blow so sadly?  
What does your whispering and  
murmuring mean?

"Down in the forest, on the ancient  
heath,  
There stands an ancient willow."

### THE MINSTREL

By the willow amid the cool pine forest,  
Where the owls and ravens flutter,  
A fair-haired knight lies buried  
Beneath the leaves and blossoms.

It is mild and fragrant there,  
As though weeping filled the air.  
O sorrow, alas, O sorrow!

A minstrel once passed that way  
And saw a small bone gleaming there.  
He picked it up - it weighed very little,  
And thought he'd make a flute from it.

O minstrel, dear minstrel mine!  
O do not play the flute!  
Sorrow, alas, O sorrow!

The minstrel raises the flute to his lips  
And loudly its sound rings forth.  
O marvel at what happened now!  
What strangely mournful singing!  
It sounds so mournful and yet so beautiful,  
He who hears it would melt into tears.  
O sorrow, sorrow, alas!

"Ah minstrel, dear minstrel mine,  
Now you must hear my lament:  
For the sake of a flower of the loveliest  
My brother struck me dead.



de Vienne et lauréat du prix de direction d'orchestre Koussevitzky de l'Orchestre symphonique de Boston au festival de musique de Tanglewood en 1974, Alexis Hauser a porté le premier concours international de direction d'orchestre *Hans Swarowsky*, créé en 1977.

er se passionne aussi pour l'enseignement; il a donné des ateliers de direction  
nestre au *Royal Conservatory* de Toronto ainsi qu'à la *Universität für Musik und  
ellende Kunst* de Graz. Il a également dirigé des concerts de l'Orchestre Juilliard  
l'Orchestre de la *Manhattan School of Music*, à New York; du *Chicago Civic  
estra* (la pépinière de l'Orchestre symphonique de Chicago) et de l'Orchestre  
armonique de Saint Louis. De 1995 à 2000, il a passé près de trois mois chaque  
ne avec l'orchestre du plus important établissement d'enseignement de la musique  
apon, le collège Kunitachi de Tokyo. Son interprétation de la Sixième symphonie  
ahler au *Suntory Hall*, en décembre 1997, a fait l'objet de critiques fort élogieuses  
la presse et mené à la publication de plusieurs CD. Depuis 1999, une intime  
boration entre Hauser et l'*Ensemble Wiener Collage*, un groupe de musiciens issus  
Orchestre philharmonique de Vienne et dédiés à la présentation de la musique  
emporaine, leur a fait donner plusieurs concerts au *Arnold Schoenberg Center* de  
ne et participer à des festivals prestigieux.

En Israël, Yaniv Attar a étudié la guitare classique avec Irit Even-Tov à la Rubin Academy de Jérusalem, avec Charles Ramirez au Royal College of Music de Londres avec Sharon Isbin à la Julliard School. Pendant ses études, M. Attar a gagné plusieurs concours, dont le concours de concerto à la Julliard School et le Peter Pearson au Royal College of Music. M. Attar a donné des concerts dans tout le Royaume-Uni, en Amérique du Nord, en Israël et en Grèce, et a été choisi par M<sup>me</sup> Isbin comme assistant pendant la saison 2004 du Aspen Music Festival. Intéressé par la direction d'orchestre dès le plus jeune âge, M. Attar a suivi des leçons en Israël avec Israel Nelson, et étudie actuellement avec le maestro Alexis Hauser à l'Université McGill.

Z  
lin  
ston  
ford  
geois

# 1 Nedzela

diplôme respectif.  
ree



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SON

Michael McMahon  
coordonnateur

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile Gautier)  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, mezzo-soprano

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour Delaunay)  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo)  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand, soprano

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezzo-soprano

Alexis Hauser, conductor

A native of Vienna and winner of the Koussevitzky Conducting Prize of the Boston Symphony Orchestra at the Tanglewood Music Festival in 1974, Alexis Hauser became the winner of the First International Hans Swarowsky Conducting Competition in Vienna in 1977.

Hauser made his professional debut with the Austrian Tonkünstler Orchester in 1970 in Vienna's *Großer Musikvereinssaal*. His debut in the United States took place in 1975 with the Atlanta Symphony, soloist Itzhak Perlman, followed in the same year by his opera conducting debut at the New York City Opera. His first appearance in Canada was in 1976 with the Montreal Symphony Orchestra. From 1981 until 1988 he served as Artistic Director of Orchestra London Canada with whom he twice received the Award of Merit of the Canadian Performing Arts Organization "for innovative programming of contemporary music." In Europe, Hauser has appeared as guest conductor with many orchestras, in addition to concert tours in Germany, Scandinavia and Iceland. He has conducted orchestras in the United States, Canada, Mexico, Brazil and Peru.

A passionate teacher as well, Hauser directed conducting workshops at the Royal Conservatory in Toronto and at the *Universität für Musik und Darstellende Kunst* in Graz. He also conducted concerts of the Juilliard Orchestra and of the Manhattan School of Music Orchestra in New York; the Chicago Civic Orchestra (the training body of the Chicago Symphony) and the St. Louis Philharmonic. From 1995 - 2000 he spent nearly three months each year with the orchestra of Japan's largest Music University, the Kunitachi College of Music in Tokyo. His interpretation of Mahler's Sixth Symphony in Suntory Hall in December 1997 received sensational press reviews and led to the publication of several CDs. A close association between Hauser and the Ensemble Wiener Collage, a group of musicians made up from the Vienna Philharmonic and devoted to contemporary music, has led, since 1999, to numerous concerts in the Vienna "Arnold Schoenberg Center" and participations in prestigious festivals.

Yaniv Attar, conductor

A native of Israel, Yaniv Attar has studied Classical Guitar with Irit Even-Tov at the Rubin Academy in Jerusalem, Charles Ramirez at the Royal College of Music in London and with Sharon Isbin at the Juilliard School. During his studies, Mr. Attar has won several competitions, including the concerto competition at Juilliard and the Peter Pears Prize at the Royal College of Music. Mr. Attar has performed throughout the UK, North America, Israel and Greece and was chosen by Ms. Isbin to be her assistant at the 2004 season of the Aspen Music Festival. Interested in orchestral conducting from an early age, Mr. Attar took lessons in Israel with Israel Edelson and is currently studying with Maestro Alexis Hauser at McGill University.



thH  
004  
m.

is Hauser, conductor

ve of Vienna and winner of the  
ony Orchestra at the Tanglewood  
er of the First International Piano

de his professional debut with the  
Gröden Musikverein. He has  
ata Symphony, soloist with the  
ing debut at the New York Philhar

in the Montreal Symphony  
or of Orchestra London  
Canadian Performing Arts  
sic." In Europe, Hauser has  
tion to concert tours in Germany  
in the United States, Canada

as well, Hauser directed  
ato and at the University of  
ed concerts of the Julius  
in New York, the Chicago

and the St. Louis Philhar  
ear with the orchestra of  
sic in Tokyo. His interpreta  
1997 received several

A close association between  
musicians made up from  
c, has led, since 1991, to  
ter" and performing with

ais pas, toi, pourquoi cette joie ?  
I laisse-moi te le dire !  
eine fête aujourd'hui ses noces  
le brun chevalier !

ais que le roi est blême et taciturne !  
ais que le roi est blême et taciturne !  
quel souci a-t-il donc en tête ?

gardez, la reine hautaine !  
plie donc enfin, sa fierté,  
joie, hurra, joie !

ais que le roi est blême et taciturne !  
ais que le roi est blême et taciturne !  
quel souci a-t-il donc en tête ?

Jn ménestrel se présente à la porte,  
qu'a-t-il donc, que veut-il, ce ménestrel ?  
Oh deuil hélas, oh deuil hélas !

"Oh, ménestrel, cher ménestrel,  
je dois m'en plaindre à toi,  
pour une petite fleur de belle couleur  
mon frère m'a tué.

corps se fane dans la forêt,  
pouse une femme exquise,  
hélas, oh deuil !"

el s'en va par le monde,  
out résonner ce chant.  
n, hélas, bonnes gens,  
te n'est pas pour vous !  
las, hélas !

onter à la salle du roi,  
squ'à la douce épouse du roi,  
te n'est pas pour vous.  
hélas, oh deuil."

## DE NOCES

ut de son roc le château étincelle,  
boles tintent et tintent les cornets,  
ège des valeureux chevaliers est

mmes avec leurs chaînes d'or.

est donc ce joyeux, ce victorieux  
ge ?  
ache qui luit et qui brille dans la  
royale ?  
joie, hurra, joie !

e sais pas, toi, pourquoi cette joie ?  
I laisse-moi te le dire !  
eine fête aujourd'hui ses noces  
le brun chevalier !

gardez, la reine hautaine !  
plie donc enfin, sa fierté,  
joie, hurra, joie !

ais que le roi est blême et taciturne !  
ais que le roi est blême et taciturne !  
quel souci a-t-il donc en tête ?

Jn ménestrel se présente à la porte,  
qu'a-t-il donc, que veut-il, ce ménestrel ?  
Oh deuil hélas, oh deuil hélas !

"Oh, ménestrel, cher ménestrel,  
je dois m'en plaindre à toi,  
pour une petite fleur de belle couleur  
mon frère m'a tué.

Im Walde bleicht mein junger Leib,  
mein Bruder freit ein wonnig Weib!  
O Leide, weh, o Leide!

Der Spielmann ziehet in die Weir',  
lässt's überall erklingen.  
'Ach weh, ach weh, ihr lieben Leut',  
was soll denn euch mein Singen!?  
Weh! Weh! Weh!

Hinauf muss ich zu des Königs Saal,  
hinauf zu des Königs holdem Gemahl.  
Was soll denn euch mein Klagen.  
O Leide, weh, o Leide."

## HOCHZEITSSTÜCK

Vom hohen Felsen erglänzt das  
Schloss,  
die Pauken erschallen und Zinken  
erschall'n.  
Dort sitzt der muthigen Ritter Tross,  
die Frau'n mit goldenen Ketten.

Was will wol der jubelnde fröhliche  
Schall,  
was leuchtet und glänzet im  
Königssaal?  
O Freude, heia, Freude!

Und weisst du's nicht, warum die  
Freud'?  
Heil! dass ich dir's sagen kann!  
Die Königin hält Hochzeit heut'  
mit dem braunen Rittersmann!

Seht hin, die stolze Königin!  
Heut bricht er doch, ihr stolzer Sinn,  
O Freude, heia, Freude!

Was ist' der König so bleich und  
stumm!  
Was ist der König so bleich und  
stumm!  
Was geht ihm wol im Kopfe herum?

Ein Spielmann tritt zur Türe herein,  
was mag's wol mit dem Spielmann  
sein!  
O Leide weh, o Leide weh!

'Ach Spielmann, lieber Spielmann  
mein,  
das muss ich dir nun klagen!  
Um ein schönfarbig Blümelein  
hat mich mein Bruder erschlagen.

In the forest my young bones grow  
bleached,  
My brother is wooing the fairest of women!  
O sorrow, alas, O sorrow!"

The minstrel roams far and wide  
And everywhere his song is heard.  
"Alas, alas, good people,  
What now do you make of my singing?!"  
Alas! Alas! Alas!

I must go up to the king's great hall,  
Up to the king's fair bride.  
What now do you make of my plaintive  
lament,  
O sorrow, alas, O sorrow!"

## WEDDING PIECE

High on the cliff, the castle gleams.  
The drums sound forth and the cornetts  
resound.  
There sits the band of valiant knights,  
While their ladies wear chains of gold.

What is this jubilant, festive sound?  
What shines and glints in the king's  
great hall?  
O joy, huzzah, O joy!

And do you not know what has caused  
this joy?  
Ha, that I can surely tell you.  
Today the queen will wed  
Yon brown-haired knight!

Behold the haughty queen!  
Today her proud spirit will be broken.  
O joy, huzzah, joy!

Why is the king so pale and silent?  
Why is the king so pale and silent?  
What can be going through his head?

A minstrel enters at the door.  
What can the minstrel be wanting here?  
O sorrow, alas, O sorrow, alas!

"Ah minstrel, dear minstrel mine,  
Now you must hear my lament.  
For the sake of a flower of the loveliest  
hue  
My brother struck me dead.

Z



Z  
lin  
ston  
ford  
geois

I Nedzela

diplôme respectif.  
ree



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SON

Michael McMahon  
coordonnateur

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile Gautier)  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, mezzo-soprano

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour Delaunay)  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo)  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)

Juanita Marchand, soprano

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezzo-soprano

Mon jeune corps se fane dans la forêt,  
mon frère épouse une femme exquise,  
Oh deuil, hélas, oh deuil !

Im Walde bleicht mein junge Leib!  
mein Bruder freit ein wonnig Weib!  
O Leide weh, o Leide!

In the forest my young bones grow  
bleached!  
My brother is wooing the fairest of  
women!  
O sorrow, alas, O sorrow!

Le roi saute de son trône,  
et fait des yeux le tour des convives,  
il prend la flûte au mépris du blasphème  
et la porte lui-même à sa bouche.

Auf springt der König auf seinem Thron  
und blickt auf die Hochzeitsrund'  
er (und) nimmt die Flöte in frevelndem  
Hohn  
und setzt sie selbst an den Mund.

Up leaps the king from his throne-  
And gazes down at the wedding guests,  
He takes up the flute in wanton scorn  
And puts it to his lips.

Oh terreur ! Ce qu'il en sortit !  
Entendez-vous l'horrible, cruelle histoire ! ?

O Schrecken! Was nun da erklang!  
Hört ihr die Märe wüst und bang!

O horror! What was that sound?  
Can you hear the dread tale of  
foreboding?

"Oh frère, mon cher frère !  
je dois m'en plaindre à toi,  
(c'est toi qui m'as tué !)  
(et) tu joues sur l'os de mon cadavre !  
Je m'en plaindrai à jamais !

'Ach Bruder lieber Bruder mein!  
Das muss ich dir nun klagen!  
(Du hast mich ja erschlagen!)  
Nun bläst du auf meinem Totenbein!  
Das muss ich ewig klagen!

"Ah brother, dear brother mine!  
Now you must hear my lament!  
It was you, after all, who struck me dead!  
Now you are playing upon my dead  
bone!  
For that I must grieve for ever!

Pourquoi as-tu livré à la mort  
si tôt ma jeune vie !  
Oh deuil, hélas, oh deuil !

Was hast du mein junges Leben  
dem Tode schon gegeben!  
O Leide weh, o Leide!

Wherefore did you consign to death  
A life that was still so young?  
O sorrow, alas, O sorrow!

L'épouse du roi gît à terre,  
les timbales se taisent et les cornets,  
chevaliers et dames s'enfuient pleins  
d'effroi,  
les vieilles murailles s'écroulent.

Am Boden liegt des Königs Gemahl.  
Die Pauken verstummen und Zinken  
mit Schrecken die Ritter und Frauen  
flieh'n,  
die alten Mauern sinken.

The king's consort lies on the ground,  
The drums and cornets fall silent,  
In horror the knights and ladies flee,  
The ancient walls collapse.

Les lumières de la salle royale  
s'éteignent.  
Qu'en estil du banquet de noces ! ?  
Hélas, deuil !

Die Lichter verlöschen im Königssaal.  
Was ist es wol mit dem  
Hochzeitsmahl?  
Ach Leide!

The lights go out in the king's great hall.  
What, then, has become of the  
wedding feast?  
Ah, sorrow!

Traduction : Hélène Chen-Ménissier

Translation: Stewart Spencer



This movement opens with an orchestral introduction containing two principal thematic ideas. The first evokes the festive atmosphere of the wedding day through its numerous trills in the upper woodwinds and strings, fast ascending scale passages, and energetic rhythmic patterns. The second seems tied to the royal atmosphere of the palace through its stately, regal rhythms and pronounced brass fanfares. The first of these ideas recurs prior to the chorus' opening fugato telling of the castle gleaming from the golden wedding decorations. An offstage military band, with its characteristic double-dotted rhythms and repetitive bass motion, enters after the first stanza of the poem and marks a return to the story of the two brothers and the minstrel. Reminiscences of the woodland music from

# 1 Nedzela

diplôme respectif.  
ree



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004  
à 20h

Thursday, April 1, 2004  
8:00 p.m.

## CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL ADVANCED SONG

Michael McMahon  
coordonnateur

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile Gautier)  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'île inconnue

Kelly Winter, mezzo-soprano

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour Delâ)  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo)  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier)  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchand, soprano

La Bonne Chanson, Op. 61 (Paul Verlaine)  
Une Sainte en son auréole  
Puisque l'aube grandit  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, mezzo-soprano

the previous movement, in the guise of piccolo trills and undulating arpeggios in the strings and harp, enter just as the alto soloist questions the reason behind the bridegroom's pale visage and worried demeanor. In fact, it is not until the orchestral interlude following the third stanza of the poem that the orchestra hints at the minstrel's theme, here followed by echoes of the *Dies irae* in the trumpet. This interlude leads into the repetition of the boy's lament, again by the solo alto, though slightly altered from the previous movement. At the end of the lament, the offstage orchestra enters once again, followed by references to the opening material of the movement. This material, however, differs significantly—the rhythmic ideas are present, but the original diatonic fanfares have been replaced by distorted, dissonant harmonies that mirror the breakdown of the joyous atmosphere of the wedding celebration. After the choir sings of how the groom snatched the flute from the minstrel, the offstage band returns one last time before being violently interrupted by the onstage orchestra. When the murdered boy addresses his killer, it is through the voice of the solo soprano. Once again, the musical setting is similar to the song of the second movement. The chorus enters at the end of the song to exclaim "O sorrow, woe! O sorrow!" followed by a drastic diminuendo. An eerie oscillating figure in the bass instruments over a timpani pedal played pianissimo evokes the change in atmosphere in the castle, with the queen sinking down in disbelief. One last enormous crescendo brings the collapse of the ancient walls of the castle before the music disintegrates into silence.

Though Mahler's narrative poem contains clear characters, he does not generally tie the solo voices to specific characters. Instead, the solo voices function primarily as narrators with the chorus to comment on the events (i.e. enhancing the festivity of the beginning of the third movement and exclaiming the frequently recurring "O Leide, weh! O Leide" (O sorrow, woe! O sorrow)). The orchestra in turn serves to tie the work together, through the use of Wagnerian leitmotives (such as the recurring piccolo trills evoking a woodland landscape, the folk-like minstrel's theme, and the brass fanfares evoking the wedding festivities).

The exception to this manner of handling the solo voices can be seen in the setting of the words of the dead brother, the three appearances of which are the high points of the cantata. When the young knight first sings his story to the minstrel in the second movement, Mahler set it for the alto soloist, though in the score he clearly indicates that he would prefer to have this part sung by a young boy whose pure, clear voice would parallel the lost innocence of the knight. When this song is repeated to the attendees of the royal wedding in the third movement, it is set once again for the alto. However, the third time the murdered knight sings, this time directly addressing his murderous brother, it is the soprano soloist who declaims the text. The meaning of the title, "*Das klagende Lied*," emerges in these three songs. The most frequently encountered translation of the title *Das klagende Lied*, "The Song of Lament," omits some of the meanings of the word "klagen," as has been noted by Michael Steinberg. While the lamenting aspect of the work is clearly seen in the first two instances of the departed's song, the third is not a lament. Instead, it is an angry outburst, accusing the soon-to-be king of murder. This song coincides with the secondary definition of *klagen*: to bring action against someone.

On listening to this cantata, it is hard to believe that it is the work of a twenty-year old composer. Many characteristics of the mature Mahler style appear: chamber-like combinations of instruments drawn from a huge orchestra, the use of off-stage bands, and references to military music (particularly marches). Mahler himself recognized the significance of this work in his compositional career when he wrote, "The first of my work in which I found myself as 'Mahler' is a fairy tale for chorus, soloists, and orchestra, *Das klagende Lied*."

Programme notes by Liz Blackwood,  
graduate student at the McGill Faculty of Music



# ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique.  
Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.

(principal) \*\* (associé(e)/assistant)

## violon/violin I

Ashley Plaut

## violon/concert master)

el Demers-Brodeur \*\*

Andreea Coza

Jeremy Gabbert

Mahmoud Hussein

Vanessa Marcoux

Aberdith McCallum

Aaron McFarlane

Erica Miller

Manon Riendeau

Amy Robinson

Mélissa Santerre

Marcus Scholtes

Yon-Su Shin

Shih-Han Sun

Jacqueline Vilbert

## violon/violin II

Ismaël Normand \*

Alexander Lozowski \*\*

Anna Albert

Amélie Côté

Vanessa D'Andrea

Gillian Fraine

Huyn-Jung Lim

Heather MacIntyre

David Mathews

Rezan Onen-Lapointe

Nora Pellerin

Marie-Claire Saindon

Claire Sandoe

Alariss Schmid

Kate Svrcek

Michael Walling

## alto/viola

Regan Toews \*

Fanny Tang \*\*

Julian Brelsford

Maira Burke

Alexis Carter

Agnes Chen

Martine Gagné

Karine Lalonde

Carmen Moggach

Craig Mordough

Katie Nacey

Julie Raymond

## violoncelle/cello

Anne Lee \*

Kristina Koropecski \*\*

Jessica Billings-White

Joav Bronchti

Suzannah Chung

Amalia Guégan

Judith Manger

Thaddeus Morden

Michael Speilt

## contrebasse/bass

Ian Whitman \*

Simeon Morrow \*\*

Robert Aldridge

Blake Eaton

Peter Litster

Miles Perkin

Bridget Sprouls

Zachary Taylor

## flûte/flute

Ahilya Ramharry \*

Catherine Norris \*\*

Deborah Thomson

## hautbois/oboe

Jody McLaurin \*

Lara Srouji \*\*

Kari Anderson

## clarinette/clarinet

Betsy Leblanc \*

Romie de Guise-Langlois \*\*

Pascale Meunier-Boucher

## basson/bassoon

Lou Paquin \*

Dantes Rameau \*\*

Mark Biunno

## cor/horn

Samir Abd-Elmessih \*

Edith Gruber \*\*

Megan Evans

Simon Gamache

Curtis vander Hyden

## trompette/trumpet

Ryan Aubry \*

Matthew Brown \*\*

Karen Ogden

Andreas Stoltzfus

## trombone

Martin Ringuette \*

Dominique Arseneau \*\*

## trombone basse/bass

Guy Bernard

## tuba

Simon Deschenes \*

Aaron Donny-Clark

## timbales/timpani

Kyle Eustace \*

## percussion

Andrew Billings-White

Chris Hastings

Sarah Mullins

Karl Williams

## harpe/harp

Éveline Grégoire-Rousseau \*

Robin Best \*\*

Stacey Loewen

Sarah Pagé

## ORCHESTRE D'ARRIÈRE-SCÈNE/OFF-STAGE ORCHESTRA

### flûte/flute

Elisabeth Fraser

Amelia Lyon

Haley Rempel

### clarinette/clarinet

Thomas Evans

Shawn Pelligrin d'Olive

Mark Bradley (E ♭)

Shauna MacDonald (E ♭)

### trompette/trumpet &

flügelhorn

Alexis Anderson

Phillipe Brunet

Mark D'Angelo

Nora Nolan

### timbales/timpani

Frédérique Asselin

### percussion

J D Katz

Julian Politis

### basson/bassoon

Tania Lavergne

Peter Tulloch

Katherine Kulesha

Katy McLoughlin

### cornet

Geneviève Plante

Aura West

Z



Z  
lin  
ston  
ford  
geois

l Nedzela

diplôme respectif.  
ree

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



# Michael McM

coordon

Les Nuits d'Été (extraits/excerpts) (Théophile  
Villanelle  
Le Spectre de la Rose  
Sur les lagunes  
Absence  
L'Île inconnue

Kelly Winter, m

Ouvre ton cœur (Louis Michel James Lacour  
Adieux de l'hôtesse arabe (Victor Hugo))  
Guitare (Victor Hugo)  
Absence (Théophile Gautier )  
La coccinelle (Victor Hugo)  
Tarantelle (Edouard James Henri Pailleron)  
Juanita Marchan

Puisque  
La lune blanche luit dans les bois  
J'allais par des chemins perfides  
J'ai presque peur, en vérité  
Avant que tu ne t'en ailles  
Donc, ce sera par un clair jour  
N'est-ce pas?  
L'hiver a cessé

Irene Feher, m

## CHOEUR SYMPHONIQUE DE MCGILL / MCGILL SYMPHONIC CHOIR

\* soliste choral/Choral Soloist

### soprano

Siobhan Anderson  
Sarah Bartlett  
Jessica Belanger  
Andrea Bellissimo\*  
Melissa Bonnel  
Brett Bundale  
Andrea Cerswell  
Jennifer Cheong  
Sandra D'Angelo  
Andrea Diaz  
Gabrielle Epstein  
Teresa Fleming  
Alana Fuller  
Rachel Hamilton  
Bistra Ivanov  
Elisha Jo  
Violeta Kabadova  
Marissa Kekkas  
Jessica Koop  
Rachel Krehm  
Jacqueline Leung  
Juliana Mahood  
Sheena Mahtani  
Lea Millar  
Michelle Nam  
Claire Noonan  
Bridget Ori  
Claire Paik  
Myriam Painchaud  
Caroline Pépin-Roy  
Francesca Perez  
Fredericka Petit-  
Homme\*  
Isabelle Plante  
Marnie Reckenberg  
Tanya Roberts  
Jiyoung Ryu  
Katherine Schaan  
Shilpa Sharma  
Joanne Shea  
Margaret Shoesmith  
Lauren-Elizabeth Simmons  
Carolina Soares  
Sanaz Sotoudeh  
Jordana Talsky  
Miriam Walfish  
Devon Wilkinson  
Jessica Wise  
Kristine Zeagman

### alto

Lydia Ainsworth  
Marie-Eve Arseneau  
Corinne Baker  
Julie Berardino  
Eun Boram  
Marilyn Boume  
May Cheung  
Amber Chow  
Christa de Silva\*  
Caroline Dayan  
Aidan Ferguson  
Kristin Fleischmann-Rose  
Maude Fréchette-Gagné  
Julie Gentile  
Lea Hodgkins  
Sarah Howie  
Jessica Jalsevac  
Valerie Jean  
Sandra Jean  
Arminé Kassabian  
Hyesung Kim  
Morgan Lacroix  
Erin Lebrun  
Aeree Lee  
Jasmine Lee  
Vanessa Li  
Svetlana Lysogor  
Ariane Malawski  
Velina Manolova  
Nicholle Martin  
Kayo Nishide  
Jamie Ormond  
Lisa Perusse  
Ashley Scott  
Anna Scott  
Janina Shook  
Jaime Sloan  
Robin Taylor  
Sandra Taylor  
Megan Vincett  
Danielle Ward-Griffin  
Kelly Winter\*  
Harmony Yang  
Hee Yeon

### ténor/tenor

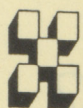
Samuel Adjaye-Kwotie  
Mark Biunno  
Jeffrey Boyd\*  
Julian Brelsford  
Taylor Brook  
Evan Brydon  
Jeremy Cain  
Vaughn Chauvin\*  
Isaac Dumont  
Erick Flores  
Timothy Gowdy  
John Guzik  
Daniel Jones  
Michael Imbimbo  
Carl MacQuarrie  
Asher Mendelson  
Jordan Pal  
Jonas Robertson  
Andrew Simpson  
Keith Song  
José Vasquez  
Alexandre Wang-Legendil  
Charles Wolinsky

### basse/bass

José Aguirre  
Stéphane Beauchemin  
Kyle Bennett  
Philippe Bourque  
Lorne Carle  
Yuli Chang  
Clive Chang  
Ryan Conlon  
Scott Cook  
Joel Fink  
Brendan Fitzgerald  
Luke Fowlie  
Mark Griffin  
Edward Hanlon\*  
Tyler Harrison  
Noah Hassan  
Julian Humphreys  
Donald Hunt  
Dean Jobin-Bevens  
Stephen Johnson  
Chingfei Kong  
Paul Lambert  
Adrian Lomaga  
Nicholas Masters\*  
Troy Martell  
Tristan Matthews  
Andrew Mullin  
Nadav Nirenberg  
Mark Ohannessian  
Stéphane Ostrander  
Claudio Palomares  
Jonathan Parsons  
Stephen Reid  
Daniel Rutka  
Andrew Scharmann  
Pascal Shefteshy  
Ye Tao  
Alejandro Toledo  
Matthew Toth  
Adrian Walton  
Steve Zwanink

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

le lundi 5 avril 2004  
20 h

Monday, April 5, 2004  
8:00 p.m.

# CLASSE AVANCÉE DE COMPOSITION DE JAZZ DE MCGILL

## MCGILL ADVANCED JAZZ COMPOSITION CLASS

**Jan Jarczyk**  
coordonnateur/coordinator

Oeuvres des étudiants-compositeurs /  
Works by student composers

**Jon Day**  
**Adam Miller**  
**Chris Smirnios**  
**Anne-Lise Nadeau**  
**Rebecca "The Bexter" Noble**

**J.D. Katz**  
**Mike Perlin**  
**Steve Johnston**  
**Robert Radford**  
**André Bourgeois**

Remerciements à / Special thanks to  
**Steve McKnight, David Robitaille, Paul Tarussov, Paul Nedzela**

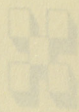
555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Le concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Monday, April 5, 2004  
8:00 p.m.

Monday, April 5, 2004

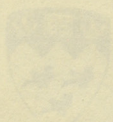
355 Sherbrooke Street  
West  
(Merrill McGill)

CLASSÉ AVANCÉE DE COMPOSITION

DE JAZZ DE MCGILL

MCGILL ADVANCED JAZZ

COMPOSITION CLASS



Jan Jacek

Concert des étudiants de composition  
Jazz des étudiants de composition

Jan Jacek

Jan Jacek

Adam Miller

Chris Smith

Michelle Madson

David Miller

David Miller

Reception 7:30 p.m. - 8:00 p.m.  
Steve McKnight David Boisselle Paul Madson Paul Madson

Le dimanche  
à 16 h

ENSEL

Dominic

Cantate : Or

Duo sopra

Sonate en c

Ni

O Dive Cu

Cantate p

San

Sousier Bl

Cantata : a

Ruth P

Linda S

Délices e

Que ma

Fuyons e

Kim

Lady, w

Oechi se

Dunque

Motet p

Chacor

Nic

Ce



# Salle Redpath Hall

e dimanche 4 avril 2004  
16 h

Sunday, April 4, 2004  
4:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

**Valerie Kinslow, Betsy MacMillan**  
coordonnatrices et répétitrices/coordinators and coaches

**Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Sylvain Bergeron,  
Dominique Lortie, Douglas Kirk, Marcel Saint-Cyr, Tom Beghin,** répétiteurs/coaches

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

Cantate : *Orphée*, (extraits/excerpts) **NICOLAS CLÉRAMBAULT** (1700-1760)  
Ruth Phillips, soprano; Christiane Laflamme, flûte baroque/baroque flute  
James Taylor, clavecin/harpsichord

Duo sopra la *Romanesca* **CLAUDIO MONTEVERDI** (1567-1643)  
Marie Magistry, Kami Lofgren, soprano; Jason Moy, clavecin/harpsichord

Sonate en do majeur/Sonata in C major **GODFREY FINGER** (1660-?)  
Sari Tsuji, violon baroque/baroque violin  
Nicholas Emmerson, trompette baroque/baroque trumpet; Jason Moy, clavecin/harpsichord

*O Dive Custos* **HENRY PURCELL** (1659-1695)  
Marnie Reckenberg, Lydia Skourides, soprano; Ryan Enright, orgue/organ

Cantate pour le jour de la Fête de Saint Louis (extraits/excerpts) **JEAN-PHILIPPE RAMEAU** (1683-1764)  
Sarah Moulton, soprano; Alexis Brett, violon baroque/baroque violin; Loren Carle, clavecin/harpsichord

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

*Susser Blumen Ambraflocken* (HWV 204) **GEORG FRIEDRICH HANDEL** (1685-1759)  
Cantata: *Un alma innamorata*  
Recitative – Aria : *allegro*  
Ruth Phillips, soprano; Mahmoud Hussein, violon baroque/baroque violin; Alison Kranias, clavecin/harpsichord

*Lauda Sion Salvatorum* **FRANÇOIS COUPERIN** (1668-1733)  
*Délices des l'étés* **SEBASTIAN LECAMUS** (1610-1677)  
*Que ma bergère est belle!*  
*Fuyons cette rive charmante*  
Kimberly Davis, soprano; Erin Grainger, mezzo-soprano; David Podgorski, clavecin/harpsichord

*Lady, when I behold* **JOHN WILBYE** (1574-1638)  
*Occhi sereni, angeliche parole* **ANDREA GABRIELI** (1520-1586)  
*Dunque il comun poter*  
Anna Dysert, Sandra D'Angelo, Claire Peterson, soprano  
Lance Keizer, ténor/tenor; Loren Carle, baryton/baritone

*Motet pour le Jour de Pâques* **F. COUPERIN**  
Marie Magistry, Kami Lofgren, soprano; Jason Moy, clavecin/harpsichord

Chaconne (tiré de/from *Amadis*) **JEAN-BAPTISTE LULLY** (1632-1687)  
Isabelle Plaisance, Valérie Arboit, mezzo-soprano  
Christiane Laflamme, Aleks Schurmer, flûte baroque/baroque flute  
Nicolas Fortin, Alexis Brett, violon baroque/baroque violin; Philippe Bélanger, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree  
or diploma programme of the students listed above.





# Salle Redpath Hall

Sunday, April 4, 2004  
4:00 pm

dimanche 4 avril 2004

## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valérie Kinslow, Betsy MacMillan  
coordonnatrices et répétitrices/animatrices and coaches

Frank Kner, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Sylvia Bergeron,  
Chantal Fortin, Douglas Kirk, Marcel Sadek-Cyr, Tom Beghin, répétiteurs/assistants

NICOLAS CLÉMENT (1500-1550)

Kelli Phillips, soprano; Christiane Lefebvre, alto; parodie/paraphrase

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1634)

Marie-Magazine, Kari Lehtinen, soprano; Jason May, alto; parodie/paraphrase

GABRIEL FRIEDERICH (1550-1600)

San Tash, alto; parodie/paraphrase

John Farnham, trompette; parodie/paraphrase; Jason May, basse; parodie/paraphrase

HENRY PURCELL (1659-1695)

Marie Fortin, Lysa Shand, soprano; Ryan Knight, organiste

JEAN-FRANÇOIS HAMEL (1600-1700)

John Farnham, trompette; parodie/paraphrase; Jason May, basse; parodie/paraphrase

EXTRA: ACTE - INTERMISSION

GEORGE FREDERICK HANDEL (1685-1759)

John Farnham, trompette; parodie/paraphrase (HWV 204)

John Farnham, trompette; parodie/paraphrase; Jason May, basse; parodie/paraphrase

FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

SEBASTIAN LECHE (1610-1670)

Kristy Davis, soprano; Erin Gillingham, mezzo-soprano; David Kodgers, basse; parodie/paraphrase

JOHN WILBY (1574-1630)

ANDREW GARRATT (1550-1580)

Anna Byatt, Sandra D'Amico, Claire Petersen, soprano  
Lance Kerner, ténor; Jason May, basse; parodie/paraphrase

F. COUPERIN

Marie-Magazine, Kari Lehtinen, soprano; Jason May, alto; parodie/paraphrase

JEAN-BAPTISTE LULLY (1662-1703)

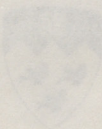
Jacques Plé, soprano; Valérie Ayoub, mezzo-soprano

Christiane, alto; Jason May, basse; parodie/paraphrase; Jason May, basse; parodie/paraphrase

Le concert sera donné en l'honneur de la fin de l'année scolaire et de la fin de l'année scolaire. Les billets sont à la vente. Les billets sont à la vente. Les billets sont à la vente.

Campus de McGill  
Accès via Poth  
McGill  
(Métro)

McGill Main Campus  
Accès via McTavish  
Métro  
(Pier Métro)





Faculté de musique


**L'Harmonie de concert  
de l'Université de Montréal**  
et / and  
**McGill Wind Symphony I**


**Alain Cazes,**  
chef / Conductor

**Salle Claude-Champagne**

Le mardi 6 avril 2004

Tuesday, April 6th, 2004

 **McGill**

Université   
de Montréal

Tout y repose, tout y somme de plus de  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!

La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.

Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



# Salle Redpath Hall

Sunday, April 4, 2004  
4:00 p.m.

dimanche 4 avril 2004  
16 h

## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(niveau Free)  
McGill Main Campus  
Accès via McTavish  
Gate  
(Point Metro)



AMBAULT (1700-1750)

TEVERDI (1700-1750)

KEY RINGER (1700-1750)

IRCELL (1650-1690)

LAMAR (1680-1700)

LANDER (1680-1720)

PERIN (1660-1720)

CAMUS (1610-1670)

ALDER (1574-1630)

STUCKY (1520-1580)

F. CORREIA

ULLY (1600-1650)

cinquante

thème



---

## Programme / Program

---

**Morton Gould**

(1913-1996)

*Jericho Rhapsody*

**Neil Middleton**

(1977- )

*Fading Points*

(Création - World Premiere / étudiant-compositeur de McGill student-composer)

**Alan Hovhaness**

(1911-2000)

*Suite for Band op. 15*

*Aria*

*Processional*

*Aria*

*Canzona*

*Aria*

*Processional*

---

entracte/intermission

---

**Antonin Dvorák**

(1841-1904)

*Serenade in D minor op. 44*

*Moderato quasi Marcia*

*Minuetto*

*Andante con moto*

*Finale, Allegro molto*

**Samuel Tam**, chef invité/Guest Conductor

**Karel Husa**

(1921- )

*Music for Prague 1968*

*Introduction & Fanfare*

*Aria*

*Interlude*

*Toccata & Chorale*

Tout y repose, tout y somme de plus de  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!

La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.

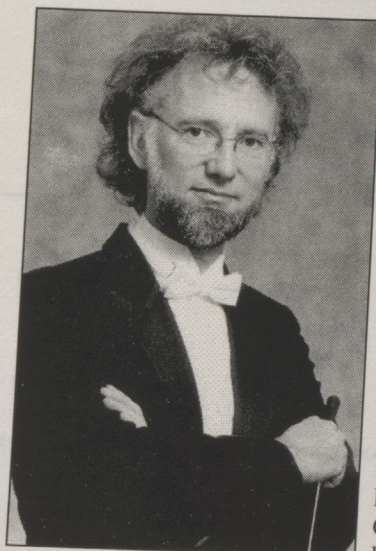
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs





**Alain Cazes**  
chef / Conductor

**P**remier Prix (1978) du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, Alain Cazes a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop.

Il a été tuba solo à l'orchestre de l'état du Paraiba au Brésil, membre du quintette de cuivres « Brass-IL » et professeur à l'université fédérale de Paraiba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les

orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur « cuivres » et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les « premières » radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donne aussi des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il a de plus été membre du *Summit Brass Council* au Colorado.

Tuba solo de l'Orchestre Métropolitain, il a joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations orchestrales dans le monde, sous la direction de chefs tels que Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres.

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige le McGill Wind Symphony, enseigne la direction et la musique de chambre. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions *Eaman Music*. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour orchestre à vent et chœur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).

**A**warded first prize in tuba and chamber music at the Conservatoire de musique de Montréal (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop.

In Brazil, he was solo tuba with the Paraiba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraiba (UFPB). He taught at the Université du Québec à Montréal, the Conservatoire de musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of wind orchestras, the brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premieres" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. Alain Cazes was also a member of the Summit Brass Council in Colorado.



Né de parents immigrants de Russie et d'Autriche, **Morton Gould** (1913-1996) démontre très tôt les caractéristiques d'un jeune prodige, et publie sa première pièce à l'âge de six ans. Adolescent pendant la Grande Dépression, il trouve du travail comme pianiste de vaudeville et pour les films muets. Il écrira par la suite des comédies musicales pour Broadway et des pièces de concert pour orchestre, considérant qu'un compositeur doit pouvoir créer des petites pièces divertissantes aussi bien que des symphonies. Son langage, vaste et éclectique, reflète la multiplicité des courants et des influences qui caractérisent la culture américaine. Dans *Jericho Rhapsody*, œuvre écrite en 1939, il utilise des rythmes et des harmonies empruntés au jazz et les combine à une utilisation expressive des percussions pour illustrer le fameux récit biblique où les trompettes et la volonté divine unissent leurs efforts pour faire tomber les murailles impies.

La pièce *Fading Points* de **Neil Middleton** se présente comme un immense accelerando. Divisée en quatre parties durant respectivement 6, 4, 3 et 2 minutes, elle fait appel à une organisation du matériau musical en cellules de deux à cinq unités, cellules pouvant s'appliquer aussi bien aux hauteurs des sons qu'à leur rythme. Ainsi, la cellule 3-2-1 peut représenter des durées de plus en plus courtes (d'où l'effet d'accélération), mais également des intervalles de plus en plus serrés (par exemple : tierce mineure, seconde majeure et seconde mineure). Sur le plan timbral, le compositeur cherche à élargir sa palette sonore au maximum en combinant l'attaque de certains instruments avec la résonance de certains autres. L'ensemble évoque une grande fresque dans laquelle les divers éléments se resserrent sans cesse et nous emportent toujours plus rapidement dans leur réalisation ultime.

La musique d'**Alan Hovhaness** (1911-2000) est particulière à plusieurs égards. Intéressé dès sa jeunesse par la méditation, le mysticisme et la musique indienne, il a incorporé dans son écriture des éléments préfigurant le minimalisme, l'orientalisme et la musique aléatoire bien avant que ces procédés ne soient prônés par les compositeurs d'avant-garde des années 50 et 60. Opposé au dodécaphonisme, il utilise souvent des modes diatoniques ou des ragas comme élément de base d'un langage harmonique généralement consonant dans lequel l'imitation joue un rôle important. Dans sa pièce *Suite for Band*, publiée en 1968, il s'inspire de son héritage arménien et le traite dans un esprit qui rappelle celui de la Renaissance par sa richesse modale et son alternance entre monodie et contrepoint.

Tout y repose, tout y somme de plus de  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!  
La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.  
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



**Antonin Dvorák** (1841-1904) termine sa *Sérénade en ré mineur pour instruments à vent* en 1878, alors qu'il vient de se voir décerner le Prix de l'État autrichien par un jury qui comprend entre autres Brahms et Hanslick. Sa renommée est donc en plein essor, et ses talents de compositeur sont appréciés à leur juste valeur par un public qui voit en lui le créateur d'une musique dans laquelle les modèles austro-allemands du passé et la spécificité de la culture tchèque atteignent un équilibre parfait. Divisée en quatre mouvements, l'œuvre s'ouvre par un rythme de marche rappelant la musique de fanfare qui est à l'origine même du répertoire de l'orchestre à vent. Le menuet qui suit se démarque par sa partie centrale très rapide rappelant une valse endiablée, et le superbe andante n'est pas sans rappeler celui de la Sérénade 'Gran Partita' de Mozart par son écriture dépouillée, ses mélodies expressives et ses rythmes à la fois calmes et syncopés. L'œuvre s'achève dans la gaieté entraînante d'un quatrième mouvement dans lequel les influences folkloriques tchèques sont plus nettement perceptibles.

Né à Prague en 1921, **Karel Husa** a par la suite étudié la composition à Paris avec Nadia Boulanger et Arthur Honegger avant de se fixer aux États-Unis en 1954. Sa pièce *Music for Prague, 1968* a été écrite pour protester contre l'intervention des forces du Pacte de Varsovie dans sa ville natale, intervention perçue partout dans le monde comme le témoignage de l'oppression du totalitarisme sur l'idéalisme socialiste libertaire. La pièce se base sur une vieille mélodie hussite du XVe siècle, symbole de fierté et de résistance déjà employé par Smetana dans le passé. On y retrouve aussi une grande utilisation des cloches, Prague étant connue comme la 'ville des mille clochers'. Ces cloches représentent l'appel au soulèvement, mais également le deuil suivant la tragédie. *Music for Prague, 1968* est une des pièces les plus jouées du répertoire d'harmonie, ayant été donnée à plus de 7 000 reprises depuis sa création. Une de ces représentations revêt une signification toute particulière pour le compositeur : le 13 février 1990, il eût l'occasion de diriger la version orchestrale de cette pièce dans la ville même de Prague, après qu'elle y eût été interdite pendant deux décennies.

**Nicolas Masino**

(étudiant au doctorat en musicologie - Université de Montréal)



## Alain Cazes

### chef / Conductor

Now solo tuba with the Orchestre Métropolitain in Montreal, he has performed with the Orchestre symphonique de Montréal and other orchestras in the world under the direction of conductors such as Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Appilow, Grossmann, Veltri and many others.

Alain Cazes, a founding member of the Philharmonie des vents du Québec, is a full time Professor at McGill University where he conducts the Wind Symphony and teaches Conducting and Chamber Music. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by Eaman Music. He has also written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

## L'Harmonie de concert de l'Université de Montréal et / and McGill Wind Symphony I

### Alain Cazes, chef / Conductor

#### FLÛTE / FLUTE

Anisa Benja, McGill  
Julie Cardinal, UDM  
Chantal Chiasson, UDM  
Marie-Noëlle Choquette, UDM  
Isabelle De Gagné, UDM  
Joannie Lajeunesse, UDM  
Geneviève Leclair, UDM  
Amelia Lyon, McGill  
Laura Oliver, McGill  
Lucia Patino Mayer, UDM

#### CLARINETTE / CLARINET

Tommy Daniel Langlais, clarinette solo/  
Concert Master, McGill  
Amanda Bly, clarinette basse/  
Bass Clarinet, McGill  
Julie Boudreault, UDM  
Diego Cajas, UDM  
Julie Dunn-Cuillierier, UDM  
Véronique Fontaine, UDM  
Dina Gilbert, UDM  
Carley Mellan, clarinette basse, contre-  
basse/Bass & Contrabass  
Clarinet, McGill

#### CLARINETTE / CLARINET

Nathalie Khadour, McGill  
Sarah Ladd, McGill  
Shauna McDonald, McGill  
Stéphanie Plamondon, UDM  
Daphne Tan, Eb Clarinet, McGill  
Jake Woszczyk, McGill

#### HAUTBOIS / OBOE

Tegan Becker, McGill  
Rachel Busby, McGill  
Erin Tsai, McGill

#### BASSON / BASSOON

Georgianne Banker, McGill  
Katherine Kulesha, McGill

#### SAXOPHONE

Annie Cardin, baryton/Baritone, UDM  
Geneviève D'Ortun-Décarie, ténor/  
Tenor, UDM  
Frédéric Douesnard, alto/Alto, McGill  
Elias Dubelsten, basse/Bass, McGill  
Manon Galarneau, alto/Alto, UDM

Tout y repose, tout y somme de plus de  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!

La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.

Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



**L'Harmonie de concert de l'Université de Montréal  
et / and McGill Wind Symphony I**

**Alain Cazes, chef / Conductor**

**TROMPETTE / TRUMPET**

Philippe Brunet, McGill  
Mark D'Angelo, McGill  
Nora Nolan, McGill  
Geneviève Plante, McGill  
Delphine Tremblay-Martel, Udm  
Jonathan Talbot, Udm

**COR / HORN**

Anna Frey, McGill  
Katherine Sutcliffe, McGill

**EUPHONIUM**

Vincent Brossard, Udm  
Geneviève Goulet, McGill

**TROMBONE**

David Dick, McGill  
Nathan O'Neill, McGill  
Stephanie Rauhut, McGill

**TUBA**

Christian Leclerc, Udm  
Geoffrey Shoesmith, McGill

**TROMBONE BASSE / BASS TROM-  
BONE**

Ted Huck, McGill

**CONTREBASSE/STRING BASS**

Ian Whitman, McGill

**COR / HORN**

Ian Beatson, McGill  
Allison Duff, McGill

**PERCUSSION**

Andrew Billings-White, McGill  
Charles Duquette, Udm  
Julian Politis, McGill  
Adam Bowman, McGill

**Dvorák : Chamber Ensemble - McGill**

**Samuel Tam, chef invité / Guest Conductor**  
(élève de / Student of Alexis Hauser)

Cours de musique de chambre de / Chamber Class of Abe Kestenber

**HAUTBOIS / OBOE**

Tegan Becker  
Kari Anderson

**COR FRANÇAIS / FRENCH HORN**

Megan Evans  
Morgan Gregory  
Kate Sutcliffe

**CLARINETTE / CLARINET**

Mark Bradley  
James Plamer

**VIOLONCELLE / CELLO**

Thaddeus Morden

**BASSON / BASSOON**

Mark Biunno  
Dantes Rameau

**CONTREBASSE / STRING BASS**

Robert Aldridge

**CONTREBASSON / CONTRABASSOON**

Lou Paquin



Tout y repose, tout y somme de plus de  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!  
La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.  
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



# Salle Redpath Hall

Sunday, April 4, 2004  
4:00 p.m.

dimanche 4 avril 2004  
4 h

## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Campus de McGill  
Accès via Port  
McTavish  
(Maison Poiré)  
McGill Main Campus  
Accès via McTavish  
Salle  
(Pier Meno)



ERAMBAULT (1700-1700)  
orgue fixe

MONTVERDI (1835-1891)  
orgue

ROBERTY FINGER (1800-1850)  
orgue

FRANCK (1822-1890)  
orgue

CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue

CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue

CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue

CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue

CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue

CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue

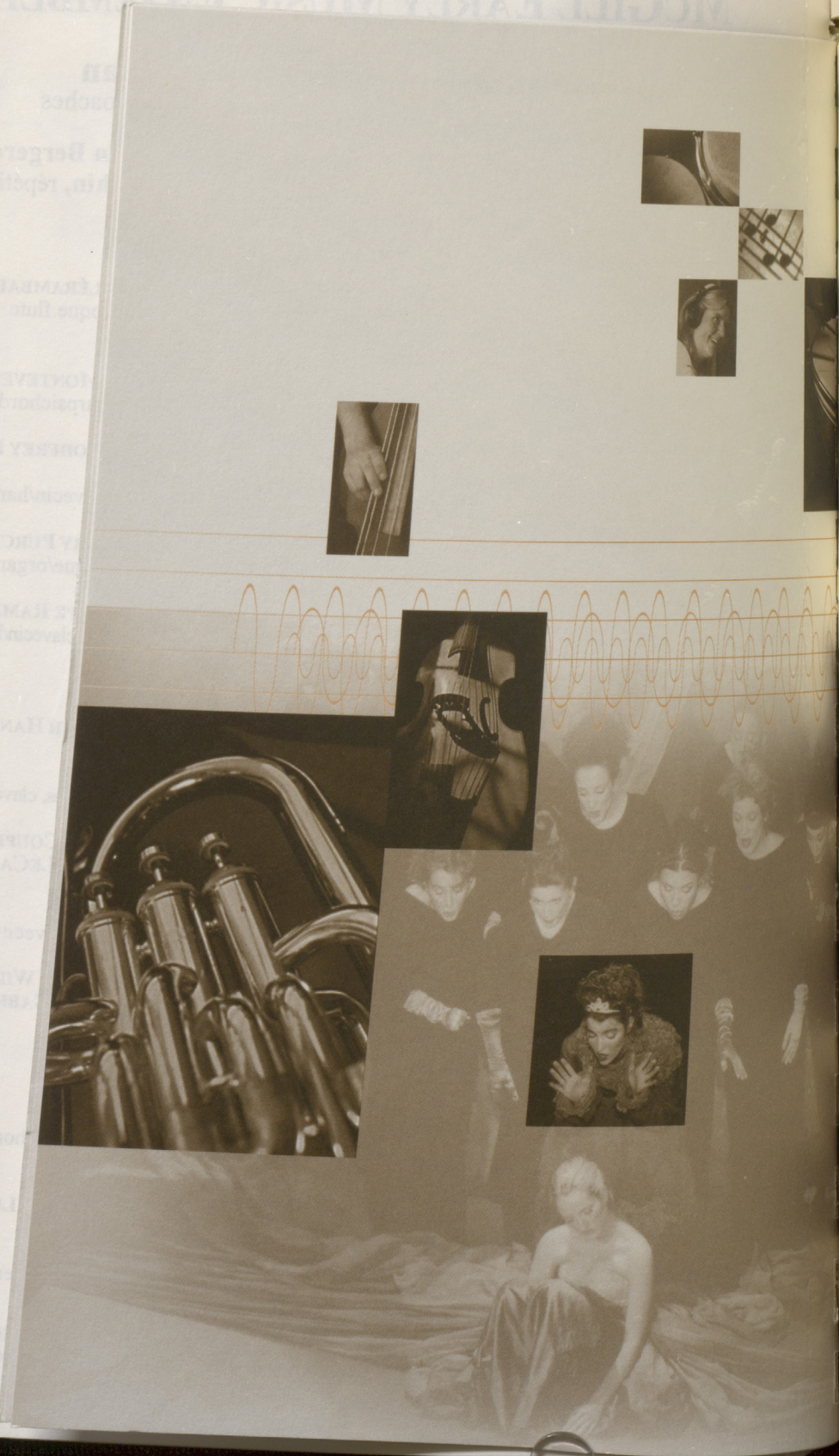
CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue

CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue

CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue

CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue

CHAMBERLAIN (1863-1904)  
orgue





# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Tout y repose, tout y somme de plus de  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!

La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.

Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



Le mercredi 7 avril 2004  
à 20 h

Wednesday, April 7, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise  
(en direction)

Master's Recital  
(conducting)

# ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENTS II DE MCGILL

## MCGILL WIND SYMPHONY II

**Ron Di Lauro, Josée Laforest**  
chefs / conductors

classe d' / class of Alain Cazes

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ron Di Lauro et à Josée Laforest pour l'obtention d'une maîtrise en musique en direction orchestrale.  
This recital is presented by Ron Di Lauro and by Josée Laforest in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Orchestral Conducting.



Le mercredi 7 avril 2014  
à 20 h

Récital de maître  
(en direction)

ORCHESTRE

D'INSTRUMENTS

ÉVÉNEMENTS

CGILL

MPHON

Josée La

conducteur

Alain Cas

Di Laura

direction  
by Josée  
the day

amme de ce soir présente cinq œuvres composées à partir de chants folkloriques populaires  
ents pays. À part ce trait commun, les compositions et les compositeurs figurant au  
ne ne pourraient être plus contrastants. Pour des motifs religieux ou patriotiques, trois de  
Gillingham, Milhaud et Ives) puisent leur inspiration dans certains chants de leur patrimoine.  
Respighi empruntent quant à eux à des sources étrangères, ce qui confère à leurs  
tions une touche plus exotique.

positeur américain David Gillingham (né en 1947), actuellement professeur de composition  
entral Michigan University School of Music, conçoit l'acte de composition comme une  
on de la nature humaine : « Depuis le début de ma carrière de compositeur, j'ai choisi de créer  
usique en me laissant guider par mon cœur. [...] Je me projette comme un compositeur au  
de la nature humaine en exprimant une infinité d'émotions, de pensées et de sentiments que  
s ne peuvent rendre ». Les spectateurs ont bien réagi aux qualités expressives et émotives de  
positions pour ensemble d'instruments à vent et percussion, ce qui a déclenché une série de  
ndes pour le XXI<sup>e</sup> siècle.

gham a fondé sa pièce « Be Thou My Vision » (Le Seigneur est mon berger) sur l'hymne du  
nom (la première strophe se lit comme suit : « Be Thou my Vision, O Lord of my heart /  
it be all else to me, save that Thou art / Thou my best Thought, by day or by night, / Walking  
eping, Thy presence my light ») chanté sur le vieil air irlandais « Slane ». L'arrangement  
ulier de cet air familial a été chaleureusement accueilli à l'occasion de la première présentée le  
tobre 1999 par l'Indiana University Wind Ensemble.

1976, après avoir produit huit livres sur la théorie et la composition musicales en plus d'un grand  
re de compositions portant sur une vaste gamme de genres, H. Owen Reed (né en 1910) se retire  
Michigan State University où il avait été professeur émérite. Certains goûts éclectiques  
paraissent dans son intérêt pour la musique mexicaine qu'ont nourri ses nombreuses visites dans  
ays, notamment un séjour de six mois de 1948 à 1949 qu'il a pu faire grâce à une bourse du  
genheim. C'est au cours de ce séjour qu'il a composé *Fiesta Mexicana : A Mexican Folksong*  
phony (symphonie folklorique mexicaine), son dernier enregistrement et l'une de ses pièces le  
souvent jouées.

r la composition de cette pièce en trois mouvements, Reed emprunte des airs authentiques à  
sieurs régions mexicaines, notamment le Chapala, Jalisco, et Guadalajara, de même que des airs  
goriens et des danses aztèques. Le premier mouvement « Prelude and Aztec Dances » (Prélude  
ances aztèques), annonce le début de la *Fiesta* par des évocations musicales et des feux d'artifice  
rquant l'inauguration profane (laïque), et le son des cloches signalant le début officiel (religieux)  
la fête. Un moment de calme traduit la nuit agitée que les fêtards ont passée avant qu'une autre  
de de festivités ne vienne rompre le calme matinal mexicain. Une danse aztèque caractérise la  
mière section de ce mouvement qui atteint son apogée dans une folle activité. Le deuxième  
mouvement « Mass » (messe) commence avec le son des cloches de l'église (entendues au  
mouvement précédent) et ses imitations de mélodies grégoriennes traduisent le sens religieux de la  
esta. Au troisième mouvement, Reed revient au sens laïque de cette fête, « Carnival » (Carnaval),  
il entremêle librement les chants folkloriques des différentes nations mexicaines en vue d'évoquer,  
comme il l'indique dans la préface de la partition, « l'amour, la haine et les réjouissances des Métis  
des Indiens ». En plus de ces chants folkloriques, Reed évoque un orchestre qu'on entend au loin  
e même que des *mariachis*, si populaires dans les *cantinas* mexicaines.

ar opposition aux deux compositeurs précédents qui figurent au programme d'aujourd'hui, le  
compositeur italien Ottorino Respighi (1879-1936) n'est pas connu habituellement comme  
compositeur pour orchestres de vents; notons les poèmes symphoniques *Fontane di Roma* (Fontaines  
de Rome) et *Pini di Roma* (Les Pins de Rome) parmi ses pièces jouées le plus fréquemment. Sa pièce  
*Huntingtower* (1932) figure en effet comme seule composition pour ce type d'ensemble. Dans cette  
pièce commandée par le chef d'orchestre américain Edwin Franko Goldman en souvenir du décès en  
1932 de John Philip Sousa, Respighi fait appel aux mélodies écossaises traditionnelles pour évoquer  
*Huntingtower*, château de Perthshire en Écosse, célèbre pour le conte de la « Maiden's Leap ». Selon

Tout y repose, tout y somme de plus de  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!  
La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.  
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



ce conte, Dorothy (la fille du comte de Gowrie) rendait visite à son amoureux dans sa chambre se trouvant dans l'une des deux tours du château. Craignant d'être découverte par sa mère, Dorothy sautait jusqu'à l'autre tour, à trois mètres. La nuit suivante, des plus réticents à répéter cette acrobatie Dorothy et son amoureux s'enfuient! L'intérêt de Respighi pour cette région géographique et ce conte idyllique naît à la suite d'un séjour en Écosse, l'un des nombreux voyages qu'il a entrepris au cours de ses dernières années, à mesure que sa renommée internationale lui offrait maintes occasions de présenter ses pièces partout en Europe et en Amérique du Nord.

En 1940, le compositeur Darius Milhaud (1892-1974) se trouve sur un bateau en route vers les États-Unis, fuyant sa France natale et presque assuré d'être capturé par les Allemands qui le voyaient comme un artiste juif de grand talent. Son engagement personnel dans la guerre se manifeste dans plusieurs compositions, notamment sa *Suite Française*, op. 248 (1944) composée sur une commande de la société Leeds Music. Chacun des cinq mouvements de la suite tire son nom d'une province française que les forces américaines et les alliés de même que la résistance française libéraient du contrôle allemand : la Normandie, la Bretagne, l'Île-de-France, l'Alsace-Lorraine et la Provence. En raison du lien si étroit entre l'inspiration de cette pièce et les sentiments personnels de Milhaud sur la guerre, il est peut-être plus approprié de le laisser s'exprimer personnellement sur cette composition et sur son utilisation des chants folkloriques : « J'ai fait appel à des airs folkloriques de ces provinces. Je souhaitais que les jeunes Américains entendent les mélodies populaires de ces régions françaises où leurs pères et frères avaient combattu les envahisseurs allemands qui, à trois occasions en moins de soixante-dix ans, ont apporté guerre, destruction, cruauté, torture et meurtres à la nation pacifique et démocratique française ». Après le succès remporté à l'occasion de la première de la suite exécutée par l'orchestre Goldman en 1945, on a demandé à Milhaud d'en faire les arrangements pour orchestre symphonique, version qui a ensuite été produite en première par la New York Philharmonic.

Les Canadiens et les Britanniques qui assistent à ce concert trouveront dans les *Variations on « America »* de Charles Ives (1874-1954) une ressemblance avec les *Variations on « God Save the Queen »* car le chant « America » emprunte l'air de l'hymne national britannique. Depuis la publication de cette pièce dans la revue *New World* en 1761, les Américains utilisent cet air depuis longtemps à des fins patriotiques et il a même été chanté à l'occasion de l'investiture de George Washington, mais le texte différait. C'est le pasteur Samuel Francis Smith qui a écrit le texte du chant tel que le connaissait Ives et qu'il est chanté aujourd'hui aux États-Unis; il évoque le triomphe de la liberté en rappelant les hommes qui ont rendu cette liberté possible : « My country 'tis of thee / Sweet land of liberty / Of thee I sing. (Mon pays, c'est toi, douce terre de liberté, c'est toi que je chante.) / Land where my fathers died / Land of the pilgrims' pride / From every mountainside / Let freedom ring ». (Terre où sont morts mes pères, terre dont les pèlerins étaient fiers, que du flanc de chacune de tes montagnes, sonne la cloche de la liberté. »

Ives a d'abord composé cette pièce pour orgue à la fin de son adolescence, soit de 1891 à 1892. Trois ans auparavant, Ives devient organiste d'église, poste qu'il occupe jusqu'en 1902 et qui a suscité en lui l'intérêt pour les airs tirés d'hymnes qui ont marqué ses compositions durant toute sa vie. De 1909 à 1910, Ives révisé cette composition de jeunesse, dont le thème standard et la forme variations sont précédés d'une introduction, et y insère des interludes après les deuxième et quatrième variations. Ces ajouts, avec leur présentation simultanée de deux clés ou plus, appartiennent au style plus achevé d'Ives. La version exécutée ce soir est celle qui a été orchestrée par le compositeur américain William Schuman et qui allait devenir l'une des compositions les plus populaires de Ives.

Notes préparées par Liz Blackwood,  
étudiante du 2<sup>e</sup> cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill



ce score, Dorethy (la fille de son père)  
trouvant dans l'œuvre de son père  
jusqu'à l'autre bout, à travers les ans  
Dorethy et son amour s'effacent, mais  
idylle qui nait à la suite d'un écart de son  
de ses dernières années, à travers les ans,  
présenter ces pièces parues en France en 1940, le compositeur Dorethy (la fille de son père)  
trouvant dans l'œuvre de son père  
jusqu'à l'autre bout, à travers les ans  
Dorethy et son amour s'effacent, mais  
idylle qui nait à la suite d'un écart de son  
de ses dernières années, à travers les ans,  
présenter ces pièces parues en France en 1940, le compositeur Dorethy (la fille de son père)  
trouvant dans l'œuvre de son père  
jusqu'à l'autre bout, à travers les ans  
Dorethy et son amour s'effacent, mais  
idylle qui nait à la suite d'un écart de son  
de ses dernières années, à travers les ans,  
présenter ces pièces parues en France en 1940, le compositeur Dorethy (la fille de son père)

program features five compositions based on folk songs or popular songs of  
countries. Aside from this unifying feature, the featured compositions, and their  
could not be more different. Three of the composers (Gillingham, Milhaud, and  
the songs from their own heritages, for religious or patriotic purposes. Reed and  
however, borrow from foreign sources, an aspect which lends a more exotic aspect  
works.

composer David Gillingham (b. 1947), currently Professor of Music Composition  
tral Michigan University School of Music, views the act of composition as an  
of humanity: "Since beginning my career as a composer, it has been my  
y to create music with an underlying purpose that emanates a sense of heart. [...]  
myself as a servant of humanity expressing a myriad of emotions, thoughts and  
that cannot be expressed through words." Audiences have responded well to the  
e, emotional qualities of his compositions for wind and percussion ensembles,  
a series of commissions well into the twenty-first century.

am based his "Be Thou My Vision" on the hymn of the same name, (the first stanza  
reads "Be Thou my Vision, O Lord of my heart / Naught be all else to me, save that  
/ Thou my best Thought, by day or by night, / Walking or sleeping, Thy presence  
") sung to the old Irish tune "Slane." His dramatic setting of this familiar tune  
la warm reception at its 26 October 1999 premiere by the Indiana University Wind  
le.

en Reed (b. 1910) retired in 1976 as Professor Emeritus from Michigan State  
sity after having written, in addition to a large number of compositions spanning a  
ange of genres, eight books on music theory and composition. Among his eclectic  
figures an interest in Mexican music, nourished by his several visits to the country,  
ing a six month stay in 1948-49 sponsored by a Guggenheim Fellowship. It was  
this stay that he composed his *Fiesta Mexicana: A Mexican Folksong Symphony*, one  
most frequently performed and recorded works.

is three movement composition, Reed borrows authentic tunes from several Mexican  
is including Chapala, Jalisco, and Guadalajara as well as Gregorian tunes and Aztec  
s. The first movement, "Prelude and Aztec Dances," announces the opening of the  
with musical evocations of fireworks announcing the unofficial (secular)  
necement and the tolling of church bells marking the official (religious) beginning of  
oliday. A moment of calmness reflects the restless night the revelers spend before  
er round of festivities breaks the calm of the Mexican morning. An Aztec dance marks  
ast section of this movement which culminates in a frenzy of activity. The second  
ement, "Mass," commences with the tolling of the church bells (heard in the previous  
ement) and with its intimations of Gregorian melodies marks the religious aspect of the  
ta. Reed returns to the secular aspect of this holiday for the third movement, "Carnival,"  
re he freely intertwines the folk songs of various Mexican peoples in order to evoke, as  
otes in the preface to the score, "the love, hatred and joys of the Mestizo and the Indio."  
ddition to these folk songs, Reed alludes to a band, heard in the distance, as well as the  
iachi players so popular in Mexican *cantinas*.

contrast to the previous two composers heard on this program, Italian composer Ottorino  
spighi (1879-1936) is not generally known as a composer for wind ensemble; his most  
quently performed pieces include the symphonic poems *Fontane di Roma* and *Pini di  
ma*. Indeed, his *Huntingtower* (1932) figures as his only composition for this type of

Tout y repose, tout y somme au plus sa  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!  
La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.  
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



ensemble. In this work commissioned by American band leader Edwin Franko Goldman to commemorate the 1932 death of John Philip Sousa, Respighi makes use of traditional Scottish melodies to evoke Huntingtower, a castle in Perthshire, Scotland famed for the romantic tale of the "Maiden's Leap." According to this tale, Dorothy (the Earl of Gowrie's daughter) was visiting her lover in his bedroom in one of the castle's two towers. Fearing that she was about to be discovered by her mother, Dorothy leapt across to the other tower, three meters away. Most reluctant to repeat this acrobatic feat, Dorothy and her lover eloped the following night! Respighi's interest in this geographical area, with its tale of romance, arose following a stay in Scotland, one of many trips he undertook in his later years as his international reputation provided him many opportunities to present his works all over Europe and North America.

In 1940, composer Darius Milhaud (1892-1974) found himself on a boat to the United States, fleeing his native France and almost certain capture by the Germans who saw him as a prominent Jewish artist. His personal involvement in the war manifested itself in several compositions, including his *Suite Française*, op. 248 (1944) written on a commission from the Leeds Music Company. Each of the five movements of the suite derives its name from a French province that the American and Allied forces, along with the French underground, liberated from German control: Normandy, Brittany, Ile-de-France, Alsace-Lorraine, and Provence. Because the idea behind this work is so intimately tied to Milhaud's personal feelings about the war, it is perhaps more appropriate to let him speak for himself regarding this composition and his use of folk songs: "I used some folk tunes of the provinces. I wanted the young Americans to hear the popular melodies of those parts of France where their fathers and brothers fought to defeat the German invaders who in less than seventy years have brought war, destruction, cruelty, torture, and murder, three times, to the peaceful and democratic people of France." Following the successful premiere of the suite by the Goldman Band in 1945, it was requested that Milhaud arrange the work for symphony orchestra, a version that was eventually premiered by the New York Philharmonic.

For the Canadian and British citizens in the audience, Charles Ives' (1874-1954) *Variations on 'America'* will sound like *Variations on 'God Save the Queen'*, as the song "America" borrows the tune from the British national anthem. Since its first appearance in print in the New World in 1761, Americans have long used this tune for patriotic purposes—it was even sung at George Washington's inauguration, though with a different text. The text of the song, as Ives knew it and as is sung today in the US, was written by Reverend Samuel Francis Smith and evokes the glories of liberty in recalling the men who made freedom possible: "My country 'tis of thee / Sweet land of liberty / Of thee I sing. / Land where my fathers died / Land of the pilgrims' pride / From every mountainside / Let freedom ring."

Ives originally composed this work for organ in 1891-92 while still in his late teens. Three years prior to this composition, Ives became a church organist, a position he held until 1900 and which sparked an interest in hymn tunes that marked his compositions throughout his life. In 1909-1910, Ives revised this youthful composition, a standard theme and variations form preceded by an introduction, adding interludes following variations two and four. These additions, with their simultaneous presentation of two, or more, different keys, belong to the more mature Ives style. American composer William Schuman's orchestration of what has become one of Ives' most popular compositions is the version performed that evening.

Notes by Liz Blackwood,  
graduate student at the McGill Faculty of Music



u My Vision

**DAVID GILLINGHAM**  
(né en/b. 1947)

sta Mexicana 'A Mexican Folk Song Symphony'  
Prelude and Mexican Dance  
"El Toro"  
"Aztec Dance"

**H. OWEN REED**  
(né en/b. 1910)

Mass  
Carnival

**Ron Di Lauro**, chef / conductor

ENTR'ACTE - INTERMISSION

tingtower

**OTTORINO RESPIGHI**  
(1879-1936)  
arr. **Franco Cesarini**

te Française  
Normandie  
Bretagne  
Île de France  
Alsace-Lorraine  
Provence

**DARIUS MILHAUD**  
(1892-1974)

ariations on 'America'  
ranscription de/by William E. Rhoads,  
asé sur la version orchestrale de/ based on orchestra version by William  
chuman)

**CHARLES IVES**  
(1874- 1954)

**Josée Laforest**, chef / conductor

beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!  
La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.  
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENTS II DE MCGILL/  
MCGILL WIND SYMPHONY II

<i>flûte/flute</i>	<i>clarinette basse/ bass clarinet</i>	<i>trombone basse/ bass trombone</i>
Shauna Barravecchio	André Bourgeois	Nathan Chandler
Mélanie Brosseau		
Erin Fong		
Keri Matthews	<i>basson/bassoon</i>	<i>euphonium</i>
Victoria Novak	Dantes Rameau	Sarah Schultz
	Peter Tulloch	Allison Tamblyn
<i>piccolo</i>		
Shauna Barravecchio	<i>cor/horn</i>	<i>tuba</i>
	Jessica Black	Rachel Adams
<i>hautbois/oboe</i>	(cor arrière-scène/ offstage horn)	<i>saxophone</i>
Bridget Greason-Sharp	Marion Butler	Jessica Arshinoff
Suzanne Kennedy	Julie Heikel	James Clemens-Seely
Kathleen Wiens	Laura Heino	Elias Dubelsten
<i>clarinette/clarinet</i>	<i>trompette/trumpet</i>	Peter Kelly
James Palmer	Alexis Anderson	Kristin O'Sullivan
(solo/concert master)	Phillipe Brunet	Andrew Tupper
Lucy Armstrong	Andrew Hernandez	<i>contrebasse/double bass</i>
Richard Beynon	Michael Plummer	Ian Whitman
Emily Gray	Carley Smith	
Aimée Hoad	Eileen TenCate	<i>percussion</i>
Laura Knezevic		Andrew Billings-White
Raymond Kwan	<i>trombone</i>	Adam Bowman
Krystal Morrison	Charles Benaroya	Julian Politis
Lee Parkin	Laura Monks	Kevin Warren
Ryan Shadford	Nathan Taylor	

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux  
étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Tout y repose, tout y somme de plus sa  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!

La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.

Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



Le jeudi 8 avril 2004  
à 20h

Thursday, April 8, 2004  
8:00 p.m.

**ENSEMBLE DE MUSIQUE  
CONTEMPORAINE DE MCGILL**

**MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE**

**Denys Bouliane**, directeur / director

**Jean-Michael Lavoie**, assistant

**Michèle Losier**, mezzo-soprano

**Martina Govednik**, mezzo-soprano

**Lloyd-Carr Harris String Quartet**

<i>flûte/flute</i> Elisabeth Fraser Ahilya Ramharry Haley Rempel	<i>cor/horn</i> Simon Gamache Paul Litterio	<i>violoncelle/cello</i> Hannah Addario-Berry Dan Totan
<i>hautbois/oboe</i> Tara Schauble Heather Peyton	<i>trompette/trumpet</i> Karen Ogden	<i>contrebasse/ double bass</i> Robert Aldridge
<i>clarinette/clarinet</i> Mark Bradley Shawn Pelligrin D'Olive Paul Mulligan	<i>trombone</i> Hugh Topham	<i>harpe/harp</i> Robin Best
<i>clarinette basse/ bass clarinet</i> Carley Mellan	<i>violin/violin</i> Aya Ito Jacqueline Nutting Nancy Richard Lana Tomlin Emmanuel Vukovich	<i>percussion</i> Kristie Ibrahim Gina Ryan
<i>basson/bassoon</i> Tania Lavergne	<i>alto/viola</i> Laura Dunkley Alexandra Gregova Frédéric Lambert	<i>piano</i> Philippe Bourque Ayeon Kim Ben Kwong Yi-Chen Yeh (celesta)

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 494/694.  
The presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 494/694.



programme

Le jeudi 8 avril 2014  
à 20h

**A. Baker** est un compositeur, professeur et pianiste actif. Ses compositions ont été exécutées en Amérique du Nord et en Europe, notamment en première de données à la Eastman School of Music de Rochester dans le cadre du 44<sup>e</sup> festival international d'art choral de la République tchèque, en 2001. La musique de Baker a également été jouée en Italie et dans le pays d'origine. En outre, ses compositions ont été diffusées sur CBC\*SRC Radio et son premier enregistrement commercial a été fait sur un premier CD *Postcards* par la guitariste classique Danielle Cumming. Chef de chœur et chef d'orchestre expérimenté, Baker est aussi actif dans le domaine de la comédie musicale. Ses compositions chorales ont été primées au festival « Jihlava 2000 », au 1<sup>er</sup> concours international de composition chorale de la République tchèque. De plus, Baker est compositeur à l'avenir prometteur a dirigé de nombreux concerts tant en première sa musique chorale composée pour le chœur St-Cyprien dirigé de 1991 à 1998. La composition qui sera jouée en première d'aujourd'hui s'intitule *Time Fields* : L'orchestration du *Concerto de chambre n° 3* pour quinze instrumentistes est faite pour cinq instruments à vents, trois cuivres, un instrument à percussion, un piano, un quatuor à cordes et une contrebasse.

Cette pièce n'est composée que pour un seul mouvement, mais elle se divise en quatre sections correspondant à quatre durées musicales que le compositeur appelle « textures temporelles ». Ces différentes textures sont utilisées dans des proportions très précises. Les quatre temps évoqués sont le temps « statique » dans lequel aucun rythme n'est perçu, l'« obscur », qui possède un rythme perceptible, mais irrégulier, le « contrepoint temporel » où de multiples rythmes réguliers sont utilisés simultanément, et le dernier temps, « clair », qui possède un rythme simple et perceptible. La première partie de la composition met en évidence les textures temporelles passant du temps d'ouverture « statique » au temps final « clair ». Les textures évoquent aussi le genre musical du concerto en raison du traitement alternatif (antienne) du quatuor à cordes en opposition avec le reste de l'orchestre. La deuxième partie joue surtout le rôle d'exposition, c'est-à-dire qu'elle introduit trois sous-sections contrastantes : sections de motifs de 1 à 3.

Ces sections de motifs sont séparées par des passages de transition pendant lesquels un temps ouvre la voie au suivant. Les sections de motifs sont séparées par des passages de transition pendant qu'un temps ouvre le passage au suivant. Elles sont représentées par leurs *tempi* progressifs individuels et les motifs qui sont développés dans la troisième partie du concerto.

La troisième partie de la composition est à développement. Elle commence avec un passage solo du quatuor à cordes soutenu par le piano et la percussion. Un bref passage de textures éparpillées dirigé par le piano et la contrebasse précède la reprise de durée aussi brève des éléments de présentation. Immédiatement après cette partie arrive le développement temporel qui est le point central de la pièce : c'est là que les trois sections de motifs précédents de la deuxième partie sont reprises. Le développement progresse jusqu'à la domination du tempo le plus rapide sur les autres. C'est le moment le plus déterminant de la pièce, marquant le point culminant de la forme dans son ensemble et le début de la dernière partie.

Tout y repose, tout y somme de plus en plus  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce monde!  
La vie et le rêve de la vie, tout est soudain évanoui.  
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et l'incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



La quatrième partie porte une « texture statique temporelle » qui est dominée par de longues notes soutenues. Elle ne comporte aucun rythme et agit aussi comme une conclusion réfléchissant l'intensification linéaire progressive de la structure des *tempi* de la pièce.

*Quatuor à cordes n° 3* (1985) : **Brian Cherney**

Dans le cadre des célébrations de son 50<sup>e</sup> anniversaire, CBC m'a commandé le *Quatuor à cordes n° 3* qui a été interprété par le Raphael Quartet à Hilversum au Pays-Bas, le 11 avril 1986. Cette prestation a été enregistrée et diffusée par Radio Netherlands et par CBC à l'émission *Two New Hours* le 28 septembre 1986.

Composé au cours de l'été 1985, le quatuor comprend trois sections principales jouées sans pause. Ces trois sections comportent une introduction et un épilogue fondés sur des sons fragiles similaires créés par le passage de l'archet sur le chevalet comme si les quatre instrumentistes tenaient une conversation privée en chuchotant.

Un certain nombre d'éléments reviennent tout au long de la pièce. Notons parmi ceux-ci la figure mélodique amorcée par un triton ascendant, une seconde majeure descendante et une quarte juste ascendante. Cette idée, présentée près du début, s'allonge chaque fois qu'elle apparaît et revient dans une fragile désintégration vers la fin de l'oeuvre. Un autre élément que j'appelle « *musique ascendante* » se déplace très lentement et progressivement d'un registre grave ou moyen vers un registre aigu joué par les quatre instruments pour atteindre une sorte de plateau et nous donner un style de musique différant passablement du style d'ensemble du quatuor. Ce passage est entendu deux fois, tout d'abord au début de la deuxième section et à nouveau vers le début de la troisième section. De plus, tout au long de l'exécution de la pièce, chacun des instruments joue une forme d'accompagnement dans l'ordre suivant : deuxième violon, premier violon, violoncelle et alto. En venant interrompre un processus continu ou en résumant certains traits (comme dans la cadence de l'alto près de la fin), ces cadences produisent un effet théâtral.

Le *Quatuor pour cordes n° 3* est dédié à la mémoire de mon père, décédé en décembre 1984 à la suite d'une longue maladie. Près du début du quatuor, j'ai intégré plusieurs petites citations tirées de la fin de mon *Trio pour cordes* (autre commande de CBC), pièce que j'ai dédiée à mon père en 1976 à l'occasion de son soixantième anniversaire. Un autre de ces éléments tirés du *Trio pour cordes* est le motif D répété par le violoncelle. [B. C.]

Lorsque deux des opus 4 d'**Alban Berg** sont exécutés à Vienne le 31 mars 1913 sous la direction de Schoenberg, le concert donne lieu à une émeute, on doit appeler la police qui en arrête l'organisateur. Il faut attendre 1953 pour entendre l'exécution intégrale des chants. Il est intéressant de noter que Berg a choisi ces textes, particulièrement en raison de leur nature très épigrammatique et provocatrice : l'écrivain Peter Altenberg est à l'asile à cette époque. Le désir de



temporelle  
aucun rythme  
éaire program  
quer exprimé par Berg est fortement lié au mouvement expressionniste qui a  
irs dans les beaux-arts et se veut également une réponse audacieuse à ce qu'il  
çoit comme le philistinisme viennois, préoccupation que Berg partage avec  
utres grands compositeurs de l'époque. Avec son professeur Arnold  
oenberg et son confrère, l'étudiant Anton Webern, le compositeur Alban Berg  
me le trio de compositeurs connu sous le nom d'École viennoise. Mais le lien  
il entretient avec son professeur Schoenberg est ambigu. Malgré l'immense  
miration et le grand respect que porte Berg à son professeur, il faut un certain  
ps pour que s'installe le respect mutuel. Berg continue à subir l'influence de  
n professeur longtemps après que les cours qu'il suivait avec lui aient pris fin.

imposés en 1912, les *Fünf Orchester Lieder, opus 4* (Cinq lieder pour  
chestre), ont été orchestrés pour soprano et orchestre au départ. La version  
aujourd'hui qui sera présentée pour la première fois à Montréal, a été orchestrée  
Philip Headlam pour voix solo et dix-sept instruments en 1997. Les *Fünf  
Orchester Lieder, opus 4*, constituent la première œuvre que Berg compose sans  
ide de son professeur et sont considérés avec raison comme sa meilleure  
omposition avant *Wozzeck*. La seule critique que Schoenberg peut soulever à  
gard de la pièce est sa courte durée, bien qu'il ait aussi exprimé certaines  
serves quant aux effets orchestraux comme le *col legno* et aux « sons » qui  
divent être produits en soufflant dans l'extrémité de l'instrument à vent. Même  
les sons sont brefs, la pièce proprement dite est liée de façon impeccable. La  
phérence du motif et la structure formelle sont caractéristiques du style achevé  
e Berg. Le premier et le dernier chant, une passacaille, ont beaucoup d'éléments  
usicaux en commun mais demeurent très différents. La structure de la pièce tire  
onc sa forme des mouvements extérieurs qui sont liés par le motif alors que les  
ois pièces centrales sont très individualisées. La courte durée des cinq chants  
e même que leur cohésion sur le plan du motif et du rythme rappellent un cycle  
e chants achevé et, à ce titre, ils sont probablement mieux exécutés lorsqu'ils  
ont groupés.

es premières pièces d'**Arnold Schoenberg** sont influencées par les riches  
harmonies et lignes chromatiques de Wagner, mais en 1908, sa musique  
commence à évoluer dans des directions divergentes pour finir par trouver son  
expression dans la recherche d'une musique autre que la composition tonale.  
ar leur composition atonale, Schoenberg, tout comme ses étudiants Berg et  
Webern, réagissent au mouvement expressionniste. Ce n'est pas par hasard en  
effet si le compositeur et peintre Schoenberg abandonne la tonalité en faveur de  
atonalité à peu près en même temps que Kandinsky et que d'autres peintres  
remplacent dans leur art le réalisme par l'abstrait. En plus de libérer la musique  
de la tonalité, Schoenberg devait aussi changer radicalement les fondements de  
l'harmonie, comme l'accord parfait. La musique atonale supprime la distinction  
entre la consonance et la dissonance. Schoenberg désigne cette notion  
« émancipation de la dissonance », concept qui pose un défi énorme à notre  
manière d'écouter. La dissonance n'est plus définie comme un élément instable  
en soi. Bien que Schoenberg ait éprouvé de la difficulté à faire exécuter sa  
musique de même qu'à affronter l'incompréhension de l'auditoire, il n'a jamais

Tout y repose, tout y somme de plus en plus  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!  
La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.  
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



renoncé à sa vision et à son inspiration artistiques. Selon ses propres mots, « Peu importe qu'un compositeur soit bon ou non, ce qu'il faut c'est qu'il soit convaincu de la certitude de sa propre imagination et qu'il croit en sa propre inspiration. »

Composée en 1912, *Pierrot Lunaire*, l'une des compositions les plus connues de Schoenberg, est un exemple marquant de l'art expressionniste : c'est le besoin d'exprimer les craintes, les obsessions et les sentiments les plus profonds qui repose au cœur de son génie artistique. Tout comme le peintre expressionniste Wassily Kandinsky d'origine russe a exprimé l'angoisse et l'hystérie en utilisant des lignes dures, des couleurs fortes, mais détonantes et des formes en dents de scie et irrégulières, Schoenberg s'est servi de la parodie comme principal véhicule d'expression. Les pièces se caractérisent par des motifs denses, dissonants et intenses. Cette composition comporte vingt-et-un poèmes pour voix féminine et orchestre de chambre. Ce cycle de chants est composé à partir du texte d'un poète symboliste mineur, Albert Giraud, dont le personnage principal, Pierrot le clown, semble s'inspirer abondamment de la *commedia dell'arte* italienne. Les poèmes proprement dits sont empreints d'images freudiennes, comme ce clown toujours triste qui confie à la lune, son unique confidente, ses tourments amoureux, ses désirs obsessifs et ses angoisses comme dans un monologue intérieur. La partition de la pièce est écrite pour flûte et piccolo, clarinette et clarinette basse, violon, alto, violoncelle et piano. Chacun des vingt-et-un poèmes se particularise ensuite par un accompagnement unique qui est composé selon la technique *Sprechstimme* (chant parlé), créée par Schoenberg, et qui vient rehausser davantage la recherche d'un moyen d'expression réductionniste par le compositeur. Cette forme de déclamation pour la voix exige que l'interprète respecte scrupuleusement la valeur des rythmes mais qu'il émette immédiatement une note, dès qu'elle est chantée correctement, qu'il s'éloigne de ce son en glissant vers le haut ou vers le bas. Cette technique augmente la charge hystérique et angoissante du Pierrot à l'esprit dérangé.

Notes préparées par Christina Guillaumier,  
étudiante du 2<sup>e</sup> cycle de la faculté de musique de l'Université McGill



## Notes

**1. Baker** is an active composer, teacher and pianist. His compositions have been performed in North America and Europe, including premieres at New York State School of Music and Czech Republic's 44th International Festival of Music, Jihlava 2001. Baker's music has also been performed in Italy and in addition, his compositions have been broadcast on CBC\*SRC Radio and his first commercial recording is available on classical guitarist Cumming's debut CD, *Postcards*. An experienced choral and orchestral conductor, Baker is also active in the field of musical theatre. His choral compositions have been award winning in the "Jihlava 2000" International Choral Competition of the Czech Republic. In addition, the upcoming young conductor has conducted numerous premieres of his choral music written for St. John's Choir, for whom he was Choir Director from 1991 to 1998. The composition that will be premiered on today's programme, entitled *Time Fields: Concerto No. 3 for fifteen players* is scored for five woodwinds, three strings, one percussionist, piano, string quartet and double bass.

Although the piece is composed as a single movement, it is divided into four parts, corresponding to four different states of musical time that the composer refers to as 'temporal textures'. These different textures are used in very particular combinations. The four states evoked are the 'Static', which has no perceivable pulse, the 'Obscure', which has a perceivable, but irregular pulse, 'Choral Counterpoint', where multiple regular pulses are perceived simultaneously, and finally, 'Clear' that has a single perceivable regular pulse. The first part of the composition brings to the fore the flux in temporal textures moving from the opening 'Static' to the final 'Clear'. It also refers to the genre of the concerto because of the antiphonal treatment of the string quartet pitted against the rest of the ensemble. The second part has a mainly expository role in that it consists of three contrasting subsections: motivic areas 1 through 3. The motivic areas are separated by transitional passages as one tempo gives way to the next. These are represented by their respective increasing individual tempi and motivic material that are then developed in the third part of the concerto.

The third part of the composition is developmental in nature. It begins with a solo passage for the string quartet with some support from piano and percussion. A brief passage of sparse textures, led by the piano and double bass, precedes an unusually brief recurrence of the introductory material. Immediately following this is a temporal development passage which is the focal point of the work: this is where the previous three motivic areas from the second part appear once again. This development results in the fastest tempo prevailing over the others. This is the most significant event of the work, marking the climax of the overall form and the beginning of the last part.

The fourth part bears a 'static temporal texture' and is dominated by long sustained notes. It has no pulse and thus functions also as a reflective conclusion to the linear increasing intensification of the tempi structure of the piece.

Tout y repose, tout y somme de plus en plus la beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce monde!  
La vie et le rêve de la vie, tout est soudain évanoui.  
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



*String Quartet No. 3* (1985): **Brian Cherney**

My *String Quartet No. 3* was commissioned by the CBC as part of its 50th Anniversary celebrations and performed by the Raphael Quartet in Hilversum, Holland, on April 11, 1986. This performance was recorded and broadcast by Radio Netherlands and was broadcast on the CBC on *Two New Hours* on September 28, 1986.

Written during the summer of 1985, the quartet consists of three main sections played without a break. These three sections are framed by an introduction and epilogue based on similar fragile sounds created by bowing on the bridge of the instruments, as if the four players were having a whispered private conversation together.

Over the course of the quartet there are a number of recurring elements. One of these is a melodic figure starting with an ascending tritone, a descending major second and a rising perfect fourth. This idea, introduced near the beginning, becomes longer with each recurrence and finally appears in a state of fragile disintegration near the end of the work. Another element is what I call "ascending music", which moves very quietly and gradually from a low or middle register into a high register in all four instruments, thereby reaching a kind of plateau in which a type of music is heard which differs considerably from the general style of the quartet. This occurs twice, once at the beginning of the second section and again near the beginning of the third section. In addition, each instrument has a kind of accompanied cadenza during the course of the work in the following order: violin II, violin I, cello and viola. These generally serve a dramatic function, interrupting an on-going process or summing up certain features (as in the viola's cadenza near the end).

The *String Quartet No. 3* is dedicated to the memory of my father, who passed away after a long illness in December 1984. Near the beginning of the quartet I have incorporated several tiny quotations from the end of my *String Trio* (another CBC commission), a work which I had dedicated to my father in 1976 on the occasion of his 60th birthday. The repeated D motive in the cello in the quartet is another of these elements quoted from the *String Trio*. [B. C.]

When two of **Alban Berg's** Op. 4 were performed in a concert in Vienna on March 31, 1913 under Schoenberg's baton, the concert ended in a riot with the police having to be called in and the concert organiser arrested. The next complete performance of the songs was only to take place in 1953. Berg's choice of text is interesting not least because of the very epigrammatic and provocative nature of the texts: the writer Peter Altenberg was in an asylum at the time. Berg's desire to shock had much in common with the Expressionist movement in art and was also a daring reply to what he perceived to be Viennese philistinism, a concern that Berg shared with other great composers of the day. Together with his teacher Arnold Schoenberg and his fellow student Anton Webern, the composer Alban Berg forms the trio of composers known as the Viennese school. His relationship



teacher Schoenberg was an ambiguous one. In spite of the fact that admiration and respect for his teacher were enormous, reciprocity in mutual respect was somewhat longer in coming. Berg continued to live under the shadow of his teacher long after their lessons had been terminated.

*Fünf Orchester Lieder, Op.4* were composed in 1912 and are originally written for soprano and orchestra. The version on today's programme, to be given at the Montreal premiere, was orchestrated by Philip Headlam in 1997 for solo voice and seventeen instruments. The *Fünf Orchester Lieder, Op.4* is the first work that Schoenberg wrote without the help of his teacher and may be justifiably characterised as his greatest compositional achievement prior to *Wozzeck*. The only criticism that could be levelled at the work is its brevity, although he did also express reservations as to the orchestral effects such as the *col legno* and the 'pizzicato' that are to be produced by blowing through the string instrument's body. Although the songs are indeed brief, the work itself is impeccably tied together. Its motivic coherence and formal shape are characteristic of the mature Schoenberg. The first and last song, which is a passacaglia, share much of their musical material but remain very different. The structure of the work thus takes its shape from the outer movements: while these are motivically related, the middle three songs are very individual. The brevity of the five songs, together with their motivic and rhythmic cohesion call attention to their completeness as a song cycle as such they are probably best performed as a group.

Although in his earlier works **Arnold Schoenberg** had been influenced by the rich harmonic and chromatic lines of Wagner, by 1908 his music began developing in different directions, eventually finding its expression in a search for alternatives to tonality. Through his composing of atonal music, Schoenberg, like his pupils Berg and Webern, responded to Expressionism. And indeed it is no coincidence that the composer and painter Schoenberg left tonality in favour of atonality around the same time as Kandinsky and other painters were replacing figurative representation in their art with abstract expression. Apart from dispensing with the tonal centre, Schoenberg was also radically to change some of harmony's building blocks, such as the basic triad. Atonal music eliminates the distinction between consonance and dissonance. Schoenberg refers to this as the 'emancipation of dissonance', a concept that poses a huge challenge to our listening experience. The dissonance loses its position as an unstable entity in itself. Although Schoenberg had a hard time getting his music performed as well as in dealing with audience's incomprehension, his artistic vision and inspiration never failed him. In his own words: "whether one is a good composer or not – one must be convinced of the infallibility of one's own fantasy and one must believe in one's own inspiration".

Composed in 1912, *Pierrot Lunaire*, one of Schoenberg's best known compositions, is a prime example of Expressionist art: at the heart of its artistic ethos lies the need to express the subject's innermost feelings, fears and haunting anxieties. Just as expressionist painters like the Russian born Wassily Kandinsky brought to the fore anguish and hysteria through their use of harsh lines, strong

Tout y repose, tout y somme de plus de  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!  
La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.  
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



but clashing colours and jagged and irregular shapes, so Schoenberg's music uses parody as its main vehicle of expression. The work features dense, dissonant and intense motivic references. It consists of twenty one poems set for female voice and chamber ensemble. This song cycle is based on text by a minor symbolist poet, Albert Giraud, in which the main figure, Pierrot the clown, appears to draw much from Italian *commedia dell'arte*. The poems themselves are full of Freudian imagery as this eternally sad clown speaks to the moon, his only confidante, about his amorous problems, his neurotic ambitions and his anxieties almost as a stream of consciousness. The scoring of the piece calls for flute/piccolo, clarinet/bass clarinet, violin, viola, cello and piano. Each of the twenty one poems then, is characterised by a unique accompaniment that is set against *Sprechstimme*, a technique created by Schoenberg that further enhances the composer's search for new and reductionist expressive means. This form of declamation for the singing voice requires the vocalist to adhere strictly to rhythmic values but to immediately relinquish a pitch, as soon as the correct pitch is sung, by sliding away from that pitch in either an upward or downward direction. This heightens the effect of hysteria and anguish of the moonstruck Pierrot.

Notes by Christina Guillaumier,  
graduate student at the McGill Faculty of Music



# PROGRAMME

**Ides (2003)**  
(première)

**ROBERT BAKER**  
(né en/b. 1970)

**Jean-Michael Lavoie**, chef invité/guest conductor

**à cordes n° 3/String Quartet No. 3 (1985)**

**BRIAN CHERNEY**  
(né en/b. 1942)

*Lloyd-Carr Harris String Quartet*

**Emmanuel Vukovich, Aya Ito**, violon/violin

**Fédéric Lambert**, alto/viola, **Hanna Addario-Berry**, violoncelle/cello  
classe d'/class of André Roy

**Orchester Lieder nach Ansichtskartentexten**  
**eter Altenberg, Op. 4 ("Altenberg Lieder")**  
ion montréalaise/Montreal première)

**ALBAN BERG**  
(1885-1935)

arr. **Philip Headlam**

Seele, wie bist du schöner  
Sahnst du nach dem Gewitterregen der Wald  
Über die Grenzen des All  
Nichts ist gekommen  
Hier ist Friede

**Martina Govednik**, mezzo-soprano  
(classe de/class of Thérèse Sevadjan)

## ENTR'ACTE - INTERMISSION

**rot Lunaire, opus 21 (1912)**  
**ert Girauds, trans. O.E. Hartleben)**

**ARNOLD SCHOENBERG**  
(1874-1951)

### I. Teil

Mondestrunken  
Colombine  
Der Dandy  
Eine blasse Wäscherin  
Valse de Chopin  
Madonna  
Der kranke Mond

### II. Teil

Nacht (Passacaglia)  
Gebet an Pierrot  
Raub  
Rote Messe  
Galgenlied  
Enthauptung  
Die Kreuze

### III. Teil

Heimweh  
Gemeinheit!  
Parodie  
Der Mondfleck  
Serenade  
Heimfahrt (Barcarole)  
O alter Duft

**Michèle Losier**, voix/voice

**Ahilya Ramharry**, flûte/flute, piccolo

**Paul Mulligan**, clarinette/clarinet, clarinette basse/bass clarinet

**Emmanuel Vuckovich**, violon/violin

**Frédéric Lambert**, alto/viola

**Hanna Addario-Berry**, violoncelle/cello

**Ben Kwong**, piano

beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!

La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.

Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



Né à Grand-Mère, **Denys Bouliane** est l'un des compositeurs canadiens les plus en vue internationalement et ses oeuvres sont interprétées régulièrement au Canada et à l'étranger. Il partage actuellement son temps entre Montréal et Cologne. Il a été à la direction de la Société de musique nouvelle de Cologne et de l'Ensemble Série B. Il a été compositeur en résidence de l'OSQ, a fondé à l'été 1995 les Rencontres de musique nouvelle du Domaine Forget et a été codirecteur, de 1998 à 2000 avec Walter Boudreau, du Festival Québec-Musiques-au-présent. Le 3 juin 2000, Denys Bouliane assurait, toujours avec Walter Boudreau, la codirection artistique de la *Symphonie du millénaire*, une création collective de 19 compositeurs réunissant 333 musiciens. Depuis septembre 1995, il est professeur de composition et directeur musical de l'Ensemble de Musique Contemporaine à l'Université McGill. Il est également membre du comité artistique de la SMCQ.

Après avoir obtenu un diplôme d'études collégiales en piano et en chant, **Michèle Losier** a par la suite entrepris des études musicales à l'Université McGill sous l'égide de Prof. Winston Purdy où elle a terminé son baccalauréat en juin dernier. Elle poursuit présentement sa technique vocale avec Lyne Fortin. Dès son entrée à l'université, on a pu l'entendre à titre de soliste en récital, dans l'oratorio et à l'opéra dans une grande variété de styles musicaux. Elle a chanté avec orchestre les *11 Folk Songs* de Luciano Berio et les *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Gustav Mahler arrangés par Schoenberg, et son grand intérêt pour la musique contemporaine l'a amenée à faire de nombreuses créations, tant d'étudiants que de compositeurs reconnus. Elle vient tout juste d'interpréter une création du compositeur Sean Ferguson avec l'Ensemble Contemporain de Montréal sous la direction de Véronique Lacroix. Suite à une audition nationale, Michèle Losier s'est méritée un poste avec l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal pour la saison 2003-2004.

Born in Grand-Mère, **Denys Bouliane** is one of the most well-known Canadian composers outside the country and his works are regularly featured in Canada and abroad. He is presently dividing his time between Montreal and Cologne. He has been the director for the New Music Society in Cologne, composer in residence at the *Orchestre symphonique de Québec* (OSQ), he founded, in the summer of 1995, *Les Rencontres de musique nouvelle* (New Music Encounters) at the Domaine Forget, and was codirector, along with Walter Boudreau, of the *Québec-Musique-au-présent*. On June 3, 2000, still with Walter Boudreau, he was co-artistic director of the *Symphony of the Millennium*, which was composed by 19 composers and performed by 333 musicians. Since 1995 he has been a professor of composition at McGill University. He is also a member of the artistic committee of the SMCQ.

In 2001 mezzo-soprano **Michèle Losier** made her European debut at *Opéra d'Avignon* in the role of Dorabella (*Così fan tutte*) which led to further engagements in France. She performed the role of Zerlina (*Don Giovanni*) at *Opéra de Nancy* in December 2003. This season, she is a member of the "Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal", and she performed Cherubino for l'Opéra de Montréal's main stage production *Le nozze di Figaro*, as well as Hänsel in the Atelier Lyrique's production of *Hänsel und Gretel*, which will tour through Quebec and New-Brunswick later this fall. From early music to contemporary compositions, Michèle has performed in recitals in London (St. Martin's in the Fields, St. James Piccadilly), Paris, Edinburgh (Edinburgh Festival), and many more cities through Italy and France as well as through the provinces of Quebec and New-Brunswick. After completing a collegiate degree in piano, Ms. Losier completed a bachelor degree in voice with Winston Purdy at McGill University. She now studies with distinguished soprano Lyne Fortin.



Orchesterlieder nach  
htskartentexten von  
Altenberg, op.4

Five Orchestra Songs to Picture-Postcard  
Texts by Peter Altenberg, op.4

Cinq lieder avec orchestre d'après des  
texts de cartes postales de Peter  
Altenberg, op.4

ele, wie bist du schöner, tiefer, nach  
eestürmen.  
du hast sie, gleich der Natur.  
über beiden liegt noch ein trüber Hauch,  
das Gewölk sich verzog!

ahst du nach dem Gewitterregen den  
ld?  
rastet, blinkt und ist schöner als zuvor.  
ie, Fraue, auch du brauchst  
itterregen!

ber die Grenzen des All blicktest du  
end hinaus;  
test nie Sorge um Hof und Haus!  
en und Traum vom Leben, plötzlich ist  
s aus - - -  
er die Grenzen des All blickst du noch  
end hinaus!

Nichts ist gekommen, nichts wird kommen  
meine Seele.  
habe gewartet, gewartet, oh - gewartet!  
Tage werden dahinschleichen, und  
sonst wehen meine aschblonden Haare  
mein bleiches Antlitz!

Hier ist Friede. Hier weine ich mich aus  
er alles!  
er löst sich mein unfaßbares,  
ermeßliches Leid, das mir die Seele  
rbrennt ...  
ehe, hier sind keine Menschen, keine  
siedlungen.  
er ist Friede! Hier tropft Schnee leise  
Wasserlachen ...

1. Soul, you're more beautiful, deeper, after  
snowstorms.  
Like Nature, you have storms, too.  
And over both still lie a melancholy air like  
clouds that disperse but slowly.

2. Have you seen the woods after  
rainstorms?  
Everything reposes, gleams and is lovelier  
than before.  
See, Women, rainstorms are necessary too.

3. Beyond the borders of all we know, you  
ponder thoughtfully,  
You'd never worry about hearth and home.  
Yet Life, and the dream of life - it can  
suddenly vanish.  
Beyond the borders of all we know, you  
ponder thoughtfully.

4. Nothing comes, nothing will ever come for  
my Soul.  
I have waited, waited, oh waited!  
The days are creeping past, they flutter away.  
My ashblond silken hair blows pointlessly  
over my fallow face.

5. Here's Peace. Here I can cry my heart out.  
Here the incomprehensible immense pain  
that burns my soul can find release.  
See, here there are no people, no  
settlements.  
Here's Peace! Here the snow falls gently into  
flowing water.

Translator unknown

1. Âme, tu es bien plus belle et plus profonde  
après les tempêtes de neiges.  
Elles s'abattent sur toi comme sur la nature.  
Et de sombres vapeurs vous recouvrent tant  
que ne se sont pas dissipés les nuages!

2. As-tu vu la forêt après les pluies  
d'orages?!?!  
Tout y repose, tout y scintille de plus de  
beauté qu'auparavant.  
Regarde, Femme, toi aussi tu as besoin des  
pluies d'orage!

3. Tu as pensivement porté ton regard au-  
delà des frontières de l'infini:  
Tu ne te souciais plus des biens de ce  
monde!  
La vie et le rêve de la vie, tout est soudain  
évanoui.  
Tu portes toujours ton regard pensif au-delà  
des frontières de l'infini!

4. Rien n'est venu, rien ne viendra pour mon  
âme,  
J'ai attendu, attendu, oh comme j'ai attendu!  
Les jours s'écouleront lentement et ma  
blonde et soyeuse chevelure cendrée flotte  
en vain autour de mon visage blême!

5. Ici règne la paix. Ici je me répands en  
pleurs sur toutes choses!  
Ici se dénoue l'inconcevable et  
incommensurable  
douleur qui brûle mon âme ...  
Vois, d'ici sont absents les humains et leurs  
demeures ...  
Ici règne la paix! Ici la neige s'égoutte et se  
dissout doucement en nappes liquides ...

Traduction: Arthur Jacobs



Pierrot Lunaire, opus 21

I. TEIL

1. Mondestrunken

Den Wein, den man mit Augen trinkt,  
Gießt nachts der Mond in Wogen nieder,  
Und eine Springflut überschwemmt  
Den stillen Horizont.

Gelüste, schauerlich und süß,  
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!  
Den Wein, den man mit Augen trinkt,  
Gießt nachts der Mond in Wogen nieder.

Der Dichter, den die Andacht treibt,  
Berauscht sich an dem heiligen Tranke,  
Gen Himmel wendet er verzückt  
Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er  
Den Wein, den man mit Augen trinkt.

2. Colombine

Des Mondlichts bleiche Blüten,  
Die weißen Wunderrosen,  
Blühn in den Julinächten –  
O, bräch ich eine nur!

Mein banges Leid zu lindern,  
Such ich am dunklen Strome  
Des Mondlichts bleiche Blüten,  
Die weißen Wunderrosen.

Gestillt wär all mein Sehnen,  
Dürft ich so märchenheimlich,  
So selig leis – entblättern  
Auf deine braunen Haare  
Des Mondlichts bleiche Blüten!

3. Der Dandy

Mit einem phantastischen Lichtstrahl  
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flakons  
Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch  
Des schweigenden Dandys von Bergamo.

In tönender, bronzener Schale  
Lacht hell die Fontäne, metallischen Klangs.  
Mit einem phantastischen Lichtstrahl  
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flakons.

Pierrot Lunaire, opus 21

Part I

1. Moondrunk

The wine which through the eyes we drink  
Flows nightly from the moon in torrents,  
And as a spring-tide overflows  
The far and distant land,

Desires terrible and sweet  
Unnumbered drift in floods abounding!  
The wine which through the eyes we drink  
Flows nightly from the moon in torrents.

The poet, in ecstasy,  
Drinks deeply from the holy chalice,  
To heaven lifts up his entranced  
Head, and reeling quaffs and drains down  
The wine which through the eyes we drink.

2. Colombine

The pallid buds of moonlight  
Those pale and wondrous roses,  
Bloom in the nights of summer --  
O could I pluck but one!

My heavy heart to lighten,  
I search the darkling river,  
The pallid buds of moonlight  
Those pale and wondrous roses.

Fulfilled would be my longing  
If I could softly gather,  
With gentle care besprinkle  
Upon your dark brown tresses  
The moonlight's pallid blossoms.

3. The Dandy

A phantasmagorical light ray  
Illumines tonight all the crystalline flasks  
On the holy, sacred ebony wash-stand  
Of the taciturn dandy of Bergamo.

In sonorous bronze-enwrought chalice  
Laughs brightly the fountain's metallic sound.  
A phantasmagorical light ray  
Illumines tonight all the crystalline flasks.

Pierrot Lunaire, opus 21

1ere PARTIE

1. Ivresse de Lune

Le vin que l'on boit par les yeux  
A flots verts de la Lune coule,  
Et submerge comme une houle  
Les horizons silencieux.

De doux conseils pernicieux  
Dans le philtre yagent en foule:  
Le vin que l'on boit par les yeux  
A flots verts de la Lune coule.

Le Poète religieux  
De l'étrange absinthe se soûle,  
Aspirant, - jusqu'à ce qu'il roule,  
Le geste fou, la tête aux cieux, -  
Le vin que l'on boit par les yeux!

2. À Colombine

Les fleurs pâles du clair de Lune,  
Comme des roses de clarté,  
Fleurissent dans les nuits d'été:  
Si je pouvais en cueillir une!

Pour soulager mon infortune,  
Je cherche, le long du Léthé,  
Les fleurs pâles du clair de Lune  
Comme des roses de clarté.

Et j'apaiserai ma rancune,  
Si j'obtiens du ciel irrité  
La chimérique volupté  
D'effeuiller sur ta toison brune  
Les fleurs pâles du clair de Lune!

3. Pierrot Dandy

D'un rayon de lune fantasque  
Luisent les flacons de cristal  
Sur le lavabo de santal  
Du pâle dandy bergamasque.

La fontaine rit dans sa vasque  
Avec un son clair de métal.  
D'un rayon de Lune fantasque  
Luisent les flacons de cristal.



mit wächsernem Antlitz  
sinnend und denkt: wie er  
sich schminkt?  
schiebt er das Rot und des Orients Grün  
bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil  
nem phantastischen Mondstrahl.

ne blasse Wäscherin

blasse Wäscherin  
cht zur Nachtzeit bleiche Tücher;  
te, silberweiße Arme  
ckt sie nieder in die Flut.

ch die Lichtung schleichen Winde,  
bewegen sie den Strom.

blasse Wäscherin  
cht zur Nachtzeit bleiche Tücher.

die sanfte Magd des Himmels,  
den Zweigen zart umschmeichelt,  
itet auf die dunklen Wiesen  
lichtgewobenen Linnen –  
e blasse Wäscherin.

alse de Chopin

ein blasser Tropfen Bluts  
bt die Lippen einer Kranken,  
o ruht auf diesen Tönen  
vernichtungsücht'ger Reiz.

der Lust Akkorde stören  
r Verzweiflung eisen Traum  
e ein blasser Tropfen Bluts  
rbt die Lippen einer Kranken.

iß und jauchzend, süß und schmachkend,  
elancholisch düster Walzer,  
mmst mir nimmer aus den Sinnen,  
ftest mir an den Gedanken  
ie ein blasser Tropfen Bluts!

Madonna

teig, o Mutter aller Schmerzen,  
uf den Altar meiner Verse!  
ut aus deinen magern Brüsten  
at des Schwertes Wut vergossen.

eine ewig frischen Wunden  
leichen Augen, rot und offen.  
teig, o Mutter aller Schmerzen,  
uf den Altar meiner Verse!

Pierrot with countenance waxen  
Stands musing and thinks  
How he tonight will paint.  
Rejecting the red and the green of the east  
He bedaubs all his face in the latest of styles  
With a phantasmagorical moonbeam.

4. A Chlorotic Laundry Maid

A chlorotic laundry maid  
Washes nightly white silk garments;  
Naked, snow-white silvery forearms  
Stretching downward to the flood.

Through the glade steal gentle breezes,  
Softly playing o'er the stream.

A chlorotic laundry maid  
Washes nightly white silk garments.

And the gentle maid of heaven,  
By the branches softly fondled,  
Spreads on the dusky meadows  
All her moonlight-bewoven linen  
A chlorotic laundry maid.

5. Valse De Chopin

As a lingering drop of blood  
Stains the lip of a consumptive,  
So this music is pervaded  
By a morbid deathly charm.

Wild ecstatic harmonies  
disguise the icy touch of doom.  
As a lingering drop of blood  
Stains the lip of a consumptive.

Ardent, joyful, sweet and yearning,  
Melancholic somber waltzes,  
Coursing ever through my senses  
Like a lingering drop of blood!

6. Madonna

Rise, O mother of all sorrows,  
From the altar of my verses!  
Blood pours forth from thy lean bosom  
Where the sword of frenzy pierced it.

Thy for ever gaping gashes  
Are like eyelids, red and open.  
Rise, O mother of all sorrows,  
From the altar of my verses.

Mais le seigneur à blanche basque,  
Laissant le rouge végétal  
Et le fard vert oriental  
Maquille étrangement son masque  
D'un rayon de Lune fantasque.

4. Lune au Lavoir

Comme una pâle lavandière,  
Elle lave ses failles blanches,  
Ses bras d'argent hors de leurs manches,  
Au fil chantant de la rivière

Les vents a travers la clairière  
Soufflent dans leurs flutes sans anches.

Comme une pale lavandière  
Elle lave failles blanches

La céleste et douce ouvrière  
Nouant sa jupe sur ses hanches,  
Sous le baiser frôlant des branches,  
Étend son linge de lumière,  
Comme une pâle lavandière.

5. Valse de Chopin

Comme un crachat sanguinolent,  
De la bouche d'une phthisique,  
Il tombe de cette musique  
Un charme morbide et dolent.

Un son rouge - du rêve blanc  
Avive la pâle tunique,  
Comme un crachat sanguinolent  
De la bouche d'une phthisique.

Le thème doux et violent  
De la valse mélancolique  
Me laisse une saveur physique,  
Un fade arrière-goût troublant,  
Comme un crachat sanguinolent.

6. Évocation

Madone des Hystéries I  
Monte sur l'autel de mes vers,  
La fureur du glaive à travers  
Tes maigres mamelles taries.

Tes blessures endolories  
Semblent de rouges yeux ouverts:  
O Madone des Hystéries!  
Monte sur l'autel de mes vers.



In den abgezehrten Händen  
Hältst du deines Sohnes Leiche,  
Ihn zu zeigen aller Menschheit –  
Doch der Blick der Menschen meidet  
Dich, o Mutter aller Schmerzen!

#### 7. Der kranke Mond

Du nächtig todeskranker Mond  
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,  
Dein Blick, so fiebernd übergroß,  
Bannt mich, wie fremde Melodie.

An unstillbarem Liebesleid  
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,  
Du nächtig todeskranker Mond,  
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.

Den Liebsten, der im Sinnenrausch  
Gedankenlos zur Liebsten geht,  
Belustigt deiner Strahlen Spiel, –  
Dein bleiches, qualgebornes Blut,  
Du nächtig todeskranker Mond!

### II. TEIL

#### 8. Nacht (Passacaglia)

Finstre, schwarze Riesenfalter  
Töteten der Sonne Glanz.  
Ein geschloßnes Zauberbuch,  
Ruht der Horizont – verschwiegen.

Aus dem Qualm verlornen Tiefen  
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!  
Finstre, schwarze Riesenfalter  
Töteten der Sonne Glanz.

Und vom Himmel erdenwärts  
Senken sich mit schweren Schwingen  
Unsichtbar die Ungetüme  
Auf die Menschenherzen nieder...  
Finstre, schwarze Riesenfalter.

#### 9. Gebet an Pierrot

Pierrot! mein Lachen  
Hab ich verlernt!  
Das Bild des Glanzes Zerfloß – ,  
Zerfloß!

In the lacerated arms  
Holdst thou thy Son's holy body,  
Manifesting Him to mankind --  
Yet the eyes of men avert themselves,  
O mother of all sorrows!

#### 7. The Ailing Moon

You ailing, death-awaiting moon,  
High upon heaven's dusty couch,  
Your glance, so feverish overlarge,  
Lures me, like strange enchanting song.

With unrequited pain of love  
You die, your longing deep concealed,  
You ailing, death-awaiting moon,  
High upon heaven's dusty couch.

The lover, stirred by sharp desire  
Who reckless seeks for love's embrace  
Exults in your bright play of light,  
Your pale and pain-begotten flood,  
You ailing, death-awaiting moon.

### PART II

#### 8. Night (Passacaglia)

Heavy, gloomy giant black moths  
Massacred the sun's bright rays;  
Like a close-shut magic book  
Broods the distant sky in silence.

From the mists in deep recesses  
Rise up scents, destroying memory.  
Heavy, gloomy giant black moths  
Massacred the sun's bright rays.

And from heaven earthward bound  
Downward sink with somber pinions  
Unperceived, great hordes of monsters  
On the hearts and souls of mankind ...  
Heavy, gloomy giant black moths.

#### 9. Prayer To Pierrot

Pierrot! my laughter  
Have I unlearned!  
The picture's brightness  
Dissolves -- dissolves!

De tes longues mains appauvries,  
Tends à l'incrédule univers  
Ton Fils aux membres déjà verts,  
Aux chairs tombantes et pourries,  
O Madone des Hystéries!

#### 7. Lune malade

O Lune, nocturne phthisique,  
Sur le noir oreiller des cieux,  
Ton immense regard fiévreux  
M'attire comme une musique!

Tu meurs d'un amour chimérique,  
Et d'un désir silencieux,  
O Lune, nocturne phthisique,  
Sur le noir oreiller des cieux!

Mais 'dans sa volupté physique  
L'amant qui passe insoucieux  
Prend pour des rayons gracieux  
Ton sang blanc et mélancolique,  
O Lune, nocturne phthisique!

### 2eme PARTIE

#### 8. Papillons noirs (Passacaille)

De sinistres papillons noirs  
Du soleil ont éteint la gloire,  
Et l'horizon semble un grimoire  
Barbouillé d'encre tous les soirs.

Il sort d'occultes encensoirs  
Un parfum troublant la mémoire;  
De sinistres papillons noirs  
Du soleil ont éteint la gloire.

Des monstres aux gants suçoirs  
Recherchent du sang pour le boire,  
Et du ciel, en poussière noire,  
Descendent sur nos désespoirs.  
De sinistres papillons noirs.

#### 9. Supplique

Pierrot! Le ressort du rire,  
Entre mes dents je l'ai cassé:  
Le clair décor s'est effacé  
Dans un mirage à la Shakspeare.



rz weht die Flagge  
vom Mast.  
mein Lachen  
verlernt!

mir wieder,  
zt der Seele,  
emann der Lyrik,  
laucht vom Monde,  
t – mein Lachen!

aub

fürstliche Rubine,  
e Tropfen alten Ruhmes  
immern in den Totenschreinen,  
ten in den Grabgewölben.

ts, mit seinen Zechkumpanen,  
t Pierrot hinab, zu rauben  
fürstliche Rubine,  
e Tropfen alten Ruhmes.

da sträuben sich die Haare,  
he Furcht bannt sie am Platze:  
h die Finsternis, wie Augen! –  
ren aus den Totenschreinen  
a, fürstliche Rubine.

Rote Messe

grausem Abendmahle  
m Blendeglanz des Goldes,  
m Flackerschein der Kerzen,  
nt dem Altar – Pierrot!

Hand, die gottgeweihte,  
reißt die Priesterkleider  
grausem Abendmahle  
m Blendeglanz des Goldes.

segnender Gebärde  
gt er den bangen Seelen  
a tiefend rote Hostie:  
in Herz in blutgen Fingern  
grausem Abendmahle

. Galgenlied

e dürre Dirne  
t langem Halse  
ird seine letzte  
eliebte sein.

seinem Hirne  
teckt wie ein Nagel

Black flies the standard  
Now from my mast.  
Pierrot! my laughter  
Have I unlearned!

O once more give me,  
Healer of spirits,  
Snowman of lyrics,  
Monarch of moonshine.  
Pierrot! my laughter!

#### 10. Loot

Ancient royalty's red rubies,  
Bloody drops of antique glory,  
Slumber in the hollow coffins  
Buried in the vaulted caverns.

Late at night with boon companions  
Pierrot descends to ravish  
Ancient royalty's red rubies,  
Bloody drops of antique glory.

But there, ever hair a-bristle,  
Livid fear turns them to statues;  
Through the murky gloom, like eyes --  
Glaring from the hollow coffins  
Ancient royalty's red rubies.

#### 11. Red Mass

To fearsome grim communion  
Where dazzling rays of gold gleam,  
And flickering light of candles,  
Comes to the altar Pierrot.

His hand, with grace invested,  
Rends through the priestly garments,  
For fearsome grim communion  
Where dazzling rays of gold gleam.

With signs of benediction  
He shows to frightened people  
The dripping crimson wafer:  
His heart -- with bloody fingers  
In fearsome grim communion.

#### 12. Song Of The Gallows

The haggard harlot  
With scraggy gizzard  
Will be his ultimate  
Paramour.

Through all his thoughts  
There sticks like a gimlet

Au mât de mon triste navire  
Un pavillon noir est hissé:  
O Pierrot! Le ressort du rire,  
Entre mes dents je l'ai cassé.

Quand me rendras-tu, porte-lyre,  
Guérisseur de l'esprit blessé,  
Neige adorable du passé,  
Face de Lune, blanc messire,  
O Pierrot! le ressort du rire?

#### 10. Pierrot voleur

Les rouges rubis souverains,  
Injectés de meurtre et de gloire,  
Sommeillent au creux d'une-armoire  
Dans l'horreur des longs souterrains.

Pierrot, avec des malandrins,  
Veut ravir un jour, après boire,  
Les rouges rubis souverains,  
Injectés de meurtre et de gloire.

Mais la peur hérissé leurs crins:  
Parmi le velours et la moire,  
Comme des yeux dans l'ombre noire,  
S'enflamment du fond des écrins  
Les rouges rubis souverains!

#### 11. Messe rouge

Pour la cruelle Eucharistie,  
Sous l'éclair des ors aveuglants  
Et des cierges aux feux troublants,  
Pierrot sort de la sacristie.

Sa main, de la Grâce investie,  
Déchire ses ornements blancs,  
Pour la cruelle Eucharistie,  
Sous l'éclair des ors aveuglants,

Et d'un grand geste d'amnistie  
Il montre aux fidèles tremblants  
Son coeur entre ses doigts sanglants,  
-- Comme une horrible et rouge hostie  
Pour la cruelle Eucharistie.

#### 12. La chanson de potence

La maigre amoureuse au long cou  
Sera la dernière maîtresse  
De ce traîne-jambe en détresse,  
De ce songe-d'or sans le sou.

Cette pensée est comme un clou  
Qu'en sa tête enfonce l'ivresse :



Die dürre Dirne  
Mit langem Halse.

Schlank wie die Pinie,  
Am Hals ein Zöpfchen,  
Wollüstig wird sie  
Den Schelm umhalsen  
Die dürre Dirne!

### 13. Enthauptung

Der Mond, ein blankes Türkenschwert  
Auf einem schwarzen Seidenkissen,  
Gespenstisch groß – dräut er hinab  
Durch schmerzendsunkle Nacht.

Pierrot irrt ohne Rast umher  
Und starrt empor in Todesängsten  
Zum Mond, dem blanken Türkenschwert  
Auf einem schwarzen Seidenkissen.

Es schlottern unter ihm die Knie,  
Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.  
Er wähnt: es sause strafend schon  
Auf seinen Sündenhalshernieder  
Der Mond, das blanke Türkenschwert.

### 14. Die Kreuze

Heilige Kreuze sind die Verse,  
Dran die Dichter stumm verbluten,  
Blindgeschlagen von der Geier  
Flatterndem Gespensterschwarme.

In den Leibern schwelgten Schwerter,  
Prunkend in des Blutes Scharlach!  
Heilige Kreuze sind die Verse,  
Dran die Dichter stumm verbluten.

Tot das Haupt, erstarrt die Locken –  
Fern verweht der Lärm des Pöbels.  
Langsam sinkt die Sonne nieder,  
eine rote Königskrone.  
Heilige Kreuze sind die Verse.

## III. TEIL

### 15. Heimweh

Lieulich klagend – ein krystallnes Seufzen  
Aus Italiens alter Pantomime,  
Klingt's herüber: wie Pierrot so hölzern,  
So modern sentimental geworden.

The haggard harlot  
With scraggy gizzard.

Thin as a rake,  
Round her neck a pigtail,  
Joyfully will she  
Embrace the rascal,  
The haggard harlot!

### 13. Decapitation

The moon, a polished scimitar  
Upon a black and silken cushion,  
So strangely large hangs menacing  
Through sorrow's gloomy night.

Pierrot wandering restlessly  
Stares upon high in anguished fear  
Of the moon, the polished scimitar  
Upon a black and silken cushion.

Like leaves of aspen are his knees,  
Swooning he falters, then collapses.  
He thinks: the hissing vengeful steel  
Upon his neck will fall in judgement,  
The moon, the polished scimitar.

### 14. Crosses

Holy crosses are the verses  
Where the poets bleed in silence,  
Blinded by the peck of vultures  
Flying round in ghostly rabble.

On their bodies swords have feasted,  
Bathing in the scarlet bloodstream.  
Holy crosses are the verses  
Where the poets bleed in silence.

Death then comes; dispersed the ashes --  
Far away the rabble's clamour,  
Slowly sinks the sun's red splendor,  
Like a royal crown of glory,  
Holy crosses are the verses.

## PART III

### 15. Nostalgia

Sweetly plaintive is the sigh of crystal  
That ascends from Italy's old players,  
Sadly mourning that Pierrot so modern  
And so sickly sentimental is now.

La maigre amoureuse au long cou  
Sera sa dernière maîtresse.

Elle est svelte comme un bambou ;  
Sur sa gorge danse une tresse,  
Et, d'une étranglante caresse,  
Le fera jouir comme un fou,  
La maigre amoureuse au long cou.

### 13. Décollation

La lune, comme un sabre blanc  
Sur un sombre coussin de moire,  
Se courbe en la nocturne gloire  
D'un ciel fantastique et dolent.

Un long Pierrot déambulant  
Montre avec des gestes de foire  
La lune, comme un sabre blanc  
Sur un sombre coussin de moire.

Il flageole et, s'agenouillant,  
Rêve dans l'immensité noire  
Que pour la mort expiatoire  
Sur son cou s'abat en sifflant  
La lune, comme un sabre blanc.

### 14. Les croix

Les beaux vers sont de larges croix  
Où saignent les rouges poètes,  
Aveuglés par les gypaètes  
Volant en rond dans les cieus froids.

Dans la nuit les lointains beffrois  
Célébrent de sinistres fêtes:  
Les beaux vers sont de larges croix  
Où saignent les rouges poètes,

Ils ont trépassé, cheveux droits,  
Loin de la foule aux clameurs bêtes,  
Les soleils couchants sur leurs têtes  
Comme des couronnes de rois!  
Les beaux vers sont de larges croix !

## 3eme PARTIE

### 15. Nostalgie

Comme un doux soupir de cristal,  
L'âme des vieilles comédies  
Se plaint des allures raidies  
Du lent Pierrot sentimental.



tönt durch seines Herzens Wüste,  
edämpft durch alle Sinne wieder,  
h klagend – ein krystallnes Seufzen  
aliens alter Pantomime.

rgißt Pierrot die Trauermienen!  
den bleichen Feuerschein des Mondes,  
des Lichtmeers Fluten schweift  
ehnsucht  
hinauf, empor zum Heimathimmel,  
ch klagend ein krystallnes Seufzen.

#### emeinheit

n blanken Kopf Cassanders,  
en Schrein die Luft durchzert,  
t Pierrot mit Heuchlermienen  
ich – einen Schädelbohrer.

uf stopft er mit dem Daumen  
en echten türkschen Tabak  
en blanken Kopf Cassanders,  
sen Schrein die Luft durchzert.

n dreht er ein Rohr von Weichsel  
en in die glatte Glatze  
behaglich schmaucht und pafft er  
en echten türkschen Tabak  
dem blanken Kopf Cassanders!

#### Parodie

cknadeln, blank und blinkend,  
hrem grauen Haar,  
t die Duenna mummelnd,  
roten Röckchen da.

wartet in der Laube,  
liebt Pierrot mit Schmerzen,  
icknadeln, blank und blinkend,  
hrem grauen Haar.

plötzlich – horch – ein Wispern!  
Windhauch kichert leise:  
Mond, der böse Spötter,  
ft nach mit seinen Strahlen  
ricknadeln, blink und blank.

#### Der Mondfleck

nen weißen Fleck des hellen Mondes  
uf dem Rücken seines schwarzen Rockes,  
o spaziert Pierrot im lauen Abend,  
ufzusuchen Glück und Abenteuer.

And it echoes from his heart's waste desert,  
Muted tones which wind through all his senses,  
Sweetly plaintive, like a sigh of crystal  
That ascends from Italy's old players.

Now abjures Pierrot the tragic manner.  
Through the pallid fires of lunar landscape  
Through the foaming light-flood mounts the longing,  
Surging toward his native heaven,  
Sweetly plaintive, like a sigh of crystal.

#### 16. Atrocity

Through the bald pate of Cassander,  
As he rends the air with screeches  
Bores Pierrot in feigning tender  
Fashion with a cranium driller.

He then presses with his finger  
Rare tobacco grown in Turkey  
In the bald pate of Cassander,  
As he rends the air with screeches.

Then screwing a cherry pipe stem  
Right in through the polished surface,  
Sits at ease and smokes and puffs the  
Rare tobacco grown in Turkey  
From the bald pate of Cassander.

#### 17. Parody

Knitting needles, bright and polished,  
Set in her graying hair,  
Sits the Duenna, mumbling,  
In crimson costume clad.

She lingers in the arbor,  
She loves Pierrot with passion,  
Knitting needles, bright and polished,  
Set in her graying hair.

But, listen, what a whisper,  
A zephyr titters softly;  
The moon, the wicked mocker,  
Now mimics with light rays  
Bright needles, spick and span.

#### 18. Moonfleck

With a snowy fleck of shining moonlight  
On the shoulder of his black silk frock-coat  
So walks out Pierrot this languid evening,  
Seeking everywhere for love's adventure.

Dans son triste désert mental  
Résonne en notes assourdies,  
Comme un doux soupir de cristal,  
L'âme des vieilles comédies.

Il désapprend son air fatal:  
A travers les blancs incendies  
Des lunes dans l'onde agrandies,  
Son regret vole au ciel natal,  
Comme un doux soupir de cristal.

#### 16. Pierrot cruel

Dans le chef poli de Cassandre,  
Qui pousse d'affreux cris de paon,  
Pierrot enfonce le trépan,  
D'un air hypocritement tendre.

Le maryland qu'il vient de prendre,  
Sa main sournoise le répand  
Dans le chef poli de Cassandre  
Qui pousse d'affreux cris de paon.

Il fixe un bout de palissandre  
Au crâne, et le blanc sacripant,  
A très rouges lèvres pompant,  
Fume - en chassant du doigt la cendre -  
Dans le chef poli de Cassandre !

#### 17. Parodie

Des aiguilles à tricoter  
Dans sa vieille perruque grise,  
La duègne, en casaquin cerise,  
Ne se lasse de marmotter.

Sous la treille elle vient guetter  
Pierrot dont sa chair est éprise,  
Des aiguilles à tricoter  
Dans sa vieille perruque grise.

Soudain elle entend éclater  
Les sifflets pointus de la brise :  
La lune rit de la méprise,  
Et ses rais semblent imiter  
Des aiguilles à tricoter.

#### 18. Brosseur de lune

Un très pâle rayon de lune  
Sur le dos de son habit noir,  
Pierrot-Willette sort le soir  
Pour aller en bonne fortune.



Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,  
Er besieht sich rings und findet richtig –  
Einen weißen Fleck des hellen Mondes  
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.

Wartet! denkt er: das ist so ein Gipsfleck!  
Wischt und wischt, doch bringt ihn nicht herunter!  
Und so geht er giftgeschwollen weiter,  
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen  
Einen weißen Fleck des hellen Mondes.

#### 19. Serenade

Mit groteskem Riesenbogen  
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.  
Wie der Storch auf einem Beine  
Knipst er trüb ein Pizzicato.

Plötzlich naht Cassander, wütend  
Ob des nächtigen Virtuosen.  
Mit groteskem Riesenbogen  
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.

Von sich wirft er jetzt die Bratsche:  
Mit der delikaten Linken  
Fasst er den Kahlkopf am Kragen –  
Träumend spielt er auf der Glatze  
Mit groteskem Riesenbogen.

#### 20. Heimfahrt (Barcarole)

Der Mondstrahl ist das Ruder,  
Seerose dient als Boot,  
Drauf fährt Pierrot gen Süden  
Mit gutem Reisewind.

Der Strom summt tiefe Skalen  
Und wiegt den leichten Kahn.  
Der Mondstrahl ist das Ruder,  
Seerose dient als Boot.

Nach Bergamo, zur Heimat,  
Kehrt nun Pierrot zurück;  
Schwach dämmt schon im Osten  
Der grüne Horizont.  
Der Mondstrahl ist das Ruder.

#### 21. O alter Duft

O alter Duft aus Märchenzeit,  
Berauschest wieder meine Sinne!  
Ein närrisch Heer von Schelmerein  
Durchschwirrt die leichte Luft.

But what! something wrong with his appearance?  
He looks round and round and then he finds it --  
Just a snowy fleck of shining moonlight  
On the shoulder of his black silk frock-coat.

Wait now (thinks he), 'tis a piece of plaster,  
Wipes and wipes, yet cannot make it vanish.  
So he goes on poisoned with his fancy,  
Rubs and rubs until the early morning  
Just a snowy fleck of shining moonlight.

#### 19. Serenade

With a giant bow grotesquely  
Scrapes Pierrot on his viola;  
like a stork on one leg standing  
Sadly plucks a pizzicato.

Now here comes Cassander fuming  
At this night-time virtuoso.  
With a giant bow grotesquely  
Scrapes Pierrot on his viola:

Casting then aside the viola,  
With his delicate left hand he  
Grips the bald pate by the collar --  
Dreamily he plays upon him  
With a giant bow grotesquely.

#### 20. Journey Home (Barcarole)

The moonbeam is the rudder,  
Nenuphar serves as boat  
On which Pierrot goes southward,  
The wind behind his sails.

In deep tones hums the river  
And rocks the light canoe,  
The moonbeam is the rudder,  
Nenuphar serves as boat.

To Bergamo, his homeland,  
Pierrot returns once more,  
Soft gleams on the horizon  
The orient green of dawn,  
The moonbeam is the rudder.

#### 21. O Ancient Scent

O ancient scent from far-off days,  
Intoxicate once more my senses!  
A merry swarm of idle thoughts  
Pervades the gentle air.

Mais sa toilette l'importune :  
Il s'inspecte, et finit par voir  
Un très pâle rayon de lune  
Sur le dos de son habit noir.  
Il s'imagine que c'est une

Tache de plâtre, et sans espoir,  
Jusqu'au matin, sur le trottoir,  
Frotte, le coeur gros de rancune,  
Un très pâle rayon de lune !

#### 19. La sérénade de Pierrot

D'un grotesque archet dissonant  
Agaçant sa viole plate,  
A la héron, sur une patte,  
Il pince un air inconvenant.

Soudain Cassandre, intervenant,  
Blâme ce nocturne acrobate,  
D'un grotesque archet dissonant  
Agaçant sa viole plate.

Pierrot la rejette, et prenant  
D'une poigne très délicate  
Le vieux par sa roide cravate,  
Zèbre son ventre bedonnant  
D'un grotesque archet dissonant.

#### 20. Départ de Pierrot (Barcarolle)

Un rayon de lune est la rame,  
Un blanc nénuphar, la chaloupe ;  
Il regagne, la brise en poupe,  
Sur un fleuve pâle, Bergame.

Le flot chante une humide gamme  
Sous la nacelle qui le coupe.  
Un rayon de lune est la rame,  
Un blanc nénuphar, la chaloupe.

Le neigeux roi du mimodrame  
Redresse fièrement sa houppe ;  
Comme du punch dans une coupe,  
Le vague horizon vert s'enflamme.  
- Un rayon de lune est la rame.

#### 21. Parfums de Bergame

O vieux parfum vaporisé  
Dons mes narines sont grisées !  
Les douces et folles risées  
Tournent dans l'air subtilisé.



Glückhaft Wünschen macht mich froh  
Freuden, die ich lang verachtet.  
Der Duft aus Märchenzeit,  
Versüßest wieder mich.

A happy whim makes me aspire  
To joys which I too long neglected.  
O ancient scent from far-off days,  
Intoxicate me again.

Désir enfin réalisé  
Des choses longtemps méprisées :  
O vieux parfum vaporisé  
Dont mes narines sont grisées !

Meinen Unmut geb ich preis;  
Meinem sonnumrahmten Fenster  
Schau ich frei die liebe Welt  
Träum hinaus in selge Weiten...  
Der Duft aus Märchenzeit!

Now all my sorrow is dispelled,  
And from my sun-encircled casement  
I view again the lovely world  
And dream beyond the fair horizon.  
O ancient scent from far-off days!

Le charme du spleen est brisé :  
Par mes fenêtres irisées  
Je revois les bleus Elysées  
Où Watteau s'est éternisé.  
- O vieux parfum vaporisé !

Erich Hartleben (nach Albert Giraud)

Translation : Mimmi Fulmer and Ric Merritt

Albert Giraud



Dear little fellow,  
O dear little fellow,  
O dear little fellow,  
O dear little fellow,

La petite fleur de la vallée  
Petite fleur de la vallée  
Petite fleur de la vallée  
Petite fleur de la vallée

19. Sonnet  
Alfred Gaud

With a giant bow grotesquely  
Scrapes Pierrot on his violin  
Like a stick on one leg standing  
Sadly plucks a pizzicato

Now here comes Cassander hunting  
At this night-time virtuoso  
With a giant bow grotesquely  
Scrapes Pierrot on his violin

Casting Ben aside the violin  
With his delicate left hand he  
Grips the bold part by the neck  
Dreamily he plays upon him  
With a giant bow grotesquely

20. Journey Home (Bergamasco)

The moonbeam is the rider,  
Nanapher serves as seat  
On which Pierrot goes southward  
The wind behind his sails

In deep caves hunts the mar  
And rocks the light canoe  
The moonbeam is the rider,  
Nanapher serves as seat

To Bergamo, his homeland,  
Pierrot returns once more  
Soft gleams on the horizon  
The orient gleam of dawn  
The moonbeam is the rider

21. O Ancient Song

O ancient song from far-off days  
Intimate of our youth's sweet  
A many swains of olden times  
Pleasures the gentle de

Now all my sorrow is dispelled  
And from my soul a light is shed  
I have found the way to life  
And dawn is bright on the hill  
O ancient song from far-off days  
Intimate of our youth's sweet

Now all my sorrow is dispelled  
And from my soul a light is shed  
I have found the way to life  
And dawn is bright on the hill  
O ancient song from far-off days  
Intimate of our youth's sweet

19. Sonnet  
Alfred Gaud

With a giant bow grotesquely  
Scrapes Pierrot on his violin  
Like a stick on one leg standing  
Sadly plucks a pizzicato

Now here comes Cassander hunting  
At this night-time virtuoso  
With a giant bow grotesquely  
Scrapes Pierrot on his violin

Casting Ben aside the violin  
With his delicate left hand he  
Grips the bold part by the neck  
Dreamily he plays upon him  
With a giant bow grotesquely

20. Journey Home (Bergamasco)

The moonbeam is the rider,  
Nanapher serves as seat  
On which Pierrot goes southward  
The wind behind his sails

In deep caves hunts the mar  
And rocks the light canoe  
The moonbeam is the rider,  
Nanapher serves as seat

To Bergamo, his homeland,  
Pierrot returns once more  
Soft gleams on the horizon  
The orient gleam of dawn  
The moonbeam is the rider

21. O Ancient Song

O ancient song from far-off days  
Intimate of our youth's sweet  
A many swains of olden times  
Pleasures the gentle de

Malgré tout le monde  
Il s'inspire, et se fait  
Un très petit roman  
Sur le dos de son petit  
A l'encre que d'un

Tache d'encre  
Jusqu'à l'encre  
Frotte, le petit  
Un très petit roman

19. Sonnet  
Alfred Gaud

Un grotesque archet dissonant  
Agacant sa voix plate  
A la héra, sur une r-elle  
Il pince un air inconscient

Soudain Cassandre, l'ignorant  
Blâme ce virtuose nocturne  
D'un grotesque archet dissonant  
Agacant sa voix plate

Pierrot le réveille, et prenant  
D'une poigne ses vibrates  
Le vient parer sa corde cravale  
Zébre son ventre bedonnant  
D'un grotesque archet dissonant

20. Départ de Pierrot (Bergamasco)

Un rayon de lune est le rame,  
Un blanc nanapher, le chapeau  
Il navigue, et brise son goufre  
Sur un fauve petit, Bergamasco

Le flot chante une humide gémme  
Sous la nacelle que le couple  
Un rayon de lune est le rame  
Un blanc nanapher, le chapeau

Le bergamasco, son berceau  
Pierrot retourne en son trou  
Gomme du poivre dans une coupe  
Le vague horizon voit s'effacer  
Un rayon de lune est le rame

21. Parfums de Bergamo

O vieux parfum végétal  
Dont nos sens sont grévés  
Les douces et folles notes  
Tournent dans l'air subtil



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 8 avril 2004  
à 20h

Thursday, April 8, 2004  
8:00 p.m.

## Ensembles de musique ancienne de McGill McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan  
coordonnatrices et répétitrices/coordinators and coaches

Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Sylvain Bergeron, Dominique Lortie,  
Douglas Kirk, Marcel Saint-Cyr, Tom Beghin, répétiteurs/coaches

*Courante zum Einzug Seiner Kaiserlichen Majestät und aller Kavaliers* (1667) JOHANN HEINRICH SCHMELZER (c.1623-1680)

*Aufzug für sechs Trompeten* (1685)

DANIEL SPEER (1636-1707)

### *The Dean's Noyse*

Matt Brown, Nicholas Emmerson, Karen Ogden, Eileen Tencate, trompette baroque/natural trumpet  
Ross Brownlee, Peter Cristensen, Trevor Dix, saqueboute/sackbut  
Matt Jennejohn, Jeffrey Stoub, cornetto, Ryan Enright, orgue/organ

*Aria di Romanesca*  
Ceccona

GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)

Sarah Barnes, soprano; Tobie Miller, flûte à bec/recorder;  
Jivko Georgiev, violoncelle baroque/baroque cello; Esteban La Rotta, théorbe/theorbo;  
Rona Nadler, clavecin/harpsichord

*Der Herr ist gross*  
*Mà, le speranza vane*

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)  
GEORG FRIEDRICH HANDEL (1685-1759)

Marie-Noël Daigneault, soprano; Jenny Cohen, mezzo-soprano  
Elisha Jo, clavecin/harpsichord

*Cantata: Ardo è ver per te d'Amore*

ALESSANDRO SCARLATTI (1660-1725)

Sarah Barnes, soprano; Tobie Miller, flûte à bec/recorder;  
Jivko Georgiev, violoncelle baroque/baroque cello; Esteban La Rotta, théorbe/theorbo;  
Rona Nadler, clavecin/harpsichord

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

*Follia zu neuem Eintritt der Springer und anderen Pferdeübungen* (1667)  
*Zweite Aufzug für sechs Trompeten* (1685)  
*Sonata XII* (1666)

J. H. SCHMELZER  
D. SPEER  
J. H. SCHMELZER

### *The Dean's Noyse*

*Lauda Sion Salvatorem*

FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

*Trio Sonata en do mineur (extraits)/ in C minor (excerpts)*

CARL ROSIER (1640-1725)

*Sustinuit Anima Mea*

MICHEL-RICHARD DE LALANDE (1657-1726)

Emily Duncan-Brown, Devon Wilkinson, soprano

Pascal-Frédéric St.-Yves, Valérie Jean, flûte à bec/recorder, Matthew Toth, clavecin/harpsichord

*Matona, mia cara*  
*El grillo*

ORLANDO DE LASSUS (1532-1594)

JOSQUIN DES PREZ (c.1440-1521)

Jessica Belanger, soprano; Jaime Sloan, alto; Michael Imbimbo, ténor/tenor; Robert Mance, basse/bass

*D'amours qui m'a tolu*  
*Chanson d'amour*  
*Estampie*

CHRETIEN DE TROYES (c.1160-1191)

CONON DE BETHUNE (c.1160-1219)

Anon. (12<sup>e</sup> siècle/12<sup>th</sup> C.)

Sarah Barnes, soprano; Tobie Miller, flûte à bec, vielle à roux/recorder, hurdy gurdy  
Emilie Brulé, vièle à archet; Esteban La Rotta, luth/lute

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 480/680.  
The presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 480/680.



# Salle Redpath Hall

Thursday, April 8, 2004  
8:00 p.m.

## Ensembles de musique ancienne de McGill McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

coordonneuses et répétitrices/coordinators and coaches

Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Sylvain Bergeron, Dominique Lortie,  
Douglas Kirk, Marcel Saint-Cyr, Tom Bechin, répétiteurs/coaches

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

Chœur des Évangiles Saint-Kaschichien Maître  
and the Kaschichien (1667)

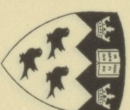






McGill University  
Faculty of Music

# Salle Redpath Hall



POULENC  
1899-1963

KIRCHNER  
1907-1942

LES HÉTU  
1907-1938

INDEMITH  
1905-1963

BRITTEN  
1913-1976

État en musique.  
nts



Le mercredi 14 avril 2004  
à 20h

Wednesday, April 14, 2004  
8:00 p.m.

## ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox  
directeur/director

### Violon baroque / Baroque violin

Alexis Brett  
Emilie Brulé  
Nicolas Fortin  
Rachel Jones  
Marie-Claire Saindon  
Sari Tsuji

### Flûte à bec / Recorder

Tobie Miller  
Pascal-Frédéric Saint-Yves

### Flûte baroque / Baroque flute

Christiane Laflamme  
Aleks Schürmer

### Alto baroque / Baroque viola

Dorota Milczarek  
Laura Dunkley

### Hautbois baroque / Baroque oboe

Karim Nasr  
Frauke Jürgensen

### Violoncelle baroque / Baroque cello

Jivko Georgiev  
Nathan Martin

### Archiluth / Archlute

Esteban La Rotta

### Contrebasse / Double bass

Blake Eaton

### Clavecin / Harpsichord

Jason Moy  
David Podgorski  
Hank Knox

### Trompette naturelle / Natural Trumpet

Nicholas P. Emmerson

### Cor naturel / Natural horn

Anna Frey  
Paul Litterio

Remerciements à Nicolas Fortin pour la préparation des parties du J. C. Bach.  
Thanks to Nicolas Fortin for preparing the J. C. Bach parts.



Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 473 / 673.  
The presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 473 / 673.



Le compositeur **Georg Philipp Telemann** (1681-1767) a commencé sa carrière de compositeur très tôt. Enfant prodige en quelque sorte, il avait déjà composé plus de cent oeuvres avant l'âge de dix-huit ans. Cette connaissance précoce de la composition ainsi que la maîtrise d'au moins 12 instruments n'empêche pas le jeune Telemann de partir pour Leipzig en 1701 pour étudier le droit. Il se trouve cependant inextricablement attiré vers la musique comme métier, penchant renforcé par la rencontre en 1701 du compositeur Georg Friedrich Händel, son cadet de quelques années, et par la longue amitié qui s'en suivit. Telemann voyage beaucoup dans toute l'Allemagne, acceptant des postes à Leipzig, Eisenach et Frankfurt-sur-le-Main avant de s'établir enfin à Hambourg en 1722. C'est fort probablement durant son séjour à Eisenach (1706-1708) qu'il rencontre Johann Sebastian Bach. En témoignage de leur grande amitié, Bach choisit Telemann comme parrain de son fils, Carl Philipp Emanuel Bach, dont on pourra entendre l'oeuvre dans le cadre du programme de ce soir. Bien que les compositeurs Bach et Handel soient mieux connus aujourd'hui, à l'époque, c'est Telemann qui est perçu comme étant le plus accompli des trois. En fait, Telemann est le premier à avoir été choisi pour prendre la direction du Leipzig Thomaskirche en 1722 et ce n'est qu'après que lui et Christoph Graupner déclinent ce poste prestigieux que celui-ci est offert à Bach. Une explication possible du refus de Telemann d'accepter le poste à Leipzig est qu'il avait accepté un poste comparable à Hambourg en 1721, où il servira de chantre au Johanneum et de directeur musical des cinq principales églises de la ville. Les nombreux postes qu'il occupe durant toute sa vie ainsi que le calendrier de composition qu'on lui impose à Hambourg, exigent qu'il produise une grande quantité de partitions : être responsable de ces cinq églises signifie qu'il lui faut composer des musiques pour chacune d'elles en prévision de chaque dimanche de l'année, en plus des jours fériés. À vrai dire, Telemann pourrait bien être le compositeur le plus prolifique de tous les temps. Son oeuvre couvre presque tous les genres possibles de musique baroque : opéras, musique liturgique (y compris plus de quarante Passions, sept cents cantates et d'innombrables motets), oratorios, cantates et musique instrumentale en tout genre.

En 1733, Telemann écrit trois séries (ou productions) de *Tafelmusik* qu'il publie par souscription. Chaque série comporte six compositions plus courtes pour différentes combinaisons d'instruments : une ouverture suivie d'une suite, un quatuor, un concerto, un trio, un solo et une conclusion. Même si la suite de danses est certainement un genre courant à l'ère baroque, l'approche de Telemann est assez particulière. À la place de la texture largement homophone des suites de Bach et Handel, Telemann insufflé des éléments dérivés du concerto ou du concerto grosso à ses suites. Dans cette suite tirée de la deuxième production de *Tafelmusik*, le groupe concertant trompette et hautbois fait contraste avec le groupe ripieno cordes et basse continue. De plus, Telemann ne nomme pas les mouvements de ces suites d'après des danses baroques, préférant plutôt le terme « air », au sens de mélodie. Alors que les portions intérieures de *Tafelmusik* s'appuient sur différentes combinaisons d'instruments solos, la trompette et le hautbois reviennent pour la conclusion. Cette pièce clôturera le concert de ce soir.

**Carl Philipp Emanuel Bach** (1714-1788) étudie avec son père, Johann Sebastian Bach, à partir de l'âge de neuf ans à l'école Saint-Thomas à Leipzig. Comme Telemann, son parrain, Emanuel Bach fait des études de droit à l'université de Frankfurt-an-der-Oder. Une fois ses études terminées, il prend le premier des deux seuls postes en musique qu'il occupera, en tant que claveciniste et accompagnateur du prince héritier Frédéric de Prusse, mieux connu sous le nom de Frédéric le Grand. Pendant ces années, Bach compose un grand nombre d'oeuvres pour le clavier et la flûte (l'instrument dont joue Frédéric le Grand) et rédige un document très important sur la pratique de la représentation, « Essais sur la véritable manière de jouer des instruments à clavier », un traité méthodique sur le jeu au clavier et l'ornementation. Même s'il s'agit d'un poste prestigieux, Bach est très insatisfait de son maigre salaire en comparaison de celui d'autres musiciens de la cour. Dans l'espoir de s'assurer un poste plus lucratif, il sollicite des emplois dans d'autres villes et succédera éventuellement à Telemann comme directeur de la musique d'église à Hambourg en 1767.

La majorité de la musique séculaire de Carl Philipp Emanuel Bach, y compris son concerto pour violoncelle en la mineur (1753), date de ses années auprès de Frédéric le Grand. Ce concerto suit le format à trois mouvements introduit par Vivaldi, un mouvement d'ouverture rapide, un plus lent, un mouvement plus lyrique au milieu et une conclusion rapide, mais à part cette succession de mouvements, l'oeuvre de Bach est complètement différente de celle de ses prédécesseurs baroques.



POULENC  
(1899-1963)

KIRCHNER  
(1910-1942)

LES HÉTU  
(1910-1938)

INDEMITH  
(1895-1963)

BRITTEN  
(1913-1976)

État en musique.  
nts



Alors que les compositeurs baroques ont tendance à privilégier une impression ou un type d'émotion par mouvement, les compositeurs préclassiques et classiques comme Emanuel Bach veulent souvent exprimer une variété d'humeurs. La situation de Bach comme compositeur classique transparaît dans ses thèmes de style *Sturm und Drang* et dans son insistance sur la nuance et l'expression caractéristique du *Empfindsamer Stil*. Même s'il utilise souvent les changements impulsifs dans les nuances et l'harmonie, Bach reste résolument au service de la mélodie, recréant la beauté dépouillée de la voix humaine dans son écriture mélodique.

Le jeune frère de Carl Philipp Emanuel Bach, **Johann Christian Bach** (1735-1782), appelé familièrement le « Bach anglais », n'a que quinze ans lorsque son père meurt. N'étant pas en âge de subvenir à ses besoins, il part pour Berlin afin de vivre et étudier avec Carl Philipp Emanuel. Là-bas, Johann Christian Bach fréquente le théâtre et s'éprend de l'opéra italien. Son contact avec l'opéra italien à Berlin ne fait pas qu'éveiller une fascination pour le théâtre, mais l'encourage aussi à faire un séjour en Italie en 1754. Bach se convertit au catholicisme et compose beaucoup de musique pour l'église. Il devient organiste pour la cathédrale de Milan en 1760. La tentation du théâtre finit cependant par être la plus forte, et il se tourne vers la composition d'opéras. Après le succès de ses trois premiers opéras en Italie, il écrit un opéra pour le public anglais, *Orione* (1763), présenté au *King's Theatre*. Le roi est si heureux de cet opéra qu'il offre à Johann Christian Bach le poste de maître de musique de la reine Charlotte, poste qu'il occupera jusqu'à la fin de sa vie. Une fois installé en Angleterre, Bach rencontre le jeune Wolfgang Amadeus Mozart, pour qui il conçoit de nombreuses épreuves afin de tester ses capacités musicales, et développe une grande amitié avec un autre musicien de la cour, un ancien étudiant de Johann Sebastian, Karl Friedrich Abel. Les deux amis commencent une série de concerts à Londres en 1765, donnant de dix à quinze concerts par année. On ne peut sous-estimer l'importance de cette série pour la montée du concert public et de la symphonie. Bach et Abel composent beaucoup de musique instrumentale pour leurs concerts ; c'est durant les années 1760 et 1770 que Bach écrit la majorité de ses symphonies à trois mouvements. Johann Christian Bach a composé plus de trente de ces œuvres, dont l'origine vient en partie du *ripieno* concert baroque, comme le troisième concerto de Brandenburg de Johann Sebastian Bach, et de l'ouverture en trois parties de l'opéra italien qui a beaucoup en commun avec les symphonies de Haydn et Mozart que l'on entend plus souvent.

De son vivant, le compositeur **Henry Purcell** (1658-1695) était connu du public comme un compositeur de musique pour le théâtre, mais il composait aussi de la musique religieuse et de la musique pour la cour. Pendant les dernières années de sa vie, malheureusement minée par la tuberculose, il a en fait composé de la musique de scène pour environ quarante pièces de l'époque de la Restauration, dont la reprise de 1695 d'*Abdelazar* ou *La revanche du Maure* de madame Aphra Behn. Cette pièce, écrite par la première écrivaine anglaise de profession, qualifiée comme étant « peut-être la pièce la plus sanglante de toutes les pièces de la Restauration », parle d'un protagoniste surnois et adultère qui séduit la reine Isabelle de Castille et tue son mari, tout en cherchant des amants pour sa propre femme, jusqu'à ce qu'il soit enfin assassiné au cinquième acte. Peu de manifestations de ces machinations trouvent leur écho dans la musique de scène de Purcell, un ensemble composé d'une ouverture, de huit pièces instrumentales et d'une chanson intitulée « Lucinda is bewitching fair ». La suite qui sera jouée ce soir, prévue à l'origine pour faire partie d'une publication intitulée « Ayres for the Theatre » préparée par Purcell peu avant sa mort, contient toute la musique de cette production théâtrale, sauf la chanson. L'ouverture est de style français et consiste en une lente introduction suivie d'une section allegro ; elle est de loin le mouvement le plus important de la composition. Mais c'est le rondeau qui est peut-être la mélodie la plus connue de Purcell, même si cela est plutôt attribuable à l'utilisation du thème dans *A Young Person's Guide to the Orchestra*, de Benjamin Britten, qu'à l'original.

Notes préparées par Liz Blackwood,  
étudiante du 2<sup>e</sup> cycle à la faculté de musique de l'Université McGill.



programme notes

erman composer **Georg Philipp Telemann** (1681-1767) got an early start to his compositional career. As something of a child prodigy, he had already composed over one hundred works by the age of eighteen. This early knowledge of compositional practice along with the mastery of at least twelve instruments did not preclude the young Telemann from traveling to Leipzig in 1701 to study with J.S. Bach. However, he found himself inextricably drawn towards music as a career, a leaning that was reinforced by his 1701 meeting of the slightly younger composer Georg Friedrich Händel and their ensuing life-long friendship. Telemann traveled widely throughout Germany, accepting positions in Leipzig, Eisenach, and Frankfurt-am-Main before finally settling in Hamburg in 1722. It was during his stint in Eisenach (1706-1708) that he more than likely met Johann Sebastian Bach. As testament to their close friendship, Bach chose Telemann to be the godfather to his son Carl Philipp Emanuel Bach, whose works will also be heard on tonight's program. Though Bach and Handel are perhaps better known today, during their time it was Telemann who was perceived as the more accomplished composer. Telemann, in fact, was the first choice for the directorship of the Leipzig Thomaskirche in 1722. Only after both he and Christoph Graupner declined the prestigious position was it offered to Bach. A possible explanation for Telemann's refusal to accept the position in Leipzig is that he had accepted a comparable position in Hamburg in 1721, where he served as the Kantor at the Johanneum and musical director for the five principle churches of the city. The multiple positions he held throughout his life, as well as the rigorous compositional schedule demanded of him in Hamburg necessitated a large amount of music: being in charge of these five churches meant composing music for each of them for every Sunday of the year in addition to holiday services. Indeed, Telemann may well be the most prolific composer of all times, and his works cover almost every conceivable genre of Baroque music: operas, liturgical music (including more than forty Passions, seven hundred cantatas, and countless motets), oratorios, songs, and instrumental music of all types.

In 1733, Telemann wrote three sets (or Productions) of *Tafelmusik*, which he published as a subscription series. Each of the sets comprises six smaller compositions for varying combinations of instruments: an overture followed by a suite, a quartet, a concerto, a trio, a solo, and a conclusion. Although the dance suite was certainly a common genre in the Baroque era, Telemann's approach is quite distinctive. In place of the largely homophonic texture of suites by Bach and Handel, Telemann infuses his suites with elements derived from the concerto or concerto grosso. In this suite from the second Production of *Tafelmusik*, the concertante group of trumpet and oboe contrasts with the ripieno group of strings and basso continuo. In addition, Telemann does not title the movements of these suites after Baroque dances, preferring instead the term "Air," which simply means a tune or melody. While the interior portions of the *Tafelmusik* focus on different combinations of solo instruments, the trumpet and oboe return for the Conclusion, the closing piece on tonight's concert.

**Carl Philipp Emanuel Bach** (1714-1788) studied with his father, Johann Sebastian Bach, from the age of nine at the St. Thomas School in Leipzig. Like his godfather Telemann, Emanuel Bach pursued studies in law, attending the University of Frankfurt-an-der-Oder. Upon graduation, he took the first of two musical positions that he would hold, as harpsichordist and accompanist for the Crown Prince Frederick of Prussia, better known as Frederick the Great. During these years, Bach composed a large number of works for keyboard and flute (Frederick the Great's instrument) and penned a very important document on performance practice—"Essay on the True Art of Playing the Keyboard Instruments," a methodical treatise on keyboard playing and ornamentation. Though this was a prestigious position, C.P.E. Bach was largely dissatisfied due to his slight salary in comparison with other musicians at the court. In the hopes of securing a more lucrative post, he applied for jobs in other cities, eventually succeeding Telemann as the director of church music in Hamburg in 1767.

Most of C.P.E. Bach's secular music, including his Cello Concerto in A minor (1753), dates from his years with Frederick the Great. This concerto follows the three movement format developed by Vivaldi—a fast opening movement, a slower, more lyrical middle movement, and a fast conclusion; but aside from the succession of movements, Bach's work is completely different from those of his Baroque predecessors. Whereas Baroque composers tended to concentrate on one affect, or type of emotion, per movement, pre-Classical and Classical composers such as Emanuel Bach often



**POULENC**  
(1899-1963)

**KIRCHNER**  
(1901-1942)

**LES HÉTU**  
(1901-1938)

**INDEMITH**  
(1895-1963)

**BRITTEN**  
(1913-1976)

éat en musique.  
nts



wanted to express a variety of moods. Bach's position as a classical composer can be seen in his stormy, *Sturm und Drang*-like themes and his emphasis on the nuance and expression characteristic of the *Empfindsamer Stil*. While employing often impulsive changes in dynamics and harmony, Bach remains firmly committed to his emphasis on melody, emulating the simple beauty of the human voice in his melodic writing.

C.P.E. Bach's younger brother **Johann Christian Bach** (1735-1782), commonly called the "English Bach," was only fifteen when his father died. Unable to yet live on his own, he traveled to Berlin to live with and study with C.P.E. Bach. Here, J.C. Bach frequented the theatre and became enamored with Italian opera. His exposure to Italian opera in Berlin not only sparked an attraction to the theatre but encouraged him to travel to Italy in 1754. Converting to Catholicism and composing a great deal of music for the church, Bach became organist for the cathedral of Milan in 1760. Eventually, however, the temptations of the theatre proved too much to resist, and he turned to operatic composition. Following the success of his first three operas in Italy, he wrote an opera for English audiences, *Orione* (1763), that was performed at the King's Theatre. This opera proved so popular with the King that he offered J.C. Bach a position as music-master to Queen Charlotte, a position he would retain for the remainder of his life. Once installed in England, Bach met Wolfgang Amadeus Mozart, designing numerous challenges to test the young Mozart's musical capabilities, and became close friends with another of the court musicians, Karl Friedrich Abel, a former student of J.S. Bach's. The two friends started a concert series in London in 1765, holding between ten and fifteen concerts a year. This importance of this series for the rise of the public concert and the symphony cannot be underestimated. Bach and Abel composed much instrumental music for their concerts, and it was during the 1760s and 70s that Bach wrote the majority of his three-movement *sinfonias*. J.C. Bach composed well over thirty of these works, deriving in part from Baroque *ripieno* concerti such as J.S. Bach's third Brandenburg Concerto and in part from the tri-partite Italian opera overture, which have much in common with the more frequently performed symphonies of Haydn and Mozart.

During his lifetime, English composer **Henry Purcell** (1658-1695) was largely known to the public as a composer of music for the theatre, though he also wrote religious music and music for the court. In fact, during the last five years of his life, unfortunately truncated by tuberculosis, he composed incidental music for about forty Restoration plays including the 1695 revival of Mrs. Aphra Behn's *Abdelazer*, or *The Moor's Revenge*. This play by the first professional English female author, termed "perhaps the bloodiest of all Restoration plays," tells of a deceitful, adulterous protagonist who seduces Queen Isabella of Spain and kills her husband, all the while searching for lovers for his own wife until he is at last assassinated in Act V. Little evidence of this skulduggery finds its way into Purcell's incidental music, a collection of an overture, eight instrumental pieces, and a song entitled "Lucinda is bewitching fair." The suite heard tonight, intended to be part of a publication entitled "Ayres for the Theatre" that Purcell prepared shortly before his death, contains all of the music from the theatrical production save for the song. The Overture which opens the suite is French in style, consisting of a slow introduction followed by an Allegro section, and is by far the weightiest movement of the composition. The *Rondeau*, however, is perhaps Purcell's best known melody, though this status is due more to Benjamin Britten's use of it as the theme for *A Young Person's Guide to the Orchestra* than to this original setting.

Programme notes by Liz Blackwood,  
graduate student at the McGill Faculty of Music.



PROGRAMME

Ouverture & suite  
(Musique de table, Production 2, Hamburg, 1733) **GEORG PHILIPP TELEMANN**  
(1681-1767)

Ouverture (Lentement, Vite, Lentement)

Air, Tempo giusto

Air, Vivace

Air, Presto

Air, Allegro

Nicholas Emmerson, *trompette baroque / baroque trumpet*

Karim Nasr, *hautbois baroque / baroque oboe*

Concerto en la mineur pour violoncelle/  
Concerto in A minor for cello **CARL PHILIPP EMANUEL BACH**  
(1714-1788)

Allegro assai

Andante

Allegro assai

Jivko Georgiev, *violoncelle baroque / baroque cello*

Sinfonia en sol mineur/Sinfonia in G minor, Op. 6, No. 6 **JOHANN CHRISTIAN BACH**  
(1735-1782)

Allegro

Andante pui tosto Adagio

Allegro Molto

~ PAUSE ~

Music in Abdelazor (London, 1695) **HENRY PURCELL**  
(1659-1695)

Overture

Rondeau

Aire

Aire

Minuette

Aire

Jigg

Hornpipe

Air

Concerto grosso en si mineur pour 2 flûtes/  
Concerto grosso in B minor for 2 flutes **G. P. TELEMANN**  
(1681-1767)

Grave

Vivace

Dolce

Allegro

Aleks Schürmer, Christiane Laflamme, *fûte baroque / baroque flute*

Conclusion **G. P. TELEMANN**  
(Musique de table, Production 2, Hamburg, 1733) (1681-1767)

Nicholas Emmerson, *trompette baroque / baroque trumpet*

Karim Nasr, *hautbois baroque / baroque oboe*



**POULENC**  
1939-1963)

**KIRCHNER**  
n/b. 1942)

**QUES HÉTU**  
n/b. 1938)

**INDEMITH**  
1935-1963)

**N BRITTEN**  
1913-1976)

réat en musique.  
nts



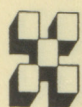
### Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre-fondateur; avec l'Ensemble Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe, l'Amérique du Sud, et le Mexique. Il travaille également avec le *Tafelmusik Baroque Orchestra*, le Studio de musique ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes Atma, Analekta, Radio-Canada, Titanic et Collegium. Son plus récent enregistrement des "Pièces pour clavier de Frescobaldi" sur un clavecin italien de 1677 est paru en avril 2000 chez Atma. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC. Il est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill; il enseigne le clavecin, la basse-chiffée et la musique de chambre, et il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de George Frederic Handel, *Euridice* de Jacopo Peri, *Don Quixotte* de Telemann et *Il ritorno d'Ulisse in Patria* de Monteverdi.

### Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is founding member of *Ensemble Arion*, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, South America and Mexico. He has performed and toured with the *Tafelmusik Baroque Orchestra* and the *Studio de musique ancienne de Montréal*; he plays regularly with the Montreal Symphony Orchestra. He has recorded for Radio-Canada and the CBC, and appears on recordings with *Ensemble Arion* on the Atma label, Analekta, Titanic and Collegium. His most recent recording, "Frescobaldi Keyboard Works" on an Italian harpsichord date 1677, has been released in April 2000 on the Atma label. Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles and conducts the McGill Baroque Orchestra. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Peri's *Euridice*, Telemann's *Don Quixotte*, and Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in Patria*.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 15 avril 2004  
à 20h30

Thursday, April 15, 2004  
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

# ANNA FREY

cor / horn

classe de/class of Denys Derome

avec la participation de / with the participation of

**Donna Laube, piano**  
**Christina Guillaumier, piano**  
**Micah Lamb, ténor/tenor**

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



## Élégie

**FRANCIS POULENC**  
(1899-1963)

## Tre Poemi

Lamento  
Danza  
La Gondola funèbre

**VOLKER DAVID KIRCHNER**  
(né en/b. 1942)

## Lied pour cor et piano, opus 29

**JACQUES HÉTU**  
(né en/b. 1938)

## ENTR'ACTE - INTERMISSION

## Sonate für Althorn und Klavier

Ruhig bewegt  
Lebhaft  
Sehr langsam  
Das Posthorn (Zweigespräch) - Lebhaft

**PAUL HINDEMITH**  
(1895-1963)

*Canticle III, "Still Falls the Rain", opus 55*  
(Edith Sitwell)

**BENJAMIN BRITTEN**  
(1913-1976)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anna Frey pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.  
This recital is presented by Anna Frey in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 17 avril 2004  
à 15h

Saturday, April 17, 2004  
3:00 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

# MARION BUTLER

cor / horn

classe de/class of Jean Gaudreault

avec la participation de / with the participation of

**Donna Laube**, piano  
**Chris Hastings**, percussion

*Duos Brillants*, opus 51, n° 1 (ed. Thomas Bacon)  
Andante et Allegro vivace

**JEAN NISLE**  
(1735-1788)

*Thema und Variationen*, Op. 13

**FRANZ STRAUSS**  
(1822-1905)

*Élégie pour cor et piano*

**FRANCIS POULENC**  
(1899-1963)

## ENTR'ACTE - INTERMISSION

*Dreams, Drones and Drolleries* \*

**MALCOLM FORSYTH**  
(né en/b. 1981)

*Sonate pour cor et piano* (extrait)/  
*Sonata for horn and piano* (excerpt)  
II Lento ma non troppo

**JANE VIGNERY**  
(1913-1974)

*Dragons in the Sky*  
pour cor, percussion et bande sonore électronique/  
for horn, percussion and electronic tape

**MARK SCHULTZ**  
(né en/b. 1957)

\* Remerciements au Centre de musique canadienne pour le prêt de la musique/  
\* With thanks to the Canadian Music Centre for the loan of the music.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marion Butler pour l'obtention d'une licence en musique.  
This recital is presented by Marion Butler in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Licentiate in Music.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Saturday, April 17, 2004  
8:00 p.m.

March 17 and 2004

Leslie Riedel

de licence

255 Chestnut Street  
New York  
(New York)

# MARION BUTLER

cor / horn

classé de Jean Gaudreault

avec la participation de :

Donna Lande, piano  
Chris Hastings, percussion

JEAN TIERCE  
(1733-1795)

Les enfants, opus 51, n° 1 (et Thomas Bredon)  
Adagio et Allegro vivace

FRANZ STRAUSS  
(1850-1905)

Thema und Variationen, Op. 12

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

Étude pour cor et piano

ENTR'ACTE - INTERMISSION

MILTON FORMBY  
(né vers 1921)

Donna, Thomas and Thomas \*

JANE A. KENNEDY  
(1912-1978)

Étude pour cor et piano (extrait)  
Sonate pour piano et piano (extrait)  
Il faut que nous soyons

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Chœur in the Sky  
Pour cor, percussion et piano (extrait)  
Pour cor, percussion et piano (extrait)

Présentation au Centre de musique classique de la région de Montréal  
M. Riedel est le directeur du Centre de musique classique de la région de Montréal

Le présent programme est le résultat d'un travail de concertation entre le Centre de musique classique de la région de Montréal et le Centre de musique classique de la région de Montréal  
Ce travail est financé par le Centre de musique classique de la région de Montréal  
Le Centre de musique classique de la région de Montréal est un organisme à but non lucratif





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 17 avril 2004  
à 17h

Saturday, April 17, 2004  
5:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

# MORGAN GREGORY

cor / horn

classe de/class of Denys Derome

**Olivier Godin**, piano

avec la participation de / with the participation of

**Erica Miller**, violon/violin

**Moira Burke, Alexis Carter**, alto/viola

**Shannon Simpson**, violoncelle/cello

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



*Quintette en mi bémol majeur, KV 407/  
Quintet in E-flat major, KV 407*

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
(1756-1791)

*Morceau de concert en fa majeur / in F major, Op. 94*

**CAMILLE SAINT-SAËNS**  
(1835-1921)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

*Valse triste, opus 35, n° 7*

**REINHOLD GLIERE**  
(1875-1956)

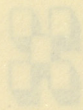
*Concerto pour cor et orchestre/  
Concerto for horn and orchestra*

**BENJAMIN LEES**  
(né en/b. 1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Morgan Gregory pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.  
This recital is presented by Morgan Gregory in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music.



Pollock Concert Hall  
Salle de concert Pollock



Saturday, April 17, 2004  
5:00 p.m.

Le samedi 17 avril 2004  
à 17h

Bacheler's Recital

Recital de Bacheler

255 Spadina Street  
West  
(416) 593-1234

# MORGAN GREGORY

cor / horn

classé de classe de Denis Deroine

Olivier Godin, piano

avec la participation de / with the participation of  
Erica Miller, violon/violin  
Moira Burke, Alexis Carter, alto/viola  
Shannon Simpson, violoncelle/cello

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Quintette en mi bémol majeur, KV 407  
Cinquième en E-flat majeur, KV 407

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

Morceau de concert en la majeur / in E major Op. 94

ENTR'ACTE - INTERMISSION

REINOLD GLASSER  
(1875-1926)

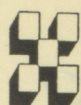
Violoncelle, opus 35, n° 7

BENJAMIN LEE  
(né en 1934)

Concerto pour cor et orchestre  
Concerto for horn and orchestra

On a grand honneur de présenter un concert de Morgan Gregory, un jeune musicien d'exception, qui a bénéficié d'une formation de premier ordre. Ce concert est présenté en partenariat avec le Pollock Concert Hall et le Bacheler's Recital.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 18 avril 2004  
à 14h

Sunday, April 18, 2004  
2:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

# AURA WEST

trompette / trumpet

classe de/class of Russell DeVuyst

## Dominique Roy, piano

avec la participation de / with the participation of

**Leticia Brewer**, soprano

**Kyle Eustace**, percussion

Prayer of Saint Gregory

**ALAN HOVHANESS**  
(1911-2000)

Sonate pour trompette et piano/  
Sonata for trumpet and piano  
Allegro moderato  
Adagio tenero  
Allegro

**HALSEY STEVENS**  
(1908-1989)

Let the Bright Seraphim (tiré de/from *Samson*, HWV 57)

**GEORG FRIDERIC HANDEL**  
(1685-1759)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Encounters III - Duel for Trumpet and Percussion  
Strategy  
Truce of God  
Tactics

**WILLIAM KRAFT**  
(né en/b. 1923)

Napoli

**HERMEN BELLSTEDT**  
(1858-1926)

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



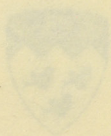
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aura West pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.  
This recital is presented by Aura West in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music.



Sunday, April 18, 2004  
8:00 p.m.

Bachelor's Recital

555 St. Nicholas Street  
West  
(Metro McGill)



# AURA WEST

trompette / trumpet

classe de/ class of Russell DeVuyst

## Dominique Roy, piano

avec la participation de / with the participation of

Leticia Brewer, soprano

Kyle Eustace, percussion

ALAN HOFMEIER  
(1911-2000)

HARVEY STEVENS  
(1908-1989)

GEORGE FRIEDER HANDEL  
(1685-1759)

WILLIAM KRAFT  
(c. 1910-1993)

HARRISON BELLAMY  
(1928-1998)

Prayer of Saint Gregory

Sonata pour trompette et piano  
Sonata for trumpet and piano  
Allegro moderato  
Adagio tenero  
Allegro

For the Bright Seraphim (the custom of the Holy Spirit)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Encounter III - Duo for Trumpet and Percussion

Strategic  
Ties of God  
Tactics

Recital



# Salle Redpath Hall

Le lundi 19 avril 2004  
à 15h

Monday, April 19, 2004  
3:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## LICIA MARIE ATTEN

alto / viola  
classe de / class of Douglas McNabney

Jean Marchand, piano

Élégie

ELLIOTT CARTER  
(né en/b. 1908)

Sonate n° 3 en sol mineur pour viole de gambe et clavier / JOHANN SEBASTIAN BACH  
Sonata No. 3 in G minor for viola da gamba and clavier, BWV 1029 (1685-1750)

Vivace

Adagio

Allegro

Sonate en la bémol majeur / ALESSANDRO ROLLA  
Sonata in A-flat major (1757-1841)

Largo assai

Rondo

Sonata per viola sola FRANCO DONATONI  
Allegro molto moderato (1927-2000)

Largamente

Allegro non troppo (fuga)

Adagio und Allegro, Op. 70 ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alicia Latten  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Alicia Latten in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Monday, April 19, 2004  
3:00 p.m.

Bachelor's Recital

Monday, April 19, 2004

Bachelor's Recital

College de McGill  
Access via Porte  
McGill  
(Main Post)

McGill Main Campus  
Access via McIntosh  
Gate  
(Post Main)

## ALICIA MARIE ATTEN

alto / viola  
class de / class of Douglas McNabney

Jean Marchand, piano



ELLIOTT CARTER  
(b. 1908)

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

ALESSANDRO SCIALOJA  
(1757-1841)

FRANCO DONATONI  
(1927-2000)

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Sonata No. 3 in G minor for viola and clavier /  
Sonata No. 3 in G minor for viola da gamba and clavier, BWV 1029

Vivace  
Adagio  
Allegro

Sonata en la bemol majeur /  
Sonata in A-flat major  
Largo  
Finale

Sonata per viola sola  
Allegro molto moderato  
Larghetto  
Allegro non troppo (tutti)

Adagio and Allegro, Op. 70

The recital is presented by Alicia Marie Atten in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le lundi 19 avril 2004  
à 16h30

Monday, April 19, 2004  
4:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## FRÉDÉRIC LAMBERT

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Donna Laube, piano

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Divertimento en ré majeur / in D major  
Adagio  
Menuet trio  
Allegro di molto

FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Sonate n° 5 en fa majeur, opus 24 "Printemps" /  
Sonata No. 5 in F major, Op. 24 "Spring"  
(trans. André Roy)  
Allegro  
Adagio molto espressivo  
Scherzo (allegro molto)  
Rondo (allegro ma non troppo)

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate n° 2 en mi bémol majeur, opus 120 /  
Sonata No. 2 in E-flat major, Op. 120  
Allegro amabile  
Allegro appassionato - sostenuto - Tempo I  
Andante con moto - Allegro - Più tranquillo

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Le Grand Tango

ASTOR PIAZZOLA  
(1921-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Frédéric Lambert pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Frédéric Lambert in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Monday, April 19, 2004  
4:30 pm

Bachelor's Recital

Monday, April 19, 2004  
4:30 pm

Bachelor's Recital

# FRÉDÉRIC LAMBERT

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Donna Laube, piano



FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Quintetto en ré majeur / in D major  
Adagio  
Mourner trio  
Allegro di molto

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonate n° 2 en fa majeur, opus 24 "Primo" /  
Sonata No. 2 in F major, Op. 24 "Spring"  
(name: André Roy)  
Allegro  
Allegro molto espressivo  
Scherzo (allegro molto)  
Rondo (allegro ma non troppo)

INTERVALLE - INTERMISSION

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonate n° 2 en mi bémol majeur, opus 120 /  
Sonata No. 2 in E-flat major, Op. 120  
Allegro amabile  
Allegro appassionato - sostenuto - Tempo I  
Andante con moto - Allegro - Più tranquillo

ASTOR PIAZZOLA  
(1921-1992)

Le Grand Tango



# Salle Redpath Hall

Le lundi 19 avril 2004  
à 19h

Monday, April 19, 2004  
7:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

## HUNG-WEN AGNES CHEN

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Élise Desjardins, piano

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Suite n° 3 en do majeur pour violoncelle seul, BWV 1009 /  
Suite No. 3 in C major for unaccompanied cello, BWV 1009  
(trans. pour alto/for viola)  
Prelude; Allemande; Courante; Sarabande;  
Bourée I; Bourée II; Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Märchenbilder, Op. 113

Nicht schnell

Lebhaft

Rasch

Langsam, mit melancholischen Ausdruck

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Pièce brève pour alto seul

ISABELLE PANNETON  
(née en/b. 1955)

Sonate pour violon et piano /  
Sonata for violin and piano  
(trans. Joseph Vieland)

Allegretto ben moderato

Allegro

Recitativo-Fantasia

Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK  
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hung-Wen Agnes Chen pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Hung-Wen Agnes Chen in partial fulfilment  
of the requirements for the Artist Diploma.







# Salle Redpath Hall

le lundi 19 avril 2004  
à 20h30

Monday, April 19, 2004  
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

## MARTINE GAGNÉ

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Donna Laube, piano

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Sonate en sol majeur pour viole de gambe et clavier, BWV 1027 / JOHANN SEBASTIAN BACH  
Sonata in G major for viola da gamba and clavier, BWV 1027 (1685-1750)

Adagio

Allegro ma non troppo

Andante

Allegro moderato

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Ballade pour alto seul / for viola solo

MILTON BARNES  
(1931-2001)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Élégie

HENRI VIEUXTEMPS  
(1820-1881)

Sonate pour alto et piano / Sonata for viola and piano

Impetuoso

Vivace

Adagio / Allegro

REBECCA CLARKE  
(1886-1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Martine Gagné pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.

This recital is presented by Martine Gagné in partial fulfilment  
of the requirements for the Artist Diploma.



# Salle Redpath Hall

Monday, April 19, 2004  
8:30 p.m.

Artist Diploma Recital

Concert on McGill  
Access via 7th  
McGill  
(Minto Hall)  
McGill Main Campus  
Access via McIntosh  
Gate  
(Paul Minto)



## MARTINE GAGNÉ

alto \ viola

classe d' \ class of André Roy

Donna Laube, piano

Sonate en sol mineur pour alto et clavier, BWV 1037, JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Adagio  
Allegro ma non troppo  
Andante  
Allegro moderato

WILTON BARRIS  
(1931-2001)

Ballade pour alto seul \ for viola solo

ENTR'ACTE - INTERMISSION

HENRI MATHIAS  
(1870-1951)

Élégie

FRANK J. CLARK  
(1886-1979)

Sonate pour alto et piano \ sonata for viola and piano

Impetuoso  
Vivace  
Adagio \ Allegro

Le présent fait partie des épreuves imposées à Martine Gagné pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Martine Gagné in partial fulfillment  
of the requirements for the Artist Diploma.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 20 avril 2004  
à 16h

Tuesday, April 20, 2004  
4:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## MELISSA SANTERRE

violon / violin

classe de / class of Tom Williams

Donna Laube, piano

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Improvisation pour violon seul  
Largo et Allegro vivace

ANDRÉ PRÉVOST  
(1934-2001)

Sonate n° 1 en la mineur pour violon et piano, opus 105/  
Sonata No. 1 in A minor for violin and piano, Op. 105  
Mit leidenschaftlichem Ausdruck  
Allegretto  
Lebhaft

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Recitativo und Scherzo, Op. 6

FRITZ KREISLER  
(1875-1962)

Sonate en sol mineur pour violon et piano/  
Sonata in G minor for violin and piano  
Allegro vivo  
Intermède : Fantasque et léger  
Finale : très animé  
Vivace  
Adagio / Allegro

CLAUDE DEBUSSY  
(1886-1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Melissa Santerre pour l'obtention  
d'un baccalauréat en musique en interprétation.

This recital is presented by Melissa Santerre in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Tuesday, April 20, 2004  
4:00 p.m.

Bachelor's Recital

Le mardi 20 avril 2004  
à 16h

Récital de baccalauréat

Campus de l'Est  
Niveau 100  
McGill Hall  
(Main Floor)

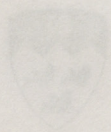
McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Level 100)

## MELISSA SANTERRE

violin \ violin

classe de \ class of Tom Williams

Donna Laube, piano



Alexis Prevost  
(1974-2001)

Interprétation pour violon seul  
Largo et Allegro vivace

Robert Schumann  
(1810-1856)

Sonata n. 1 en la mineur pour violon et piano, opus 105  
Sonata No. 1 in A minor for violin and piano, Op. 105  
Mit leidenschaftlichem Ausdruck  
Allegretto  
Lento

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Frédéric Chopin  
(1810-1849)

Fantasie und Scherzo, Op. 6

Claude Debussy  
(1862-1918)

Sonate en sol mineur pour violon et piano  
Sonata in G minor for violin and piano  
Allegro vivo  
Intensité : Fantastique et léger  
Finale : très animé  
Vivace  
Adagio \ Allegro

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Melissa Santerre pour l'obtention  
du baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Melissa Santerre in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



# *Salle Redpath Hall*

Le mardi 20 avril 2004  
à 19h

Tuesday, April 20, 2004  
7:00 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

## **RÉMI PELLETIER**

alto / viola

classe d' / class of André Roy

**Jean Marchand, piano**

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Suite n° 3 en do majeur pour violoncelle seul, BWV 1009 /  
Suite No. 3 in C major for unaccompanied cello, BWV 1009  
(trans. pour alto/for viola)  
Prelude; Allemande; Courante; Sarabande;  
Bourée I; Bourée II; Gigue

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)

Sonate n° 3 en ré mineur pour alto et piano, opus 108 /  
Sonata No. 3 in D minor for viola and piano, Op. 108  
(trans. André Roy)  
Allegro  
Adagio  
Un poco presto e con sentimento  
Presto agitato

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

Sonate pour alto et piano / Sonata for viola and piano, Op. 11, No. 4  
Fantaisie  
Thema mit Variationen  
Finale

**PAUL HINDEMITH**  
(1895-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rémi Pelletier pour l'obtention d'une licence en musique.  
This recital is presented by Rémi Pelletier in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Licentiate in Music.

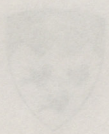


Salle Redpath Hall

Tuesday, April 20, 2004  
7:00 p.m.

Licentiate Recital

Campus de McGill  
Accès via Pyral  
McGill  
(Main Floor)  
McGill Main Campus  
Accès via McGill  
Campus  
(Main Floor)



# RÉMI PELLÉTIER

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Jean Marchand, piano

JORDAN SEBASTIAN BACH  
(1685-1706)

Suite n° 3 en do majeur pour violoncelle seul, BWV 1009  
Suite No. 3 in C major for unaccompanied cello, BWV 1009  
Illegible text (viola)  
Illegible text (viola)  
Illegible text (viola)  
Illegible text (viola)  
Illegible text (viola)  
Illegible text (viola)

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonata n° 2 en ré mineur pour alto et piano, opus 108  
Sonata No. 2 in D minor for viola and piano, Op. 108  
(André Roy)

Allegro  
Adagio  
Un poco presto e con sentimento  
Presto agitato

PAUL Hindemith  
(1895-1927)

Sonata pour alto et piano / Sonata for viola and piano, Op. 11, No. 4  
Fantasie  
Thema mit Variationen  
Finale

Ce recital est dédié aux étudiants de la classe d'alto et de violoncelle de la McGill University.  
This recital is dedicated to the students of the McGill University.  
for the degree of Licentiate in Music.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 20 avril 2004  
à 20h30

Tuesday, April 20, 2004  
8:30 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

## MARILOU ROBITAILLE-HAINS

alto / viola

classe d' / class of André Roy

**Jean Marchand, piano**

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

Suite n° 2 en ré mineur pour violoncelle seul, BWV 1008 /  
Suite No. 2 in D minor for unaccompanied cello, BWV 1008  
(trans. pour alto/for viola)

Prelude; Allemande; Courante; Sarabande;  
Menuetto I; Menuetto II; Gigue

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)

Sonate en ré majeur pour alto et piano, D. 384 /  
Sonata in D major for viola and piano, D. 384

Allegro molto  
Andante  
Allegro vivace

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

*Sonatensatz, opus posth.*

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1837)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate n° 2 pour alto et piano /  
Sonata No. 2 for viola and piano

Allegro comodo  
Assai moderato  
Allegro con spirito

**NIKOLAI ROSLAWEZ**  
(1880-1944)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marilou Robitaille-Hains pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Marilou Robitaille-Hains in partial fulfilment  
of the requirements for the Artist Diploma.



# Salle Recital Hall

Tuesday, April 20, 2004  
8:30 p.m.

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

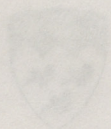
## MARILYN ROBITAILLE-HAINS

alto / viola  
classe de / class of André Roy

Jean Marchand, piano

Concert de la G.D.  
Accès via l'escalier  
McTavish  
(niveau 1 seul)

Accès Main Entrance  
Accès via l'escalier  
McTavish  
(niveau 1 seul)



JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Suite n° 2 en ré mineur pour violoncelle seul, BWV 1008 /  
Suite No. 2 in D minor for unaccompanied cello, BWV 1008  
(trans. pour alto/for viola)  
Fugue; Allemande; Courante; Sarabande;  
Menuetto I; Menuetto II; Gigue

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Sonate en ré majeur pour alto et piano, D. 384 /  
Sonata in D major for viola and piano, D. 384  
Allegro moderato  
Andante  
Allegro vivace

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonatas opus posth.

ENTR'ACTE - INTERMISSION

NIKOLAI ROSSINI  
(1797-1868)

Sonata n° 2 pour alto et piano /  
Sonata No. 2 for viola and piano  
Allegro con moto  
Andante moderato  
Allegro con spirito

Copyright © 2004 by Marilyn Robitaille-Hains pour l'édition de son répertoire.  
This recital is presented by Marilyn Robitaille-Hains in partial fulfillment  
of the requirements for the Artist Diploma.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 21 avril 2004  
à 19h

Wednesday, April 21, 2004  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

## JACQUELINE NUTTING

violon / violin

classe de / class of Ellen Jewett

**Donna Laube, piano**

**Ian Whitman, contrebasse / double bass**

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Sonate en sol majeur pour violon et piano, KV 301/  
Sonata in G major for violin and piano, KV 301  
Allegro con spirito  
Allegro

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
(1756-1791)

Subito pour violon et piano / for violin and piano

**WITOLD LUTOSLAWSKI**  
(1913-1994)

Sonate pour violon et piano /  
Sonata for violin and piano

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate n° 3 en ré mineur pour violon et piano, opus 108 /  
Sonata No. 3 in D minor for violin and piano, Op. 108  
Allegro  
Adagio  
Un poco presto e con sentimento  
Presto agitato

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

Grand Duo Concertant  
pour violon, contrebasse et piano / for violin, doublebass and piano

**GIOVANNI BOTTESINI**  
(1821-1889)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jacqueline Nutting  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Jacqueline Nutting in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

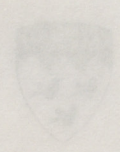


# Salle Redpath Hall

Wednesday, April 21, 2004  
7:00 pm

Bachelor's Recital

Camus de McGill  
Admission Free  
McGill  
(Metro Post)  
McGill Main Campus  
Address: 3605 Avenue  
Gatineau  
(Free Metro)



## JACQUELINE NUTTING

violin / violon  
classe de / class of Ellen Jewett

## Donna Laube, piano

Ian Whitman, contrebasse / double bass

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Sonata en sol majeur pour violon et piano, KV 301  
Sonata in G major for violin and piano, KV 301  
Allegro con spirito

WITOLD LUTOSKOWSKI  
(1913-1994)

Stello pour violon et piano / for violin and piano

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Sonata pour violon et piano /  
Sonata for violin and piano

ENTR'ACTE - INTERMISSION

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonata n° 3 en ré mineur pour violon et piano, opus 108  
Sonata No. 3 in D minor for violin and piano, Op. 108  
Allegro  
Adagio  
Un poco presto e con sentimento  
Presto agitato

GIORGIO BOCCARDI  
(1857-1899)

Grand Duo Concertant  
pour violon, contrebasse et piano / for violin, double bass and piano

Ce recital fait partie des présentations musicales de Jacqueline Nutting  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique au département  
This recital is presented by Jacqueline Nutting in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance



# *Salle Redpath Hall*

Le mercredi 21 avril 2004  
à 20h30

Wednesday, April 21, 2004  
8:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

## **ROMIE DE GUISE-LANGLOIS**

clarinette / clarinet

classe de / class of Michael Dumouchel

**Donna Laube, piano**

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Trois pièces pour clarinette seule /  
Three Pieces for Clarinet Solo  
I. Sempre piano e molto tranquillo  
II.  
III.

**IGOR STRAVINSKY**  
(1882-1971)

Première rhapsodie  
pour clarinette et orchestre / for clarinet and orchestra

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

Dancing Solo  
With shadows  
Eight to the bar  
In ten slow circles  
Flat out

**LIBBY LARSEN**  
(née en/b. 1950)

Sonate pour flûte (ou violon) et piano, opus 94 /  
Sonata for flute (or violin) and piano, Op. 94  
(trans., ed. pour clarinette en si bémol par / for B-flat clarinet by Kent Kennan)  
Andantino  
Scherzo  
Andante  
Allegro con brio

**SERGEI PROKOFIEV**  
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Romie de Guise-Langlois  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Romie de Guise-Langlois in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Wednesday, April 21, 2004  
8:30 p.m.

Bachelor's Recital

Wednesday, April 21, 2004  
8:30 p.m.

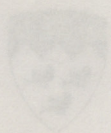
Bachelor's Recital

Concert de Noël  
Vendredi 19 décembre  
8h30 (8h00)  
Salle Redpath Hall  
Admission: 10\$ (5\$)  
Billets: 10\$ (5\$)

## ROMIE DE GUISE-L'ANGELOIS

clarinette / clarinet  
classe de / class of Michael Dumouchel

Donna Laube, piano



IGOR STRAVINSKY  
(1882-1955)

Three pieces for Clarinet Solo  
Trois pièces pour clarinette seule

CLAUDE DEBussy  
(1862-1918)

Prélude for Clarinet and Orchestra  
Prélude pour clarinette et orchestre

LARS LARSEN  
(né en 1963)

Dancing Solo  
With shadows  
Right to the bar  
In ten slow circles  
First cut

SEYMOUR PREKOPPEY  
(1931-1993)

Sonata for flute (or violin) and piano, Op. 94  
Sonata for flute (or violin) and piano, Op. 94  
Sonata for flute (or violin) and piano, Op. 94

Adagio con duo  
Adagio  
Scherzo  
Andantino

This recital is presented by Romie de Guise-L'Angelois in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 22 avril 2004  
à 19h

Thursday, April 22, 2004  
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## NICOLAS FORTIN

violon baroque / baroque violin  
classe de / class of Chantal Rémillard

avec la participation de / with the participation of  
Guylaine Grégoire, Ellie Nimeroski,  
Alexis Brett, Mélanie de Bonville, violon/violin  
Sari Tsuji, alto/viola, Isabelle Fortin, violoncelle/cello  
Madeleine Owen, théorbe/theorbo  
Johanne Couture, clavecin/harpsichord

Rosary Sonata X, "The Crucifixion"

Praeludium

Aria

Variatio

[...]

Adagio

[...]

[...]

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER  
(1644-1704)

Sonate V en sol mineur pour deux violons sans la basse,  
Second Livre, Oeuvre VII

Allegro

Aria gratoso (Andante) - Un poco più allegro - Più andante

Allegro assai

JEAN-MARIE LECLAIR  
(1697-1764)

Sonnerie de Sainte-Geneviève du Mont de Paris

MARIN MARAIS  
(1653-1713)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonata IX, opus 5

Preludio (Largo)

Giga (Allegro)

Adagio

Tempo di Gavotta (Allegro)

ARCANGELO CORELLI  
(1653-1713)

Concerto en sol mineur pour violon et cordes, BWV 1056 /  
Concerto in G minor for violin and strings, BWV 1056

[...]

Largo

Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicolas Fortin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Nicolas Fortin in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Thursday, April 22, 2004  
7:00 pm.

Barbara's Room

## NICOLAS FORTIN

violin baroque / baroque violin  
classe de / class of Chantal Réaillard

avec la participation de / with the participation of  
Guyane Grégoire, Elie Nemeroff,  
Alexis Brier, Mélanie de Boisselle, violon/viola  
Sari Tsuji, alto/viola, Isabelle Fortin, violoncelle/cello  
Madeleine Owen, théorbe/theorbo  
Johanne Couture, clavecin/harpsichord



HENRIK WILHELM FRANK, Violon (1704-1784)

JEAN-MAURICE LAFITTE (1697-1759)

MARIN MARAIS (1656-1732)

ASCANIO CANTINI (1652-1713)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Henri, Simon X, "The Crucifixion"  
Tachibana  
Aria  
Variation  
[...]  
Allegro  
[...]  
[...]

Concerto / en sol mineur pour deux violons sans la basse  
Grand Livre, George VII  
Allegro  
Andante (Andante) - Un poco più allegro - Più andante  
Allegro moderato

Sonate de Sainte-Catherine du Mont de Paris

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonata IX, opus 2  
Preludio (Largo)  
Giga (Allegretto)  
Allegro  
Tempo di Gavotta (Allegro)

Concerto en sol mineur pour violon et corne, BWV 1056  
Concerto in G mineur for violin and corne, BWV 1056  
[...]  
Largo  
Presto

Coverage for parties des épreuves de concours de violon et de corne, 1994-1995, 1996-1997, 1998-1999, 2000-2001, 2002-2003, 2004-2005, 2006-2007, 2008-2009, 2010-2011, 2012-2013, 2014-2015, 2016-2017, 2018-2019, 2020-2021, 2022-2023, 2024-2025, 2026-2027, 2028-2029, 2030-2031, 2032-2033, 2034-2035, 2036-2037, 2038-2039, 2040-2041, 2042-2043, 2044-2045, 2046-2047, 2048-2049, 2050-2051, 2052-2053, 2054-2055, 2056-2057, 2058-2059, 2060-2061, 2062-2063, 2064-2065, 2066-2067, 2068-2069, 2070-2071, 2072-2073, 2074-2075, 2076-2077, 2078-2079, 2080-2081, 2082-2083, 2084-2085, 2086-2087, 2088-2089, 2090-2091, 2092-2093, 2094-2095, 2096-2097, 2098-2099, 2100-2101, 2102-2103, 2104-2105, 2106-2107, 2108-2109, 2110-2111, 2112-2113, 2114-2115, 2116-2117, 2118-2119, 2120-2121, 2122-2123, 2124-2125, 2126-2127, 2128-2129, 2130-2131, 2132-2133, 2134-2135, 2136-2137, 2138-2139, 2140-2141, 2142-2143, 2144-2145, 2146-2147, 2148-2149, 2150-2151, 2152-2153, 2154-2155, 2156-2157, 2158-2159, 2160-2161, 2162-2163, 2164-2165, 2166-2167, 2168-2169, 2170-2171, 2172-2173, 2174-2175, 2176-2177, 2178-2179, 2180-2181, 2182-2183, 2184-2185, 2186-2187, 2188-2189, 2190-2191, 2192-2193, 2194-2195, 2196-2197, 2198-2199, 2200-2201, 2202-2203, 2204-2205, 2206-2207, 2208-2209, 2210-2211, 2212-2213, 2214-2215, 2216-2217, 2218-2219, 2220-2221, 2222-2223, 2224-2225, 2226-2227, 2228-2229, 2230-2231, 2232-2233, 2234-2235, 2236-2237, 2238-2239, 2240-2241, 2242-2243, 2244-2245, 2246-2247, 2248-2249, 2250-2251, 2252-2253, 2254-2255, 2256-2257, 2258-2259, 2260-2261, 2262-2263, 2264-2265, 2266-2267, 2268-2269, 2270-2271, 2272-2273, 2274-2275, 2276-2277, 2278-2279, 2280-2281, 2282-2283, 2284-2285, 2286-2287, 2288-2289, 2290-2291, 2292-2293, 2294-2295, 2296-2297, 2298-2299, 2300-2301, 2302-2303, 2304-2305, 2306-2307, 2308-2309, 2310-2311, 2312-2313, 2314-2315, 2316-2317, 2318-2319, 2320-2321, 2322-2323, 2324-2325, 2326-2327, 2328-2329, 2330-2331, 2332-2333, 2334-2335, 2336-2337, 2338-2339, 2340-2341, 2342-2343, 2344-2345, 2346-2347, 2348-2349, 2350-2351, 2352-2353, 2354-2355, 2356-2357, 2358-2359, 2360-2361, 2362-2363, 2364-2365, 2366-2367, 2368-2369, 2370-2371, 2372-2373, 2374-2375, 2376-2377, 2378-2379, 2380-2381, 2382-2383, 2384-2385, 2386-2387, 2388-2389, 2390-2391, 2392-2393, 2394-2395, 2396-2397, 2398-2399, 2400-2401, 2402-2403, 2404-2405, 2406-2407, 2408-2409, 2410-2411, 2412-2413, 2414-2415, 2416-2417, 2418-2419, 2420-2421, 2422-2423, 2424-2425, 2426-2427, 2428-2429, 2430-2431, 2432-2433, 2434-2435, 2436-2437, 2438-2439, 2440-2441, 2442-2443, 2444-2445, 2446-2447, 2448-2449, 2450-2451, 2452-2453, 2454-2455, 2456-2457, 2458-2459, 2460-2461, 2462-2463, 2464-2465, 2466-2467, 2468-2469, 2470-2471, 2472-2473, 2474-2475, 2476-2477, 2478-2479, 2480-2481, 2482-2483, 2484-2485, 2486-2487, 2488-2489, 2490-2491, 2492-2493, 2494-2495, 2496-2497, 2498-2499, 2500-2501, 2502-2503, 2504-2505, 2506-2507, 2508-2509, 2510-2511, 2512-2513, 2514-2515, 2516-2517, 2518-2519, 2520-2521, 2522-2523, 2524-2525, 2526-2527, 2528-2529, 2530-2531, 2532-2533, 2534-2535, 2536-2537, 2538-2539, 2540-2541, 2542-2543, 2544-2545, 2546-2547, 2548-2549, 2550-2551, 2552-2553, 2554-2555, 2556-2557, 2558-2559, 2560-2561, 2562-2563, 2564-2565, 2566-2567, 2568-2569, 2570-2571, 2572-2573, 2574-2575, 2576-2577, 2578-2579, 2580-2581, 2582-2583, 2584-2585, 2586-2587, 2588-2589, 2590-2591, 2592-2593, 2594-2595, 2596-2597, 2598-2599, 2600-2601, 2602-2603, 2604-2605, 2606-2607, 2608-2609, 2610-2611, 2612-2613, 2614-2615, 2616-2617, 2618-2619, 2620-2621, 2622-2623, 2624-2625, 2626-2627, 2628-2629, 2630-2631, 2632-2633, 2634-2635, 2636-2637, 2638-2639, 2640-2641, 2642-2643, 2644-2645, 2646-2647, 2648-2649, 2650-2651, 2652-2653, 2654-2655, 2656-2657, 2658-2659, 2660-2661, 2662-2663, 2664-2665, 2666-2667, 2668-2669, 2670-2671, 2672-2673, 2674-2675, 2676-2677, 2678-2679, 2680-2681, 2682-2683, 2684-2685, 2686-2687, 2688-2689, 2690-2691, 2692-2693, 2694-2695, 2696-2697, 2698-2699, 2700-2701, 2702-2703, 2704-2705, 2706-2707, 2708-2709, 2710-2711, 2712-2713, 2714-2715, 2716-2717, 2718-2719, 2720-2721, 2722-2723, 2724-2725, 2726-2727, 2728-2729, 2730-2731, 2732-2733, 2734-2735, 2736-2737, 2738-2739, 2740-2741, 2742-2743, 2744-2745, 2746-2747, 2748-2749, 2750-2751, 2752-2753, 2754-2755, 2756-2757, 2758-2759, 2760-2761, 2762-2763, 2764-2765, 2766-2767, 2768-2769, 2770-2771, 2772-2773, 2774-2775, 2776-2777, 2778-2779, 2780-2781, 2782-2783, 2784-2785, 2786-2787, 2788-2789, 2790-2791, 2792-2793, 2794-2795, 2796-2797, 2798-2799, 2800-2801, 2802-2803, 2804-2805, 2806-2807, 2808-2809, 2810-2811, 2812-2813, 2814-2815, 2816-2817, 2818-2819, 2820-2821, 2822-2823, 2824-2825, 2826-2827, 2828-2829, 2830-2831, 2832-2833, 2834-2835, 2836-2837, 2838-2839, 2840-2841, 2842-2843, 2844-2845, 2846-2847, 2848-2849, 2850-2851, 2852-2853, 2854-2855, 2856-2857, 2858-2859, 2860-2861, 2862-2863, 2864-2865, 2866-2867, 2868-2869, 2870-2871, 2872-2873, 2874-2875, 2876-2877, 2878-2879, 2880-2881, 2882-2883, 2884-2885, 2886-2887, 2888-2889, 2890-2891, 2892-2893, 2894-2895, 2896-2897, 2898-2899, 2900-2901, 2902-2903, 2904-2905, 2906-2907, 2908-2909, 2910-2911, 2912-2913, 2914-2915, 2916-2917, 2918-2919, 2920-2921, 2922-2923, 2924-2925, 2926-2927, 2928-2929, 2930-2931, 2932-2933, 2934-2935, 2936-2937, 2938-2939, 2940-2941, 2942-2943, 2944-2945, 2946-2947, 2948-2949, 2950-2951, 2952-2953, 2954-2955, 2956-2957, 2958-2959, 2960-2961, 2962-2963, 2964-2965, 2966-2967, 2968-2969, 2970-2971, 2972-2973, 2974-2975, 2976-2977, 2978-2979, 2980-2981, 2982-2983, 2984-2985, 2986-2987, 2988-2989, 2990-2991, 2992-2993, 2994-2995, 2996-2997, 2998-2999, 3000-3001, 3002-3003, 3004-3005, 3006-3007, 3008-3009, 3010-3011, 3012-3013, 3014-3015, 3016-3017, 3018-3019, 3020-3021, 3022-3023, 3024-3025, 3026-3027, 3028-3029, 3030-3031, 3032-3033, 3034-3035, 3036-3037, 3038-3039, 3040-3041, 3042-3043, 3044-3045, 3046-3047, 3048-3049, 3050-3051, 3052-3053, 3054-3055, 3056-3057, 3058-3059, 3060-3061, 3062-3063, 3064-3065, 3066-3067, 3068-3069, 3070-3071, 3072-3073, 3074-3075, 3076-3077, 3078-3079, 3080-3081, 3082-3083, 3084-3085, 3086-3087, 3088-3089, 3090-3091, 3092-3093, 3094-3095, 3096-3097, 3098-3099, 3100-3101, 3102-3103, 3104-3105, 3106-3107, 3108-3109, 3110-3111, 3112-3113, 3114-3115, 3116-3117, 3118-3119, 3120-3121, 3122-3123, 3124-3125, 3126-3127, 3128-3129, 3130-3131, 3132-3133, 3134-3135, 3136-3137, 3138-3139, 3140-3141, 3142-3143, 3144-3145, 3146-3147, 3148-3149, 3150-3151, 3152-3153, 3154-3155, 3156-3157, 3158-3159, 3160-3161, 3162-3163, 3164-3165, 3166-3167, 3168-3169, 3170-3171, 3172-3173, 3174-3175, 3176-3177, 3178-3179, 3180-3181, 3182-3183, 3184-3185, 3186-3187, 3188-3189, 3190-3191, 3192-3193, 3194-3195, 3196-3197, 3198-3199, 3200-3201, 3202-3203, 3204-3205, 3206-3207, 3208-3209, 3210-3211, 3212-3213, 3214-3215, 3216-3217, 3218-3219, 3220-3221, 3222-3223, 3224-3225, 3226-3227, 3228-3229, 3230-3231, 3232-3233, 3234-3235, 3236-3237, 3238-3239, 3240-3241, 3242-3243, 3244-3245, 3246-3247, 3248-3249, 3250-3251, 3252-3253, 3254-3255, 3256-3257, 3258-3259, 3260-3261, 3262-3263, 3264-3265, 3266-3267, 3268-3269, 3270-3271, 3272-3273, 3274-3275, 3276-3277, 3278-3279, 3280-3281, 3282-3283, 3284-3285, 3286-3287, 3288-3289, 3290-3291, 3292-3293, 3294-3295, 3296-3297, 3298-3299, 3300-3301, 3302-3303, 3304-3305, 3306-3307, 3308-3309, 3310-3311, 3312-3313, 3314-3315, 3316-3317, 3318-3319, 3320-3321, 3322-3323, 3324-3325, 3326-3327, 3328-3329, 3330-3331, 3332-3333, 3334-3335, 3336-3337, 3338-3339, 3340-3341, 3342-3343, 3344-3345, 3346-3347, 3348-3349, 3350-3351, 3352-3353, 3354-3355, 3356-3357, 3358-3359, 3360-3361, 3362-3363, 3364-3365, 3366-3367, 3368-3369, 3370-3371, 3372-3373, 3374-3375, 3376-3377, 3378-3379, 3380-3381, 3382-3383, 3384-3385, 3386-3387, 3388-3389, 3390-3391, 3392-3393, 3394-3395, 3396-3397, 3398-3399, 3400-3401, 3402-3403, 3404-3405, 3406-3407, 3408-3409, 3410-3411, 3412-3413, 3414-3415, 3416-3417, 3418-3419, 3420-3421, 3422-3423, 3424-3425, 3426-3427, 3428-3429, 3430-3431, 3432-3433, 3434-3435, 3436-3437, 3438-3439, 3440-3441, 3442-3443, 3444-3445, 3446-3447, 3448-3449, 3450-3451, 3452-3453, 3454-3455, 3456-3457, 3458-3459, 3460-3461, 3462-3463, 3464-3465, 3466-3467, 3468-3469, 3470-3471, 3472-3473, 3474-3475, 3476-3477, 3478-3479, 3480-3481, 3482-3483, 3484-3485, 3486-3487, 3488-3489, 3490-3491, 3492-3493, 3494-3495, 3496-3497, 3498-3499, 3500-3501, 3502-3503, 3504-3505, 3506-3507, 3508-3509, 3510-3511, 3512-3513, 3514-3515, 3516-3517, 3518-3519, 3520-3521, 3522-3523, 3524-3525, 3526-3527, 3528-3529, 3530-3531, 3532-3533, 3534-3535, 3536-3537, 3538-3539, 3540-3541, 3542-3543, 3544-3545, 3546-3547, 3548-3549, 3550-3551, 3552-3553, 3554-3555, 3556-3557, 3558-3559, 3560-3561, 3562-3563, 3564-3565, 3566-3567, 3568-3569, 3570-3571, 3572-3573, 3574-3575, 3576-3577, 3578-3579, 3580-3581, 3582-3583, 3584-3585, 3586-3587, 3588-3589, 3590-3591, 3592-3593, 3594-3595, 3596-3597, 3598-3599, 3600-3601, 3602-3603, 3604-3605, 3606-3607, 3608-3609, 3610-3611, 3612-3613, 3614-3615, 3616-3617, 3618-3619, 3620-3621, 3622-3623, 3624-3625, 3626-3627, 3628-3629, 3630-3631, 3632-3633, 3634-3635, 3636-3637, 3638-3639, 3640-3641, 3642-3643, 3644-3645, 3646-3647, 3648-3649, 3650-3651, 3652-3653, 3654-3655, 3656-3657, 3658-3659, 3660-3661, 3662-3663, 3664-3665, 3666-3667, 3668-3669, 3670-3671, 3672-3673, 3674-3675, 3676-3677, 3678-3679, 3680-3681, 3682-3683, 3684-3685, 3686-3687, 3688-3689, 3690-3691, 3692-3693, 3694-3695, 3696-3697, 3698-3699, 3700-3701, 3702-3703, 3704-3705, 3706-3707, 3708-3709, 3710-3711, 3712-3713, 3714-3715, 3716-3717, 3718-3719, 3720-3721, 3722-3723, 3724-3725, 3726-3727, 3728-3729, 3730-3731, 3732-3733, 3734-3735, 3736-3737, 3738-3739, 3740-3741, 3742-3743, 3744-3745, 3746-3747, 3748-3749, 3750-3751, 3752-3753, 3754-3755, 3756-3757, 3758-3759, 3760-3761, 3762-3763, 3764-3765, 3766-3767, 3768-3769, 3770-3771, 3772-3773, 3774-3775, 3776-3777, 3778-3779, 3780-3781, 3782-3783, 3784-3785, 3786-3787, 3788-3789, 3790-3791, 3792-3793, 3794-3795, 3796-3797, 3798-3799, 3800-3801, 3802-3803, 3804-3805, 3806-3807, 3808-3809, 3810-3811, 3812-3813, 3814-3815, 3816-3817, 3818-3819, 3820-3821, 3822-3823, 3824-3825, 3826-3827, 3828-3829, 3830-3831, 3832-3833, 3834-3835, 3836-3837, 3838-3839, 3840-3841, 3842-3843, 3844-3845, 3846-3847, 3848-3849, 3850-3851, 3852-3853, 3854-3855, 3856-3857, 3858-3859, 3860-3861, 3862-3863, 3864-3865, 3866-3867, 3868-3869, 3870-3871, 3872-3873, 3874-3875, 3876-3877, 3878-3879, 3880-3881, 3882-3883, 3884-3885, 3886-3887, 3888-3889, 3890-3891, 3892-3893, 3894-3895, 3896-3897, 3898-3899, 3900-3901, 3902-3903, 3904-3905, 3906-3907, 3908-3909, 3910-3911, 3912-3913, 3914-3915, 3916-3917, 3918-3919, 3920-3921, 3922-3923, 3924-3925, 3926-3927, 3928-3929, 3930-3931, 3932-3933, 3934-3935, 3936-3937, 3938-3939, 3940-3941, 3942-3943, 3944-3945, 3946-3947, 3948-3949, 3950-3951, 3952-3953, 3954-3955, 3956-3957, 3958-3959, 3960-3961, 3962-3963, 3964-3965, 3966-3967, 3968-3969, 3970-3971, 3972-3973, 3974-3975, 3976-3977, 3978-3979, 3980-3981, 3982-3983, 3984-3985, 3986-3987, 3988-3989, 3990-3991, 3992-3993, 3994-3995, 3996-3997, 3998-3999, 4000-4001, 4002-4003, 4004-4005, 4006-4007, 4008-4009, 4010-4011, 4012-4013, 4014-4015, 4016-4017, 4018-4019, 4020-4021, 4022-4023, 4024-4025, 4026-4027, 4028-4029, 4030-4031, 4



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 22 avril 2004  
à 20h30

Récital de diplôme d'artiste

Thursday, April 22, 2004  
8:30 p.m.

Artist Diploma Recital

## SARI TSUJI

violon baroque / baroque violin  
classe de / class of Hélène Plouffe

Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord

avec la participation de / with the participation of  
Karol Gostynski, Ellie Nimeroski, violon baroque/baroque violin  
Nicolas Fortin, alto baroque/baroque viola  
Jivko Georgiev, violoncelle baroque/baroque cello  
Vanessa Chartrand-Rodrigue, viole de basse/bass viol

Sonata VI, Premier livre de sonates  
Adagio  
Allegro  
Presto

CHARLES ANTOINE BRANCHE  
(1722-ca. 1799)

Sonate n° 2 en la mineur pour violon seul, BWV 1003 /  
Sonata No. 2 in A minor for violin solo, BWV 1003  
Grave  
Fuga  
Andante  
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonata V, Salzburg 1681  
Praeludium  
Variatio  
Presto  
Aria e variatio

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER  
(1644-1704)

~ PAUSE ~

Sonate IV, Second livre de sonates à deux violons sans basse, opus 8  
Andante  
Allegro moderato  
Largo  
Vivace

JEAN-MARIE LECLAIR  
(1697-1764)

Concerto en mi mineur, opus 11, n° 2, RV 277 /  
Concerto in E minor, Op. 11, No. 2, RV 277, "Il favorito"  
Allegro  
Andante  
Allegro

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Thursday, April 22, 2004  
8:30 p.m.

Artist Diploma Recital

Le jeudi 22 avril 2004  
20h30

Récital de diplôme d'artiste

## SARI TSUJI

violin baroque / baroque violin  
classe de / class of Hélène Plouffe

Jonathan Addelman, clavier/keyboard

avec la participation de / with the participation of  
Karol Gostyrski, flûte / flute  
Nicolas Fortin, alto baroque/baroque viola  
Jivko Georgiev, violoncelle baroque/baroque cello  
Vanessa Chartrand-Rodrigue, viole de basse/bass viol



CHARLES ANTOINE HANICKE  
(1722-1797)

Sonata VI, Premier livre de sonates  
Allegro  
Andante  
Fugue

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonata n° 2 en la mineur pour violon seul, BWV 1003  
Sonata No. 2 in A minor for violin solo, BWV 1003  
Gigue  
Fugue  
Andante  
Allegro

HENRIK JONAS FRIDRICH VON WINTER  
(1744-1799)

Sonata V, Scherzo 1681  
Fugue  
Variation  
Fugue  
Andante e variazioni

- PAUSE -

FRANÇOIS JACQUES  
(1697-1709)

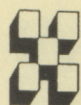
Sonata IV, Second livre de sonates à deux violons sans basse, opus 2  
Andante  
Allegro moderato  
Fugue  
Vivace

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Concerto en mi mineur, opus 11, n° 2, RV 271  
Concerto in E minor, Op. 11, No. 2, RV 271, "Il pastorale"  
Allegro  
Andante  
Allegro

This recital is presented by Sari Tsuji in partial fulfillment of the requirements for the Artist Diploma.  
Ce récital fait partie des exigences requises à Sari Tsuji pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 23 avril 2004  
à 17h

Friday, April 23, 2004  
5:00 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# FRÉDÉRIQUE ASSELIN

## percussion

classes de/classes of  
D'Arcy Philip Gray, Andrei Malashenko

avec la participation de/with the participation of  
Geneviève Audet, Hugues Tremblay,  
Sébastien Lamontagne  
percussion



Flamboyant

RICHARD E. ROGERS JR.

March

ELLIOTT CARTER

Metro Music in 5 parts

JOHN OLIVER

I

II

III

IV

V

Wind in the Bamboo grove

KEIKO ABE

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Étude for a quiet Hall

CHRISTOPHER DEANE

Trio per Uno

NEBOJSA J. ZIVKOVIC

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Frédérique Asselin pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Frédérique Asselin in partial fulfilment  
of the requirements for the Artist Diploma.



Follack Concert Hall  
Salle de concert Follack

Friday, April 25, 1908  
2:00 p.m.

First Diploma Recital

325 Sherbrooke Street  
West  
Montreal

# FRÉDÉRIQUE ASSÉLIN

## percussion



Classes de classes of  
D'Arcy Philip Gray, Andrei Malashenko

avec la participation de  
Geneviève Aubert, Hugues Tremblay,  
Sébastien Lamontagne  
percussion

Richard E. Rogers Jr.

Ernest Carter

John Oliver

Flamboyant

March

Mello Music in 5 parts

- I
- II
- III
- IV
- V

Rainy Day

Wind in the Bamboo Grove

First Prize - Percussion

Christopher Deane

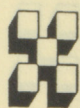
Nicola J. Zykovic

Music for a quiet Hall

The Per Uno

This recital is presented by the Follack Concert Hall in partial fulfillment of the requirements for the First Diploma





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 24 avril 2004  
à 15h30

Saturday, April 24, 2004  
3:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# LETICIA BREWER

soprano

classe de/class of Winston Purdy

**Donna Laube**, piano

**Anna Albert**, violon/violin

**Susan McCallum**, alto/viola

**Emmanuelle Bouffard**, violoncelle/cello

On this Island, Op. 11  
Let the Florid Music Praise!  
Nocturne  
As it is, plenty

**BENJAMIN BRITTEN**  
(1913-1974)

Sole e Amore  
Storiella d'amore  
Morire  
Canto d'anime

**GIACOMO PUCCINI**  
(1858-1924)

Chanson Perpétuelle, Op. 37

**ERNEST CHAUSSON**  
(1855-1899)

Wesendonk Lieder  
Der Engel  
Stehe Stille!  
Im Treibhaus  
Schmerzen  
Träume

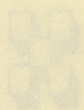
**RICHARD WAGNER**  
(1818-1883)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Leticia Brewer  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Leticia Brewer in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Saturday, April 24, 2004  
8:30 p.m.

Samedi 24 avril 2004  
20h30

Bachelder's Recital

Concert de Bachelder

100 St. Andrew's Street  
West  
(Metro Station)

# Leticia Brewer

soprano

classe de/ class of Winston Purdy

Donna Laube, piano

Anna Albert, violon/violin  
Susan McCallum, alto/viola  
Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello

BENJAMIN BRITTEN  
(1913-1979)

On his death, Op. 11  
La fin de la mort, Op. 11  
Violoncelle  
Alto et piano

GIACOMO PUCCINI  
(1858-1924)

Solo & Arioso  
Stanza d'amore  
Morte  
Canto d'amore

FRANCIS CHABRIAN  
(1895-1955)

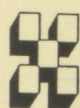
Chanson Perpetuelle, Op. 37

RICHARD WAGNER  
(1813-1883)

Wendell's Lieber  
Die Frau  
Die Frau  
Die Frau  
Die Frau  
Die Frau

Co-mitral for parts and accompaniment by Leticia Brewer  
pour l'interprétation et l'accompagnement par Leticia Brewer  
This recital is presented by Leticia Brewer in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 24 avril 2004  
à 17h

Saturday, April 24, 2004  
5:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

**JENNY COHEN**, mezzo-soprano  
classe de/class of Jan Simons

**Dana Nigrim**, piano

**Sara Traficante**, flûte/flute

**Anne Lee**, violoncelle/cello, **Geneviève Jalbert**, piano

*Cuatro canciones sefardies*

- I. Respòndemos
- II. Una pastora yo amí
- III. Nani, nani
- IV. "Morena" me llaman

**JOAQUIN RODRIGO** (1901-1999)

texte anonyme, adapté par/  
anonymous text; adapted by **Victoria Kamhi**

*Cuatro madrigals amatorios*

- I. Con qué la lavare?
- II. Vos me matásteis
- III. De dónde venís, amore?
- IV. De los álamos vengo, madre

*Chansons madécasses*

- I. Nahandove
- II. Aoua!
- III. Il est doux de se coucher

**MAURICE RAVEL** (1875-1937)

trans.par/by **Evariste de Parny**

ENTR'ACTE - INTERMISSION

*Elfenlied*

*Verborgtheit*

*Denk' es, o Seele!*

*Auf einer Wanderung*

*Er ist's*

**HUGO WOLF** (1860-1903)

**Eduard Mörike** (1804-1875)

*Cabaret Songs (sélection/selections)*

*Over the Piano*

*George*

*Toothbrush Time*

*Waitin'*

*Amor*

**WILLIAM BOLCOM** (né en/b.1938)

**Arnold Weinstein** (b. 1927)

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jenny Cohen pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Jenny Cohen in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Saturday, April 24, 2004  
8:00 p.m.

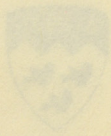
Bochler's Recital

155 Shephard Ave.  
West  
(West 42nd St.)

JENNY COHEN, mezzo-soprano

classé de/ class of Jan Simons

Dana Nigam, piano



Sara Trifancic, flûte/ flute  
Anne Lee, violoncelle/ cello, Geneviève Joffe, piano

Joachim Raff (1822-1882)

Violoncelle et piano, op. 19  
Violoncelle et piano, op. 19

Chœur d'hommes  
I. Responsories  
II. Les pasteurs et les brebis  
III. Noël  
IV. "Messe" de Raff

Chœur d'hommes  
I. Can qu'il se lève  
II. Vos me maitre  
III. De d'onde venir, amour?  
IV. De les d'innos veng, maitre

Maurice Strakosky (1875-1957)

Violoncelle et piano, op. 19

Chœur d'hommes  
I. Responsories  
II. Noël  
III. Il est d'innos de se coucher

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Henri Dutilleul (1863-1945)

Violoncelle et piano, op. 19

Chœur d'hommes  
I. Responsories  
II. Noël  
III. Il est d'innos de se coucher

William Bolcom (b. 1928)

Violoncelle et piano, op. 19

Chœur d'hommes (selections)  
Over the Piano  
George  
Tobias  
Walter  
Anne



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 25 avril 2004  
à 19h

Sunday, April 25, 2004  
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## JONATHAN DAVIS

baryton / baritone  
classe de / class of Hélène Plouffe

avec la participation de / with the participation of  
Donna Laube, piano  
Ensembles de chambre / Chamber Ensembles

Cantata: "Ich habe genug"

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Sari Tsuji, Rachel Jones, violon baroque/baroque violin

Dorota Milczarek, alto baroque/baroque viola

Tom Jocks, viole de gambe/viola da gamba

Jonathan Addleman, orgue/organ

~ PAUSE ~

Über allen Gipfeln ist Ruh  
Die Vätergruft  
Im Rhein im Schönen Strome

FRANZ LISZT (1811-1886)

A vucchella  
Vorrei  
La mia Canzone

FRANCESCO PAOLO TOSTI (1846-1916)

Donna Laube, piano

Dover Beach

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Anna Albert, Anita Gaudet-Rice, violon/violin

Meredith McCallum, alto/viola, Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello

Chanson (poème de Ronsard)  
Trois chansons

ARTHUR HONEGGER (1892-1955)

Debra Thomson, flûte/flute

Anna Albert, Anita Gaudet-Rice, violon/violin

Meredith McCallum, alto/viola, Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Davis  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Jonathan Davis in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

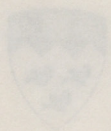
Sunday, April 25, 2004  
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

## ONATHAN DAVIS

baritone / baritone  
classe de / class of Hélène Plouffe

avec la participation de / with the participation of  
Donna Laube, piano  
Ensembles de chambre / Chamber Ensembles



JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

San Tzaji Rachel Jones, violon baroque/violon  
Donata Milorash, alto baroque/violon  
Tom Jocke, violon de chambre/violon de chambre  
Jonathan Adelman, orgue/orgue

- FAUSE -

FRANZ LISZT (1811-1886)

Der alte Gipsler im Ruh  
Die Vesper  
Im Rhein im schönen Strom

FRANCESCO PAOLO TOSHI (1846-1916)

A vachella

Vari  
La mia Canzone

Donna Laube, piano

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Anna Albert, Antis Gaudet-Rice, violon/violon  
Meredith McCallum, alto/violon, Emmauelle Bouffard, violoncelle/violoncelle

ARTHUR HONEGGER (1892-1955)

Chanson (poème de Ronsard)  
Trois chansons

Doris Thomson, flûte/flûte  
Anna Albert, Antis Gaudet-Rice, violon/violon  
Meredith McCallum, alto/violon, Emmauelle Bouffard, violoncelle/violoncelle

The recital is presented by Jonathan Davis in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

McGill Main Campus  
1205 Avenue des Canadiens  
Montreal, Quebec H3A 2K4  
(514) 393-6100  
Campus de McGill  
1205 Avenue des Canadiens  
Montreal, Quebec H3A 2K4  
(514) 393-6100



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 25 avril 2004  
à 20h30

Récital de diplôme d'artiste

Sunday, April 25, 2004  
8:30 p.m.

Artist Diploma Recital

## MICAH LAMB

ténor / tenor

classe de / class of Winston Purdy

Erin Helyard, orgue / organ

Christianne Laflamme, flûte transversière/transverse flute

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Mein Herz ist bereit, SWV 341  
Herr, unser Herrscher, SWV 343

HEINRICH SCHÜTZ  
(1585-1672)

Ach Herr, laß deine lieben Engelein

FRANZ TUNDER  
(1614-1667)

Herr, nun läßt du deinen Diener, BuxWV 37

DIETRICH BUXTEHUDE  
(1637-1707)

~ PAUSE ~

Jauchzet dem Herren alle Welt

NICOLAUS BRUHNS  
(1665-1697)

Ich armer Mensch, ich Sündenknecht, BWV 55

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Arai: Ich armer Mensch, ich Sündenknecht

Recitative: Ich habe wieder Gott gehandelt

Aria: Erbarme dich! Laß die Träne

Recitative: Erbarme dich!

Chorale: Bin ich gleich von dir gewichen

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Micah Lamb pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Micah Lamb in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

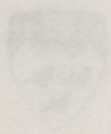


# Salle Redpath Hall

Sunday April 25, 2004  
8:30 p.m.

Avon Diploma Recital

Campus de Mt. Gile  
Access via Porte  
McTavish  
(McTavish Port)  
McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Green Mount)



## MICAH LAMB

tenor / ténor

classé de / class of Winston Purdy

Erin Helyard, orgue / organ

Christiane Laflamme, flûte traversière/transverse flute

ERICH SCHÜTZ  
(1597-1673)

Mon Herz ist bereit, BWV 341  
Herz, wasser Flüssen, BWV 343

BRANZ TUNGER  
(1611-1667)

Ach Herr, laß deine lieben Engeln

DIETRICH BUXTEHUEDE  
(1637-1707)

Herr, mein laß du deinen Diener, BWV 37

— PAUSE —

NICOLAUS BRUNER  
(1553-1597)

habet den Herrn alle Welt

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Ich bin ein Mensch, ein Sündhündel, BWV 35

Aria: Ich bin ein Mensch, ich Sündhündel  
Rechtener: Ich habe wieder Gott gefunden  
Aria: Ich bin ein Mensch, ich Sündhündel  
Rechtener: Ich bin ein Mensch, ich Sündhündel  
Choral: Ich bin ein Mensch, ich Sündhündel





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 25 avril 2004  
à 19h

Sunday, April 25, 2004  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

# CHIHO ONOE

piano

classe de/class of Stéphan Sylvestre

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



*Faschingsschwank aus Wien*, Op. 26

Allegro  
Romanze  
Scherzino  
Intermezzo  
Finale

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Étude 5 "Arc-en-ciel"

**GYORGY LIGETI**  
(né en/b. 1923)

Sonate n° 15, opus 28 / Sonata No. 15, Op. 28

Allegro  
Andante  
Scherzo: Allegro assai  
Rondo: Allegro ma non troppo

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Étude-Tableau en mi bémol, opus 33, n° 7 /  
Étude-Tableau in E flat, Op. 33, No. 7

**SERGEI RACHMANINOFF**  
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chiho Onoe pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Chiho Onoe in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Polack Concert Hall  
Salle de concert Polack

Sunday, April 25, 2004  
7:00 p.m.

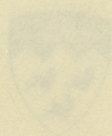
Bochelor's Festival

2nd Chamber Music  
Wien  
(Munich)

# CHINO ONOE

piano

classe de/ class of Stéphane Sylvestre



ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Frédéric Schumann aus Wien, Op. 26  
Allegro  
Romanza  
Scherzino  
Intermezzo  
Finale

ENTR'ACTE - INTERMISSION

GEORGE LEBLANC  
(né vers 1823)

Grande Sonate en sol

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonata n° 10, opus 28, Sonata No. 10, Op. 28  
Allegro  
Andante  
Scherzo: Allegro assai  
Rondo: Allegro ma non troppo

SERGEI RACHMANINOV  
(1873-1943)

Grande Tableau en mi bémol, opus 33, n° 1  
Grande Tableau in E flat, Op. 33, No. 1

This festival is presented by Chino Onoe in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 25 avril 2004  
à 20h30

Sunday, April 25, 2004  
8:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

# GENEVIÈVE JALBERT

piano

classe de/class of Richard Raymond

Sonate n° 5 en la mineur, D. 784 /  
Sonata No. 5 in A minor, D. 784  
Allegro giusto  
Andante  
Allegro vivace

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

Dance Variations

**STEWART GRANT**  
(né en/b. 1948)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Miroirs  
Oiseaux tristes  
Une barque sur l'océan

**MAURICE RAVEL**  
(1875-1937)

Ballade en sol mineur / in G minor, Op. 24

**EDVARD GRIEG**  
(1843-1907)

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geneviève Jalbert  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Geneviève Jalbert in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Sunday April 25 2004  
8:30 p.m.

dimanche 25 avril 2004  
20h30

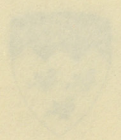
Bachelor's Recital

Recital de bachelier

555 Spadina Street  
West  
(416) 593-1234

# GENEVIEVE JALBERT

piano



classe de/ class of Richard Raymond

FRANK SCHUBERT  
(1897-1928)

Sonata No. 5 in A minor, D. 784  
Sonata No. 5 in A minor, D. 784

Allegro giusto  
Andante  
Allegro vivace

STEWART GRANT  
(1905-1945)

Dance Variations

ENTR'ACTE - INTERMISSION

MAURICE RAVEL  
(1875-1927)

Minors  
Oiseaux tristes  
Une barque sur l'océan

EDWARD GRIG  
(1867-1921)

Ballade en sol mineur, in G minor, Op. 24

This recital is presented by Genevieve Jalbert in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance  
Ce recital fait partie des épreuves imposées à Genevieve Jalbert pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation  
This recital is presented by Genevieve Jalbert in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance



# Salle Redpath Hall

Le lundi 26 avril 2004  
à 17h

Monday, April 26, 2004  
5:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## NANCY RICARD

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Donna Laube, piano

Alexander Lozowski, violon / violin

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Sonate n° 2 pour violon et piano en la majeur, opus 100 /  
Sonata No. 2 for violin and piano in A major, Op. 100  
Allegro amabile  
Andante tranquillo, vivace  
Allegretto grazioso (quasi andante)

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Partita n° 2 en ré mineur pour violon seul, BWV 1004 (extrait) / JOHANN SEBASTIAN BACH  
Partita No. 2 in A minor for violin solo, BWV 1003 (excerpt)  
Ciaccona

(1685-1750)

Improvisation pour violon seul

ANDRÉ PRÉVOST  
(1934-2001)

Suite en sol mineur pour 2 violons et piano, opus 71 /  
Suite in G minor for 2 violins and piano, Op. 71  
Allegro energico  
Allegro moderato  
Lento assai  
Molto vivace

MAURICE MOSZKOWSKI  
(1854-1925)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nancy Ricard pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation  
This recital is presented by Nancy Ricard in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Monday, April 26, 2004  
7:00 p.m.

Bachstein & Bachstein

Concert de hautbois

## NANCY RICARD

violin / violon

classe de / class of Denise Lupien

Donna Laube, piano

Alexander Losowski, violin / violon

Concert de hautbois  
Académie de la Haute  
Musique  
McGill Main Campus  
Address: 3607 Avenue  
McGill  
(Post Office)



JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonata n° 1 pour violon et piano en la majeur, opus 100  
Sonata No. 1 for violin and piano in A major, Op. 100  
Allegro amabile  
Andante tranquillo vivace  
Allegretto grazioso (quasi andante)

Partita n° 2 en ré mineur pour violon seul, BWV 1004 (extrait) / JOHANN SEBASTIAN BACH  
Partita No. 2 in A minor for violin solo, BWV 1004 (excerpt)  
Ciaccona

ANDRÉ PREVIN  
(1929-2001)

Improvisation pour violon seul

MAURICE KATZ  
(1924-1991)

Suite en sol mineur pour 2 violons et piano, opus 71  
Suite in G minor for 2 violins and piano, Op. 71  
Allegro energico  
Allegro moderato  
Lento assai  
Molto vivace

Concert de hautbois  
Académie de la Haute  
Musique  
McGill Main Campus  
Address: 3607 Avenue  
McGill  
(Post Office)



# Salle Redpath Hall

Le lundi 26 avril 2004  
à 19h

Monday, April 26, 2004  
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## DAVID BENSON

baryton / baritone  
classe de / class of Jan Simons

### Jennifer Loveless, piano

Anita Gaudet-Rice, Anna Albert, violon / violin

Meredith McCallum, alto / viola, Emmanuelle Bouffard, violoncelle / cello

*Ich liebe dich so wie du mich*, WoO 123 (Herrosee)  
*Der Wachtelschlag*, WoO 129 (Sauter)  
*Adelaide*, Op. 46 (Matthisson)

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

*Lieder der Liebe I*, Op. 60 (Morgenstern)  
Mein Herz ist leer  
Es ist Nacht  
Unsere Liebe  
Wir sitzen im Dunkeln  
Schicksal der Liebe

YRJÖ KILPINEN  
(1892-1959)

*Lieder der Liebe II*, Op. 61 (Morgenstern)  
Heimat  
Kleines Lied  
Deine Rosen an der Brust  
Über die tausend Berge  
Anmutiger Vertrag

~ PAUSE ~

*Dover Beach*, Op. 3 (Arnold)

SAMUEL BARBER  
(1910-1981)

*Jag är ett träd*, Op. 57, Nr. 5 (Josephson)  
*Maj*, Op. 57, Nr. 4 (Josephson)

JEAN SIBELIUS  
(1865-1957)

Banalités (Apollinaire)  
Chanson d'Orkenise  
Hôtel  
Fagnes de Wallonie  
Voyage à Paris  
Sanglots

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Benson pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation  
This recital is presented by David Benson in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Salle Redpath Hall

Monday, April 20, 2004  
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

# DAVID BENSON

baritone / baritone  
class of / class of Jan Simons

## Jennifer Lovelace, piano

Anita Gaudet-Rice, Anna Albert, violin / violin  
Meredith McCallum, alto / viola, Emmauelle Bonford, violoncelle / cello



Edward / van Breen  
(1770-1827)

John / Kierney  
(1800-1850)

Ich liebe dich so wie du mich, WoO 123 (Henns)  
Der Wachschlaf, WoO 129 (Sauer)  
Mädchen, Op. 40 (Mannstein)

Ich bin der Liebe, Op. 60 (Mannstein)  
Mein Herz ist leer  
Es ist Nacht  
Unsere Liebe  
Wir sitzen im Dunkeln  
Schicksal der Liebe

Ich bin der Liebe, Op. 61 (Mannstein)  
Heimat  
Kleines Lied  
Gute Nacht an der Brust  
Über die tanzende Brücke  
Anmutiger Vortrag

PAUSE -

Samuel / Barber  
(1890-1935)

Jean / Sibelius  
(1865-1957)

Francis / Poulenc  
(1899-1962)

Over Beach, Op. 3 (Arnold)  
Ich bin der Liebe, Op. 37, Nr. 3 (Mannstein)  
Ich bin der Liebe, Op. 37, Nr. 4 (Mannstein)

Baroness (Apolonia)  
Chanson d'automne  
Hôtel  
Fugue de Walton  
Voyage à Paris  
Singsong

This recital is presented by David Benson in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le lundi 26 avril 2004  
à 20h30

Monday, April 26, 2004  
8:30 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

## SARAH BARNES

soprano

classe de / class of Jan Simons

avec la participation de / with the participation of

Erin Helyard, clavecin, orgue, piano / harpsichord, organ, piano

Dominique Roy, piano, Josh Cohen, trompette naturelle / natural trumpet

Sari Tsuji, Émilie Brulé, violon baroque / baroque violin

Nicolas Fortin, alto baroque / baroque viola

Jivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello

Esteban La Rotta, théorbe / theorbo

*Tradimento*  
*Pensaci ben mio core*

BARBARA STROZZI  
(1619-ca. 1664)

*Cantata 51: Jauchzet Gott in allen Landen*, BWV 51

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Aria: Jauchzet Gott in allen Landen

Recitativo: Wir beten zu dem Tempel an

Aria: Höchster, mache deine Güte fermer alle Morgen neu

Choral: Sei Lob und Preis mit Ehren

~ PAUSE ~

*Lua Descolorida*

OSVALDO GOLIJOV  
(né en/b. 1960)

*The Plaint: O Let Me Weep*  
(tiré de/from *The Fairy Queen*)

HENRY PURCELL  
(1659-1695)

*Ridente la Calma*, K 152/210a  
*Als Luise die Briefe*, KV 520  
*Abendempfindung*, KV 523  
*Der Zauberer*, KV 472

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Barnes pour l'obtention d'une licence en musique  
This recital is presented by Sarah Barnes on in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Licentiate in Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)









# Salle Redpath Hall

Le mardi 27 avril 2004  
à 16h30

Tuesday, April 27, 2004  
4:30 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

## LOREN ROBERT CARLE

clavecin / harpsichord  
classe de / class of Hank Knox

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

Toccata (Fitzwilliam Virginal Book)

GIOVANNI PICCHI (fl 1600-25)

Capriccio sopra la Bassa Fiamenga (1626)

GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)

All in a Garden Green (FWVB)

WILLIAM BYRD (c. 1540-1623)

Toccata quinta (Il Primo Libro de Toccate, 1615/37)

G. FRESCOBALDI

Dix-Septième Ordre

FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

La Superbe, ou la Forqueray

Les Petits Moulins à Vent

Les Timbres

Courante

Les Petites Chrémières de Bagnolet

Prélude et fugue en mi majeur (CBT II, BWV 878) /  
Prelude and Fugue in E major (WTC, BWV 878)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

~ PAUSE ~

Suite anglaise n° 3 en sol mineur, BWV 808 /  
English Suite No. 3 in G minor, BWV 808

J. S. BACH

Prélude

Allemande

Courante

Sarabande

Les Agréments de la même Sarabande

Gavotte I, II

Gigue

Sonate en mi bémol / Sonata in B flat, K. 272

DOMENICO SCARLATTI (1685-1757)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Loren Robert Carle pour l'obtention d'une licence en musique  
This recital is presented by Loren Robert Carle in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Licentiate in Music.





Tuesday, April 27, 2004  
4:30 pm

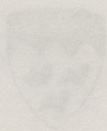
Lecture Recital

# LOREN ROBERT CARLE

## clavessin / harpsichord

classe de / class of Hank Knox

Carle Loren Robert  
Address: 1000  
Phone: 514-393-1000  
E-mail: loren@carle.com  
Web: www.carle.com



GIOVANNI PIERRE (1650-25)

Toccata (Pizzigaglia, Virginal Book)

GIOVANNI PIERRE (1650-25)

Apprentis pour la basse luthier (1650)

WILLIAM BYRD (c. 1540-1633)

Alla Godea Green (LWB)

G. PIERRE (1650-25)

Toccata pour le luthier (1650-25)

FRANÇOIS COUPERIN (1695-1750)

Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Prélude et fugue en sol mineur (BWV 878)  
Prélude et fugue en sol mineur (BWV 878)

PAUSE

J.S. BACH

Prélude et fugue en sol mineur (BWV 878)  
Prélude et fugue en sol mineur (BWV 878)

Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe  
Les Petites Chénobises de l'organe

DOMENICO SCARLATTI (1685-1757)

Sonata en sol mineur, Sonata in B flat, K. 275



# Salle Redpath Hall

Le mardi 27 avril 2004  
à 17h30

Tuesday, April 27, 2004  
5:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## NICHOLAS EMMERSON

trompette baroque / baroque trumpet

classe de / class of Nancy Guyon

avec la participation de / with the participation of

**Jason Moy**, clavecin, orgue / harpsichord, organ

Aleks Schürmer, flûte traversière baroque / baroque transverse flute

Karim Nasr, hautbois baroque / baroque oboe, Sari Tsuji, violon baroque / baroque violin

Sarah Myatt, alto, Micah Lamb, ténor / tenor

Prélude "te deum laudamus" (H.146)

MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)

Sinfonia con trombe

GIUSEPPE TORELLI (1658-1709)

I Allegro

II Adagio - Presto - Adagio

III Allegro

Mortorium à 5

JOHANN GEORG LINIKE (c1680-c1737)

I Largo

II Un poco andante - Adagio

III Allegro non troppo

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Aria: Eternal Source of Light Divine

GEORG FRIEDERICH HANDEL (1685-1759)

de/from "Ode to the Birthday of Queen Anne" (HWV.74)

Recitative: Sweet Flow the Strains

Aria: With Honour let Desert Be Crowned de/from "Judas Maccabaeus" (HWV.63)

Sonata Seconda per Trombetta Sola, Op. IV

GIOVANNI BONAVENTURA VIVIANI (1632-c1692)

I Allegro

II Allegro

III Adagio

IV Aria

"With Noise of Cannon" (ouverture / overture)

WILLIAM CROFT (c.1678-1727)

de/from "Musicus apparatus academicus"

I Moderato - Allegro

II Adagio

III Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicholas Emmerson pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Nicholas Emmerson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Tuesday, April 27, 2004  
2:30 p.m.

Bachelor's Recital

## NICHOLAS EMMERSON

trompette baroque / baroque trumpet

classe de / class of Nancy Gupton

avec la participation de / with the participation of

Jason Moy, clavecin, orgue / harpsichord, organ

Aleks Schürmer, flûte traversière baroque / baroque transverse flute  
Adam Nair, hautbois baroque / baroque oboe, Sam Tardi, violon baroque / baroque violin  
Sarah Myatt, alto, Mitchell Lamb, ténor / tenor

MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)

"Fugue" le deux instruments" (H 146)

CESARTE TORRELLI (1558-1702)

Stabat mater

I. Allegro  
II. Adagio - Presto - Adagio  
III. Allegro

JOHANN GEORG LUTHER (1580-1573)

Motet  
I. Largo  
II. Un poco andante - Adagio  
III. Allegro non troppo

ENTR'ACTE - INTERMISSION

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Act: Final Source of Light Divine

bottom "Ode to the Birthday of Queen Anne" (BWV 14)

Requiem: Sweet Flow the Tears

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Act: With Honor for Death Be Crowned bottom "Jesu Macchabeus" (BWV 63)

I. Allegro  
II. Allegro  
III. Adagio  
IV. Adagio

WILLIAM CRABBE (c. 1718-1757)

"With Noise of Cannon" (overture - overture)

bottom "Musique apaisée"

I. Moderato - Allegro  
II. Adagio  
III. Allegro

This recital is part of a series of performances in the Redpath Hall. The concert is presented by the Redpath Hall. The concert is presented by the Redpath Hall. The concert is presented by the Redpath Hall.

Campus de McGill  
Access via Foch  
McGill  
(Main Room)  
McGill Main Campus  
Access via McIntosh  
Gale  
(Pool Room)





# Salle Redpath Hall

Le mardi 27 avril 2004  
à 19h

Tuesday, April 27, 2004  
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat  
(interprétation de musique ancienne)

Bachelor's Recital  
(Early Music Performance)

## TOBIE MILLER

flûte à bec / recorder

classe de / class of Natalie Michaud

avec la participation de / with the participation of

**Erin Helyard**, clavecin, orgue / harpsichord, organ

**Esteban La Rotta**, luth/lute, archlute, **Tom Jocks**, viole de gambe/viola da gamba

**Émilie Brulé**, vièle à archet, violon baroque/bowed vièle, baroque violin

**Ellie Nimoroski**, violon baroque/baroque violin, **Nocolas Fortin**, alto baroque/baroque viola

**Jivko Georgiev**, violoncelle baroque/baroque cello, **François Taillefer**, percussion

Sonata Prima (Libro secondo: Venice, 1629)

DARIO CASTELLO (17<sup>e</sup> siècle/17th c.)

Sonata Seconda (Pub. : Venice, 1641)

GIOVANNI BATTISTA FONTANA (d. 1631)

Sonate en fa majeur, BWV 1035 (orig. mi majeur)/

Sonata in F major, BWV 1035 (orig. E major)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Adagio ma non tanto

Allegro

Siciliano

Allegro assai

Concerto en la mineur pour flautino, RV 445/

Concerto in a minor for flautino, RV 445

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

Allegro

Larghetto

(Allegro)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Quatorzième Concert (Les Goûts Réunis)

FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

Prélude : Gravement

Allemande : Vivement

Sarabande : Grave

Fugue

Fantasia 10 en fa majeur/in F major (orig. ré majeur/D major)

GEORG PHILLIP TELEMANN (1681-1767)

Presto

Largo

Allegro

Istanpitta Ghaetta

Anon. 14<sup>e</sup> siècle/14th century

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tobie Miller  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation de musique ancienne.  
This recital is presented by Tobie Miller in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Early Music Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Tuesday, April 27, 2004  
7:00 p.m.

Bachelor's Recital  
(First Music Performance)

Conductor: Dr. Michael  
Harris via Pops  
Metzger  
(Music Post)  
Music: Mark Corbett  
Accompany: via Motzart  
Gale  
(Post Music)



DAVID CASTLE (17:25-17:45)  
GIOVANNI BATTISTA FORNARA (17:45-18:05)  
JOHANN SEBASTIAN BACH (18:05-18:25)

ANTONIO VIVALDI (18:25-18:45)

FRANCIS COUPERIN (18:45-19:05)

GEORGE FRANKLIN TRUMAN (19:05-19:25)

Ann. 14: 18:45-19:05

This recital is presented by the University of Toronto School of Music in partnership with the University of Toronto School of Music. The recital is presented by the University of Toronto School of Music in partnership with the University of Toronto School of Music.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 27 avril 2004  
à 20h30

Tuesday, April 27, 2004  
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

## ASHLEY PLAUT

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

**Donna Laube**, piano

**Paul Mulligan**, clarinette / clarinet

**Durval Cesetti**, piano

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Sonate pour piano et violon, opus 23, n° 4 /  
Sonata for piano and violin, Op. 23, No.  
Presto  
Andante scherzoso, piu Allegretto  
Allegro molto

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Sonate en sol mineur pour violon et piano /  
Sonata in G minor for violin and piano  
Allegro vivo  
Intermède: fantasque et léger  
Finale: très animé

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate n° 3 en ré mineur pour violon et piano, opus 108 /  
Sonata No. 3 in D minor for violin and piano, Op. 108  
Allegro  
Adagio  
Un poco presto e con sentimento  
Presto agitato

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

L'Histoire du Soldat Suite  
Marche du soldat  
Le violon du soldat  
Petit Concert  
Tango - Valse - Ragtime  
Danse du Diable

**IGOR STRAVINSKY**  
(1882-1971)

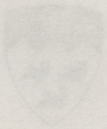
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ashley Plaut pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Ashley Plaut in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Tuesday, April 27, 2004  
8:30 p.m.

Artist Diplôme Recital

Groupe de la G.M.  
Accès via Porte  
Métro  
(Métro Peel)  
Métro Main Campus  
Accès via Métro  
(Gate)  
(Peel Metro)



# ASHLEY PLAUT

violin / violon

classe de / class of Denise Lupien

Donna Laube, piano

Paul Mulligan, clarinette / clarinet

Durval Ceselli, piano

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1828)

Sonata pour piano et violon, opus 23, n° 4  
Sonata for piano and violin, Op. 23, No. 4  
Presto  
Andante scherzoso, più Allegretto  
Allegro molto

CLAUDE DEBussy  
(1862-1918)

Sonata en sol mineur pour violon et piano  
Sonata in G minor for violin and piano  
Allegro vivo  
Intermède: tantôt plus et léger  
Finale, très animé

ENTR'ACTE - INTERMISSION

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonata n° 3 en ré mineur pour violon et piano, opus 108  
Sonata No. 3 in D minor for violin and piano, Op. 108  
Allegro  
Adagio  
Un poco presto e con sentimento  
Presto agitato

JOSEF SVANEK  
(1852-1917)

L'Histoire du Soldat Solfe  
Marche du soldat  
Le violon du soldat  
Petit Concert  
Tango - Valse - Ragtime  
Danse du Diable





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 27 avril 2004  
à 19h

Tuesday, April 27, 2004  
7:00 p.m.

*Récital de licence*

*Licentiate Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# STEVEN LEIGH

ténor / tenor

classe de/class of Stefano Algieri

Jennifer Matthews, piano

Songs of Travel (R.L. Stevenson)

The Vagabond  
Let Beauty Awake  
The Roadside Fire  
Youth and Love  
In Dreams  
The Infinite Shining Heavens  
Whither Must I Wander  
Bright is the Ring of Words  
I Have Trod the Upward and the Downward Slope

RALPH VAUGHAN WILLIAMS  
(1872-1958)

*Liederkreis* Op. 39 (Eichendorff)

In der Fremde  
Intermezzo  
Waldgespräch  
Die Stille  
Mondnacht

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Opus 6, No.1 (extraits/excerpts)

Не верь мне друг (Ne ver, moy drug)  
Ни слова, о друг мой (Ni slova, O drug moy)  
Отчего? (Achevo)  
Нет, только тот, кто знал (Nyet, tolka tot, kto znal)

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY  
(1840-1893)

*Ideale* (Carmelo Errico)

*L'ultima canzone* (Francesco Cimmino)

*Non t'amo più* (Errico)

FRANCESCO PAOLO TOSTI  
(1846-1893)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Steven Leigh pour l'obtention d'une licence en musique.  
This recital is presented by Steven Leigh in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Licentiate in Music.



Tuesday, April 27, 2004  
7:00 p.m.

27 avril 2004

555 St. Lawrence Street  
West  
(416) 593-1100

Admission: \$10

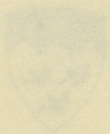
Admission: \$10

# STEVEN LEIGH

ténor / tenor

classe de/class of Stefano Argenti

Jennifer Matthews, piano



Barry Van Horn (1972-1992)

Songs of Travel (K.L. Stevenson)

The Vagabond  
Let Beauty Awake  
The Roadside Fair  
Youth and Love

In Dreams  
The Infinite Shining Heavens  
Whither Must I Wander

Bright is the Ring of Words  
I Have Trod the Upward and the Downward Slope

Robert Schumann (1810-1855)

Lookstern Op. 39 (Eichendorff)

In der Ferne  
Immerzu  
Waldesrausch  
Die Stille  
Mondnacht

Peter Blume (1940-1992)

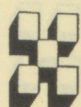
Open 5 No. 1 (extraneous/excerpt)

He says me that O's very, very drug  
He says, O says me O's drug (very)  
O's very, O's very  
Her roses are, K's man (O's very, O's very)

Francisco Tárrega (1891-1909)

Recuerdos (Francisco Tárrega)  
I think I know (Francisco Tárrega)  
No. 1 and 2 (Francisco Tárrega)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 28 avril 2004  
à 15h

Wednesday, April 28, 2004  
3:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

# HYOWON LEE

piano

classe de/class of Stéphan Sylvestre

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Sonate en mi bémol majeur /  
Sonata in E-flat major, Hob XVI/49

FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Allegro

Adagio e cantabile

Finale: tempo di Minuet

Trois Études de Concert (extrait/excerpt)  
II. La leggerezza en fa mineur / in F minor  
A capriccio

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Rain Tree Sketch II, in memory of Oliver Messiaen (1992)  
Celestially Light

TORU TAKEMITSU  
(1930-1996)

Sonata in D minor Op.14 No.2 (1912)

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1953)

Allegro, ma non troppo

Scherzo: Allegro marcato

Andante

Vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hyowon Lee  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Hyowon Lee in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Wednesday, April 28, 2004  
7:00 p.m.

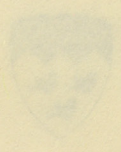
Bachelor's Recital

250 Birchmount Road  
West  
Toronto, Ontario

# HYOWON LEE

piano

classe de/ class of Stéphane Sylvester



FRANK JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Sonata in mi bémol majeur /  
Sonata in E-flat major, Hob. X/VI:49  
Allegro  
Adagio e cantabile  
Finale, tempo di Minuet

FRANK LIEBT  
(1871-1899)

Trois Études de Concert (extraits/ excerpts)  
Il, La, légieresses en la mineur / in F minor  
A capriccio

ENTR'ACTE - INTERMISSION

TORU TAKEMITSU  
(1930-1993)

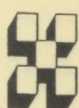
Rain Tree Sketch II, in memory of Oliver Messiaen (1993)  
Celestially Light

SEYMOUR REICHMANN  
(1891-1983)

Sonata in D minor, Op. 14 No. 2 (1912)  
Allegro, ma non troppo  
Scherzo: Allegro marcato  
Andante  
Vivace

This recital is presented by Hyowon Lee in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance  
at the University of Toronto.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 28 avril 2004  
à 16h30

Wednesday, April 28, 2004  
4:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# GRACE CHENG

piano

classe de/class of Stéphan Sylvestre



Chromatische Fantasie und Fuge, BWV 903

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)

Sonate en la majeur / Sonata in A major,  
Op. Posth 120, D. 664

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

Allegro moderato

Andante

Allegro

## ENTR'ACTE - INTERMISSION

Menuet sur le nom d'Haydn

Prélude

À la manière de Borodine

**MAURICE RAVEL**  
(1875-1937)

Estampes (extrait/excerpt)

Jardins sous la pluie

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

Études-Tableaux en sol mineur / in G minor, Op. 33, No. 7

**SERGEI RACHMANINOFF**  
(1873-1943)

Étude de Sonorité, n° 2

**FRANÇOIS MOREL**  
(né en/b. 1926)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Grace Cheng  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Grace Cheng in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Wednesday, April 28, 2004  
8:30 p.m.

Wednesday, 28 avril 2004  
20h30

Bachelor's Recital

Recital de baccalauréat

555 Elmwood Street  
West  
(416) 593-1100

# GRACE CHENG

piano

classe de/ class of Stéphane Sylvestre



JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Concerto in F major, BWV 903

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Sonata in D major, Op. 15, No. 3

Allegro moderato  
Andante  
Allegro

ENTR'ACTE - INTERMISSION

MARIUS KAYE  
(1870-1937)

Musique sur le nom d'Hérodote

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

A la manière de Borodine

SEYMOUR RACHMANINOFF  
(1873-1943)

Etude-Tableaux en sol mineur / in G minor, Op. 33, No. 7

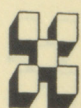
Estampes (containing sketch)  
Andante sostenuto

FRANCIS MONTGOMERY  
(1870-1920)

Etude de Sonatine, n. 2

Ce recital fait partie des événements organisés à l'Université de Montréal pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en collaboration avec le Conservatoire de musique de Montréal. Le recital est présenté en collaboration avec le Conservatoire de musique de Montréal. The recital is presented in collaboration with the Conservatoire de musique de Montréal.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 28 avril 2004  
à 19h

Wednesday, April 28, 2004  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

# ANDRÉE-ANNE PERRAS-FORTIN

piano

classe de/class of Richard Raymond

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Sonate en ré mineur/Sonata in D minor, K 213  
Sonate en la majeur/in A major, K 212

**DOMENICO SCARLATT**  
(1685-1757)

Sonate en fa mineur / Sonata in F minor, Op. 57  
"Appassionata"

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Allegro assai

Andante con moto

Allegro ma non troppo

❖ PAUSE ❖

Étude "pour les agréments"

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

Études de concert : La Legierrezza

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus (extraits/excerpts)

XI Première Communion de la Vierge

XIII Noël

**OLIVIER MESSIAEN**  
(1908-1992)

Miroirs : Alborada del gracioso

**MAURICE RAVEL**  
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrée-Anne Perras-Fortin  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Andrée-Anne Perras-Fortin in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollock Concert Hall  
Salle de concert Pollock

Wednesday, April 28, 2004  
7:00 p.m.

Bochelor's Festival

555 St. Lawrence Street  
West  
Greenwich

# ANDRÉE-ANNE PERRAS-FORTIN

piano

classé de classe de Richard Raymond



Domenico Scarlatti  
(1685-1757)

Sonata en sol menor, Op. 10, No. 12  
Sonata en la menor, Op. 10, No. 12

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Sonata en sol menor, Op. 10, No. 12  
Sonata en la menor, Op. 10, No. 12

Allegro  
Andante  
Allegro

• PAUSE •

Claude Debussy  
(1862-1918)

Clair de lune

Frantz Liszt  
(1811-1886)

Clair de lune

Olivier Messiaen  
(1908-1992)

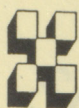
Quatre études de rythme  
XII. Noël

Maurice Ravel  
(1875-1937)

Missa

Ca rendra les gens de la région...  
L'œuvre de la région...  
L'œuvre de la région...  
L'œuvre de la région...





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

le mercredi 28 avril 2004  
à 20h30

Wednesday, April 28, 2004  
8:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# PHILIPPE BOURQUE

## piano

classe de/class of Tom Plaunt



Sonate en la mineur/Sonata in A minor, Op. 42, D 845  
Moderato  
Andante, poco mosso  
Scherzo, Allegro vivace et trio, Un poco più lento  
Rondo: Allegro vivace

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

Douze Études pour le piano (extrait/excerpt)  
VII Pour les agréments

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

North American Ballads (extrait/excerpt)  
3. Down by the Riverside

**FRÉDÉRIC RZEWSKI**  
(né en/b. 1938)

Première Année de Pélerinage - Suisse (extrait/excerpt)  
9. Les Cloches de Genève - Nocturne

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

Études d'Exécution Transcendante (extrait/excerpt)  
6. Vision, Lento

**F. LISZT**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Philippe Bourque  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Philippe Bourque in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Polack Concert Hall  
Salle de concert Polack



Wednesday, April 28, 2004  
8:30 p.m.

Bachelor's Recital

255 South Main Street  
New York, NY 10003  
(212) 512-1234

# PHILIPPE BOURQUE

## piano

classe de/ class of Tom Plant



FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Sonata in A minor, Op. 42, D 845

Moderato

Andante, poco mosso

Scherzo, Allegro vivace et trio, Un poco più lento

Rondo, Allegro vivace

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Deux études pour le piano (extra/excerpt)

VII. Pour les agréments

FREDERIC LIST  
(1811-1886)

North American Ballads (extra/excerpt)

3. Down by the Riverside

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

Première Année de Pélerinage - Suisse (extra/excerpt)

9. Les Cloches de Genève - Nocturne

F. LIST

Études d'Exécution Transcendante (extra/excerpt)

6. Vision, Lento

This recital is presented by Philippe Bourque in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance. Co-recital list for the degree was prepared by Philippe Bourque.



# *Salle Redpath Hall*

Le mercredi 28 avril 2004  
à 20h30

Wednesday, April 28, 2004  
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## **ARIANE GIRARD**

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

**Louise Pelletier**, piano

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



*Non più. Tutto ascoltai..Non temer, amato bene*, K 490

**W.A. MOZART**  
(1756-1791)

Chanson de printemps  
Mignon  
Envoi de fleur  
Boléro

**C. GOUNOD**  
(1818-1893)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Cinq Mélodies / Five Songs  
The eternal prisoner  
The idle gift  
The longest wait  
My ghost  
The swing

**G. C. MENOTTI**  
(né en/b. 1911)

*Zigeunermelodien*, Op. 55

**A. DVOŘÁK**  
(1841-1904)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ariane Girard  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Ariane Girard in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



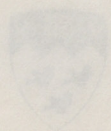
# Salle Redpath Hall

Wednesday, April 28, 2004  
8:30 p.m.

Bachelor's Recital

Conque de McGill  
Access via Fort  
McTavish  
(Metro Post)

McGill Main Campus  
Access via Metro  
Gare  
(Post Metro)



## ARIANE GIRARD

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

W. A. MOZART  
(1756-1791)

Non più, Tuto recita. Non tener, tanto bene, K. 450

C. Gounod  
(1818-1892)

Chanson de printemps  
Mignon  
Envoi de fleur  
Piano

ENTR'ACTE - INTERMISSION

G. C. Mikoyan  
(1878-1917)

And Melodies / Five Songs  
The eternal prisoner  
The little girl  
The longest wait  
My ghost  
The swing

A. Dvorak  
(1854-1904)

Symphonies Op. 55

This recital is presented by Ariane Girard in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.  
Ce recital est présenté par Ariane Girard en vue de l'obtention du baccalauréat en musique en interprétation.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 28 avril 2004  
à 19h

Wednesday, April 28, 2004  
7:00 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

## JULIE BERTHIAUME

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Louise Pelletier, piano

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Motet: *O qui coeli terraeque serenitas*  
Aria (Allegretto)  
Recitativo  
Aria (Largo)  
Alleluia

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

*Er ist gekommen in Sturm und Regen*, Op. 12, No. 2 (Rückert)  
*Liebst du um Schönheit*, Op. 12, No. 4 (Rückert)  
*Das Veilchen* (Goethe)  
*Mein Stern* (Serre)  
*Lorelei* (Heine)

CLARA SCHUMANN  
(1819-1896)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Si vous n'avez rien à me dire (Hugo)  
À quoi bon entendre les oiseaux des bois (Hugo)  
La mort d'Ophélie (Legouvé)  
Aimons-nous (De Banville)  
Guitares et Mandolines (Saint-Saëns)

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

Parodies (extraits/excerpts)  
1. I'll Never Go To Macy's  
3. I Was Standing In The Corner  
2. Miss Lucy

SEYMOUR BARAB  
(né en/b. 1921)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julie Berthiaume pour l'obtention d'une licence de musique.  
This recital is presented by Julie Berthiaume in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Licentiate in Music.



Salle Redpath Hall

Wednesday, April 28, 2004  
7:00 p.m.

Licentiate Recital

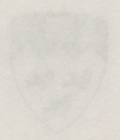
Campus de McGill  
Access via Porte  
McTavish  
(Main Floor)  
McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Post Metro)

JULIE BERTHIAUME

Soprano

class of / class of Thérèse Savard

Louise Pelletier, piano



ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

CLARA SCHUMANN  
(1819-1896)

It is customary to learn and perform Op. 12, No. 2 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 4 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 5 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 6 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 7 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 8 (Bach)

WITH ACT - INTERMISSION

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

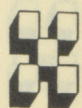
It is customary to learn and perform Op. 10, No. 1 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 2 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 3 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 4 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 5 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 6 (Bach)

SEYMOUR BARAB  
(b. 1921)

It is customary to learn and perform Op. 10, No. 1 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 2 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 3 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 4 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 5 (Bach)  
Bach's Notebook for Anna Bach, Op. 10, No. 6 (Bach)

This recital is presented by Julie Berthiaume in partial fulfillment of the requirements for the degree of Licentiate in Music.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

le jeudi 29 avril 2004  
à 20h30

Thursday, April 29, 2004  
8:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# MANUEL LAUFER

## piano

classe de/class of Kyoko Hashimoto



Partita n° 4 en ré majeur / in D major, BWV 828 **JOHANN SEBASTIAN BACH**  
Ouverture; Allemande; Courante; Aria; (1685-1750)  
Sarabande; Menuet; Gigue

Étude n° 5 (premier livre) : Arc-en-ciel

**GYÖRGY LIGETI**  
(né en/b. 1923)

**ENTR'ACTE - INTERMISSION**

Sonate n° 3 en si mineur, opus 58 /  
Sonata No. 3 in B minor, Op. 58  
Allegro Maestoso  
Scherzo: Molto vivace  
Largo  
Presto, non tanto

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1839)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Manuel Laufer  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Manuel Laufer in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Thursday, April 29, 2004  
8:30 p.m.

Bachelor's Recital

255 Stearns Street  
West  
(Grove Hall)

# MANUEL LAUFER

piano

class of class of Kyoko Hashimoto



Partita n° 4 en ré mineur, in D major, BWV 828 JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)  
Overture; Allemande; Courante; Air;  
Sarabande; Menuet; Gigue

GYÖRGY LIGETI  
(né en 1923)

Etude n° 3 (premier livre) : Arc-en-ciel

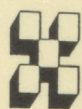
ENTR'ACTE - INTERMISSION

FREDÉRIC CHOPIN  
(1810-1839)

Sonata n° 3 en si mineur, opus 58  
Sonata No. 3 in B minor, Op. 58  
Allegro Moderato  
Scherzo: Molto vivace  
Largo  
Finale: non tanto

This recital is presented by Manuel Laufer in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance  
at the University of British Columbia





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 29 avril 2004  
à 15h30

Thursday, April 29, 2004  
3:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# DANIEL CLARK

piano

classe de/class of Kyoko Hashimoto



Études d'Exécution Transcendante (extraits/excerpts)

XI Harmonies du Soir

VIII Wilde Jagd

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

Out of Doors

With Drums and Pipes

Barcarolla

Musettes

The Night's Music

The Chase

**BÉLA BARTÓK**  
(1881-1945)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Le Tombeau de Couperin

Prélude

Fugue

Forlane

Rigaudon

Menuet

Toccata

**MAURICE RAVEL**  
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Daniel Clark  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Daniel Clark in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Thursday, April 29, 2011  
3:30 p.m.

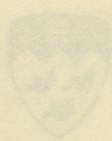
Bachelor's Recital

555 Sherbrook Street  
West  
(Metro: McGill)

# DANIEL CLARK

## piano

classé de classe of Kyoto Hashimoto



FRANK LUTZ  
(1911-1986)

Laurent L'Esclapart (transcription textuelle)

XI. Hommage au Roi  
VII. Valse lente

WILLIAM BARTON  
(1931-1942)

On a Doin  
With Dreams and Pipes  
Bacchante  
Mélancolie  
The Night's Mask  
The Chase

EXTRACTS - REPERCUSSION

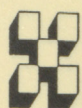
MAURICE RAVEL  
(1875-1927)

La Fontaine de Coppélia

Polka  
Légère  
Lent  
Moderato  
Allegretto  
Toccata

The recital was given in the presence of Daniel Clark's  
piano teacher, who was accompanied on the piano by his wife.  
This recital is presented by Daniel Clark in honor of his  
of the recital is for the benefit of the Daniel Clark Foundation.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 29 avril 2004  
à 17h

Thursday, April 29, 2004  
5:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# ANNY DENG

## piano

classe de/class of Kyoko Hashimoto



Sonate en la mineur / Sonata in A minor, D 784  
Allegro giusto  
Andante  
Allegro vivace

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Venezia e Napoli (extraits/excerpts)  
II Canzone  
III Tarantella

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Miroirs (extraits/excerpts)  
I Noctuelles  
II Oiseaux tristes  
IV Alborado de gracioso

MAURICE RAVEL  
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anny Deng  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Anny Deng in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Thursday, April 29, 2004  
8:00 p.m.

April 29, 2004

222 Spadina Street  
West  
(K6P 1G9)

Bachelor's Recital

Recital de bachelier

ANNY DENG

piano

classe de/ class of Kyoko Hashimoto



FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Sonata en la mineur / Sonata in A minor, D 784

Allegro giusto  
Andante  
Allegro vivace

FRANZ LIST  
(1811-1886)

Violoncelle et piano (extraits/excerpts)

I - Concerto  
II - Tarentelle

ENTR'ACTE - INTERMISSION

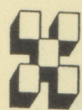
MAURICE RAVEL  
(1875-1927)

Alcornoque (extraits/excerpts)

I - Introduction  
II - Choeurs forestiers  
IV - Alcornoque de jeunesse

This recital is presented by Anny Deng in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance  
for the honours of Bachelor of Music in Performance  
Ce récital fait partie des œuvres présentées à Anny Deng  
pour l'honours de bachelier en musique en interprétation.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

jeudi 29 avril 2004  
19h

Thursday, April 29, 2004  
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

# ALEKS SCHÜRMER

flûte baroque / baroque flute

classe de/class of Claire Guimond

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Troisième Concert Royal

Prélude; Allemande; Courante; Sarabande grave;  
Gavotte; Muzette; Chaconne légère

FRANÇOIS COUPERIN  
(1668-1733)

Pascale Oligny, clavecin/harpsichord; Vanessa Chartrand-Rodrigue, basse de viole/bass viole  
Nicolas Fortin, viole de gambe ténor/tenor viola da gamba; Esteban La Rotta, théorbe/theorbo

*Mi palpita il cor*, HWV 132b

Recit; Air; Recit; Air; Recit; Air

GEORG FREDERICK HANDEL  
(1685-1759)

Isabelle Plaisance, mezzo-soprano, Pascale Oligny, clavecin/harpsichord  
Vanessa Chartrand-Rodrigue, viole de basse/bass viole

~ PAUSE ~

Solo pour la flûte traversière, BWV 1013 /

Solo for transverse flute, BWV 1013

Prélude; Courante; Sarabande; Bourrée anglaise

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Quatuor in ré majeur / Quartet in D major, K 285

Allegro

Adagio

Rondeau

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Sari Tsuji, violon/violin; Nicolas Fortin, alto/viola; Amanda Keesmaat, violoncelle/cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aleks Schürmer  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Aleks Schürmer in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.







# Salle Redpath Hall

vendredi 30 avril 2004  
15h30

Friday, April 30, 2004  
3:30 p.m.

recital de licence

Licentiate Recital

## ANNA ALBERT

violon / violin

classe de / class of Ellen Jewett

## Brigitte Poulin, piano

Sonate n° 1 en ré majeur pour violon et piano, opus 12 /  
Sonata No. 1 in D major for violin and piano, Op. 12  
Allegro con brio  
Tema con variazioni  
Rondo

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Fratres

ARVO PÄRT  
(né en/b. 1935)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate n° 2 en la majeur pour violon et piano, opus 100 /  
Sonata No. 2 in A major for violin and piano, Op. 100  
Allegro amabile  
Andante tranquillo  
Allegretto grazioso

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Tzigane

MAURICE RAVEL  
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anna Albert pour l'obtention d'une licence en musique.  
This recital is presented by Anna Albert in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Licentiate in Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Friday, April 30, 2004  
3:30 p.m.

Licentiate Recital

Campus de McGill  
Accès via Pont  
McTavish  
(McGill Hall)  
McGill Main Campus  
Accès via McTavish  
Gare  
(Post Metro)



## ANNA ALBERT

violin / violon

classe de / class of Ellen Jewett

## Brigitte Poulin, piano

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonata n° 1 en ré majeur pour violon et piano, opus 12  
Sonata No. 1 in D major for violin and piano, Op. 12

Allegro con brio  
Tercio con variazioni  
Rondo

ARVO PÄRT  
(né env. 1935)

Frères

ENTR'ACTE - INTERMISSION

JOHANNES BRAHMS  
(1838-1897)

Sonata n° 2 en la mineur pour violon et piano, opus 100  
Sonata No. 2 in A major for violin and piano, Op. 100

Allegro semplice  
Andante tranquillo  
Allegretto grazioso

MAURICE RAVEL  
(1875-1937)

Jeunes

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anna Albert pour l'obtention d'une licence en musique.  
This recital is presented by Anna Albert in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Licentiate in Music.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 30 avril 2004  
à 19h

Friday, April 30, 2004  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# DAWN BRUCH

soprano

classe de/class of Lucile Evans



*Scena di Berenice*

**JOSEPH HAYDN**  
(1732-1809)

En Sourdine, opus 59, n° 2  
Le Secret, opus 23, n° 3  
Après un Rêve, opus 17, n° 1  
Larmes, opus 51, n° 1

**GABRIEL FAURÉ**  
(1845-1924)

*Osiem pieoeni polskich (extraits/excerpts)*

1. Wianek
5. Pożegnanie
4. Ostatni Mazur
8. Jezioro

**FRANCIS POULENC**  
(1899-1963)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Nachtigall, Op. 107, Nr. 1  
Meine Lieder, Op. 106, Nr. 4  
Meine Liebe ist grün, Op. 63, Nr. 5  
Wir Wandelten, Op. 96, Nr. 2  
Botschaft, Op. 47, Nr. 1

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

Trois mélodies / Three Songs  
Daphne  
Through Gilded Trellises  
Old Sir Faulk

**WILLIAM WALTON**  
(1902-1983)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dawn Bruch  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Dawn Bruch in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Friday, April 30, 2004  
7:00 p.m.

vendredi 30 avril 2004

Bachelor's Recital

Recital de bachelier

555 Chesham Street  
West  
Vancouver, B.C.

# DAWN BRUCH

soprano

classe de/ class of Lucile Evans



JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Joseph Haydn

GABRIEL FAURÉ  
(1845-1924)

La Sonatine, opus 80, n. 2

Le Secret, opus 29, n. 3

Après un Rêve, opus 17, n. 1

La Vierge, opus 81, n. 1

FRANCIS PONDIC  
(1899-1968)

Great pieces of music (extensive excerpts)

1. Waver

2. Fugue

4. Ostinato

8. Tostato

ENTR'ACTE - INTERMISSION

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Walden, Op. 107, No. 1

Meine Liebe, Op. 108, No. 4

Meine Liebe ist grün, Op. 63, No. 5

Wie Wälder, Op. 98, No. 2

Concerto, Op. 43, No. 1

WILLIAM WATKIN  
(1862-1932)

Three Songs

Daphne

Through Golden Bellies

Old Sir Paul

This recital was given in the Pollack Concert Hall  
on Friday, April 30, 2004, at 7:00 p.m.  
The program was prepared by the artist.



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 30 avril 2004  
à 20h30

Friday, April 30, 2004  
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste  
(interprétation de musique ancienne)

Artist Diploma Recital  
(Early Music Performance)

## JIVKO GEORGIEV

violoncelle baroque / baroque cello

classe de / class of Susie Napper

**Johanne Couture**, clavecin, orgue/harpsichord, organ

**Isabelle Fortin**, violoncelle baroque/baroque cello

**Ellie Nimeroski, Sari Tsuji, Nicolas Fortin**, violon baroque/baroque violin

**Dorota Milczarek**, alto baroque/baroque viola

**Esteban La Rotta**, théorbe/theorbo

Canzone VIII, basso solo

**GIROLAMO FRESCOBALDI**  
(1583-1643)

Sonate en sol majeur, version II /  
Sonata in G major, version II

**DOMENICO GABRIELLI**  
(c.1659-1690)

Sonata I en la majeur / Sonata I in A major  
Andante  
Allegro  
Andante  
Allegro

**FRANCESCO GEMINIANI**  
(1687-1762)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate en si mineur, Livre I  
Adagio  
Allegro  
Adagio  
Andante  
Allegro

**JEAN BARRIÈRE**  
(1707-1747)

Concerto pour violoncelle en la majeur /  
Cello concerto in A major  
Allegro  
Larghetto  
Allegro assai

**GIUSEPPE TARTINI**  
(1692-1770)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jivko Georgiev pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Jivko Georgiev in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



# Salle Redpath Hall

Friday, April 30, 2004  
8:30 p.m.

Artist Diploma Recital  
(Early Music Performance)

McGill Main Campus  
Across from the  
Globe  
(Near Bldg.)



## JIVKO GEORGIEV

### violoncelle baroque / baroque cello

classe de / class of Susan Napier

Esteban La Rotta, théorbe  
Dorota Milewska, alto baroque  
Nicolas Fortin, violon baroque  
Isabelle Fortin, violoncelle baroque  
Johanne Couture, clavecin, orgue

GIACOMO FRESCOBALDI  
(1600-1643)

DOMENICO GABRIELI  
(c.1580-1645)

FRANCESCO GEMELLI  
(1600-1660)

Jean-Baptiste  
(1600-1670)

Georg F. Händel  
(1685-1759)

Concerto VIII, basso solo

Sonata en sol majeur, version II  
Sonata in C major, version II

Sonata I en la majeur / Sonata I in A major

Andante  
Allegro  
Andante  
Allegro

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonata en sol mineur, Livre I

Andante  
Allegro  
Andante  
Allegro

Concerto pour violoncelle en la majeur  
Cello concerto in A major

Allegro  
Andante  
Allegro

This recital is presented by Jivko Georgiev in partial fulfillment of the requirements for the Artist Diploma.  
Ce recital fait partie des épreuves imposées à Jivko Georgiev pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.



# Salle Redpath Hall

Le samedi 1<sup>er</sup> mai 2004  
à 14h

Saturday, May 1, 2004  
2:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## ALLYSON PARTIN

cor / horn

classe de / class of Denys Derome

**Alexander Solopov, piano**

**Peter J. Farrell, cor / horn**

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Scherzo Concertante

**VACHLAV NELHYBEL**  
(né en/b. 1919)

Blues and Variations for Monk

**DAVID AMRAM**  
(né en/b. 1930)

Sonate en mi bémol pour cor alto et piano /  
Sonata in E flat for alto horn and piano  
Ruhig bewegt  
Lebhaft  
Sehr langsam  
Lebhaft

**PAUL HINDEMITH**  
(1895-1963)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Calls for two horns

**Verne Reynolds**  
(né en/b. 1926)

Sonate pour cor et piano/Sonata for horn and piano  
Allegro  
Andante  
Allegro ma non troppo

**KERRY TURNER**  
(né en/b. 1960)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Allyson Partin  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Allyson Partin in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

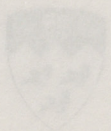


# Salle Redpath Hall

Saturday, May 1, 2004  
2:00 p.m.

Master's Recital

Campana de McGill  
Access via Front  
McGill  
McGill Main Campus  
Access via McGill  
Campus  
Campus



## ALLYSON PARTIN

cor / horn

classe de / class of Denis Doreme

Alexander Solopov, piano

Peter J. Farrell, cor / horn

VACHSLAV NEHYBEL  
(né en 1912)

DAVID ARAM  
(né en 1930)

PAUL HINDMITH  
(1895-1963)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

VERNE REYNOLDS  
(né en 1926)

KERRY TURNER  
(né en 1960)

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Allyson Partin  
pour l'obtention d'un diplôme en musique en interprétation.  
This recital is presented by Allyson Partin in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le samedi 1<sup>er</sup> mai 2004  
à 20h

*Récital de doctorat*

Saturday, May 1, 2004  
8:00 p.m.

*Doctoral Recital*

## DANIELLE CUMMING

guitare / guitar

classe de / class of Garry Antonio

avec la participation de / with the participation of

**Kristie Ibrahim, percussion**

Sérénade pour guitare et percussion /  
Serenade for guitar and percussion  
Round  
Air  
Infinite Canon  
Usul  
Sonata

**LOU HARRISON**  
(1917-2003)

A L'Aube du Dernier Jour  
Attente  
A L'Aube

**FRANCIS KLEYNJANS**  
(né en/b.1951)

Satyagraha

**BENJAMIN VERDERY**

ENTR'ACTE - INTERMISSION

From Kakadu

**PETER SCULTHORPE**  
(né en/b.1929)

Dias de los Muertos  
Inocencia – Se Aparece la Muerte Inocentmente por la tarde  
La Muerte en Medias Caladas Negras

**TERRY RILEY**  
(né en/b.1935)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Danielle Cumming  
pour l'obtention d'un doctorat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Danielle Cumming in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Saturday, May 1, 2004  
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Centre de l'OGM  
Rue de la Paix  
Montréal  
(Métro Peel)  
Métro Main Campus  
Rue de la Paix  
Montréal  
(Métro Peel)

## DANIELLE CUMMING guitare / guitar

classe de / class of Gary Antonio

avec la participation de / with the participation of  
Kristie Ibrahim, percussion



Lou Harrison  
(1917-2003)

Sérénade pour guitare et percussion /  
Serenade for guitar and percussion  
Round  
Air  
Infinite Canon  
Lull  
Sonata

Francis Krumpholtz  
(né en 1951)

A l'aube du dernier jour  
Attente  
A l'aube

Benjamin Verbruggen

Symphonie

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Peter Schenker  
(né en 1922)

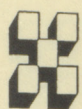
From Kaskou

Terry Riley  
(né en 1935)

Dies des Muses  
Prologue - Se Approche le Musée Inconnu par la route  
La Muse en Média Causa Négative

This recital is presented by Danielle Cumming in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.  
Ce recital est présenté par Danielle Cumming en vue de l'obtention du doctorat en musique en interprétation.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 1<sup>er</sup> mai 2004  
à 19h

Saturday, May 1, 2004  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# JENNIFER DOUVILLE

piano

classe de/class of Stéphan Sylvestre



Prélude et fugue en sol dièse mineur (Livre I) /  
Prelude and Fugue in G-sharp minor (Book I)

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, KV 311 (284c)  
Allegro con spirito  
Andante con espressione  
Rondeau (Allegro)

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
(1756-1791)

**ENTR'ACTE - INTERMISSION**

Fantaisie en fa mineur / in F minor, Op. 49

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

Ballade, opus 30

**JACQUES HÉTU**  
(né en/b. 1938))

Sonatine  
Modéré  
Mouvement de Menuet  
Animé

**MAURICE RAVEL**  
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Douville  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Jennifer Douville in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Saturday, May 1, 2004  
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

555 Shakespeare Street  
West  
Madison, MS 38103

# JENNIFER DOUVILLE

piano

class of class of Stéphan Sylvestre



JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Inventio et fugue en sol mineur (Book I)  
Fugue and Fugue in G-sharp minor (Book I)

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Sonata en re mineur : Sonata in D minor, KV 311 (1784)

Allegro con spirito  
Andante con espressione  
Ritardando (Andante)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

FREDERIC CHOPIN  
(1810-1849)

Pavane en fa mineur / in F minor, Op. 49

JACQUES LÉVY  
(in 1938)

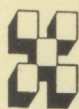
Polka, Opus 30

FRANZ LISZT  
(1811-1871)

Motion  
Mouvement de Menuet  
Andante

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Douville  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique au Conservatoire  
National Supérieur de Musique de Paris. Ce recital est présenté par  
le Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris en tant que  
partie intégrante de son programme de concert.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 1<sup>er</sup> mai 2004  
à 20h30

Saturday, May 1, 2004  
8:30 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# YI-CHEN YEH

piano

classe de/class of Richard Raymond



Sonate n° 28 en la majeur, opus 101 /  
Sonata No. 28 in A major, Op. 101

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Etwas lebhaft und mit der innigsten Empfindung. Allegretto, ma non troppo  
Lebhaft, marschmäßig. Vivace alla Marcia  
Langsam und sehnsuchtsvoll. Adagio, ma non troppo, con affetto  
Geschwinde, doch nicht zu sehr und mit Entschlossenheit. Allegro

Fantaisie en si mineur / Fantasy in B minor, Op. 28

ALEXANDER Scriabin  
(1872-1915)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate n° 3 en fa mineur, opus 5 /  
Sonata No. 3 in F minor, Op. 5

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Allegro maestoso  
Andante espressivo  
Scherzo: Allegro energico  
Intermezzo: Andante molto  
Finale: Allegro moderato ma rubato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yi-Chen Yeh pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Yi-Chen Yeh in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Saturday, May 1, 2004  
8:30 p.m.

Samedi 1<sup>er</sup> mai 2004  
20h30

San Francisco State  
V. 20  
H. 1000-1000

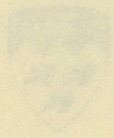
Artist Diploma Recital

Recital de diplôme d'artiste

YI-CHEN YEH

piano

classe de/ class of Richard Raymond



LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonata n° 28 en la mineur, opus 101  
Sonata No. 28 in A major, Op. 101

Erweitert lebhaft und mit der innigsten Empfindung. Allegretto, ma non troppo.  
Lebhaft, markant, bis ins Mark.  
Larghetto und sehr beweglich. Adagio, ma non troppo, con effetto.  
Geschwinde, doch nicht zu sehr und mit Entschlossenheit. Allegro.

ALEXANDER SCRIABIN  
(1872-1915)

Poésies op. 31 (transcr.) / Fantasy in B minor, Op. 28

ENTR'ACTE - INTERMISSION

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonata n° 3 en la mineur, opus 5  
Sonata No. 3 in F minor, Op. 5

Allegro maestoso  
Andante espressivo  
Scherzo: Allegro energico  
Intermezzo: Andante molto  
Finale: Allegro moderato ma rubato

The recital is presented by Yi-Chen Yeh in partial fulfillment of the requirements for the Artist Diploma.  
Ce recital fait partie des exigences imposées à Yi-Chen Yeh pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 2 mai 2004  
à 14h

Sunday, May 2, 2004  
2:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## EDWARD HUCK

trombone basse / bass trombone

classe de / class of Douglas Burden

Olivier Godin, piano

avec la participation des trombonists invités /  
with the participation of guest trombonists

Dominique Arseneau-Bruneau, David Dick, Nathan O'Neill

Cameos

VIP

Nostalgic Singer

Nimble Dancer

Phantom Procession

Derby Winner

GORDON JACOB (1895-1984)

Two Songs

ROBERT SPILLMAN (né en/b. 1936)

Andante Op. 64

ALEXANDER TCHEREPNIN (1899-1977)

Deux Danses

(trans. Donald Knaub)

Danse sacrée

Danse Profane

JEAN-MICHEL DEFAYE (né en/b. 1932)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Variations on Palestrina's "Dona Nobis Pacem" (1977)

DAVID FETTER (né en/b. 1938)

Être ou ne pas Être

HENRI TOMASI (1901-1971)

Concerto

I

II

III

ERIC EWAZEN (né en/b. 1954)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Edward Huck pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Edward Huck in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Sunday, May 2, 2004  
2:00 p.m.

Master's Recital

Campus de McGill  
Accès via Peds  
McGill  
(Main Hall)  
McGill Main Campus  
Accès via McGill  
Campus  
(Peds Hall)



## EDWARD HUCK

trumpet / basse trombone  
classe de / class of Douglas Burden

Olivier Godin, piano

avec la participation des trombonistes invités /  
with the participation of guest trombonists  
Dominique Arseneau-Brunson, David Dick, Nathan O'Neill

Gordon Jacob (1895-1968)

Robert Epp (1896-1980)

Alexander Tchaikovsky (1869-1911)

Leopold Stokowski (1899-1977)

Ensemble - Intonation

Ensemble - Intonation

Ensemble - Intonation

This recital is presented by Edward Huck in partial fulfillment of his requirements for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 2 mai 2004  
à 19h

Récital de baccalauréat

Sunday, May 2, 2004  
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

## MARCELLE BOISJOLI

soprano

classe de / class of William Neill

## Jennifer Matthews, piano

Der Mond  
Pagenlied

FELIX MENDELSSOHN  
(1809-1847)

Proses Lyriques  
De rêve  
De grève  
De fleurs  
De soir

CLAUDE DEBUSSY  
(1861-1918)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Canciones Clasicas Españolas  
La mi sola, Laureola  
Al amor  
Corazón, porqué pasáis?  
El majo celoso  
Con amores, la mi madre  
Del Cabello más sutil  
Chiquitita la novia

FERNANDO J. OBRADORS  
(1897-1945)

Eve-Song (extraits/excerpts)  
My Name  
Snake  
The Farm

JAKE HEGGIE  
(né en/b 1961)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marcelle Boisjoli pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Marcelle Boisjoli in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





Salle Redpath Hall

Sunday, May 2, 2004  
7:00 p.m.

Bach's Notebook

Le dimanche 2 mai 2004

Le concert de Bach

Donnerstag, 2. Mai  
Freitag, 3. Mai  
Samstag, 4. Mai  
Sonntag, 5. Mai  
Montag, 6. Mai  
Dienstag, 7. Mai  
Mittwoch, 8. Mai  
Donnerstag, 9. Mai  
Freitag, 10. Mai  
Samstag, 11. Mai  
Sonntag, 12. Mai

MARCELLE BOISJON

soprano

classe de / class of William Neill

Jennifer Matthews, piano



FELIX MENDELSSOHN  
(1809-1847)

Der Mond  
Pavane

CLAUDE DEBUSY  
(1862-1918)

Près l'indes  
De rêve  
De rêve  
De rêve  
De rêve

ENTR'ACTE - INTERMISSION

FERNANDO J. GARRIDO  
(1897-1942)

Canciones Clásicas Españolas  
La mi sola, la suela  
Al amor  
Corazón porqué pasas  
El majo celoso  
Con amor, la mi madre  
Del Cabello más suelto  
Chacarita la novia

JAKE HIGGINS  
(né en 1961)

Eve Song (extraits/excerpts)  
My Name  
Snake  
The Farm

Le concert de Bach est présenté par Marcelle Boisson et Jennifer Matthews. Les programmes sont choisis par les artistes. Les billets sont disponibles à la vente à partir de 10€.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 2 mai 2004  
à 20h

Sunday, May 2, 2004  
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital



CHRISTINE



ANDERKOOY

piano

classes de / classes of Sara Laimon, Marc Durand

Sonate n° 6 en la / Sonata No. 6 in A, Op. 82

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1953)

Allegro moderato

Allegretto

Tempo di valzer lentissimo

Vivace

*entr'acte ~ intermission*

*Dauidsbündlertänze*, Op. 6

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

*Heft 1*

*Heft 2*

Lebhaft

Innig

Mit Humor

Ungebuldig

Einfach

Sehr rasch

Nicht schnell

Frisch

Lebhaft

Balladenmäßig

Einfach

Mit Humor

Wild und lustig

Zart und singend

Frisch

Mit gutem Humor

Wie aus der Ferne

Nicht schnell

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christine Vanderkooy pour l'obtention d'un doctorat en musique.  
This recital is presented by Christine Vanderkooy in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Doctor of Music.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)





Follack Concert Hall  
Salle de concert Follack

Sunday, May 2, 2004  
8:00 p.m.

dimanche 2 mai 2004  
20 h

Doctoral Recital

recital de doctorat

The Strathmore Press  
West  
(Mavis McGill)

# CHRISTINE ANDERKHOY

piano

classes de \ classes of Sara Laimon, Marc Durand

SERGE PROKOFIEV  
(1891-1953)

Sonata n. 6 en la - Sonata No. 6 in A, Op. 82

Allegro moderato  
Allegretto  
Tempo di valzer lentissimo  
Vivace

cette acte - intermission

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1850)

Dauisbinderhans, Op. 9

Hell 1	Hell 2
Lebhaft	Balladenmäßige
lang	Einfach
Mit Humor	Mit Humor
Ungezügelt	Wild und heftig
Einfach	Zart und singend
Sehr rasch	Frisch
Nicht schnell	Mit gutem Humor
Frisch	Wie aus der Ferne
Lebhaft	Nicht schnell

This recital is presented by Christine Vanderkooij in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Music.  
Le recital est présenté par Christine Vanderkooij pour l'obtention d'un doctorat en musique.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 2 mai 2004  
à 20h30

Sunday, May 2, 2004  
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## ANDREA ELIZABETH LONG

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Louise Pelletier, piano

Mark Bradley, clarinette/clarinet

*Der Hirt auf dem Felsen* (Müller)

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Despite and Still, Op. 41  
A Last Song (Graves)  
My Lizard (Roethke)  
In the Wilderness (Graves)  
Solitary Hotel (Joyce)  
Despite and Still (Graves)

SAMUEL BARBER  
(1910-1981)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Airs chantés (Moréas)  
Air romantique  
Air champêtre  
Air grave  
Air vif

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

Deux poèmes de Louis Aragon  
C

Fêtes galantes  
Midsummer Nights, Op. 14 No. 5 (Rathaus)  
Melody, Op. 21 No. 9 (Nadson)  
Lilacs, Op. 21 No. 5 (Beketova)  
Spring Waters, Op. 14 No. 11 (Tyutchev)

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Elizabeth Long  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Andrea Elizabeth Long in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Sunday, May 2, 2004  
8:30 p.m.

Patricia's Recital

Campus de McGill  
Acad. de Musique  
McGill  
(McGill)

McGill Music Centre  
Acad. de Musique  
McGill  
(McGill)

## ANDREA ELIZABETH LONG

soprano

classe de / class of Thérèse Sévadjian

Louise Pelletier, piano

Mark Bradley, clavier/clavier



FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

SAMUEL BARBER  
(1910-1981)

De l'air au sein (Mélodie)

De l'air au sein, Op. 41  
A l'air (Song) (Graves)  
My Lullaby (Rondeau)  
In the Wilderness (Graves)  
Solitary Hotel (Joyce)  
De l'air au sein (Graves)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

FRANCIS POUJOL  
(1899-1963)

Aux chœurs (Mélodie)  
Air romanesque  
Air champêtre  
Air grave  
Air vil

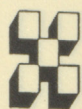
Deux poèmes de Louis Aragon

SERGE RACHMANINOV  
(1873-1943)

Peter Galante  
Meditation, Op. 14 No. 5 (Rachmaninov)  
Meditation, Op. 21 No. 9 (Rachmaninov)  
Lullaby, Op. 21 No. 5 (Bekasova)  
Spring Waters, Op. 14 No. 11 (Tchaikovsky)

On réclame la participation des étudiants de l'Université de Montréal pour l'obtention d'un baccalauréat en musique ou en arts.  
The school is pleased to have students from the University of Montreal participate in the recital of Andrea Elizabeth Long.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 3 mai 2004  
à 14h

Monday, May 3, 2004  
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

# SUSANNAH CHUNG

## violoncelle / cello

classe de / class of Yegor Dyachkov

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Sonate en do pour violoncelle et piano, opus 119  
Sonata in C for Cello and Piano, Op. 119

Andante grave

Moderato

Allegro, ma non troppo

**SERGEI PROKOFIEV**  
(1891-1953)

*entr'acte ~ intermission*

Variations sur un thème roccoco, opus 33  
Variations on a Roccoco Theme, Op. 33

Moderato assai quasi Andante

Thema - Moderato semplice

Var. I - Tempo della Thema

Var. II - Tempo della Thema

Var. III - Andante sostenuto

Var. IV - Andante grazioso

Var. V - Allegro moderato

Var. VI - Andante

Var. VII e Coda - Allegro vivo

**PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY**  
(1840-1893)

Polonaise brillante, opus 3  
Introduction - Lento  
Alla Polacca

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Susannah Chung  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Susannah Chung in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Monday, May 3, 2004  
2:00 pm

Master's Recital

255 Steeles Street  
West  
(Metro McGill)

SUSANNAH CHUNG

violoncelle / cello

classe de / class of Yegor Dyachkov



Sergei Prokofiev  
(1891-1953)

Sonata en do pour violoncelle et piano, opus 119  
Sonata in C for Cello and Piano, Op. 119  
Andante grave  
Moderato  
Allegro, ma non troppo

entr'acte - intermission

Pyotr Il'yich Tchaikovsky  
(1840-1893)

Variations sur un thème roumain, opus 33  
Variations on a Rumanian Theme, Op. 33  
Moderato assai quasi Andante  
Tema - Moderato assai  
Var. I - Tempo della Tema  
Var. II - Tempo della Tema  
Var. III - Andante sostenuto  
Var. IV - Andante grave  
Var. V - Allegro moderato  
Var. VI - Andante  
Var. VII e Coda - Allegro vivo

Frédéric Chopin  
(1810-1849)

Polonaise brillante, opus 3  
Introduction - Lento  
Allegro

Ce recital fait partie des programmes proposés à Susanah Chung  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Susanah Chung in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Master's in Music.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 3 mai 2004  
à 20h

Monday, May 3, 2004  
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

# TEA MAMALADZE

## piano

classe de / class of Richard Raymond

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Sonate n° 1 en fa dièse mineur, opus 11 /  
Sonata No. 1 F-sharp minor, Op. 11  
Introduzione. Un poco Adagio – Allegro vivace  
Aria  
Scherzo e Intermezzo. Allegrissimo – Intermezzo  
Finale. Allegro un poco maestoso

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

ENTR'ACTE ~ INTERMISSION

Étude n° 1 en do dièse mineur, opus 2 /  
Étude No. 1 in C-sharp minor, Op. 2

**ALEXANDER Scriabin**  
(1872-1915)

Poem No. 1, Op. 32

Deux Danses Op. 73  
Guirlandes  
Flammes Sombres

Sonate n° 1 en fa mineur, opus 6  
Sonata No. 1 F-minor, Op. 6  
Allegro con fuoco  
Andante  
Presto  
Funèbre

Vers La Flamme, opus 72

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tea Mamaladze pour l'obtention d'un doctorat en musique.  
This recital is presented by Tea Mamaladze in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Doctor of Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Monday, May 3, 2004  
8:00 p.m.

Doctoral Recital

355 Shawmut Street  
West  
Boston, MA 02118

# ALEXANDER SCARLATTA

## piano

classe de / class of Richard Raymond

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Sonata n° 1 en la mineur, opus 11  
Sonata No. 1 in E-flat minor, Op. 11  
Introduction: Un poco Adagio - Allegro vivace  
Andante  
Scherzo e Intermezzo: Allegretto - Intermezzo  
Finale: Allegro in poco maestoso

ENTR'ACTE - INTERMISSION

ALEXANDER SCARLATA  
(1685-1757)

Finale n° 1 en do mineur, opus 21  
Finale No. 1 in C-sharp minor, Op. 21

Piano No. 1, Op. 32

Deux Danses Op. 73

Guitardes  
Flammes Sombres

Sonata n° 1 en la mineur, opus 6  
Sonata No. 1 in E-flat minor, Op. 6  
Allegro con fuoco

Andante  
Presto  
Finale

Vers la Flamme, opus 72

Ce recital fait partie des sonnettes imprimées à l'Université de Montréal pour l'obtention d'un doctorat en musique.  
This recital is presented by the Monastichs in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Music.



# *Salle Redpath Hall*

le lundi 3 mai 2004

à 17h

Monday, May 3, 2004

5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

## GWENDOLYN SMITH

violoncelle/cello

classe de / class of Elizabeth Dolin

Jean Marchand, piano

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Suite n° 4 en mi bémol majeur pour violoncelle seul /  
Suite No. 4 in E-flat major for solo cello, BWV 1010

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Prelude  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Bourée I; II  
Gigue

Variables for Cello and Piano

SAMUEL DOLIN

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate pour violoncelle et piano en sol mineur, opus 19 /  
Sonata for Cello and Piano in G minor, Op. 19

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

Lento – Allegro Moderato  
Allegro Scherzando  
Andante  
Allegro mosso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gwendolyn Smith pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Gwendolyn Smith in partial fulfilment  
of the requirements for the Artist Diploma.



# Salle Redpath Hall

Monday, May 3, 2004  
7:00 p.m.

Artist Diploma Recital

McGill Main Campus  
Access via McIntyre  
Gate  
(Red steps)  
McGill Main Campus  
Access via McIntyre  
Gate  
(Red steps)  
McGill Main Campus  
Access via McIntyre  
Gate  
(Red steps)

## GWENDOLYN SMITH

violin/cello

class of / class of Elizabeth Dolin

Jean Marchand, piano



JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Suite No. 1 in E-flat major for solo cello, BWV 1010

Prelude  
Allegretto  
Cavatina  
Sarabande  
Bourée II  
Gigue

EMILIE DOLIN

Variables for Cello and Piano

ENTR'ACTE - INTERMISSION

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

Sonata for Violoncello et piano en sol mineur, opus 19  
Sonata for Cello and Piano in G minor, Op. 19

I. Andante - Allegro Moderato  
Allegro Scherzando  
Andante  
Allegro marcato

This recital is presented by Gwendolyn Smith in partial fulfillment of the requirements for the Artist Diploma.  
Ce recital fait partie des épreuves imposées à Gwendolyn Smith pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.



# Salle Redpath Hall

Le lundi 3 mai 2004  
à 19h

Monday, May 3, 2004  
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## VANESSA CHARTRAND-RODRIGUE

mezzo-soprano

classe de / class of Jan Simons

### Dominique Roy, piano

Tobie Miller, Pascal Frederick, flûte à bec/recorder

Nicholas Fortin, Ellie Nimeroski, violon baroque/baroque violin

Elin Soderstrom, viole de gambe/viola da gamba

Isabelle Fortin, violoncelle baroque/baroque cello

Erin Hilliard, clavecin/harpsichord

*Tra le Fiamme*

GEORGE FRIEDRICH HANDEL  
(1685-1759)

La Fraîcheur et le Feu :  
Sept mélodies sur des poèmes de Paul Eluard  
Rayon des yeux...  
Le matin les branches attisent...  
Tout disparut...  
Danes les ténèbres du jardin...  
Unis la fraîcheur et le feu...  
Homme au sourire tendre...  
La grande rivière qui va...

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

*Frauenliebe und leben, Op. 42*  
Seit ich Ihn gesehen  
Er, der herrlichste von allen  
Ich kann's nicht fassen  
Du ring an meinem Finger  
Helft mir, ihr schwestern  
Süßer Freund  
An meinem Herzen  
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

*Canciones Espanolas Antiguas (extraits/excerpts)*  
Anda, Jaleo  
Las morrillas de Jaen  
El Café de Chinitas  
Nana de sevilla  
Los Pelegrinitos

FEDERICO GARCÍA LORCA  
(1898-1936)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vanessa Chartrand-Rodrigue  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Vanessa Chartrand-Rodrigue in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Monday, May 3, 2004  
7:00 p.m.

Bachchan's Rock

## VANESSA CHARTRAND-RODRIGUE

mezzo-soprano

classé de / class of Jan Simon

Dominique Roy, piano

Tobias Müller, Pascal Friedrick, tête à tête  
Nicholas Fortin, Elie Nemerovski, violon baroque  
Ellin Soderstrom, violon de chambre  
Isabelle Fortin, violoncelle baroque  
Elin Hilliard, clavier baroque

Georg Friedrich Handel  
(1685-1759)

Francis Poulenc  
(1899-1962)

Robert Schumann  
(1810-1856)

Enrique GARCIA LORCA  
(1898-1936)

Cançons Espanoles Antiques (extant)  
Anda Jaleo  
Las Nocturnas de Jacin  
El Café de Chinca  
Nana de Sevilla  
Las Elegancias

Co-located with the Centre for the Study of the History of the  
The festival is presented by the Vancouver Chamber Orchestra  
and the Vancouver Symphony Orchestra

Chapman de la Roche  
Avenue de la Roche  
Montreal  
(514) 393-1111  
Maison de la Musique  
Avenue de la Musique  
Montreal  
(514) 393-1111





# Salle Redpath Hall

Le lundi 3 mai 2004  
à 20h30

Monday, May 3, 2004  
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## Marie-Noël Daigneault

soprano

classe de / class of Jan Simons

Evelyne Grégoire-Rousseau, harpe/harp

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

### Saluste du Bartas

Le Château du Bartas  
Tout le long de la Baïse  
Le Départ  
La Promenade  
Nérac en fête  
Duo

ARTHUR HONEGGER  
(1892 - 1955)

### Pièces choisies/ Selections

Frage und Antwort  
Hat dich die Liebe berührt  
Nocturne  
Die Elfe

JOSEPH MARX  
(1882 - 1964)

### Cinq Mélodies Populaires Grecques

Chanson de la mariée  
Là-bas, vers l'église  
Quel Galant m'est comparable  
Chanson des cueilleuses de lentisques  
Tout gai

MAURICE RAVEL  
(1896 - 1914)

- PAUSE -

### Folk Songs Arrangements for High Voice and Harp

She's like the swallow  
David of the white rock  
The false night upon the road  
Bonny at morn  
Bird Scarer's song

BENJAMIN BRITTEN  
(1913-1976)

### Cuatro madrigales amatorios

¿Con qué la lavaré?  
Vos me matásteis  
¿De dónde venis, amore?  
De los álamos vengo, madre

JOAQUÍN RODRIGO  
(1901 - 1999)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie-Noël Daigneault  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Marie-Noël Daigneault in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Salle Redpath Hall

Monday, May 3, 2004  
8:30 p.m.

Bachelor's Recital

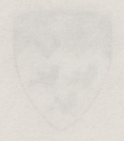
Marie-Noël Daigneault

soprano

classe de / class of Jan Simons

Evelyn Grégoire-Rousseau, harp/harp

ARTHUR HONIGBERG  
(1892 - 1922)



JOSEPH LARX  
(1882 - 1904)

MAURICE RAVEL  
(1895 - 1927)

BENJAMIN BRITTEN  
(1913 - 1976)

JOAQUIN RODRIGO  
(1901 - 1989)

Chanson de l'été  
Le Chêne du jardin  
Tout le long de la route  
Le Déjeuner  
La Ronde  
L'été en fête  
Duo

Chanson de l'été  
Le Chêne du jardin  
Tout le long de la route  
Le Déjeuner  
La Ronde  
L'été en fête  
Duo

Chanson de l'été  
Le Chêne du jardin  
Tout le long de la route  
Le Déjeuner  
La Ronde  
L'été en fête  
Duo

BARCELONA

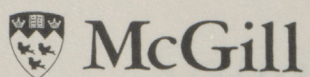
For Song / Arguments for High Voice and Harp  
She's like the swallow  
Lived on the white rock  
The lake night upon the road  
Bonne nuit  
Belle nuit

Chanson de l'été  
Le Chêne du jardin  
Tout le long de la route  
Le Déjeuner  
La Ronde  
L'été en fête  
Duo

Le recital des poèmes de la collection de la Bibliothèque  
de la Ville de Montréal est présenté en collaboration  
avec le Centre de la poésie de la Ville de Montréal  
et le Centre de la poésie de la Ville de Montréal



Le mardi 4 mai 2004  
à 19h30



McGill

Tuesday, May 4, 2004  
7:30 p.m.

*Église St-Jean Baptiste*

*rue Rachel, angle Drolet  
(métro Mont-Royal)*

*Rachel St., corner Drolet  
(Mont-Royal metro)*

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

*Ryan Enright*  
*orgue / organ*

*classe de / class of John Grew*

*Präludium und Fuge über BACH*

*Franz Liszt (1811-1886)*

*Benedictus (opus 59, n° 9)*

*Max Reger (1873-1916)*

*Introduction et passacaglia en fa mineur /  
Introduction and Passacaglia in F minor  
(Monologues, Op. 63)*

*M. Reger*

*~ pause ~*

*Variations  
(de la 8<sup>e</sup> symphonie/from the 8<sup>th</sup> Symphony)*

*Charles-Marie Widor (1844-1937)*

*Alléluias sereins d'une âme qui désire le ciel  
(de/from L'Ascension)*

*Olivier Messiaen (1908-1991)*

*Toccata (de/from Suite, opus 5)*

*Maurice Duruflé (1902-1986)*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ryan Enright pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Ryan Enright in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200



# Salle Redpath Hall

Le mardi 4 mai 2004  
à 19h

Tuesday, May 4, 2004  
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## Majorie Poirier

mezzo-soprano  
classe de / class of Thérèse Sevadjian

## Louise Pelletier, piano

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

*L'esule*

GIUSEPPE VERDI  
(1813-1901)

*Leider eines fahrenden Gesellen*  
*Wenn mein Schatz Hochzeit macht*  
*Ging heut' morgen übers Feld*  
*Ich hab' ein glühend Messer*  
*Die zwei blauen Augen*

GUSTAV MAHLER  
(1860-1911)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

*Opus 4*

Oh stay, my love, forsake me not!  
Morning  
In the silent night  
Oh, never sing to me again  
The harvest of sorrow  
So many hours, so many fancies

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

*Siete Canciones populares Espanolas*

El pano moruno  
Seguidilla murciana  
Asturiana  
Jota  
Nana  
Cancion  
Polo

MANUEL DE FALLA  
(1876-1946)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Majorie Poirier pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Majorie Poirier in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.







# Salle Redpath Hall

Le mardi 4 mai 2004  
à 20h30

Tuesday, May 4, 2004  
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

## Alisha Ruiss

soprano

classe de / class of Winston Purdy

Donna Laube, piano  
David Podgorski, clavecin/harpsichord

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



*Vos aurae per montes:*

Motetto per la solennita di San Antonio (RV 634)

Aria: Vos aurae per montes

Recit: Cuncta orbis creata

Aria: Telus, astra, montes

Aria: Alleluia

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Chansons Pour les Oiseaux

La Colombe Poignardée

Le Petit Pigeon Bleu

L'Oiseau Bleu

Le Petit Serin En Cage

LOUIS BEYDTS  
(1895-1953)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

*Russkaia tetrad'*

Delo bylo

Stradaniia

V prekreneishem mesiatse mae

VALERY GAVRILIN  
(1939-1999)

Someone to watch over me

Boy Wanted

Naughty Baby

GEORGE GERSHWIN (1898-1937)  
et/and IRA GERSHWIN (1896-1983)

Art Is Calling For Me

The Girl in 14G

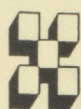
VICTOR HERBERT (1859-1924)  
JEANINE TESORI (née en/b. 1962)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alisha Ruiss pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Alisha Ruiss in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 6 mai 2004  
à 20 h

Thursday, May 6, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise  
(interprétation de musique de chambre)

Master's Recital  
(Chamber Music Performance)

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# BENJAMIN KWONG

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Poème de l'amour et de la mer (extrait/excerpt)  
1. La fleur des eaux

ERNEST CHAUSSON  
(1855 - 1899)

Jessica Muirhead, soprano

Vox Balaenae (Voice of the Whale)  
Vocalise (... for the beginning of time)  
Variations of Sea-Time  
Sea Theme  
Archeozoic (Var. I)  
Proterozoic (Var. II)  
Paleozoic (Var. III)  
Mesozoic (Var. IV)  
Cenozoic (Var. V)  
Sea-Nocturne (.. for the end of time)

GEORGE CRUMB  
(né en/b. 1929)

Sara Traficante, flûte/flute; Jeff Faragher, violoncelle/cello

Quintet in A major (the "Trout" Quintet) D 667 (op. post. 114)  
Allegro vivace  
Andante  
Scherzo (Presto) - Trio  
Thema (Andantino - Allegretto)  
Allegro giusto

FRANZ SCHUBERT  
(1797 - 1828)

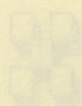
Andrea Goulet, violon/violin; Regan Toews, alto/viola  
Shannon Simpson, violoncelle/cello; Rob Aldridge, contrebasse/double bass

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Benjamin Kwong  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de musique de chambre.  
This recital is presented by Benjamin Kwong in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Chamber Music Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Thursday, May 6, 2004  
8:00 pm

Jeudi 6 mai 2004  
20 h

Master's Recital  
(Chamber Music Performance)

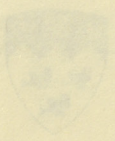
Recital de maître  
(représentation de musique de chambre)

255 St. James Street  
Montreal, Quebec H3Y 1W5  
Tel: 514 392-1234

# BENJAMIN KWONG

## piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto



ERNEST CHAUSSON  
(1875 - 1929)

Forme de l'annonci et de la mer (extraits)  
I. La fleur des eaux

Jessica Miskowicz, soprano

GEORGE CRUMB  
(b. 1929)

Vox Paternae (Voice of the White)  
Voices (for the beginning of time)  
Variations of Sea Time  
Sea Theme  
Antiphonal (Var. I)  
Antiphonal (Var. II)  
Antiphonal (Var. III)  
Antiphonal (Var. IV)  
Antiphonal (Var. V)  
Antiphonal (for the end of time)

Sara Trifunovic, flûte; Ted Trifunovic, violoncelle

FRANZ SCHUBERT  
(1797 - 1828)

Quintet in A major (the "Trout" Quintet) D 667 (op. 114)  
Allegro vivace  
Adante  
Scherzo (Presto) - Trio  
Trio (Andantino - Allegretto)  
Allegro giusto

Andrew Gould, violoncelle; Megan Jones, alto  
Shannon Simpson, violoncelle; Bob Attridge, contrebasse

Ce récital fait partie des événements proposés à l'Institut Kwong  
pour l'éducation d'une jeunesse en musique et en interprétation de musique de chambre.  
This recital is presented by Benjamin Kwong in partial fulfillment of his requirements  
for the degree of Master of Music in Chamber Music Performance.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 6 mai 2004  
à 20h

Thursday, May 6, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

**Sarah Myatt, mezzo-soprano**  
classe de / class of Jan Simons

**Dana Nigrim, piano, orgue/organ**

Deux Mélodies Hébraïques  
Kaddisch  
L'Énigme Éternelle

MAURICE RAVEL  
(1875-1936)

Nebbie  
Contrasto

OTTORINO RESPIGHI  
(1879-1937)

Poems of Love and the Rain

1. PROLOGUE: from *The Rain*
2. Stop All the Clocks
3. The Air is the Only
4. Love's Stricken "Why"
5. The Apparition
6. Do I Love You (Part I)
7. In the rain
8. Song for Lying in Bed During a Night Rain

NED ROREM  
(né en/b. 1923)

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

9. Interlude
10. Song for Lying in Bed During a Night Rain (Conclusion)
11. In the rain
12. Do I Love You (Part II)
13. The Apparition
14. Love's Stricken "Why"
15. The Air is the Only
16. Stop All the Clocks
17. EPILOGUE: from *The Rain*

~ ENTR'ACTE - INTERMISSION ~

Cantata BWV 82: "Ich habe genug"

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Aria: "Ich habe genug"

Recit: "Ich habe genug"

Aria: "Schlummert ein"

Recit: "Mein Gott! Wann kommt das schöne: Nun!"

Aria: "Ich freue mich auf meinen Tod"

Chris Palameta, hautbois baroque/baroque oboe; Sari Tsuji, Nicolas Fortin, violon baroque/baroque violin  
Dorota Milczarek, alto baroque/baroque viola; Vanessa Chartrand-Rodrigue, viole de basse/bass viol  
Dana Nigrim, orgue/organ

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Myatt pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Sarah Myatt in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.







# Salle Redpath Hall

Le samedi 8 mai 2004  
à 14h

Saturday, May 8, 2004  
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## CAROLINA LAGUNES

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Louise Lessard, piano

Romance for Bassoon and Piano, Op.62

EDWARD ELGAR  
(1857 - 1934)

Sonate pour basson et piano/Sonata for Bassoon and Piano  
Allegro energico  
Adagio molto  
Allegro moderato

OSKAR MORAWETZ  
(né en/b. 1917)

Sarabande et cortège

HENRI DUTILLEUX  
(né en/b. 1916)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonatine pour basson et piano/for Bassoon and Piano  
Allegro con moto  
Largo cantabile  
Scherzo

ALEXANDRE TANSMAN  
(1897 - 1986)

Concerto pour basson en si bémol /  
Bassoon Concerto in B flat KV 191  
Allegro  
Andante ma Adagio  
Rondo

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carolina Lagunes  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Carolina Lagunes in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Saturday, May 8, 2004  
2:00 p.m.

Master's Recital

## CAROLINA LAGUNITES

classé de / class of Stéphane Lévesque  
basson / bassoon

Louise Lessard, piano



EDWARD ELGAR  
(1857 - 1934)

Poème pour Basson and Piano, Op. 61

OSKAR MORAWETZ  
(né env. 1917)

Sonate pour basson et piano/Sonata for Bassoon and Piano

Allegro energico  
Adagio mezzo  
Allegro moderato

HERNÍ DUTILÉK  
(né env. 1916)

Schuberte et contes

ENTR'ACTE - INTERMISSION

ALEXANDRE TANSMAN  
(1897 - 1986)

Sonatine pour basson et piano/Sonata for Bassoon and Piano

Allegro con moto  
Largo cantabile  
Scherzo

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Concerto pour basson en si bémol /  
Bassoon Concerto in B flat KV 191

Allegro  
Andante ma Adagio  
Rondo

Ce recital fait partie des épreuves imposées à l'entrée de l'école  
pour l'obtention d'un diplôme en musique au Conservatoire  
The recital is part of the entrance exams for the Conservatoire  
of the Université de Montréal.



# Salle Redpath Hall

Le samedi 8 mai 2004  
à 20h

Saturday, May 8, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## Regan Toews alto / viola

classe d'/class of André Roy

## Donna Laube, piano

Suite en ré mineur pour viole et continuo /

Suite in D minor for viol and continuo

Prélude

Gavotte

Gigue - Double

Marin Marais

(1656-1728)

(ed., arr., Robert Boulay)

Märchenbilder, Op. 113

Nicht Schnell

Lebhaft

Rasch

Langsam mit melancholischem Ausdruck

Robert Schumann

(1810-1856)

Pièce brève pour alto

Isabelle Panneton

(née en/b. 1955)

~ pause ~

Sonate pour alto et piano / Sonata for Viola and Piano, Op. 147

Moderato

Allegretto

Adagio

Dmitri Shostakovich

(1906-1975)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Regan Toews pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Regan Toews in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Reebath Hall

Saturday, May 8, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

Courtesy of McGill  
Access via Fire  
McGill Main Campus  
Access via McGill  
Gate  
(Proctoring)

## Regan Torres

### alto / viola

class of / class of André Roy

## Dorina Lamber, piano



Marie St-Onge  
(1976-1978)  
McGill University

Robert Schumann  
(1810-1856)

Isabelle Poirier  
(1971-1973)

Barry Scheraga  
(1906-1973)

Notes on the program: for solo and continuo /  
Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

Notes on the program: for solo and continuo

This recital is presented by Regan Torres in partial fulfillment of the requirements for the Master's degree in Music at McGill University.



# Salle Redpath Hall

le dimanche 9 mai 2004  
20h

Récital de maîtrise

Sunday, May 9, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

## EDITH GRUBER cor / horn classe d'/class of John Zirbel

avec la participation de / with the participation of  
Sari Tsuji, violon/violin; Amanda Wilson, alto/viola  
Carmen Moggach, alto/viola; Kristina Koropecski, violoncelle/cello  
Éveline Grégoire-Rousseau, harpe/harp; Rona Nadler, clavecin/harpsichord

Sonate pour hautbois et basse continue en do mineur /  
Sonata for oboe and basso continuo in C minor, HWV 366  
Largo  
Allegro  
Adagio  
Bourrée anglaise

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL  
(1685-1759)

AOIDOI: an odyssey for horn and harp

LOTHAR KLEIN  
(1932-2004)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Fantasie for Horns II

HILDEGARD WESTERKAMP  
(née en/b. 1946)

Le Monde Minuscule  
Le petit Américain  
e-mail  
Poussières de sable sur flocons de neige

DANIEL SCHNYDER  
(né en/b. 1961)

Quintette en mi bémol majeur pour cor et cordes /  
Quintet in E-flat major for horn and strings, K 407  
Allegro  
Andante  
Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Remerciements pour leur soutien au / With grateful acknowledgement of the support of the  
Saskatchewan Arts Board

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Edith Gruber pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Edith Gruber in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Sunday, May 9, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

Concert de l'AMM  
Admission gratuite  
Métro (Rue Peel)  
McGill Main Campus  
Admission gratuite  
Gare  
(Rue Main)

## EDITH GRUBER

cor / horn

classe d'John Zibel

avec la participation de \ with the participation of  
Sari Tsuji, violon/violin; Amanda Wilson, alto/viola  
Carmen Moggiach, alto/viola; Kristina Knappeck, violoncelle/cello  
Lucie Goggin-Houssan, harpe/harp; Roni Nader, clavier/piano

GEORG FRIEDRICH HANDEL  
(1685-1759)

Sonata pour hautbois et basse continue en do mineur  
Sonata for oboe and basso continuo in C minor, BWV 328

Allegro  
Allegro  
Allegro  
Bourée anglaise

LEONARD BERNINI  
(1882-2004)

ODDIO an odyssey for horn and harp

ENTR'ACTE - INTERMISSION

HENRIK WESTERMARK  
(1871-1948)

Pastorale for Horn II

DANIEL SCHNITZER  
(1871-1948)

Le Mont de Minuscule  
Le petit Américain

e-mail  
Pensées de sable sur l'écoulement de la neige

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Quintette en mi bémol majeur pour cor et cordes  
Quintet in E-flat major for horn and strings, K. 407

Allegro  
Andante  
Allegro

Remerciements pour leur soutien au \ With grateful acknowledgment of the support of the  
Saskatchewan Arts Board  
Ce recital fait partie des programmes proposés à Edith Gruber pour l'édification d'une maîtrise en musique en instrumentation.  
This recital is presented by Edith Gruber in partial fulfillment of the requirements  
for the Master of Music in Instrumentation.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 10 mai 2004  
à 20 h

Monday, May 10, 2004  
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

# SUSAN TELNER

## piano

classe de / class of Richard Raymond

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Chaconne  
(tiré de la Partita en ré mineur pour violon solo de/  
from the Partita in D minor for solo violin by  
Johann Sebastian Bach)

**trans. FERRUCCIO BUSONI**  
(1866-1924)

Variations, opus 8

**JACQUES HÉTU**  
(né en/b. 1938)

Nocturne en ré bémol, opus 27, n° 2 /  
Nocturne in D flat, Op. 27, No. 2

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

Étude, opus 7, n° 2

**IGOR STRAVINSKY**  
(1882-1971)

Étude d'exécution transcendante, n° 10

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Butterflies and Bobcats

**DAVID L. MCINTYRE**  
(Né en/b. 1950)

Sonate n° 7 / Sonata No. 7  
Allegro inquieto  
Andante caloroso  
Precipitato

**SERGEI PROKOFIEV**  
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Susan Telner pour l'obtention d'un doctorat en musique.  
This recital is presented by Susan Telner in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Doctor of Music.



Pollock Concert Hall  
Salle de concert Pollock



Monday, May 10, 2004  
8:00 p.m.

Monday, May 10, 2004  
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Doctoral Recital

325 Sherbrooke Street  
West  
(Metro Station)

# SUSAN TELNER

piano

class of / class of Richard Raymond



FRANCIS P. BUSH  
(1908-1931)

Chaconne  
for the Piano in D minor for solo violin by  
Johann Sebastian Bach

JACQUES HÉRI  
(1850-1938)

Valse, opus 8

FRANÇOIS CHOPIN  
(1810-1849)

Nocturne en ré bémol, opus 27, n° 2  
Nocturne in D flat Op. 27, No. 2

LEON STEINBERG  
(1882-1971)

Étude, opus 7, n° 2

FRANK LEST  
(1811-1886)

Étude d'écroulement transcrite, n° 10

INTER-ACTE - INTERMISSION

DAVID L. MEDVORE  
(1850-1930)

Butterflies and Bobs

SEYMOUR FREEMAN  
(1881-1937)

Sonata n° 1, Sonata No. 1  
Allegro moderato  
Andante cantabile  
Prestissimo

This recital is presented by Susan Telner in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Doctor of Music



# Salle Redpath Hall

Le lundi 10 mai 2004  
à 20h

Monday, May 10, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

**NORA NOLAN**, trompette/trumpet  
classe de/class of Russell DeVuyst

**Pam Reimer**, piano

**Samir Abd-Elmessih**, cor/horn

**Aura West**, trompette/trumpet, **David Dick**, trombone

Concoctions

Velociped  
Innoculum  
Polemix  
Ecologue  
Redundrum  
Frenzoid  
Entreaticle  
Dictumn

JOHN CHEETHAM  
(né e/b. 1939)

Concerto en fa mineur pour trompette et piano, opus 18  
Concerto in F minor for Trumpet and Piano, Op. 18  
Allegro Moderato  
Adagio Religioso  
Allegro Scherzando

OSKAR BOHME  
(1870 - 1938)

Concerto en ré majeur / in D Major  
Allegro  
Adagio  
Allegro

GIUSEPPE TORELLI  
(1658 - 1709)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate pour trompette chromatique et piano  
Sarabande  
Intermède  
Spiritual

JEAN HUBEAU  
(1917 - 1992)

Divertimento pour trompette, cor et trombone /  
Divertimento for trumpet, horn and trombone  
Dialogue  
Rigaudon  
Intermezzo  
Ronde

CHARLES SCHARRES  
(1888 - 1972)

Concerto in Do Maggiore per 2 trombe  
Allegro  
Largo  
Allegro

ANTONIO VIVALDI  
(1678 - 1741)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nora Nolan pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Nora Nolan in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Monday, May 10, 2004  
6:00 p.m.

Master's Recital

Campus de McGill  
Access via Port  
McTavish  
(Metro Peel)  
McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Post Metro)

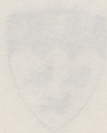
## NORA NOLAN, trompette/trompet

classe de/Class of Russell DeVries

Pam Reimer, piano

Samir Abd-Elmassih, cor/horn

Aura West, trompette/trompet, David Dick, trombone



JOHN CHERHAM  
(b. c. 1939)

OSCAR BOHNE  
(1870 - 1938)

GIUSEPPE TARELLI  
(1898 - 1959)

IRAZA ELIZABETH  
(1917 - 1992)

CHARLES SCHWABER  
(1892 - 1973)

ANTONIO VIVANTI  
(1878 - 1941)

Concertos  
Violoncelle  
Innocent  
Solenne  
Scolaire  
Festive  
Lent  
Lent

Concerto en la mineur pour trompette et piano, opus 18  
Concerto in F minor for Trumpet and Piano, Op. 18

Allegro Moderato  
Adagio Religioso  
Allegro Scherzando

Concerto en re mineur / in D Major  
Allegro  
Adagio  
Allegro

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate pour trompette chromatique et piano

Sarabande  
Lent  
Spirital

Divertimento pour trompette, cor et trombone /  
Divertimento for trumpet, horn and trombone

Chaque  
Rigoureux  
Intensif  
Ronde

Concerto in Do Maggiore per 2 trombe

Allegro  
Largo  
Allegro

On a fait partie des groupes impulsionnels à l'école de musique de l'Université de Montréal en interprétant  
The recital is presented by Nora Nolan in partial fulfillment of the requirements  
for the Master of Music in Performance



# Salle Redpath Hall

Le mardi 11 mai 2004  
à 20h

Tuesday, May 11, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## YON SU SHIN

violon / violin

classe de / class of Kyoko Hashimoto  
classe de / class of Denise Lupien

Élise Desjardins, piano

Sonate n° 7 en do mineur pour violon et piano, opus 30, n° 2 /  
Sonata No. 7 in C minor for violin and piano, Op. 30, No. 2

JOHN CHEETHAM  
(1770-1827)

Allegro con brio  
Adagio cantabile  
Allegro  
Allegro

Kontraste for violin solo

ISANG YUN  
(1917-1995)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate en la majeur pour violon et piano, opus 13 /  
Sonata in A major for violin and piano, Op. 13

GABRIEL FAURÉ  
(1845-1924)

Allegro molto  
Andante  
Allegro vivo  
Allegro quasi presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yon Su Shin pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Yon Su Shin in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



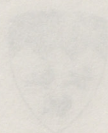


# Salle Redpath Hall

Tuesday, May 11, 2004  
8:00 p.m.

Musical Society

Carroll de Mott  
A. de Mott  
McGill Main Campus  
Access via McIntosh  
Gate  
(Post Metro)



## YON SU SHIN

violin / violon

classe de / class of Denise Lapierre

Élise Desjardins, piano

JOHN CHESTNUT  
(1770-1870)

Sonata No. 7 in C minor for violin and piano, Op. 30, No. 7  
Sonata No. 7 en sol mineur pour violon et piano, Op. 30, No. 7

Allegro con brio  
Adagio cantabile  
Allegro  
Allegro

BRANDY  
(1717-1797)

Koncerte for violin solo

ENTR'ACTE - INTERMISSION

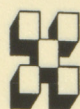
GABRIEL FURÉ  
(1645-1694)

Sonata in A major for violin and piano, Op. 13  
Sonate en la majeur pour violon et piano, Op. 13

Allegro molto  
Andante  
Allegro vivo  
Allegro quasi presto

The musical is presented by Yon Su Shin in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.  
The musical is presented by Yon Su Shin in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

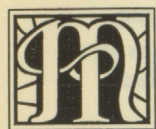
Le mardi 11 mai 2004  
à 20 h

Tuesday, May 11, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



MARTIN



KARLÍČEK

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto



Sonate en mi mineur /  
Sonata in E minor, Hob. XVI / 47  
Adagio  
Allegro  
Tempo di minuetto

JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Sonate en si mineur /  
Sonata in B minor

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

~ ENTR'ACTE ~

Sonate en do, n° 1 /  
Sonata in C, No. 1  
Allegro energico  
Andante  
Presto

LUBOŠ FIŠER  
(né en/b. 1935)

Sonate en si bémol mineur, n° 2, opus 36 /  
Sonata in B-flat minor, No. 2, Op. 36

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

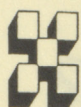
Allegro agitato  
Non allegro  
Allegro molto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Martin Karlíček pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Martin Karlíček in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

le mercredi 12 mai 2004  
à 14h

Wednesday, May 12, 2004  
2:00 p.m.

*Récital de maîtrise*  
(interprétation de jazz)

*Master's Recital*  
(Jazz Performance)

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# GEOFFROY DOYON

## batterie / drums

classe de / class of Dave Laing

*Compositions originales de / Original Compositions by*  
GEOFFROY DOYON

*Lucky 13*

*Les Acariens*

*Nardis* (Miles Davis, arr. G. Doyon)

*Lueur Fossile*

*Baiji*

*Le Minotaure du Radiateur*

*Bésame*

*Maserati Mistral*

avec la participation de / with the participation of

**Katie McNally, Alessa McNally**, voix / vocals

**François Glidden, Étienne Thivierge, Freddy Simard, Jean-François Fournel**, saxophone

**David Carbonneau**, trompette / trumpet; **Julie Lévesque, Nicolas Therrien**, trombone

**Jean-Sébastien Leblanc**, guitare / guitar; **François Vincent**, percussion

**Éric St-Jean**, piano & "keyboard"

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geoffroy Doyon  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Geoffroy Doyon in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Wednesday, May 12, 2004  
2:00 p.m.

Wednesday, May 12, 2004  
2:00 p.m.

Master's Recital  
(Jazz Performance)

Master's Recital  
(Jazz Performance)

202 St. Lawrence Street  
West  
(Green Music)

# GEOFFROY DOYON

## batterie / drums

classe de / class of Dave Laing

Compositions originales de / Original Compositions by  
GEOFFROY DOYON

Lucky 13

Les Acahens

Nardis (Miles Davis, arr. G. Doyon)

Leur Fossile

Bajji

Le Minotaur du Radiateur

Bésame

Maserati Mistral

avec la participation de / with the participation of

Katie McNeill, Alias McNeill, voix / vocals

François Giddan, Étienne Thivierge, Freddy Simard, Jean-François Fournier, saxophones

David Carbonneau, trompette / trumpet; Julie Lévesque, Nicolas Thériault, trombone

Jean-Sébastien Leblanc, guitare / guitar; François Vincent, percussion

Éric St-Jean, piano & "keyboard"

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geoffroy Doyon  
pour l'obtention d'un diplôme en musique en interprétation.  
This recital is presented by Geoffroy Doyon in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 12 mai 2004  
à 20h

Wednesday, May 12, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## LUCIANO LIMA

guitare / guitar

classe de / class of Garry Antonio

Julia Gavrilova, piano

Dana Nigrim, piano

Rossiniane, opus 121

MAURO GIULIANI  
(1781-1829)

Sonatina, opus 51

Allegretto

Lento

Rondo

LENNOX BERKELEY  
(1903-1989)

Dança Brasileira

Tocata em Ritmo de Samba n° 1

Tocata em Ritmo de Samba n° 2

RADAMÉS GNATTALI  
(1906-1988)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Concerto for Guitar:

Allegro preciso

Andantino e andante

Allegretto non troppo

HEITOR VILLA-LOBOS  
(1881-1959)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Luciano Lima pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Luciano Lima in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Redpath Hall

Wednesday, May 12, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

mercredi 12 mai 2004  
20h

Recital de maîtrise

Campus de McGill  
Accès via Port  
Métro  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Accès via Métro  
Gare  
(Gare Metro)

# LUCIANO LIMA

guitare / guitar

classe de / class of Gary Antonio

Julia Gavrilova, piano



MATTHEO GIULIANI  
(1781-1839)

Rachmaninov, opus 121

LEONOR BERNHEIM  
(1793-1889)

Sonata, opus 21

Allegretto  
Lento  
Rondo

RADAME GRATTANI  
(1908-1988)

Dança Brasileira

Tocata em Ritmo de Samba n° 1

Tocata em Ritmo de Samba n° 2

ENTR'ACTE - INTERMISSION

HENRI VILLA-LOBOS  
(1881-1959)

Concerto for Guitar

Allegro preciso

Andantino e andante

Allegretto non troppo

This recital is presented by Luciano Lima in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.  
This recital has partly been sponsored by Luciano Lima for his performance of the repertoire.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 13 mai 2004  
à 14h

Thursday, May 13, 2004  
2:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

## CATHERINE LEE

hautbois / oboe

classe de / class of Theodore Baskin

Dana Nigrim, piano

Sonate en sol mineur, BWV 1030b /  
Sonata in G minor, BWV 1030b

Andante  
Siciliano  
Presto - Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1759)

Concerto n° 2 en mi bémol majeur /  
Concerto No. 2 in E-flat major

Allegro  
Adagio  
Rondeau allegro

JOHANN CHRISTIAN FISCHER  
(1733-1800)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Duo Concertante pour hautbois et piano /  
Duo Concertante for oboe and piano

Lento, rubato  
Molto vivace

ANTAL DORATI  
(1906-1988)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine Lee pour l'obtention d'un doctorat en musique.  
This recital is presented by Catherine Lee in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Doctor of Music.

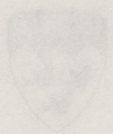


# Salle Redpath Hall

Thursday, May 13, 2004  
5:00 p.m.

Doctor of Musical Arts

Campus de Montréal  
Avenue du Parc  
Montréal  
(Main Floor)  
Maison des Étudiants  
Avenue du Parc  
Montréal  
(Main Floor)



## CATHERINE LEE

hautbois / oboe  
classe de / class of Theodore Baskin

Dana Nigam, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonata in G minor, BWV 1030  
Sonata in G minor, BWV 1030

Andante  
Scherzo  
Presto - Allegro

JOHANN CHRISTIAN BACH  
(1733-1800)

Concerto No. 2 in B-flat major  
Concerto No. 2 in B-flat major

Allegro  
Andante  
Ritornello allegro

ENTRÉE - INTERMISSION

ANNE DORR  
(1908-1988)

The Concerto for oboe and piano  
The Concerto for oboe and piano

Andante  
Presto - Allegro

Catherine Lee has received a Doctor of Musical Arts degree from McGill University. She is currently a member of the McGill University Oboe Society. She has performed with the McGill University Oboe Society and the McGill University Oboe Society.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 13 mai 2004  
à 20h

Thursday, May 13, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## SHAWN PELLEGRIN D'OLIVO

clarinette / clarinet

classe d' / class of Alain Desgagné

## Dominique Roy, piano

Grand Duo Concertante  
en mi bémol majeur / in E-flat major, Op. 48  
Allegro con fuoco  
Andante con moto  
Rondo: Allegro

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

Sonatina pour clarinette et piano /  
Sonatina for clarinet and piano

BOHUSLAV MARTINŮ  
(1890-1959)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Première Rhapsodie

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Sonate en mi bémol majeur, opus 120, n° 2 /  
Sonata in E-flat major, Op. 120, No. 2  
Allegro amabile  
Allegro appassionato  
Andante con moto

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shawn Pellegrin D'Olivo  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Shawn Pellegrin D'Olivo in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Thursday, May 13, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

McGill Main Campus  
Access via McEwen  
Gate  
(Peel Metro)  
McGill Main Campus  
Access via Peake  
McEwen  
(Peel Metro)

## SHAWN PELLEGRIN D'OLIVO

clarinete / clarinet

classe d' / class of Alain Desgagné

### Dominique Roy, piano

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

Grand Duo Concertant  
en mi bémol majeur / in E-flat major, Op. 48  
Allegro con fuoco  
Andante con moto  
Rondo, Allegro

BORIS L. MARTIN  
(1920-1999)

Sonata pour clarinette et piano /  
Sonata for clarinet and piano

ENTR'ACTE - INTERMISSION

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Première Rhapsodie

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonate en mi bémol majeur, opus 120, n° 2 /  
Sonata in E-flat major, Op. 120, No. 2  
Allegro vivace  
Allegro appassionato  
Andante con moto

Ce recital fait partie des événements organisés à l'Université de Montréal.  
pour l'obtention d'un diplôme en musique en université.  
This recital is presented by Shawn Pellegrin D'Olivo in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

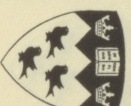




McGill University  
Faculty of Music

# Salle Redpath Hall

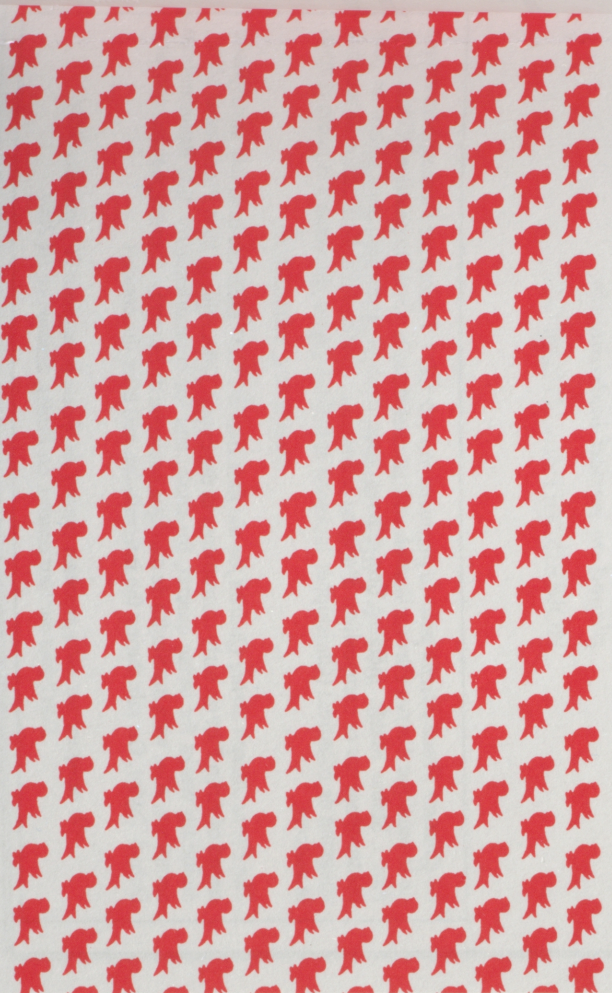
OA



AN BACH  
15-1750)

MOZART  
16-1791)

HUMANN  
0-1856)





Le vendredi 14 mai 2004  
à 20 h

Friday, May 14, 2004  
8:00 p.m.

*Série des professeurs et invités de McGill*

*McGill Faculty and Guests Series*

# *Quatuor Franz Joseph*

OLIVIER BRAULT, violon / violin  
JACQUES-ANDRÉ HOULE, violon / violin  
HÉLÈNE PLOUFFE, alto / viola  
MARCEL SAINT-CYR, violoncelle / cello

*Cinquième concert d'une intégrale des quatuors à cordes  
de Haydn interprétés sur instruments d'époque.*

*Fifth concert of the full cycle of the Haydn String Quartets  
played on period instruments.*

*Le Quatuor Franz Joseph pour la première fois sur CD ! Découvrez l'atmosphère unique  
de la musique d'Arvo Pärt sur instruments anciens dans la nouvelle parution ATMA Arvo  
Pärt : Stabat Mater, incluant des œuvres pour quatuor à cordes, pour chœur et pour  
contre-ténor par ce compositeur d'origine estonienne. Également avec le Studio de musique  
ancienne de Montréal (Christopher Jackson) et Daniel Taylor. En vente à la pause et après  
le concert.*

*The Franz Joseph String Quartet for the first time on CD! Hear the uniquely atmospheric  
sound of Arvo Pärt on early instruments in the new ATMA release Arvo Pärt: Stabat Mater,  
including works for string quartet, for choir, and for countertenor by this Estonian-born  
composer. Also with the Studio de musique ancienne de Montréal (Christopher Jackson) and  
Daniel Taylor. On sale during the intermission and after the concert.*

*Ne manquez pas notre prochain concert de Haydn le vendredi 10 septembre 2004.  
Don't miss our next concert, on Friday, September 10, 2004.*



*Franz Joseph Haydn*

(1732 - 1809)

Quatuor en sol majeur, opus 1, n° 4  
String Quartet in G major, Op. 1, No. 4

Presto

Minuet - Trio

Adagio ma non tanto

Minuet - Trio

Finale : Presto

Quatuor en do majeur, opus 33, n° 3 « l'Oiseau »  
String Quartet in C major, Op. 33, No. 3 "The Bird"

Allegro moderato

Scherzo : Allegretto

Adagio ma non troppo

(Finale) Rondo : Presto

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor en fa majeur, opus 74, n° 2  
String Quartet in F major, Op. 74, No. 2

Allegro spiritoso

Andante grazioso

Menuet - Trio

Finale : Presto

OA



AN BACH  
(1685-1750)

MOZART  
(1756-1791)

HUMANN  
(1810-1856)



### Quatuor Franz Joseph

Le *Quatuor Franz Joseph* a été créé par quatre musiciens enthousiastes et parmi les plus actifs de Montréal à jouer sur instruments à cordes d'époque, afin de goûter pleinement le répertoire pour quatuor à cordes du Siècle des Lumières. Ayant depuis de nombreuses années joué individuellement ou conjointement dans les principaux ensembles de musique de chambre et ancienne au Québec (*Quatuor Orford*, *Orchestre Baroque de Montréal*, *Ensemble Arion*, *Trio Franz Joseph*, *Studio de Musique Ancienne de Montréal*, *Les Idées Heureuses*, *Les Boréades*, etc.), Olivier Brault et Jacques-André Houle au violon, Hélène Plouffe à l'alto et Marcel Saint-Cyr au violoncelle se réunissent pour partager la formidable expérience d'explorer le génie des premiers architectes du quatuor à cordes, cherchant à découvrir ainsi avec ferveur ce que Kant a voulu dire lorsqu'il nous livra sa devise des Lumières : « *Sapere aude !* Aie le courage de te servir de ton propre entendement ! »

### Franz Joseph Quartet

The *Franz Joseph String Quartet* was created by four enthusiastic and leading early-music string players from Montreal to quench their thirst for the quartet repertoire of the Enlightenment using period instruments. Having for many years performed individually and together in Quebec's major chamber and ancient music ensembles (*Orford String Quartet*, *Orchestre Baroque de Montréal*, *Ensemble Arion*, *Franz Joseph Trio*, *Studio de Musique Ancienne de Montréal*, *Les Idées Heureuses*, *Les Boréades*, etc.), Olivier Brault and Jacques-André Houle on violin, Hélène Plouffe on viola, and Marcel Saint-Cyr on cello team up to share in the unique experience of delving into the genius of the earliest architects of the string quartet and discovering with fervour what Kant meant when he declared as motto of the Enlightenment: "*Sapere aude!* Dare to use your own understanding!"





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 15 mai 2004  
à 14h

Saturday, May 15, 2004  
2:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# ALEJANDRO OCHOA

## piano

classe de / class of Marina Mdivani

Partita n° 3 en la mineur, BWV 827 /  
Partita No 3 in A minor, BWV 827

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Fantasia  
Allemande  
Corrente  
Sarabande  
Burlesca  
Scherzo  
Gigue

Sonate en fa majeur, K 533/K 494  
Sonata in F major, K 533/K 494

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Allegro  
Andante  
Rondo: Allegretto

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Symphonic Etudes Op. 13

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Theme  
Etude I  
Etude II  
Etude III  
Etude IV  
Etude V  
Etude VI  
Etude VII  
Etude VIII  
Etude IX  
Etude X  
Etude XI  
Etude XII

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alejandro Ochoa  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Alejandro Ochoa in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Saturday, May 15, 2004  
7:00 p.m.

Le samedi 15 mai 2004  
19h

Maestro's Recital

Récital de maître

555 Sherbrooke Street  
West  
Montreal

# ALEXANDRO OCHOA

piano

Classes de / classe of Marina Mdivani

JOHN BIRCHALL BACH  
(1955-1956)

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Lebanese Chamber Music  
ENTRÉE - INTRODUCTION

JOHN BIRCHALL BACH  
(1955-1956)

The Lebanese Chamber Music was created by Lebanese musicians and is dedicated to the promotion of Lebanese music. It is a unique ensemble that brings together the best of Lebanese musical talent. The ensemble has performed in many prestigious venues and has received numerous awards. It is a true representation of the rich musical heritage of Lebanon.

The concert is presented by the Lebanese Chamber Music and is a true representation of the rich musical heritage of Lebanon. It is a unique ensemble that brings together the best of Lebanese musical talent. The ensemble has performed in many prestigious venues and has received numerous awards. It is a true representation of the rich musical heritage of Lebanon.



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

ERDINAND RIES  
(1784-1838)

JE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

BARRY TRUAX  
(né en/b. 1947)

ERIC EWASEN  
(né en/b. 1954)



Le samedi 15 mai 2004  
à 19h30

Saturday, May 15, 2004  
7:30 p.m.

*Le Conservatoire de musique de McGill présente le*

*The McGill Conservatory of Music presents the*

*Concert du 10<sup>e</sup> anniversaire du*  
**CHOEUR D'ENFANTS ET DE LA**  
**CHORALE DES JEUNES DE MCGILL**

*10<sup>th</sup> Anniversary Concert of the*  
**MCGILL CHILDREN'S CHORUS**  
**AND YOUTH CHOIR**

**Erica Phare**  
directrice/director

**Pit-Ling Lau**, piano  
**Lisa Perusse**, chef assistante/assistant conductor  
avec la participation/with the participation of  
**d'anciens chanteurs/alumnae choristers**

**Lynn Desjardins**  
animatrice / host



**Choeur d'enfants du Conservatoire de McGill  
McGill Conservatory Children's Chorus**

Tree Toad & Lone Dog	Ruth Watson-Henderson
Clair de Lune	Gabriel Fauré
Hirondelle*	folklore
Above the Bright Blue Skies	C. A. Collins
I Bought Me a Cat	arr. Linda Spevacek

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

**Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill  
McGill Conservatory Youth Choir**

Sound the Trumpet	Henry Purcell
My Heart's Friend	Imant Raminsh
Frobisher Bay	J. Gordon & Tamarack
Kali's Song	Donald Patriquin
Yo le canto todo el dia	David Brunner
Goolay-Yali	Stephen Leek
"Six Songs of Early Canada" (extraits/excerpts)	Donald Patriquin
Innorria	
Wreck of the Steamship Ethie	
Ah! Si mon moine voulait danser	
Reel à Bouche	Malcolm Dalglish
Trinque l'amourette	Guy Isabelle
Go Where I Send Thee	P. Caldwell & S. Ivory

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

**Chants communs / Joint repertoire**

Gala du 10e anniversaire / 10th Anniversary Gala (avec des anciens)

Dodi Li	Nira Chen, arr. Doreen Rao
Can You Hear Me?	Bob Chilcott
Freedom is Coming*	arr. Henry Leck
Down By the Riverside	arr. John Rutter

\* Lisa Perusse chef/conductor



**BASTIAN BACH**  
(1685-1750)

**ERDINAND RIES**  
(1784-1838)

**E SAINT-SAËNS**  
(1835-1921)

**BARRY TRUAX**  
(né en/b. 1947)

**ERIC EWASEN**  
(né en/b. 1954)



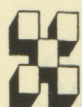
**LE CHOEUR D'ENFANTS DU CONSERVATOIRE DE MCGILL  
THE MCGILL CONSERVATORY CHILDREN'S CHORUS**

Mélanie Augier-Zivic	Jenna Lee-Stanley-Smith
Olivia Assouad	Monyka Malynowsky
Rose Attwood	Lia Milot
Alexandra Barbeau-Morrison	Karen Mumby
Michaela Bedoukian	Kelsey Parnigoni
Kaiatanoron Bush	Amy Pileggi
Katsitsanoron Bush	Marco Purich
Jenna Downey	Corinna Schmidt
Emily Gagné	Amalia Skerget
Erin Griffiths	Emily Tiberi
Anna Grubac	Léa Trépannier-Montpetit
Elisa Koll-Egyed	Fiona Van Esbroeck
Talia Koll-Egyed	Owen Van Esbroeck
Melodia Kouklewsky	Stefania Vetere
Sarah Kulaga-Yoskovitz	

**LA CHORALE DES JEUNES DU CONSERVATOIRE DE MCGILL  
THE MCGILL CONSERVATORY YOUTH CHOIR**

Christine Augier-Zivic	Sophie Grizenko	Jasmine Paquet
Brittany Bellefeuille	Charles Hall	Megan Parisé
Kirsten Benneter	Tracy Hamilton	Cara Parisien
Shannon Bouchard	Stéphanie Héron	Kaitlin Parnigoni
Laure-Anne Cloutier	Catherine Hine	Lisa Perusse
Sarah Cope-Corbeil	Stephanie Hornstein	Francis Pinsonneault
Andreanne Cormier	Magdalena Jennings	Jennifer Schulz
Jenna Dennison	Ashley Koeppe	Melanie Schulz
Ainsley Desmond	Kelly Labrosse	Kirsten Shute
Rebecca Dowd	Shannis Lamothe	Emily Skahan
Sarah Dowd	Céline LeBlanc	Clara Smallwood
Chloé Duquette	Vanessa Lutrell	Rebecca Stewart
Klara Eli	Alexandra Mackay	Rachel Todd
Maura Forrest	Madeleine Miller	Emma Van Esbroeck
Lauren Grant	Stephanie Naday	Kayla Vecera
Christina Greschner	Kristin Nielsen	Rebekah Wickens
		Winnie Witzzen





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 16 mai 2004  
à 20h

Sunday, May 16, 2004  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



# SAMIR ABD-ELMESSIH

## cor / horn

classe de / class of John Zirbel

### Donna Laube, piano

Sonate n° 2 en mi bémol majeur, BWV 1031 /  
Sonata No. 2 in E-flat major, BWV 1031  
Allegro moderato  
Siciliano  
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonata in F Dur, Op. 34  
Larghetto - Allegro molto  
Andante  
Rondo

FERDINAND RIES  
(1784-1838)

Romance en mi, opus 67

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Aerial \*

(\* partition prêtée par la bibliothèque du Centre de musique canadienne /  
\*parts courtesy of the Canadian Music Centre library)

BARRY TRUAX  
(né en/b. 1947)

Sonate pour cor et piano /  
Sonata for horn and piano  
Andante - Allegro molto  
Adagio  
Allegretto  
Lento - Allegro molto - Presto

ERIC EWASEN  
(né en/b. 1954)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Samir Abd-Elmessih  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Samir Abd-Elmessih in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Sunday, May 18, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(L-1000 McGill)

# SAMIR ABD-ELMESSIH

LE CHOEUR D'ENFANTS DU CONSERVATOIRE DE MCGILL  
THE MCGILL CONSERVATORY CHILDREN'S CHORUS

classe de / class of John Zibel

Donna Laube, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

FERDINAND RISS  
(1784-1838)

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

BARRY TRUX  
(no end, 1947)

ERIC EWASEN  
(no end, 1954)

This recital is presented by Samir Abd-Elmessih in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.  
pour l'obtention d'un diplôme en musique en interprétation.  
Ce recital fait partie des épreuves imposées à Samir Abd-Elmessih.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 16 mai 2004  
à 14h

Sunday, May 16, 2004  
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## FANNY MEI-FAN TANG

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Élise Desjardins, piano

Christopher Hastings, percussion

Divertimento (trans. Gregor Piatigorsky)

Adagio

Menuet

Allegro di molto

FRANZ JOSEPH HAYDN

(1732 – 1809)

Variations for Four Drums & Viola

Introduction

Variation I

Variation II

Variation III

Variation IV

Variation V

Finale

MICHAEL COLGRASS

(né en/b. 1932)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate pour alto et piano, opus 147 /

Sonata for Viola and Piano, Op.147

Moderato

Allegretto

Adagio

DMITRI SHOSTAKOVICH

(1906 – 1975)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Fanny Mei-Fan Tang pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Fanny Mei-Fan Tang in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Sunday, May 16, 2004  
2:00 p.m.

Master's Recital

Campus de McGill  
Accès via Porte  
Métro (Métro Front)  
Métro Front

MCGILL Main Campus  
Access via MONTREAL  
Gate  
(Front Metro)



## FANNY MEI-FAN TANG

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Élise Desjardins, piano

Christopher Hastings, percussion

FRANK JOSEPH HAYDN  
(1732 - 1809)

Quintetto (trans. Gregor Piatigorsky)  
Adagio  
Moderato  
Allegro di molto

MICHAEL CORLESE  
(né en 1932)

Variations for Four Drums & Viola  
Introduction  
Variation I  
Variation II  
Variation III  
Variation IV  
Variation V  
Finale

ENTR'ACTE - INTERMISSION

DMITRI SHOSTAKOVICH  
(1906 - 1975)

Sonata pour alto et piano, opus 147 /  
Sonata for Viola and Piano, Op. 147  
Moderato  
Allegretto  
Adagio

This recital is presented by Fanny Mei-Fan Tang in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 16 mai 2004  
à 20h

Récital de maîtrise

Sunday, May 16, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

## ELLIE NIMEROSKI

violon baroque / baroque violin

classe de / class of Hélène Plouffe

Erin Helyard, clavecin / harpsichord

Tom Jocks, violoncelle, viole de gambe/cello, viola da gamba

Sarah Mullins, percussion

Danielle Cumming, guitare/guitar

Partita n° 2 a violino solo senza basso

Allemande

Corrente

Sarabanda

Giga

Ciaccona

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Rosary Sonata X "Kreuzigung Jesu"

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER  
(1644-1704)

Sonate I

Adagio

Allegro

Pastorelle

FRANÇOIS FRANCOEUR  
(1698-1787)

Sonata Seconda, opus 6

Andante

Allegro-Vivace-Allegro

Aria: Vivace

PIETRO LOCATELLI  
(1695-1764)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ellie Nimeroski  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Ellie Nimerpski in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Sunday, May 10, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

Concert de l'Orchestre  
Accès via Pique  
Métro  
(Métro Pique)  
Accès via Métro  
Gare  
(Gare Pique)

## ELLIE NIMEROSSI

violin baroque / baroque violin

classe de / class of Hélène Plouffe

## Erin Helyard, clavessin / harpsichord

Tom Jocke, violoncelle, viole de gambecelle, viola da gamba

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Partita n. 2 a violino solo senza basso  
Allegretto  
Corrente  
Scherzo  
Giga  
Corrente

ENTR'ACTE - INTERMISSION

HEINRICH JOHANN FRIEDRICH VON BIERER  
(1644-1704)

Sonata n. 2 "Königsturm" (1644-1704)

FRANÇOIS FRANÇOIS  
(1698-1787)

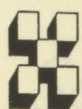
Sonata I  
Adagio  
Allegro  
Pavane

PETRO LOCCHELLI  
(1692-1764)

Sonata n. 2, opus 6  
Andante  
Allegro-Vivace-Allegro  
Aria-Vivace

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Ellie Nimerozzi pour l'obtention d'un diplôme en musique au Conservatoire. This recital is presented by Ellie Nimerozzi in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 17 mai 2004  
à 20h

Monday, May 17, 2004  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*  
(interprétation de musique de chambre)

*Master's Recital*  
(Chamber Music Performance)

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# KRISTIE IBRAHIM

## percussion

classe de / class of D'Arcy Philip Gray

avec la participation de / with the participation of

**Anna Scott**, piano  
**John Wong**, percussion  
**Julianne Klein**, soprano  
**Sarah Mullins**, percussion  
**Danielle Cumming**, guitare/guitar

*Myo Tokugi*

**MARK DUGGAN**  
(né en/b. 1967)

*Night Music I*

Notturmo I: Giocoso, estatico  
Notturmo II: "Piccola Serenata"  
Notturmo III: La Luna Asoma  
Notturmo IV: Vivace; molto ritmico  
Notturmo V: Gacela de la Terrible Presencia  
Notturmo VI: "Barcarola"  
Notturmo VII: Giocoso, estatico

**GEORGE CRUMB**  
(né en/b. 1929)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

*Anvil Chorus*

**DAVID LANG**  
(né en/b. 1957)

*Días de los Muertos*

Innocencia - Se Aparece la Muerte Inocentemente por La Tarde  
La Muerte en Medias Calada Negras

**TERRY RILEY**  
(né en/b. 1935)

*Surface Tension*

**DAVID HOLLINDEN**  
(né en/b. 1958)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kristie Ibrahim pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique en interprétation de musique de chambre.  
This recital is presented by Kristie Ibrahim in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Chamber Music Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Monday, May 17, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital  
(Chamber Music Performance)

555 (Professor's Guest  
West  
(Master's Recital)

# KRISTIE IBRAHIM

## percussion

classe de / class of D'Arcy Philip Gray  
avec la participation de / with the participation of

Anna Scott, piano  
John Wong, percussion  
Julianne Klein, soprano  
Sarah Mullins, percussion  
Danielle Cumming, guitar

MARK DUGAN  
(né en 1957)

GEORGE CRUM  
(né en 1929)

Noturno I: Quocor, estalao  
Noturno II: Fricca, Barata  
Noturno III: La Luna Asana  
Noturno IV: Vivaldi, molo ritmo  
Noturno V: Gato de la Fanta Fanta  
Noturno VI: Barata  
Noturno VII: Quocor, estalao

INTERACT - INTERSECTION

DAVID LAM  
(né en 1957)

TERRY RILEY  
(né en 1935)

DAVID HOLLAND  
(né en 1959)

André Chénier

Dis de los Muebles

Innocencia - Sa Aparce in Muebles Inocentemente por la Fanta  
La Mueble en Muebles Cables Muebles

Quince Tension

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kristie Ibrahim pour l'obtention  
d'un diplôme en musique en interprétation de musique de chambre.  
This recital is presented by Kristie Ibrahim in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Chamber Music Performance.



# Salle Redpath Hall

Le lundi 17 mai 2004  
à 20h

Récital de maîtrise

Monday, May 17, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

## SIMON GAMACHE

cor / horn

classe de / class of Jean Gaudreault

Donna Laube, piano

Romie de Guise-Langlois, clarinette / clarinet

Andrée-Anne Perras-Fortin, piano

*Sonate in F-dur, Op. 17*  
Allegro moderato  
Poco adagio  
Allegro molto

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

*Tre Poemi*  
Lamento  
Danza  
La Gondola funebre

VOLKER DAVID KIRCHNER  
(né en/b. 1942)

*Drei Romanzen, Op. 94*  
Nicht schnell  
Einfach, innig  
Nicht schnell

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

~ PAUSE ~

*Trio für Klarinette, Horn und Klavier, Op. 274*  
Allegro  
Ein Märchen  
Scherzo: Allegro  
Finale: Allegro

CARL REINECKE  
(1824-1910)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Simon Gamache  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Simon Gamache in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

565 Sherbrooke Street  
West  
Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Monday, May 17, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

McGill Main Campus  
Access via McIntosh  
Gate  
(Post-Mort)



## SIMON GAMACHE

cor / horn

classe de / class of Jean Gaudreault

Dorinda Laube, piano

Ronnie de Grise-Langlois, clarinette / clarinet

André-Anne Fortin-Fortin, piano

ILIJU VAN HEETHOVEN  
(1790-1835)

Concerto in F-sharp, Op. 17  
Allegro moderato  
Poco adagio  
Allegro molto

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

The Four  
Larghetto  
Dance  
La Gondole Languide

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Two Romances, Op. 9  
Nicht schnell  
Etwas, mehr  
Nicht schnell

— PAUSE —

GEORGE REMBEKE  
(1854-1910)

Two for Klavier, Horn and Klarinet, Op. 234  
Allegro  
Ein Märchen  
Schmerz, Allegro  
Finale, Allegro

Ca recital fait partie des événements organisés à l'Université  
pour l'observation d'une maîtrise en musique en 2004-2005.  
This recital is presented by Simon Gamache in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 18 mai 2004  
à 20h

Tuesday, May 18, 2004  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# GINA RYAN

## percussion

classe de / class of D'Arcy Philip Gray

avec la participation de / with the participation of

**Sara Traficante, flûte / flute**

Nancy

EMMANUEL SÉJOURNÉ (né en/b. 1961)  
France

4 Preludes for Marimba and Flute

PAYTON MACDONALD (né en/b. 1975)  
États-Unis / USA

Alternate Currents

ANN SOUTHAM (né en/b. 1937)  
Canada

~ PAUSE CAFÉ ~

Ghanaia

MATTHIAS SCHMITT (né en/b. 1958)  
Allemagne / Germany

Time for Marimba

MINORU MIKI (né en/b. 1930)  
Japon / Japan

Ragavan

RUSSELL HARTENBERGER (né en/b. 1940)  
Canada

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gina Ryan pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Gina Ryan in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Tuesday, May 18, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

255 St. Lawrence Street  
West  
(514) 393-1234

# GINA RYAN

## percussion

classe de / class of D'Arcy Philip Gray

avec la participation de / with the participation of

Sara Trifanovic, flûte / flute

BRAHMS: Scherzo (1st mov. 1897)  
France

FRYDNER: Scherzo (1st mov. 1873)  
Canada / USA

AIN: Scherzo (1st mov. 1937)  
Canada

- PAUSE CASE -

MATTHEWS: Scherzo (1st mov. 1958)  
Algeria / Germany

MAKINO: Scherzo (1st mov. 1930)  
Japan / Japan

RUSSELL: Scherzo (1st mov. 1940)  
Canada

This recital is presented by Gina Ryan in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.  
Gina Ryan has graciously accepted a Gina Ryan post-graduate award in music on completion.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 18 mai 2004  
à 14h

Tuesday, May 18, 2004  
2:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## HEATHER PEYTON

hautbois / oboe

classe de / class of Theodore Baskin

Pamela Reimer, piano

avec la participation de / with the participation of

Marie-Ève Lamy, Véronique Perreault, violon/violin

Karine Lalonde, alto/viola, Marie-Claire Lavigueur, violoncelle/cello

*Sonate n° 1 en mi bémol majeur, BWV 525 /*  
*Sonata No. 1 in E-flat Major BWV 525*

Allegro moderato

Adagio

Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

*Temporal Variations*

Theme

Oration

March

Exercises

Commination

Chorale

Waltz

Polka

Resolution

BENJAMIN BRITTEN  
(1913-1976)

~ PAUSE ~

*Interlude for Oboe and String Quartet*

GERALD FINZI  
(1901-1956)

*Concerto pour hautbois / for Oboe*

Allegro con brio

Sostenuto molto

Vivace

BERND ALOIS ZIMMERMANN  
(1918-1970)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Heather Peyton pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Heather Peyton in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Monday, May 18, 2004  
2:00 p.m.

Master's Recital

McGill Main Campus  
Access via Molayish  
Gate  
(Post Metro)

## HEATHER PEYTON

hautbois / oboe

classe de / class of Theodore Baskin

Pamela Reimer, piano

avec la participation de / with the participation of

Marie-Eve Lamy, Véronique Poirault, violon/viola  
Karine Lalonde, alto/viola, Marie-Claire Lavoie, violoncelle/cello

JOHN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonata No. 1 in E-flat Major BWV 525  
Allegro moderato

Adagio

BENJAMIN BRITTEN  
(1913-1976)

Tempesto / Violent  
Theme  
Ostinato  
March  
Exercises  
Communication  
Chorus  
Waltz  
Polka  
Revolution

- PAUSE -

GERALD FINE  
(1907-1950)

Introductions for Oboe and String Quartet

BERND ALBRECHT ZIMMERMAN  
(1918-1970)

Concerto pour hautbois / for Oboe  
Allegro con brio  
Sostenuto molto  
Vivace

This recital is presented by Heather Peyton in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 18 mai 2004  
à 20h

Tuesday, May 18, 2004  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## VINCENZO LENTINI

guitare / guitar

classe de / class of Garry Antonio

avec la participation de / with the participation of

**Mike Fratino**, guitare / guitar

### *The Prince's Toys*

The Mischievous Prince  
The Mechanical Monkey  
The Doll with Blinking eyes  
Toy Soldiers  
The Prince's Coach  
Finale: The Big Puppet Parade (Theme and Variations)

**NIKITA KOSHKIN**  
(né en/b. 1956)

### *Ritmata*

**EDINO KRIEGER**  
(né en/b. 1928)

~ PAUSE ~

### *Koyunbaba*, opus 19

Moderato  
Mosso  
Cantabile  
Presto

**CARLO DOMENICONI**  
(né en/b. 1947)

### *Tango Suite*

pour deux guitares / for two guitars  
Allegro, libero  
Andante, rubato, melancolico  
Allegro

**ASTOR PIAZZOLLA**  
(1921-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vincenzo Lentini  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Vincenzo Lentini in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





Salle Redpath Hall

Tuesday, May 18, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

McGill Main Campus  
Access via McIntosh  
Gate  
(Free Metro)

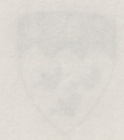
# VINCENZO LENTINI

guitar / guitar

classe de / class of Gary Antonio

avec la participation de / with the participation of

Mike Fratino, guitar / guitar



MIKE FRATINO  
(b. ca. 1950)

- The Prince's Toys
- The Mischiefous Prince
- The Mechanical Monkey
- The Doll with Blinking Eyes
- Toy Soldiers
- The Prince's Coach
- Finale: The Big Puppet Parade (Theme and Variations)

EDUARD KREMER  
(b. ca. 1928)

- PAUSE -

CARLO DOMENICHINI  
(b. ca. 1947)

- Kyrie eleison opus 19
- Moderato
- Molto
- Cantabile
- Presto

ASTOR PIZZOLLA  
(1921-1993)

- Tango Suite
- pour deux guitares / for two guitars
- Allargo, libero
- Andante, rubato, melancolico
- Allargo

This recital is presented by Vincenzo Lentini in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance. Ce recital fait partie des épreuves imposées à Vincenzo Lentini pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 19 mai 2004  
à 20h

Wednesday, May 19, 2004  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## RYAN AUBRY

trompette / trumpet  
classe de / class of Paul Merkelo

**Donna Laube**, piano

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



*Legend*

**GEORGES ENESCO** (1851-1955)

*Konzert D-dur*

**JOHANN FRIEDRICH FASCH** (1688-1758)

*Allegro*

*Largo*

*Allegro moderato*

*Sonate*

**PAUL HINDEMITH** (1895-1963)

*Mit Kraft*

*Mäßig bewegt*

*Sehr langsam*

~ PAUSE ~

*Parable For Solo Trumpet*

**VINCENT PERSICHETTI** (1915-1987)

*Traumerei*

(tiré de / from *Kinderszenen Op.15*)

**ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)

arr. **E. Lagacé**

*3 Preludes*

**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

ré majeur / D major, BWV 874

arr. **Kalmus**

si bémol mineur / B-flat minor, BWV 867

la bémol majeur / A-flat major, BWV 862

*From the Shores of the Mighty Pacific*

**HERBERT L. CLARKE** (1867-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ryan Aubry  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Ryan Aubry in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.







CBC/McGill

# Concerts

2003-2004

25th Season

25<sup>e</sup> saison



McGill

CBC  radio *Two*

OTTA

geron

5<sup>th</sup> century  
O CAPIROLA (1474-1548)

O DALZA (né en/b ?-1508)

Anon. Siena Manuscript  
V. CAPIROLA

k (ca.1610-1640)

Anon.  
JOHN STURT  
Anon.  
Anon.

Anon.  
Anon.  
ROBERT JOHNSON

J. STURT  
Anon.  
Anon.  
Anon.  
Anon.

the Early 17<sup>th</sup> Century  
A FALCONIERI (1585-1656)

NTINO GARSİ (1542-1604)

INO GARSİ (né en/b?-1630)

LET (1583-après/after 1642)  
ORO PICCININI (1566-1638)

maîtrise en musique en interprétation.  
degree of Master of Music in Performance.



**Les Concerts CBC/McGill**

Le jeudi 20 mai 2004  
Salle de concert Pollack  
19 h 30

**The CBC/McGill Concert Series**

Thursday, May 20, 2004  
Pollack Concert Hall  
7:30 p.m.

## EN MUSIC AU MUSÉE A MUSIC GALLERY

**Paul Stewart** est professeur de piano à l'Université de Montréal. Il s'est déjà produit avec les orchestres symphoniques de Toronto, de Winnipeg et de Montréal, ainsi qu'avec l'orchestre de la radio d'État de Moscou. Fréquemment invité dans la série de concerts CBC/McGill, Paul Stewart joue avec « intelligence, émotion et avec une clarté remarquable » (*The Gazette*).

**Brett Polegato** emerged from the 1995 Cardiff Singer of the World Competition as one of the leading baritones of his generation. Since then he has firmly established an international career singing in the world's most prestigious venues in opera, concerts and in recital: the BBC Proms, Alice Tully Hall, the Concertgebouw, La Scala and the Chicago Lyric Opera.

**Elizabeth Dolin**, violoncelle-solo associé à l'OSM pendant trois ans, est une chambriste et une soliste très recherchée. Elle a joué avec la plupart des orchestres canadiens et elle s'est produite au Canada, aux États-Unis et en Europe. Elle enseigne à l'Université McGill et au Centre d'arts Orford.

**Michel Godbout** is a reporter and replacement local host for Canada Now CBC Television, Channel 13, Montreal.

Réalisateur-coordonnateur/Coordinating Producer  
Kelly Rice

Réalisateur associé/Associate Producer  
Scott Tresham

Preneurs de son/Sound Engineers  
Pierre Léger & Alain Boissonnault

Conseillère en art/Art Consultant  
Anne Troise

Ce concert sera diffusé dans le cadre de l'émission *In Performance*, animée par Eric Friesen les soirs de semaine à 20 h sur les ondes de CBC Radio Two (93.5 FM à Montréal).

This concert will be broadcast on *In Performance* with host Eric Friesen, heard weekday evenings at 8:00 p.m. on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal).



## DIAPOSITIVES / SLIDES

**Ennio Raffaelli** (1483-1520)  
*Salizio della Vergine*  
 4; Oil on panel; 170 x 118 cm; Pinacoteca  
 Brera, Milan

**Andro Botticelli** (1445-1510)  
*Nascita di Venere*  
 485; Tempera on canvas; 172.5 x 278.5  
 Galleria degli Uffizi, Florence.

*Natività mistica*  
 10; Oil on canvas; 108.6 x 74.9 cm; The  
 National Gallery, London

*Primavera*  
 481; Tempera on wood; 203 x 314 cm;  
 Galleria degli Uffizi, Florence

**Pablo Picasso** (1881-1973)  
*Bouteille de rhum*  
 15, Voir, Paul Éluard (Genève: Éditions  
 des trois collines, 1948)  
 Estate of Pablo Picasso / SODRAC (Montréal)  
 2004

**Marc Chagall** (1887-1985)  
*Notre chien et loup*  
 21, Voir, Paul Éluard (Genève: Éditions  
 des trois collines, 1948)  
 Estate of Marc Chagall / ADAGP (Paris) /  
 SODRAC (Montréal) 2004

**Georges Braque** (1882-1963)  
*Guitariste*  
 39, Voir, Paul Éluard (Genève: Éditions  
 des trois collines, 1948)  
 Estate of Georges Braque / ADAGP (Paris) /  
 SODRAC (Montréal) 2004

**Juan Gris** (1887-1927)  
*Poèmes en prose*  
 25, Voir, Paul Éluard (Genève: Éditions  
 des trois collines, 1948)

**Paul Klee** (1879-1940)  
*Laubetonter Kopf*  
 47, Voir, Paul Éluard (Genève: Éditions  
 des trois collines, 1948)  
 Estate of Paul Klee / VG Bild-Kunst (Bonn) /  
 SODRAC (Montréal) 2004

**Juan Miro** (1893-1983)  
*Figure*  
 57, Voir, Paul Éluard (Genève: Éditions  
 des trois collines, 1948)  
 Successió Miró / ADAGP (Paris) / SODRAC  
 (Montréal) 2004

**Jacques Villon** (1875-1963)  
*À quatre mains*  
 Plate 31, Voir, Paul Éluard (Genève: Éditions  
 des trois collines, 1948)  
 © Estate of Jacques Villon / ADAGP (Paris) /  
 SODRAC (Montréal) 2004

**Rembrandt Van Rijn** (1606-1669)  
*Lamentations de Jérémie*  
 1630; Oil on panel; 58 x 46 cm; Rijksmuseum,  
 Amsterdam

**Jean-Antoine Watteau** (1684-1721)  
*Réunion en plein air*  
 c. 1719; Oil on canvas; 60 x 75 cm;  
 Gemaldegalerie Alte Meister, Staatliche  
 Kunstsammlungen, Dresden

*Plaisirs d'amour*  
 c. 1719; Oil on canvas; 61 x 75 cm;  
 Gemaldegalerie Alte Meister, Staatliche  
 Kunstsammlungen, Dresden

*Fêtes vénitiennes*  
 c. 1719; Oil on canvas; 55.9 x 45.7 cm;  
 National Gallery of Scotland, Edinburgh

*Mezzetin*  
 c. 1718-20; Oil on canvas; 55.2 x 43.2 cm; The  
 Metropolitan Museum of Art, New York

**Francisco de Goya** (1746-1828)  
*Tal para qual*  
 Plate 5, *Los caprichos*; 1796-97; Etching and  
 aquatint; 20 x 15 cm

*La Leocadia*  
 c. 1820-23; Oil on canvas; 147 x 132 cm;  
 Museo Nacional del Prado, Madrid

*La maja y los embozados*  
 1777; Oil on canvas; 0.39 x 0.29 cm; Private  
 collection, Madrid

*El pelele*  
 1791-92; Oil on canvas; 35.6 x 23.2 cm; Museo  
 Nacional del Prado, Madrid

*Les diapositives lisibles à l'écran sont extraites,  
 par les soins d'Édouard Lachapelle, de la  
 banque d'images des Associés du Quadrige que  
 nous remercions pour leur collaboration.*

*The slides shown during the concert were  
 borrowed by Édouard Lachapelle from the  
 collection of Associés du Quadrige. We are  
 grateful for their collaboration.*

# NOTTA

geron

6<sup>th</sup> century  
 IO CAPIROLA (1474-1548)

IO DALZA (né en/b ?-1508)

Anon. Siena Manuscript  
 V. CAPIROLA

(ca.1610-1640)  
 Anon.  
 JOHN STURT  
 Anon.  
 Anon.

Anon.  
 Anon.  
 ROBERT JOHNSON

J. STURT  
 Anon.  
 Anon.  
 Anon.  
 Anon.

the Early 17<sup>th</sup> Century  
 A FALCONIERI (1585-1656)

NTINO GARSİ (1542-1604)

INO GARSİ (né en/b?-1630)

ET (1583-après/after 1642)  
 RO PICCININI (1566-1638)

naîtrise en musique en interprétation.  
 degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Wednesday, May 19, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
(Gate)  
(Free Metro)  
Campus de McGill  
Accès via Port  
McTavish  
(Métro Free)



1000  
1001  
1002  
1003  
1004  
1005  
1006  
1007  
1008  
1009  
1010  
1011  
1012  
1013  
1014  
1015  
1016  
1017  
1018  
1019  
1020  
1021  
1022  
1023  
1024  
1025  
1026  
1027  
1028  
1029  
1030  
1031  
1032  
1033  
1034  
1035  
1036  
1037  
1038  
1039  
1040  
1041  
1042  
1043  
1044  
1045  
1046  
1047  
1048  
1049  
1050  
1051  
1052  
1053  
1054  
1055  
1056  
1057  
1058  
1059  
1060  
1061  
1062  
1063  
1064  
1065  
1066  
1067  
1068  
1069  
1070  
1071  
1072  
1073  
1074  
1075  
1076  
1077  
1078  
1079  
1080  
1081  
1082  
1083  
1084  
1085  
1086  
1087  
1088  
1089  
1090  
1091  
1092  
1093  
1094  
1095  
1096  
1097  
1098  
1099  
1100  
1101  
1102  
1103  
1104  
1105  
1106  
1107  
1108  
1109  
1110  
1111  
1112  
1113  
1114  
1115  
1116  
1117  
1118  
1119  
1120  
1121  
1122  
1123  
1124  
1125  
1126  
1127  
1128  
1129  
1130  
1131  
1132  
1133  
1134  
1135  
1136  
1137  
1138  
1139  
1140  
1141  
1142  
1143  
1144  
1145  
1146  
1147  
1148  
1149  
1150  
1151  
1152  
1153  
1154  
1155  
1156  
1157  
1158  
1159  
1160  
1161  
1162  
1163  
1164  
1165  
1166  
1167  
1168  
1169  
1170  
1171  
1172  
1173  
1174  
1175  
1176  
1177  
1178  
1179  
1180  
1181  
1182  
1183  
1184  
1185  
1186  
1187  
1188  
1189  
1190  
1191  
1192  
1193  
1194  
1195  
1196  
1197  
1198  
1199  
1200  
1201  
1202  
1203  
1204  
1205  
1206  
1207  
1208  
1209  
1210  
1211  
1212  
1213  
1214  
1215  
1216  
1217  
1218  
1219  
1220  
1221  
1222  
1223  
1224  
1225  
1226  
1227  
1228  
1229  
1230  
1231  
1232  
1233  
1234  
1235  
1236  
1237  
1238  
1239  
1240  
1241  
1242  
1243  
1244  
1245  
1246  
1247  
1248  
1249  
1250  
1251  
1252  
1253  
1254  
1255  
1256  
1257  
1258  
1259  
1260  
1261  
1262  
1263  
1264  
1265  
1266  
1267  
1268  
1269  
1270  
1271  
1272  
1273  
1274  
1275  
1276  
1277  
1278  
1279  
1280  
1281  
1282  
1283  
1284  
1285  
1286  
1287  
1288  
1289  
1290  
1291  
1292  
1293  
1294  
1295  
1296  
1297  
1298  
1299  
1300  
1301  
1302  
1303  
1304  
1305  
1306  
1307  
1308  
1309  
1310  
1311  
1312  
1313  
1314  
1315  
1316  
1317  
1318  
1319  
1320  
1321  
1322  
1323  
1324  
1325  
1326  
1327  
1328  
1329  
1330  
1331  
1332  
1333  
1334  
1335  
1336  
1337  
1338  
1339  
1340  
1341  
1342  
1343  
1344  
1345  
1346  
1347  
1348  
1349  
1350  
1351  
1352  
1353  
1354  
1355  
1356  
1357  
1358  
1359  
1360  
1361  
1362  
1363  
1364  
1365  
1366  
1367  
1368  
1369  
1370  
1371  
1372  
1373  
1374  
1375  
1376  
1377  
1378  
1379  
1380  
1381  
1382  
1383  
1384  
1385  
1386  
1387  
1388  
1389  
1390  
1391  
1392  
1393  
1394  
1395  
1396  
1397  
1398  
1399  
1400  
1401  
1402  
1403  
1404  
1405  
1406  
1407  
1408  
1409  
1410  
1411  
1412  
1413  
1414  
1415  
1416  
1417  
1418  
1419  
1420  
1421  
1422  
1423  
1424  
1425  
1426  
1427  
1428  
1429  
1430  
1431  
1432  
1433  
1434  
1435  
1436  
1437  
1438  
1439  
1440  
1441  
1442  
1443  
1444  
1445  
1446  
1447  
1448  
1449  
1450  
1451  
1452  
1453  
1454  
1455  
1456  
1457  
1458  
1459  
1460  
1461  
1462  
1463  
1464  
1465  
1466  
1467  
1468  
1469  
1470  
1471  
1472  
1473  
1474  
1475  
1476  
1477  
1478  
1479  
1480  
1481  
1482  
1483  
1484  
1485  
1486  
1487  
1488  
1489  
1490  
1491  
1492  
1493  
1494  
1495  
1496  
1497  
1498  
1499  
1500  
1501  
1502  
1503  
1504  
1505  
1506  
1507  
1508  
1509  
1510  
1511  
1512  
1513  
1514  
1515  
1516  
1517  
1518  
1519  
1520  
1521  
1522  
1523  
1524  
1525  
1526  
1527  
1528  
1529  
1530  
1531  
1532  
1533  
1534  
1535  
1536  
1537  
1538  
1539  
1540  
1541  
1542  
1543  
1544  
1545  
1546  
1547  
1548  
1549  
1550  
1551  
1552  
1553  
1554  
1555  
1556  
1557  
1558  
1559  
1560  
1561  
1562  
1563  
1564  
1565  
1566  
1567  
1568  
1569  
1570  
1571  
1572  
1573  
1574  
1575  
1576  
1577  
1578  
1579  
1580  
1581  
1582  
1583  
1584  
1585  
1586  
1587  
1588  
1589  
1590  
1591  
1592  
1593  
1594  
1595  
1596  
1597  
1598  
1599  
1600  
1601  
1602  
1603  
1604  
1605  
1606  
1607  
1608  
1609  
1610  
1611  
1612  
1613  
1614  
1615  
1616  
1617  
1618  
1619  
1620  
1621  
1622  
1623  
1624  
1625  
1626  
1627  
1628  
1629  
1630  
1631  
1632  
1633  
1634  
1635  
1636  
1637  
1638  
1639  
1640  
1641  
1642  
1643  
1644  
1645  
1646  
1647  
1648  
1649  
1650  
1651  
1652  
1653  
1654  
1655  
1656  
1657  
1658  
1659  
1660  
1661  
1662  
1663  
1664  
1665  
1666  
1667  
1668  
1669  
1670  
1671  
1672  
1673  
1674  
1675  
1676  
1677  
1678  
1679  
1680  
1681  
1682  
1683  
1684  
1685  
1686  
1687  
1688  
1689  
1690  
1691  
1692  
1693  
1694  
1695  
1696  
1697  
1698  
1699  
1700  
1701  
1702  
1703  
1704  
1705  
1706  
1707  
1708  
1709  
1710  
1711  
1712  
1713  
1714  
1715  
1716  
1717  
1718  
1719  
1720  
1721  
1722  
1723  
1724  
1725  
1726  
1727  
1728  
1729  
1730  
1731  
1732  
1733  
1734  
1735  
1736  
1737  
1738  
1739  
1740  
1741  
1742  
1743  
1744  
1745  
1746  
1747  
1748  
1749  
1750  
1751  
1752  
1753  
1754  
1755  
1756  
1757  
1758  
1759  
1760  
1761  
1762  
1763  
1764  
1765  
1766  
1767  
1768  
1769  
1770  
1771  
1772  
1773  
1774  
1775  
1776  
1777  
1778  
1779  
1780  
1781  
1782  
1783  
1784  
1785  
1786  
1787  
1788  
1789  
1790  
1791  
1792  
1793  
1794  
1795  
1796  
1797  
1798  
1799  
1800  
1801  
1802  
1803  
1804  
1805  
1806  
1807  
1808  
1809  
1810  
1811  
1812  
1813  
1814  
1815  
1816  
1817  
1818  
1819  
1820  
1821  
1822  
1823  
1824  
1825  
1826  
1827  
1828  
1829  
1830  
1831  
1832  
1833  
1834  
1835  
1836  
1837  
1838  
1839  
1840  
1841  
1842  
1843  
1844  
1845  
1846  
1847  
1848  
1849  
1850  
1851  
1852  
1853  
1854  
1855  
1856  
1857  
1858  
1859  
1860  
1861  
1862  
1863  
1864  
1865  
1866  
1867  
1868  
1869  
1870  
1871  
1872  
1873  
1874  
1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900  
1901  
1902  
1903  
1904  
1905  
1906  
1907  
1908  
1909  
1910  
1911  
1912  
1913  
1914  
1915  
1916  
1917  
1918  
1919  
1920  
1921  
1922  
1923  
1924  
1925  
1926  
1927  
1928  
1929  
1930  
1931  
1932  
1933  
1934  
1935  
1936  
1937  
1938  
1939  
1940  
1941  
1942  
1943  
1944  
1945  
1946  
1947  
1948  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025  
2026  
2027  
2028  
2029  
2030  
2031  
2032  
2033  
2034  
2035  
2036  
2037  
2038  
2039  
2040  
2041  
2042  
2043  
2044  
2045  
2046  
2047  
2048  
2049  
2050  
2051  
2052  
2053  
2054  
2055  
2056  
2057  
2058  
2059  
2060  
2061  
2062  
2063  
2064  
2065  
2066  
2067  
2068  
2069  
2070  
2071  
2072  
2073  
2074  
2075  
2076  
2077  
2078  
2079  
2080  
2081  
2082  
2083  
2084  
2085  
2086  
2087  
2088  
2089  
2090  
2091  
2092  
2093  
2094  
2095  
2096  
2097  
2098  
2099  
2100  
2101  
2102  
2103  
2104  
2105  
2106  
2107  
2108  
2109  
2110  
2111  
2112  
2113  
2114  
2115  
2116  
2117  
2118  
2119  
2120  
2121  
2122  
2123  
2124  
2125  
2126  
2127  
2128  
2129  
2130  
2131  
2132  
2133  
2134  
2135  
2136  
2137  
2138  
2139  
2140  
2141  
2142  
2143  
2144  
2145  
2146  
2147  
2148  
2149  
2150  
2151  
2152  
2153  
2154  
2155  
2156  
2157  
2158  
2159  
2160  
2161  
2162  
2163  
2164  
2165  
2166  
2167  
2168  
2169  
2170  
2171  
2172  
2173  
2174  
2175  
2176  
2177  
2178  
2179  
2180  
2181  
2182  
2183  
2184  
2185  
2186  
2187  
2188  
2189  
2190  
2191  
2192  
2193  
2194  
2195  
2196  
2197  
2198  
2199  
2200  
2201  
2202  
2203  
2204  
2205  
2206  
2207  
2208  
2209  
2210  
2211  
2212  
2213  
2214  
2215  
2216  
2217  
2218  
2219  
2220  
2221  
2222  
2223  
2224  
2225  
2226  
2227  
2228  
2229  
2230  
2231  
2232  
2233  
2234  
2235  
2236  
2237  
2238  
2239  
2240  
2241  
2242  
2243  
2244  
2245  
2246  
2247  
2248  
2249  
2250  
2251  
2252  
2253  
2254  
2255  
2256  
2257  
2258  
2259  
2260  
2261  
2262  
2263  
2264  
2265  
2266  
2267  
2268  
2269  
2270  
2271  
2272  
2273  
2274  
2275  
2276  
2277  
2278  
2279  
2280  
2281  
2282  
2283  
2284  
2285  
2286  
2287  
2288  
2289  
2290  
2291  
2292  
2293  
2294  
2295  
2296  
2297  
2298  
2299  
2300  
2301  
2302  
2303  
2304  
2305  
2306  
2307  
2308  
2309  
2310  
2311  
2312  
2313  
2314  
2315  
2316  
2317  
2318  
2319  
2320  
2321  
2322  
2323  
2324  
2325  
2326  
2327  
2328  
2329  
2330  
2331  
2332  
2333  
2334  
2335  
2336  
2337  
2338  
2339  
2340  
2341  
2342  
2343  
2344  
2345  
2346  
2347  
2348  
2349  
2350  
2351  
2352  
2353  
2354  
2355  
2356  
2357  
2358  
2359  
2360  
2361  
2362  
2363  
2364  
2365  
2366  
2367  
2368  
2369  
2370  
2371  
2372  
2373  
2374  
2375  
2376  
2377  
2378  
2379  
2380  
2381  
2382  
2383  
2384  
2385  
2386  
2387  
2388  
2389  
2390  
2391  
2392  
2393  
2394  
2395  
2396  
2397  
2398  
2399  
2400  
2401  
2402  
2403  
2404  
2405  
2406  
2407  
2408  
2409  
2410  
2411  
2412  
2413  
2414  
2415  
2416  
2417  
2418  
2419  
2420  
2421  
2422  
2423  
2424  
2425  
2426  
2427  
2428  
2429  
2430  
2431  
2432  
2433  
2434  
2435  
2436  
2437  
2438  
2439  
2440  
2441  
2442  
2443  
2444  
2445  
2446  
2447  
2448  
2449  
2450  
2451  
2452  
2453  
2454  
2455  
2456  
2457  
2458  
2459  
2460  
2461  
2462  
2463  
2464  
2465  
2466  
2467  
2468  
2469  
2470  
2471  
2472  
2473  
2474  
2475  
2476  
2477  
2478  
2479  
2480  
2481  
2482  
2483  
2484  
2485  
2486  
2487  
2488  
2489  
2490  
2491  
2492  
2493  
2494  
2495  
2496  
2497  
2498  
2499  
2500  
2501  
2502  
2503  
2504  
2505  
2506  
2507  
2508  
2509  
2510  
2511  
2512  
2513  
2514  
2515  
2516  
2517  
2518  
2519  
2520  
2521  
2522  
2523  
2524  
2525  
2526  
2527  
2528  
2529  
2530  
2531  
2532  
2533  
2534  
2535  
2536  
2537  
2538  
2539  
2540  
2541  
2542  
2543  
2544  
2545  
2546  
2547  
2548  
2549  
2550  
2551  
2552  
2553  
2554  
2555  
2556  
2557  
2558  
2559  
2560  
2561  
2562  
2563  
2564  
2565  
2566  
2567  
2568  
2569  
2570  
2571  
2572  
2573  
2574  
2575  
2576  
2577  
2578  
2579  
2580  
2581  
2582  
2583  
2584  
2585  
2586  
2587  
2588  
2589  
2590  
2591  
2592  
2593  
2594  
2595  
2596  
2597  
2598  
2599  
2600  
2601  
2602  
2603  
2604  
2605  
2606  
2607  
2608  
2609  
2610  
2611  
2612  
2613  
2614  
2615  
2616  
2617  
2618  
2619  
2620  
2621  
2622  
2623  
2624  
2625  
2626  
2627  
2628  
2629  
2630  
2631  
2632  
2633  
2634  
2635  
2636  
2637  
2638  
2639  
2640  
2641  
2642  
2643  
2644  
2645  
2646  
2647  
2648  
2649  
2650  
2651  
2652  
2653  
2654  
2655  
2656  
2657  
2658  
2659  
2660  
2661  
2662  
2663  
2664  
2665  
2666  
2667  
2668  
2669  
2670  
2671  
2672  
2673  
2674  
2675  
2676  
2677  
2678  
2679  
2680  
2681  
2682  
2683  
2684  
2685  
2686  
2687  
2688  
2689  
2690  
2691  
2692  
2693  
2694  
2695  
2696  
2697  
2698  
2699  
2700  
2701  
2702  
2703  
2704  
2705  
2706  
2707  
2708  
2709  
2710  
2711  
2712  
2713  
2714  
2715  
2716  
2717  
2718  
2719  
2720  
2721  
2722  
2723  
2724  
2725  
2726  
2727  
2728  
2729  
2730  
2731  
2732  
2733  
2734  
2735  
2736  
2737  
2738  
2739  
2740  
2741  
2742  
2743  
2744  
2745  
2746  
2747  
2748  
2749  
2750  
2751  
2752  
2753  
2754  
2755  
2756  
2757  
2758  
2759  
2760  
2761  
2762  
2763  
2764  
2765  
2766  
2767  
2768  
2769  
2770  
2771  
2772  
2773  
2774  
2775  
2776  
2777  
2778  
2779  
2780  
2781  
2782  
2783  
2784  
2785  
2786  
2787  
2788  
2789  
2790  
2791  
2792  
2793  
2794  
2795  
2796  
2797  
2798  
2799  
2800  
2801  
2802  
2803  
2804  
2805  
2806  
2807  
2808  
2809  
2810  
2811  
2812  
2813  
2814  
2815  
2816  
2817  
2818  
2819  
2820  
2821  
2822  
2823  
2824  
2825  
2826  
2827  
2828  
2829  
2830  
2831  
2832  
2833  
2834  
2835  
2836  
2837  
2838  
2839  
2840  
2841  
2842  
2843  
2844  
2845  
2846  
2847  
2848  
2849  
2850  
2851  
2852  
2853  
2854  
2855  
2856  
2857  
2858  
2859  
2860  
2861  
2862  
2863  
2864  
2865  
2866  
2867  
2868  
2869  
2870  
2871  
2872  
2873  
2874  
2875  
2876  
2877  
2878  
2879  
2880  
2881  
2882  
2883  
2884  
2885  
2886  
2887  
2888  
2889  
2890  
2891  
2892  
2893  
2894  
2895  
2896  
2897  
2898  
2899  
2900  
2901  
2902  
2903  
2904  
2905  
2906  
2907  
2908  
2909  
2910  
2911  
2912  
2913  
2914  
2915  
2916  
2917  
2918  
2919  
2920  
2921  
2922  
2923  
2924  
2925  
2926  
2927  
2928  
2929  
2930  
2931  
2932  
2933  
2934  
2935  
2936  
2937  
2938  
2939  
2940  
2941  
2942  
2943  
2944  
2945  
2946  
2947  
2948  
2949  
2950  
2951  
2952  
2953  
2954  
2955  
2956  
2957  
2958  
2959  
2960  
2961  
2962  
2963  
2964  
2965  
2966  
2967  
2968  
2969  
2970  
2971  
2972  
2973  
2974  
2975  
2976  
2977  
2978  
2979  
2980  
2981  
2982  
2983  
2984  
2985  
2986  
2987  
2988  
2989  
2990  
2991  
2992  
2993  
2994  
2995  
2996  
2997  
2998  
2999  
3000  
3001  
3002  
3003  
3004  
3005  
3006  
3007  
3008  
3009  
3010  
3011  
3012  
3013  
3014  
3015  
3016  
3017



## PROGRAMME

SANZIO RAPHAËL (1483-1520)

**Scènes de pèlerinage, deuxième année, Italie** [extrait/excerpt]  
Sposalizio

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

SANDRO BOTTICELLI (1445-1510)

**Opus Botticelli: A Suite for Cello and Piano**  
Venus del mare (Prelude)  
L'Angelo con il ramo del oliva (Aria)  
Primavera (Roundelay)

JEAN COULTHARD  
(1908-2000)

**Le travail du peintre**  
Pablo Picasso  
Marc Chagall  
Georges Braque  
Juan Gris  
Paul Klee  
Joan Miró  
Jacques Villon

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

## ENTRACTE

REMBRANDT VAN RIJN (1606-1669)

**Ensayos de Jeremías**

MILTON BARNES  
(1931-2001)

JEAN-ANTOINE WATTEAU (1684-1721)

**Mandoline**  
**Scènes galantes I**  
En sourdine  
Fantoques  
Clair de lune

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

FRANCISCO DE GOYA (1746-1828)

**Goyescas, o Los majos enamorados I** [extraits/excerpts]  
Los requiebros  
Quejas, o La maja y el ruiseñor  
El fandango de candil

ENRIQUE GRANADOS  
(1867-1916)

**El pelele, goyesca**

...

## NOTTA

geron

6<sup>th</sup> century  
GIO CAPIROLA (1474-1548)  
GIO DALZA (né en/b ?-1508)

Anon. Siena Manuscript  
V. CAPIROLA

(ca.1610-1640)  
Anon.  
JOHN STURT  
Anon.  
Anon.

Anon.  
Anon.  
ROBERT JOHNSON

J. STURT  
Anon.  
Anon.  
Anon.  
Anon.

The Early 17<sup>th</sup> Century  
A FALCONIERI (1585-1656)

ANTINO GARSİ (1542-1604)

INO GARSİ (né en/b?-1630)

LET (1583-après/after 1642)  
PRO PICCININI (1566-1638)

maîtrise en musique en interprétation.  
degree of Master of Music in Performance.





## CBC Radio & McGill University

*25 years in concert*

*De concert depuis 25 ans*

Hear concerts from this series on:

### IN PERFORMANCE

Weekdays at 8 pm with host Eric Friesen

### TAKE FIVE

Weekdays at 10 am (concerts at 1 pm) with host Shelley Solmes

### ON STAGE

Sundays at 2 pm (8 pm on Radio One) with host Eric Friesen

### SATURDAY AFTERNOON AT THE OPERA

Saturdays at 1:30 pm with host Howard Dyck

### QUEBEC IN CONCERT

Sundays at 12 pm with host Kelly Rice

**93.5**  
CBC radio *Two*

Visit [cbc.ca/radioguide](http://cbc.ca/radioguide) for times and dates



Le vendredi 21 mai 2004  
à 14h

Collège Diocésain  
3473, rue University

Récital de maîtrise



McGill

Friday, May 21, 2004  
2:00 p.m.

Diocesan College  
3473 University St.

Master's Recital

# ESTEBAN LA ROTTA

## luth / lute

classe de / class of Sylvain Bergeron

### Pièces italiennes du 16<sup>e</sup> siècle / Italian pieces of the 16<sup>th</sup> century

Ricercare 11 ala Spagnola  
Spagna seconda  
Calata ala Spagnola

VINCENZO CAPIROLA (1474-1548)

JOAN AMBROSIO DALZA (né en/b? -1508)

Ricercare  
Ricercare primo

Anon. Siena Manuscript  
V. CAPIROLA

### Pièces anglaises du / English pieces from the M.L. Lute book (ca.1610-1640)

Prelude  
Allmayne  
Brettes Corante  
Joane to the Maypole

Anon.  
JOHN STURT  
Anon.  
Anon.

Gray's Inn Maske  
Tom of Bedlam  
The Fairis Daunce

Anon.  
Anon.  
ROBERT JOHNSON

Prelude  
Volte  
Canaris  
Kemp's Jig  
The Lord Hay's Coranto

J. STURT  
Anon.  
Anon.  
Anon.  
Anon.

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

### Pièces pour archluth du début du 17<sup>e</sup> siècle / Archlute pieces of the Early 17<sup>th</sup> Century

Pasagalli  
Corrente  
Gagliarda

ANDREA FALCONIERI (1585-1656)

Aria di Fioreza (Aria del Gran Duca)  
Corenta  
Battaglia

SANTINO GARSİ (1542-1604)

DOINO GARSİ (né en/b? -1630)

Carrillon de Village  
Sarabanda, Aria in partite variate.

NICOLAS VALLET (1583-après/after 1642)  
ALESSANDRO PICCININI (1566-1638)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Esteban La Rotta pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Esteban La Rotta in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200



# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Drums

//

Directed by C. Wallis.  
Conducted by C. Wallis

Trumpet  
Martinez  
Mossing

Flute  
Trottier  
Pepper

Horn  
Frey  
d-Elmessih

Violoncelle  
Lean  
Vedzela

Electric guitar  
Head

Accessories



Le vendredi 21 mai 2004  
à 19h30

Friday, May 21, 2004  
7:30 p.m.

*Le Conservatoire de musique de McGill présente le*  
*The McGill Conservatory of Music presents the*

**CONCERT GALA  
DES LAURÉATS DU CONCOURS  
POUR SOLISTES ET ORCHESTRE 2004**

**GALA CONCERT  
WINNERS OF THE 2004 COMPETITION  
FOR SOLOISTS AND ORCHESTRA**

avec / with the

**L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND  
WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA**

**Stewart Grant**

directeur artistique et chef attitré / artistic director and conductor

★ ★ ★ ★ ★

**Alexandra Frischman**

violon/violin

élève de/student of Luciné Belikian

**Stephanie Pang**

piano

élève de/student of Tina Kakabadze

**Emily Vukovich**

piano

élève de/student of Eugenia Kirjner

**Marianne DiTomaso**

violon/violin

élève de/student of Luciné Belikian

**Oliver Soudin**

violoncelle/cello

élève de/student of Mhairi Thomson-Tessier

**Rebecca Landell**

violoncelle/cello

élève de/student of Mhairi Thomson-Tessier

**Evelyne Arsenault Cooper**

piano

élève de/student of Gregory Chaverdian



PROGRAMME

Concerto en si mineur/in B minor, Op. 35 mvts II, III

**Alexandra Frischman**, violon/violin  
Deuxième prix, niveau débutant - cordes/  
Second Prize, Junior Category - Strings  
Luciné Belikian, piano

**O. RIEDING**

Concerto Op. 44, mvt I

**Emily Vukovich**, piano  
Deuxième prix, niveau débutant - piano/  
Second Prize, Junior Category - Piano  
Eugenia Kirjner, piano

**I. BERKOVICH**

Sonata No. 5 en mi mineur/ in E minor, RV 40, Largo, Allegro

**Oliver Soudin**, violoncelle/cello  
Deuxième prix, niveau intermédiaire - cordes/  
Second Prize, Intermediate Category - Strings  
Ivana Lazarov, piano

**A. VIVALDI**

Concerto en sol majeur/in G major, mvt I, Allegramente

**Evelyne Arsenault Cooper**, piano  
Deuxième prix, niveau intermédiaire - piano/  
Second Prize, Intermediate Category - Piano  
Irena Syssoyeva, piano

**M. RAVEL**

**LA REMISE DES PRIX/PRESENTATION OF AWARDS**

**ENTRACTE - INTERMISSION**

Concerto No. 1 en la mineur/in A minor

**Stephanie Pang**, piano  
Premier prix, niveau débutant - piano/  
First Prize, Junior Category - Piano

**B. MILLER**

Concerto No. 23 in G major/en sol majeur, Allegro

**Marianne DiTomaso**, violon/violin  
Premier prix, niveau débutant - cordes/  
First Prize, Junior Category - Strings

**G.B. VIOTTI**

Concerto No. 1 en la mineur/in A minor, Op. 33

**Rebecca Landell**, violoncelle/cello  
Premier prix, niveau intermédiaire - cordes/  
First Prize, Intermediate Category - Strings

**C. SAINT-SAËNS**

Dance Episodes de/from Rodeo (extraits/excerpts)

**A. COPLAND**



10  
drums

2

all  
7

angée par C. Wallis.  
nged by C. Wallis

tte/trumpet  
Martinez  
Mossing

mbone  
olas Trottier  
e Pepper

/horn  
ia Frey  
d-Elmessih

ophone  
McLean  
Nedzela

re/guitar  
Head

i.  
rements



**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST-ISLAND  
WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA**

**Stewart Grant**, directeur artistique et chef attitré / artistic director and conductor

**Violon I/Violin I**

Ludovic Mathieu-Moulin\*\*\*  
Aude Leblanc\*  
Alice Chow  
Phyllis Kung  
Sandra Ng  
Jonathan Zhu  
Summer-Marie Joseph  
Ignacia Eugenin  
Daniel Nguyen

**Violon II/Violin II**

Meiling Fong\*\* - musicothécaire  
Alessandra Germani\*  
William Kolment  
Patricia Lecca  
Karen Tong  
Stephanie MacKenzie  
Thomas Poirier  
Lee Tang  
Jessie Kulaga-Yoskovitz  
Aditi Ahlawat

**Alto/Viola**

Jonathan Harnik\*\*  
Sergio Leyva\*  
Frances Unsworth+

**Violoncelle/Cello**

Nadine Kolment\*\*  
Alexandrine Leblanc\*  
Alec Richardson  
Emilie Saucier  
Joanne Grant+

**Contrebasse/Bass**

Scott Loong\*\*  
Karlo Baldassarre  
Rob Aldridge+

**Flûte traversière/Flute**

Kerianne Wilson\*\*  
Megin Fong\* - piccolo  
Thuy Lan Nguyen - piccolo  
Christopher Ayoup

**Hautbois/Oboe**

Frances Jackson\*\*  
Chelsea Bayer\*

**Clarinete/Clarinet**

Claude-Anne Spiecker\*\*  
Emily Gray\*, basse/bass  
Laura Chalmers

**Basson/Bassoon**

Eve Léger\*\*  
Marie-Paule Paré+

**Cor/Horn**

Lovie Homer\*\*  
Ève Ostiquy-Vaugeois\*  
Nicholas Dunn

**Trompette/Trumpet**

Kiel Howden\*\*  
Harry Keess\*\*

**Trombone**

Robert Johnson\*\*  
Mandy Till  
Aaron Willis  
Ross Parker, basse/bass

**Tuba**

Douglas Dunn

**Percussions/Percussion**

Jonathan Beaton  
Justine Israel  
Philip Tomlinson  
John Conn+

**Clavier/Keyboard**

Robyn Penney

\*\*\*Violon solo/Concertmaster    \*\*Chef de section/principal  
\*Associé/associate    +surnuméraire/extra player

**Répétiteurs / Section Coaches**

Sylvie Allaire - Violon I/Violin I; Jean-Ai Patrascu - Violon II/Violin II; Peter Purich - Alto/Viola;  
Joanne Grant - Violoncelle/Cello; Rob Aldridge - Contrebasse/Double Bass;  
Michael Wilson - Cuivres/Brass; John Conn - Percussions/Percussion

**Animateur musical/Musical Host:** Pierre Rose

Ce concert est présenté dans le cadre des cours du Conservatoire de musique de McGill.  
This concert is presented as part of the McGill Conservatory of music programme.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 mai 2004  
à 14h

Tuesday, May 25, 2004  
2:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# CAMERON WALLIS

## saxophone

### *The Cameron Wallis Quartet*

Cameron Wallis, saxophones; Paul Shrofel, piano  
Robert Fahie, basse / bass; Jon McCaslin, batterie / drums

avec la participation du / with the participation of the  
*Hypothetical "Z" Axis Symphonic Orchestra*  
Christopher B. J. Smith, chef / conductor



**SET I**  
*Mihrab*  
*Preface*  
*Trinkle Tinkle*  
*A World Away*

**SET II**  
*Politrix*  
*Voldemort*  
*Even Angels Fall*  
*Finger Painting*

Toutes les compositions sont de Cameron Wallis, sauf "Trinkle Tinkle" de Thelonious Monk, arrangée par C. Wallis.  
All compositions by Cameron Wallis, except "Trinkle Tinkle" by Thelonious Monk, arranged by C. Wallis



### *Hypothetical "Z" Axis Symphonic Orchestra*

*violin/violin*  
Rachel Moody  
Lana Tomlin  
Catherine Truby  
Meredith McCallum  
Marcus Scholtes  
Erica Miller  
Sari Tsuji  
  
*alto/viola*  
Laura Dunkly  
Carmen Moggach  
Jeremy Tusz  
  
*violoncelle/cello*  
Anne Lee  
Marie-Claire Lavigueur

*contrebasse/double bass*  
Karine Chapdelaine  
  
*flûte/flute*  
Cindy Shuter  
Noriyo Fukui  
  
*clarinette/clarinet*  
Louise Campbell  
Betsy Leblanc  
  
*hautbois/oboe*  
Lara Srouji  
  
*basson/bassoon*  
Katy McLoughlin

*trompette/trumpet*  
Oscar Martinez  
Dave Mossing  
  
*trombone*  
Jean-Nicolas Trottier  
Bruce Pepper  
  
*cor/horn*  
Anna Frey  
Samir Abd-Elmessih  
  
*Saxophone*  
Al McLean  
Paul Nedzela  
  
*guitare/guitar*  
Jim Head

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cameron Wallis  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de jazz.  
This recital is presented by Cameron Wallis in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Jazz Performance.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)









# Salle Redpath Hall

Le mercredi 26 mai 2004  
à 20h

Wednesday, May 26, 2004  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## DAVID PODGORSKI

clavecin / harpsichord  
classe de / class of Hank Knox

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Suite en do majeur / in C major

JEAN-HENRY D'ANGLEBERT  
(1629-1691)

Prélude  
Allemande de Vieux Gaultier (La Vestemponade)  
Courante de Vieux Gaultier (La Superbe)  
(Deuxième) Courante de Vieux Gaultier  
Sarabande de Pinel  
Double de la Sarabande  
Gigue de Vieux Gaultier  
Chaconne de Vieux Gaultier

Le Tombeau de M. Blancroche

LOUIS COUPERIN  
(1626-1661)

Les Folies Françaises, Ou Les Dominos

FRANCOIS COUPERIN  
(1668-1733)

La Virginité, sous le Domino couleur d'invisible  
La Pudeur, sous le Domino couleur de Roze  
L'ardeur, sous le Domino incarnat  
L'espérance, sous le Domino vert  
La Fidélité, sous le Domino bleu  
La Persévérance, sous le Domino gris de lin  
La Langueur, sous le Domino Violet  
La Coquetterie, sous diférens Dominos  
Les Vieux galans et les Trésorières Suranées. Sous de Dominos Pourpres et  
feuilles mortes  
Les Coucous Bénévoles, sous des Dominos jaunes  
La Jalousie Taciturne, sous Le Domino gris de Maure  
La Frénésie, ou Le Désespoir, sous Le Domino noir

- ENTR'ACTE -

Prélude et fugue en si bémol majeur (CBT I)/  
Prelude and Fugue in B-flat major (WTC I), BWV 86

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Prélude et fugue en mi bémol majeur (CBT I)/  
Prelude and Fugue in E-flat major (WTC I), BWV 852

Toccata Sesta  
Ricercar Terzo

GIROLAMO FRESCOBALDI  
(1583-1643)

Capriccio sopra Ut, Re, Mi, Fa, Sol, La

Prélude, fugue et allegro en mi bémol majeur pour clavecin ou luth, BWV 998 J.S. BACH  
Prelude, Fugue, and Allegro in E-flat major for Harpsichord or Lute, BWV 998

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Podgorski  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by David Podgorski in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Wednesday, May 26, 2004  
8:00 p.m.

Master's Recital

## DAVID PODGORSKI

clavessin / harpsichord  
classe de / class of Hank Knox

Campan de McGill  
Access via Pans  
McGill Main Campus  
Access via McGill  
Gate  
(Pans Main)

Jean-Henry d'Anglebert  
(1627-1691)

Suite en do majeur / in C major

Prélude  
Allermande de Vieux Gaultier (La Vierge)  
Courante de Vieux Gaultier (La Vierge)  
(Désobéissance) Courante de Vieux Gaultier  
Sarabande de Pachelbel  
Double de la Sarabande  
Gigue de Vieux Gaultier  
Chaconne de Vieux Gaultier

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Le Tombeau de M. Blanchette

Prélude et Fugue en do mineur  
(1685-1750)

Les Jolies Françaises, Op. Les Dominos  
La Vierge, sous le Domino couleur d'ivoire  
La Pâleur, sous le Domino couleur de rose  
Cadenza, sous le Domino incarnat  
L'espérance, sous le Domino vert  
La Fidélité, sous le Domino bleu  
La Préférence, sous le Domino gris de lin  
La Langueur, sous le Domino violet  
La Conquête, sous différents Dominos  
Les Vieux gâteaux et les Trésors sous le Domino Pourpre et  
d'autres motifs  
Les Couleurs Bénévoles, sous des Dominos jaunes  
La Jalouse Taciturne, sous le Domino gris de marine  
La Prudence, ou le Désespoir, sous le Domino noir

- ENTREACTE -

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Prélude et Fugue en si bémol majeur (C#F#D)  
Prélude and Fugue in B-flat major (WTC II, BWV 86)  
Prélude et Fugue en mi bémol majeur (C#F#D)  
Prélude and Fugue in E-flat major (WTC II, BWV 83)

Girolamo Frescobaldi  
(1583-1643)

Capriccio sopra Un Re, Mi, Fa, Sol, La

Prélude, Fugue et Allegro en mi bémol majeur pour l'organe en trois parties, BWV 998  
Prélude, Fugue, and Allegro in E-flat major for Harpsichord in three parts, BWV 998

Ce recital fait partie des événements organisés par le département de musique pour l'été 2004.  
This recital is part of the summer events organized by the Department of Music for the summer of 2004.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 26 mai 2004  
à 14h

Wednesday, May 26, 2004  
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## Kristina Koropecki

violoncelle / cello  
classe d' / class of Elizabeth Dolin

## Sandra Hunt, piano

Sonate en ré majeur, n° 2 /  
Sonata in D major, No. 2, BWV 1028  
Adagio  
Allegro  
Andante  
Allegro

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)

*A Frog He Went a-Courting*,  
variations pour violoncelle et piano / Variations for Cello and Piano

**PAUL HINDEMITH**  
(1895-1963)

*Polonaise Brillante* en do majeur / in C major, Op. 3

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

### ENTR'ACTE - INTERMISSION

Sonate en la / Sonata in A  
Allegretto ben moderato  
Allegro  
Recitativo - Fantasia: Ben moderato - Molto lento  
Allegretto poco mosso

**CÉSAR FRANCK**  
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kristina Koropecki  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Kristina Koropecki in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Wednesday, May 26, 2004  
2:00 p.m.

La mercredi 26 mai 2004  
à 14h

Master's Recital

Récital de maîtrise

Campus de McGill  
Accès via l'Église  
McGill  
Métro Peel  
McGill Main Campus  
Accès via l'Église  
Gare  
(Proxi Métro)

## Kristina Koropcecki

violoncelle / cello  
classe d' / class of Elizabeth Dolin

## Sandra Hunt, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonate en ré majeur, n° 2  
Sonata in D major, No. 2, BWV 1028  
Adagio  
Allegro  
Andante  
Allegro

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

A Frog He Went a-Courting  
Variations pour violoncelle et piano / Variations for Cello and Piano

FRÉDÉRIC CHOPIN  
(1810-1849)

Polonaise Brillante en do majeur / in C major, Op. 3

ENTR'ACTE - INTERMISSION

CÉSAR FRANCK  
(1822-1890)

Sonata en la / Sonata in A  
Allegretto ben moderato  
Allegro  
Recitativo - Fantasia: Ben moderato - Molto lento  
Allegretto poco mosso

Ce récital fait partie des séries de programmes organisées à Kristina Koropcecki  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en instrumentation.  
This recital is presented by Kristina Koropcecki in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



***Symposium de piano McGill / CMIM 2004***  
***McGill / MIMC 2004 Piano Symposium***

***Lundi, 31 mai, 2004 – 10h – Salle Clara-Lichtenstein***

Vingt Regards sur l'Enfant Jésus  
Première communion de la Vierge  
Noël

Olivier Messiaen

**Andrée-Anne Perras-Fortin**, Baccalauréat  
22 ans, Ville de Québec, Québec  
Élève de Richard Raymond, McGill University

Sonate no 6 op. 82  
Premier mouvement

Serge Prokofiev

**Patil Harboyan**, Maîtrise  
22 ans, Beyrouth, Liban  
Élève de Richard Raymond, McGill University

Scherzo no 1 op. 20

Frédéric Chopin

**Ioulia Blinova**, Maîtrise  
24 ans, Krasnoyarsk, Russie  
Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

Sonate no 6 op. 82  
Deuxième, troisième et quatrième mouvements

S. Prokofiev

**Chad Hetzel**, Maîtrise  
Portland, Oregon  
Élève de John Perry, Glenn Gould Professional School  
Élève de Marc Durand, Université de Montréal

**Jean Saulnier**

Le pianiste Jean Saulnier mène une active carrière soliste, chambriste et pédagogue. Il a remporté de nombreux concours nationaux et internationaux et s'est produit au Canada, aux États-Unis et en Europe. Il a également été entendu régulièrement à la radio de la Société Radio-Canada. Il a été invité de plusieurs orchestres au Québec et aux États-Unis. Il a étudié avec Marc Durand, Leon Fleisher et André Laplante. Jean Saulnier détient un doctorat de l'Université de Montréal où il est professeur et responsable des études de piano.

Pianist Jean Saulnier leads an active career as a recitalist, chamber musician, and teacher. He won numerous national and international competitions, and has given recitals throughout Canada, the United States, and Europe. His performances are regularly broadcast on CBC radio. He has been guest soloist with major orchestras in Quebec in the United States. He studied with Marc Durand, Leon Fleisher, and André Laplante. Jean Saulnier holds a doctorate from the *Université de Montréal* where he is currently a professor and is responsible for the piano studies.







*Symposium de piano McGill / CMIM 2004*  
*McGill / MIMC 2004 Piano Symposium*

*Lundi, 31 mai, 2004 – 14h – Salle Clara-Lichtenstein*

Fantaisie op. 116

Johannes Brahms

**Nadine Hayden**, Baccalauréat  
25 ans, Halifax, Nouvelle-Écosse  
Élève de Lynn Stodola, Université Dalhousie

Prélude op. 23 no 7

Serge Rachmaninov

**Holly Althouse**, Baccalauréat  
22 ans, Terre-Neuve  
Élève de Lynn Stodola, Université Dalhousie

Funérailles

Franz Liszt

**Geneviève Darveau**, Diplôme de Troisième Cycle,  
21 ans, Gatineau, Québec  
Élève de Marlene Finn, Conservatoire de musique du Québec à Gatineau

**Marina Mdivani**

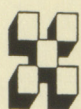
Marina Mdivani représente cette longue tradition pianistique qui a débuté avec Anton Rubinstein au Conservatoire de Saint-Petersbourg et s'est poursuivie jusqu'à son dernier et plus important professeur, Emil Gilels, avec qui elle a complété des études graduées au Conservatoire de Moscou: Récipiendaire du Prix Marguerite Long / Jacques Thibault (Paris, 1961), quatrième prix du légendaire Concours Tchaïkovski en 1962, et soliste principale de la Société philharmonique de Moscou durant vingt-cinq ans, Marina Mdivani a poursuivi une carrière de soliste et récitaliste qui l'a menée partout en Europe, en Russie ainsi qu'en Amérique du Nord et du Sud. Elle a enseigné pour diverses institutions en Europe de l'Est et au Moyen-Orient, et a été membre de jury pour divers concours internationaux. Marina Mdivani enseigne à l'Université McGill depuis 1992.

Marina Mdivani represents that tradition of pianistic art which begins with Anton Rubinstein in the St. Petersburg Conservatory and has been continued through her last and most important teacher, Emil Gilels, with whom she completed her advanced studies at the Moscow Conservatory. Winner of the Marguerite Long / Jacques Thibaud Competition (Paris, 1961), a fourth prize winner at the legendary Tchaikovsky Competition of 1962 and principal soloist of the Moscow Philharmonic Society for twenty-five years, Marina Mdivani's career as orchestral soloist and recitalist has taken her throughout Europe, Russia, and North and South America. She has taught at several institutions in Eastern Europe and the Middle East. Professor Mdivani, who also served on the juries of several international competitions, has been part of the McGill Faculty of Music since 1992.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 1<sup>er</sup> juin 2004  
à 20h

Tuesday, June 1, 2004  
8:00 p.m.

*Le Conservatoire de musique de McGill présente*

*The McGill Conservatory of Music presents*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# LINDA BRADY

## piano



Sonate en do mineur /  
Sonata in C minor, Op. posthumous (1828)  
Allegro  
Adagio  
Menuetto and Trio, Allegro  
Allegro

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

ENTR'ACTE - INTERMISSION

Rondo en la mineur / in A minor, KV 511  
Andante

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
(1756-1791)

Barcarolle en fa dièse majeur / in F-sharp major, Op. 60  
Allegretto

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

Ondine  
L'Isle joyeuse

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Tuesday, June 7, 2004  
8:00 p.m.

Le mardi 7<sup>e</sup> juin 2004  
20h

235 Sherbrooke Street  
West  
(Maison McGill)

The McGill Conservatory of Music presents  
Le Conservatoire de musique de McGill présente



# LINDA BRADY

## piano

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Sonata in C minor, Op. posthuma (1828)  
Sonate en do mineur  
Allegro  
Adagio  
Menuetto and Trio, Allegro  
Allegro

ENTR'ACTE - INTERMISSION

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Rondo in A minor, KV 511  
Rondo en la mineur

FRÉDÉRIC CHOPIN  
(1810-1849)

Bacchanale in D-flat major, Op. 60  
Bacchanale en fa dièse majeur

CLAUDE DEBESY  
(1862-1918)

L'aise joyeuse  
Op. 10



***Symposium de piano McGill / CMIM 2004***  
***McGill / MIMC 2004 Piano Symposium***

***Mardi, 1<sup>er</sup> juin 2004 – 9h – Salle Pollack***

Miroirs

Oiseaux Tristes

Une Barque sur l'océan

Maurice Ravel

**Valérie Lamontagne**, Diplôme d'Études supérieures I

23 ans, Rosemère, Québec

Élève de Raoul Sosa, Conservatoire de musique du Québec à Montréal

Choral et Variations

Henri Dutilleux

**Annie Lemay**, Maîtrise

26 ans, Rimouski, Québec

Élève de Marie Fabi

Alborada del gracioso

M. Ravel

**Andrée-Anne Perras-Fortin**, Baccalauréat

22 ans, Ville de Québec, Québec

Élève de Richard Raymond, McGill University

Andante spianato et Grande polonaise

Frédéric Chopin

**Rachel Naomi Kudo**, College

17 ans, Washington, D.C.

Élève de Emilio del Rosario, Music Institute of Chicago

Élève de Kum-Sing Lee, Vancouver Music Academy

**Jean-Philippe Collard**

Jean-Philippe Collard est un symbole français aussi sûr que sa ville natale, Mareuil-sur-Ay en Champagne. Né dans une famille de musiciens, il a été admis au Conservatoire national supérieur de musique de Paris à un âge exceptionnellement jeune. À seize ans, il a reçu le Premier Prix du Conservatoire à l'unanimité du jury; ce prix fut suivi de nombreux autres. En plus de ses récitals en Europe, en Amérique du Nord et du Sud, en Russie et en Asie, il a été invité par les plus grands orchestres du monde. Sa discographie compte plus de trente titres. Jean-Philippe Collard a été fait Chevalier de la Légion d'Honneur en 2003.

Pianist Jean-Philippe Collard's name is as French as his birthplace, Mareuil-sur-Ay en Champagne. Born into a musical family, he was admitted to the *Conservatoire national supérieur de Musique* in Paris at an exceptionally young age. At sixteen he was unanimously awarded the Conservatory's First Prize, and subsequently won many others. In addition to recitals throughout Europe, North and South America, Russia and the Far East, he has appeared as soloist with the world's greatest orchestras and is a prolific recording artist with more than thirty titles to his credit. Jean-Philippe Collard was named *Chevalier de la Légion d'Honneur* in 2003.



Symposium de piano McGill / CMIM 2004  
McGill / MIMC 2004 Piano Symposium  
Mardi, 1<sup>er</sup> juin 2004 - 9h - Salle Poulack

Maurice Ravel

Musique

Œuvres Intéressantes

Une Barque sur l'océan

Valérie Lamontagne, Diplômée d'études supérieures I

23 ans, Roussillon, Québec

Élève de Raoul Sosa, Conservatoire de musique du Québec à Montréal

Hans Dutilleul

Choral et Variations

Annie Lefebvre, Maître

26 ans, Rimouski, Québec

Élève de Marc Fauriol

M. Ravel

Alborada del gracioso

Andrée-Anne Perras-Fortin, Baccalauréat

22 ans, Ville de Québec, Québec

Élève de Richard Raymond, McGill University

Fédéric Chopin

Andante spianato et Grande polonaise

Rachel Naomi Kuhn, Collège

17 ans, Washington, D.C.

Élève de Emilio del Rosario, Music Institute of Chicago

Élève de Kun-Sing Lee, Vancouver Music Academy

Jean-Philippe Collard

Jean-Philippe Collard est un compositeur français né le 15 mai 1975 à Paris. Il a été admis au Conservatoire national supérieur de musique de Paris à un âge exceptionnellement jeune. À seize ans, il a reçu le Premier Prix du Conservatoire à l'unanimité. En plus de ses récents en France, en Allemagne et en Italie, il a été invité par les plus grands orchestres du monde. Sa discographie compte plus de trente titres. Jean-Philippe Collard a été élu Chevalier de la Légion d'honneur en 2003.

Placide Jean-Philippe Collard's name is as French as his birthplace. Born into a musical family, he was admitted to the Conservatoire national supérieur de musique de Paris at an exceptionally young age. At sixteen he was unanimously awarded the Conservatoire's First Prize, and subsequently won many others. In addition to recent successes in France, Germany, and Italy, he has appeared as soloist with the world's greatest orchestras and is a prolific recording artist with more than thirty discs to his credit. Jean-Philippe Collard was named Chevalier de la Légion d'honneur in 2003.



***Symposium de piano McGill / CMIM 2004***  
***McGill / MIMC 2004 Piano Symposium***

***Mardi, 1<sup>er</sup> juin 2004 – 13h – Salle Pollack***

Sonate no 57 en fa majeur, Hob. XVI/47

Joseph Haydn

**Teresa Jin-Hyung Lim**, Maîtrise

28 ans, Corée

Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

Sonate op. 31 no 3

Ludwig van Beethoven

**Michelle Marie Santiago**

22 ans

Élève de Marc Durand, Université de Montréal

Sonate op. 81a « Les Adieux »

L.v. Beethoven

**Michelle Yelin Nam**, Baccalauréat

19 ans, Corée du Sud

Élève de Richard Raymond, McGill University

Toccato

Robert Schuman

**Chad Hetzel**, Maîtrise

Portland, Oregon

Élève de John Perry, Glenn Gould Professional School

Élève de Marc Durand, Université de Montréal

**Anton Kuerti**

Né en Autriche, le pianiste Anton Kuerti a grandi aux États-Unis et vit au Canada depuis plus de trente-cinq ans. Dès l'âge de 11 ans, il jouait le Concerto de Grieg sous la direction de Arthur Fiedler et il était toujours aux études lorsqu'il remporta le fameux Leventritt Award. Il a fait des tournées dans plus de trente pays et a joué avec les principaux chefs et orchestres nord-américains. Son vaste répertoire comprend quelque 50 concertos. Au Canada, Kuerti s'est fait entendre d'un océan à l'autre et a joué avec tous les orchestres du pays. Comme chambriste, il a joué avec les plus grands virtuoses. Sa discographie comprend l'intégrale des concertos et des sonates de Beethoven, des sonates de Schubert, des concertos de Brahms et les œuvres de plusieurs autres compositeurs. On peut l'entendre régulièrement sur les ondes de la Société Radio-Canada. Anton Kuerti est Officier de l'Ordre du Canada et a reçu plusieurs doctorats honorifiques. À cet égard, l'Université McGill lui en remettra un le 2 juin 2004.

Pianist Anton Kuerti was born in Austria, grew up in the United States, and has been living in Canada for more than thirty-five years. At the age of eleven he performed the Grieg Concerto with Arthur Fiedler, and he was still a student when he won the famous Leventritt Award. He has toured more than thirty countries and has performed with most major North American orchestras and conductors. His vast repertoire includes almost fifty concertos. In Canada, he has appeared from coast to coast, and has performed with all the professional orchestras in the country. A chamber musician, he has played with the most famous virtuosos. He is a prolific recording artist, and the list includes the complete Beethoven's concertos and sonatas, the complete Schubert's sonatas and Brahms' concertos, and works by many other composers. He appeared regularly on CBC radio. Anton Kuerti is an Officer of the Order of Canada, and has received several honorary doctorates. On June 2, he will receive one from McGill University.







*Symposium de piano McGill / CMIM 2004*  
*McGill / MIMC 2004 Piano Symposium*

*Mercredi, 2 juin 2004 – 9h30 – Salle Pollack*

Ballade no 1 en sol mineur

Frédéric Chopin

**Mathieu Saindon**, Baccalauréat

20 ans

Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

Sonate op. 109

Ludwig van Beethoven

**Nadine Hayden**, Baccalauréat

25 ans, Halifax, Nouvelle-Écosse

Élève de Lynn Stodola, Université Dalhousie

Sonate op. 10 no 3

L.v. Beethoven

**Geneviève Darveau**, Diplôme de Troisième Cycle;

21 ans, Gatineau, Québec

Élève de Marlene Finn, Conservatoire de musique du Québec à Gatineau

**Tom Plaunt**

Originaire d'Ontario, Tom Plaunt a fait ses études à l'Université de Toronto et à la Nordwestdeutsche Musikakademie de Detmold en Allemagne. Interprète à la carrière variée et professeur engagé, il est aussi recherché au Canada, aux États-Unis et en Angleterre comme conférencier, maître et membre de jury. Tom Plaunt est directeur des études pianistiques à l'Université McGill où il enseigne depuis 1974. Reconnu pour ses interprétations d'œuvres nouvelles, il a également de grandes affinités avec le répertoire de la période classique. Il travaille présentement à une étude exhaustive des œuvres pour piano de Franz Schubert qu'il interprète lors de concerts en Amérique du Nord et en Europe ainsi que sur les ondes de la Société Radio-Canada.

Originally from Northern Ontario, Tom Plaunt completed extensive studies both at the University of Toronto and at the *Nordwestdeutsche Musikakademie* in Detmold, Germany. He enjoys a varied career as a performer, and a wide reputation throughout Canada, and in the US and Britain, as an engaging teacher and lecturer, clinician and adjudicator. Currently chair of the Piano Department of McGill University's Faculty of Music where he has taught since 1974, Professor Plaunt is noted for his performances of new compositions, as well as his strong affinities for music of the classical period. He is involved in an extensive study of the keyboard works of Franz Schubert and is performing, and recording for CBC broadcasts a series of all-Schubert recitals which he is also performing across North America and in Europe.



Symposium de piano McGill / CIMM 2004  
McGill / MIMC 2004 Piano Symposium  
Mercredi, 2 juin 2004 - 19h30 - Salle Pollack

Friedrich Chopin

Ballade no 1 en sol mineur

Mathieu Saindon, Baccalauréat

20 ans

Élève de Stéphane Lemerle, Université d'Ottawa

Ludwig van Beethoven

Sonata op. 109

Nadine Hayben, Baccalauréat

25 ans, Halifax, Nouvelle-Écosse

Élève de Ilya Stodolski, Université Dalhousie

F. v. Beethoven

Sonata op. 10 no 3

Geneviève Barbeau, Diplômée de l'Université de

21 ans, Gatineau, Québec

Élève de Marlene Finn, Conservatoire de musique du Québec à Québec

Tom Plant

Originaire d'Ontario, Tom Plant a été professeur de piano à l'Université de Toronto et a la Northwest School of Music à Vancouver. Il est aussi professeur de piano à l'Université de la Colombie-Britannique. Il est marié et a deux enfants. Il a enseigné le piano à l'Université de la Colombie-Britannique pendant 15 ans. Il a également enseigné le piano à l'Université de la Colombie-Britannique pendant 15 ans. Il a également enseigné le piano à l'Université de la Colombie-Britannique pendant 15 ans. Il a également enseigné le piano à l'Université de la Colombie-Britannique pendant 15 ans.

Originally from Northern Ontario, Tom Plant completed graduate studies both at the University of Toronto and at the Northwest School of Music in Vancouver, B.C. He has taught piano for many years in a variety of settings, including as a professor at the University of the Pacific, and as an adjunct professor at the University of British Columbia. He has also been a member of the faculty of the University of the Pacific, where he has taught since 1974. Professor Plant is now for the performance of new compositions, as well as his strong abilities for music of the classical period. He is involved in an extensive study of the piano and works of Franz Schubert and is performing, and recording for CBC broadcast a series of all-Schubert recitals which he is also performing across North America and in Europe.



***Symposium de piano McGill / CMIM 2004***  
***McGill / MIMC 2004 Piano Symposium***

***Jeudi, 3 juin 2004 – 10h – Salle Pollack***

Étude de sonorité no 2

**Holly Althouse**, Baccalauréat

22 ans, Terre-Neuve

Élève de Lynn Stodola, Université Dalhousie

François Morel

Piano – soleil

**Valérie Lamontagne**, Diplôme d'Études supérieures I

23 ans, Rosemère, Québec

Élève de Raoul Sosa, Conservatoire de musique du Québec à Montréal

Denis Gougeon

Les Cloches du temple

**Annie Lemay**, Maîtrise

26 ans, Rimouski, Québec

Élève de Marie Fabi

Serge Provost

**Louise Bessette**

L'année 1986 marque un point tournant dans la carrière artistique de Louise Bessette : elle remporte le Premier Prix du Concours International de Musique Contemporaine de Saint-Germain-en-Laye. Depuis lors, elle est devenue l'une des interprètes de la musique du vingtième siècle les plus en vue. Interprète captivante, elle s'est taillée une réputation enviable pour ses prestations inspirées et énergiques des plus grands œuvres de notre temps. Originaire de Montréal, elle commença l'étude du piano à l'âge de cinq ans. Admise au Conservatoire de musique de Montréal en 1971, ses études sont couronnées de cinq premier prix. Par la suite elle se perfectionne à New York et à Paris. Louise Bessette a participé aux jurys de nombreux concours et a donné des classes de maître tant en France qu'au Canada. Depuis 1996, elle est professeur de piano au Conservatoire de musique du Québec à Montréal.

An exhilarating and elegant concert pianist, Louise Bessette stands out as one of the pre-eminent performers of modern music. Her combination of eclectic repertory and impeccable delivery has earned her several prestigious awards, including, most notably, the First prize at the *Concours international de musique contemporaine* in Saint-Germain-en-Laye in 1986. Born in Montreal, she began studying piano at the age of five. In 1971, she entered the *Conservatoire de musique du Québec* in Montreal where she received five First Prizes. She did advanced studies in New York and Paris. Invited regularly as an adjudicator and master teacher in France and in Canada, she has been teaching at the *Conservatoire de musique du Québec* in Montreal since 1996.





Symposium de piano McGill / CMIM 2004  
McGill / MIMC 2004 Piano Symposium  
Jeudi, 3 juin 2004 - 10h - Salle Pollack

François Morel

Étude de sonatisme no 2

Holly Albanese, Bachelariat  
22 ans, Tchécoslovaquie  
Élève de Lynn Stobbs, Université Dalhousie

Denis Gosselin

Piano - solo

Valérie Lamoignon, Diplôme d'Études supérieures  
23 ans, Rosemead, Québec  
Élève de Raoul Soza, Conservatoire de musique du Québec à Montréal

Serge Péro

Les Cloches du temple

Annie Lemay, Maître  
26 ans, Rimouski, Québec  
Élève de Marie Padi

Louise Bessette

L'année 1986 marque un point tournant dans la carrière artistique de Louise Bessette. Elle remporte le Premier Prix du Concours International de Musique Contemporaine de Saint-Germain-en-Laye. Depuis lors, elle est devenue l'une des interprètes de la musique du vingtième siècle les plus en vue. Interprète éminente, elle a été invitée une répétition suivie pour ses prestations habiles et engagées des plus grands compositeurs de notre temps. Originaire de Montréal, elle commence l'étude du piano à l'âge de cinq ans. Admise au Conservatoire de musique de Montréal en 1971, ses études sont continuées de cinq autres années. Elle a été lauréate de la première place au concours de piano de la ville de Montréal en 1971. Elle a participé aux jurys de nombreux concours et a donné des classes de maître tant en France qu'en Canada. Depuis 1995, elle est professeur de piano au Conservatoire de musique du Québec à Montréal.

An exhilarating and elegant concert pianist, Louise Bessette stands out as one of the pre-eminent performers of modern music. Her combination of eclectic repertoire and impeccable delivery has earned her several prestigious awards, including, most notably, the First prize at the Concours international de musique contemporaine in Saint-Germain-en-Laye in 1986. Born in Montreal, she began studying piano at the age of five. In 1971, she entered the Conservatoire de musique du Québec à Montréal where she received the First Prize. She has advanced studies in New York and Paris. Invited regularly as an adjudicator and master teacher in France and in Canada, she has been teaching at the Conservatoire de musique du Québec à Montréal since 1995.



*Symposium de piano McGill / CMIM 2004*  
*McGill / MIMC 2004 Piano Symposium*

*Jeudi, 3 juin 2004 – 14h – Salle Pollack*

Kreisleriana (extraits / excerpts)

Robert Schumann

**Patil Harboyan**, Maîtrise

22 ans, Beyrouth, Liban

Élève de Richard Raymond, McGill University

Fantaisie op. 49

Frédéric Chopin

**Tu-Quynh Trinh**

21 ans, Gatineau, Québec

Élève au Conservatoire de musique du Québec à Gatineau

Sonate no 7 op. 83

Serge Prokofiev

**Michelle Yelin Nam**, Baccalauréat

19 ans, Corée du Sud

Élève de Richard Raymond, McGill University

Ballade no 4 op. 52

F. Chopin

**Rachel Naomi Kudo**, College

17 ans, Washington, D.C.

Élève de Emilio del Rosario, Music Institute of Chicago

Élève de Kum-Sing Lee, Vancouver Music Academy

**Marc Durand**

Né au Canada, Marc Durand connaît une carrière variée d'interprète, d'accompagnateur, de chambriste et de pédagogue. Il est professeur à la faculté de musique de l'Université de Montréal et à la *Glenn Gould Professional School at the Royal Conservatory of Music* de Toronto. La rencontre la plus influente sur sa pensée musicale a certainement été celle de Leon Fleisher avec qui il a collaboré pour l'élaboration d'un programme destiné aux élèves surdoués du RCMT. Il a reçu de nombreuses bourses et remporté plusieurs concours dont le Premier prix du Concours Leschetizky de New York en 1975. On a pu l'entendre lors de diverses collaborations avec orchestre ainsi que sur les ondes des radios et télévisions canadiennes. La carrière de Marc Durand l'a mené en Amérique du Nord, en Europe, en Afrique du Nord, en Asie, en Indonésie et en Australie.

Born in Canada, Marc Durand enjoys a versatile career as soloist, accompanist, chamber musician and pedagogue. He is currently professor of piano at the *Université de Montréal* and at the *Glenn Gould Professional School at The Royal Conservatory of Music* in Toronto. The strongest influence on his artistic evolution has certainly been Leon Fleisher, with whom he has closely collaborated in a program conceived for the exceptionally gifted at the RCMT. He has won numerous scholarships as well as many important competitions, including the First Prize at the Leschetizky Competition in New York in 1975. He has appeared as soloist with a number of orchestras and has been heard regularly on Canadian radio and television. Marc Durand has toured extensively through North America, Europe, North Africa, Asia, Indonesia and Australia.





Symposium de piano McGill / CIMM 2004  
McGill / MIMC 2004 Piano Symposium  
Jeudi, 3 juin 2004 - 14h - Salle Pollack

Robert Schumann

Kristiansen (extraits / excerpts)

Pauli Harboyan, Maître

22 ans, Beynath, Lituanie

Élève de Richard Raymond, McGill University

Frédéric Chopin

Pastorale op. 49

Ta-Qiyah Tiah

31 ans, Québec, Québec

Élève au Conservatoire de musique du Québec à Gatineau

Serge Prokofiev

Sonate no 7 op. 83

Michelle Yellin Nair, Baccalauréat

19 ans, Corbeil de Sud

Élève de Richard Raymond, McGill University

F. Chopin

Ballade no 4 op. 52

Rachel Nassim Kande, Collège

17 ans, Washington, D.C.

Élève de Emilio del Rosario, Music Institute of Chicago

Élève de Kuan-Sing Lee, Vancouver Music Academy

Marc Durand

Né au Canada, Marc Durand connaît une carrière variée d'interprète, d'accompagnement, de compositeur et de pédagogue. Il est professeur à la Faculté de musique de l'Université de Montréal et à la Professional School at the Royal Conservatory of Music de Toronto. La recherche la plus influente sur sa propre musique a certainement été celle de Leon Fleisher avec qui il a collaboré pour l'édition de son programme de concert aux élèves adultes du RCMT. Il a reçu des nominations pour le concours de composition de la Fondation de la Ville de New York en 1975. On a pu l'entendre dans divers concours dont le Premier prix du Concours International de la Ville de New York en 1975. On a pu l'entendre dans diverses collaborations avec des artistes tels que les orchestres de la Ville de New York, de la Ville de Montréal, de la Ville de Québec, de la Ville de Toronto, de la Ville de Vancouver et de la Ville de Los Angeles.

Born in Canada, Marc Durand enjoys a versatile career as soloist, accompanist, composer and teacher. He is currently professor of piano at the Université de Montréal and at the Professional School at the Royal Conservatory of Music in Toronto. The strongest influence on his artistic evolution has certainly been Leon Fleisher, with whom he has closely collaborated in a program conceived for the exceptionally gifted at the RCMT. He has won numerous "Fleisher" prizes as well as many important competitions, including the First Prize at the International Competition in New York in 1975. He has appeared as soloist with a number of orchestras and has been heard regularly on Canadian radio and television. Marc Durand has toured extensively through North America, Europe, North Africa, Asia, India, and Australia.



*Symposium de piano McGill / CMIM 2004*  
*McGill / MIMC 2004 Piano Symposium*

*Jeudi, 3 juin 2004 – 19h – Salle Clara-Lichtenstein*

Klavierstucke op. 118

Johannes Brahms

**Ioulia Blinova**, Maîtrise

24 ans, Krasnoyarsk, Russie

Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

Sonate no 2 op. 2

J. Brahms

**Ruby Zi Jin**, Maîtrise

21 ans, Chine

Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

Venezia e Napoli

Franz Liszt

**Hugues Cloutier**, Doctorat

28 ans

Élève de Marc Durand, Université de Montréal

**Richard Raymond**

Lauréat de nombreux concours internationaux, Richard Raymond est également récipiendaire du Prix Virginia Parker (1998) attribué par le Conseil des Arts du Canada en reconnaissance de sa contribution exceptionnelle au milieu musical. En 1992, il remporte le Premier Prix du Concours international de Montréal, devenant ainsi le deuxième Canadien à réussir cet exploit. En juillet 2003, il remporte la cinquième édition du concours Web International Concert Hall, grâce à son interprétation de la Sonate pour piano de Reubke. Ses concerts sont toujours reçus avec beaucoup d'enthousiasme. Au Canada, il a joué avec les principaux orchestres symphoniques, et au plan international, on a pu l'entendre en Europe, en Chine et aux États-Unis. Chambriste très actif, il est également professeur à l'Université McGill depuis 2001.

A laureate at prestigious international piano competitions and at all the Canadian competitions, Richard Raymond has received the Virginia Parker Award (1998) given by the Canada Council for the Arts for outstanding contribution to music. In 1992, he became the second Canada musician to have won the First Prize at the Montreal International Music Competition. In July 2003, he won the Fifth edition of the Web International Concert Hall Competition for the Reubke Sonata. His concert performances consistently generate great enthusiasm. In Canada, he has performed with most of the major symphony orchestras, and he has also performed in Europe, in China and in United States. Very active as a chamber musician, Richard Raymond has been teaching at McGill University since 2001.







***Symposium de piano McGill / CMIM 2004***  
***McGill / MIMC 2004 Piano Symposium***

***Vendredi, 4 juin 2004 – 14h – Salle Pollack***

Romeo et Juliette  
Nos 2, 4, 6, 8 et 10

Serge Prokofiev

**Michelle Marie Santiago,**  
22 ans

Élève de Marc Durand, Université de Montréal

Sonate op. 31 no 3

Ludwig van Beethoven

**Hugues Cloutier, Doctorat**  
28 ans

Élève de Marc Durand, Université de Montréal

Sonate no 1 op. 22

Alberto Ginastera

**Tu-Quynh Trinh**

21 ans, Gatineau, Québec

Élève au Conservatoire de musique du Québec à Gatineau

**Kyoko Hashimoto**

Kyoko Hashimoto est née à Tokyo et a commencé ses études de piano à trois ans. Elle a fait son premier enregistrement radiophonique à cinq ans et apparaissait pour la première fois à la télévision en jouant un concerto avec orchestre à sept ans. Diplômée de la *Toho-Gakuen School of Music* de Tokyo, elle poursuit ses études à la *International Menuhin Music Academy*, à l'*Indiana University* et à la *Juilliard School*. Lauréate de nombreux prix, elle a donné des récitals et des concerts avec orchestre partout dans le monde, et a participé à des concerts en duo et en musique de chambre. Elle a également participé à des émissions de radio et de télévision dans plusieurs pays, incluant une série de 20 œuvres de Beethoven pour la Radio hollandaise. Elle a plus de 10 enregistrements discographiques à son actif. Professeur à l'Université McGill depuis 2001, Kyoko Hashimoto a enseigné le piano et la musique de chambre au Conservatoire d'Utrecht en Hollande et a été régulièrement professeur et maître invitée.

Kyoko Hashimoto was born in Tokyo and began studying the piano at the age of three. Her first radio performance was at the age of five, and her first TV performance as a soloist with an orchestra at the age of seven. After graduating from the Toho-Gakuen School of Music in Tokyo, she studied at the International Menuhin Music Academy, Indiana University and the Juilliard School. Awarded numerous prizes, she has been regularly performing solo recitals and concerts with orchestras throughout the world, as well as duo and chamber music concerts. She has recorded many times for TV and radio all over the world, including a series of 20 works by Beethoven for Dutch radio. She has also made more than 10 CD recordings. Professor at McGill University since 2001, she has been on the piano faculty and the chamber music faculty of the Utrecht Conservatory in Holland, and invited many times as a visiting professor and master teacher.







***Symposium de piano McGill / CMIM 2004***  
***McGill / MIMC 2004 Piano Symposium***

***Vendredi, 4 juin 2004 – 11h – Salle Pollack***

Nocturne op. 63

Gabriel Fauré

**Ruby Zi Jin**, Maîtrise

21 ans, Chine

Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

Sonate en la mineur K. 310

Wolfgang A. Mozart

**Mathieu Saindon**, Baccalauréat

20 ans

Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

Sonate en si mineur

Franz Liszt

**Teresa Jin-Hyung Lim**, Maîtrise

28 ans, Corée

Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

**Sara Laimon**

Interprète active en récital et en musique de chambre, la pianiste Sara Laimon est membre de l'ensemble *Musicians Accord* depuis 1994. Elle a été l'invitée de plusieurs ensembles et est membre fondatrice et directrice générale du groupe de musique nouvelle *Sequitur*. Elle a joué au Canada, aux États-Unis, en France, au Japon et au Mexique. Interprète recherchée de la musique contemporaine, on a pu l'entendre lors d'enregistrements radiophoniques au Canada et aux États-Unis. Diplômée de la *Vancouver Academy of Music*, de l'Université de Colombie-britannique, de la *Yale School of Music* et de *SUNY Stony Brook*, Sara Laimon a enseigné à Yale de 1990 à 2000 et est maintenant professeur à l'Université McGill.

Pianist Sara Laimon is an active performer in both solo and chamber music. A core member of *Musicians Accord* since 1994, she has performed as a guest artist with numerous ensembles and is a founding member and managing director of the new music group *Sequitur*. She has performed in Canada, the United States, France, Japan, Mexico, and Poland. A sought after performer of new music, she has also been heard on radio broadcasts in Canada and in the United States. Graduate from the *Vancouver Academy of Music*, the University of British Columbia, Yale School of Music and *SUNY Stony Brook*, Sara Laimon taught at the Yale School of Music from 1990 – 2000 and is now a member of the piano faculty at McGill University.



Symposium de piano McGill / CIMM 2004  
McGill / CIMM 2004 Piano Symposium  
Vendredi, 4 juin 2004 - 11h - Salle Pollack

Gabriel Fauré Nocturne op. 63

Ruby Xi Jin, pianiste  
21 ans, Chine  
Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

Wolfgang A. Mozart Sonate en la mineur K. 310

Mathieu Saladin, Baccalauréat  
20 ans  
Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

Frantz Liszt Sonate en si mineur

Terese Jin-Hyung Lim, pianiste  
28 ans, Corée  
Élève de Stéphane Lemelin, Université d'Ottawa

Sara Lannon

Interprète active en récital et en musique de chambre, la pianiste Sara Lannon est membre de l'ensemble  
Adventum depuis 1994. Elle a été l'invitée de plusieurs concertos et a interprété les œuvres de  
Brahms, de Grieg, de Liszt, de Chopin, de Debussy, de Ravel, de Fauré, de Franck, de Schumann, de  
Mozart, de Haydn, de Beethoven, de Schubert, de Schoppe, de Tchaïkovski, de Prokofiev, de Stravinski,  
et de nombreux compositeurs contemporains. Elle a également joué avec l'Orchestre symphonique  
de la Colombie-Britannique, de la Yale School of Music et de l'Orchestre symphonique de l'Université  
de Montréal.

Sara Lannon is an active performer in both solo and chamber music. A core member of Adventum,  
she has performed a great variety of repertoire with numerous ensembles and as a soloist. She has  
performed with the new music group Schoppe, the United States, France,  
Japan, Mexico, and Poland. A sought after performer of new music, she has also been heard on radio broadcasts  
in Canada and in the United States. Graduate from the Vancouver Academy of Music, the University of British  
Columbia, Yale School of Music and SUNY Stony Brook, Sara Lannon taught at the Yale School of Music  
from 1990-2000 and is now a member of the piano faculty at McGill University.



Le mercredi 2 juin 2004  
à 20h

Église Saint-Jean-Baptiste  
rue Rachel, angle Drolet  
Métro Mont-Royal

*Récital de maîtrise*



McGill

Wednesday, June 2, 2004  
8:00 p.m.

St-Jean-Baptiste Church  
Rachel St., corner Drolet  
Mont-Royal Metro

*Master's Recital*

# MICHAEL STEWART

orgue / organ

classe de / class of John Grew

avec la participation d'un / with the participation of a

## ENSEMBLE VOCAL

Andrew Senior, Garth Macphee,  
Joe Malloch, Michael Taylor, Victor Chisholm

Symphonie Gothique, Op. 70

Moderato  
Andante sostenuto  
Allegro  
Moderato

CHARLES-MARIE WIDOR  
(1844-1937)

- interval -

Prélude, adagio et choral varié sur le thème  
du "Veni Creator", Op.4

MAURICE DURUFLÉ  
(1902-1986)

"Livre du Saint Sacrement" (extraits/excerpts)  
V Puer Natus est Nobis  
XVIII Offrande et Alleluia final

OLIVIER MESSIAEN  
(1908-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Stewart pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Michael Stewart in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



100  
99  
98  
97  
96  
95  
94  
93  
92  
91  
90  
89  
88  
87  
86  
85  
84  
83  
82  
81  
80  
79  
78  
77  
76  
75  
74  
73  
72  
71  
70  
69  
68  
67  
66  
65  
64  
63  
62  
61  
60  
59  
58  
57  
56  
55  
54  
53  
52  
51  
50  
49  
48  
47  
46  
45  
44  
43  
42  
41  
40  
39  
38  
37  
36  
35  
34  
33  
32  
31  
30  
29  
28  
27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1



The background of the red page features a large, faint, circular seal of McGill University. The seal contains the text "COLLEGIUM MCGILLI" at the top and "MONTE REALES" at the bottom. In the center is a shield with three mountains, two crowns, and an open book with the text "IN DOMINO FI-INO DO".

# McGill

*Spring  
Convocation*

*Collation des  
grades  
du printemps*

*Music*

*Musique*

*Wednesday  
June 2*

*Mercredi  
2 juin*

*2:00 p.m.*

*14h00*

Pollack Hall

Salle Pollack

*2004*

3, 2004  
00 p.m.

Church  
r Drolet  
al Metro

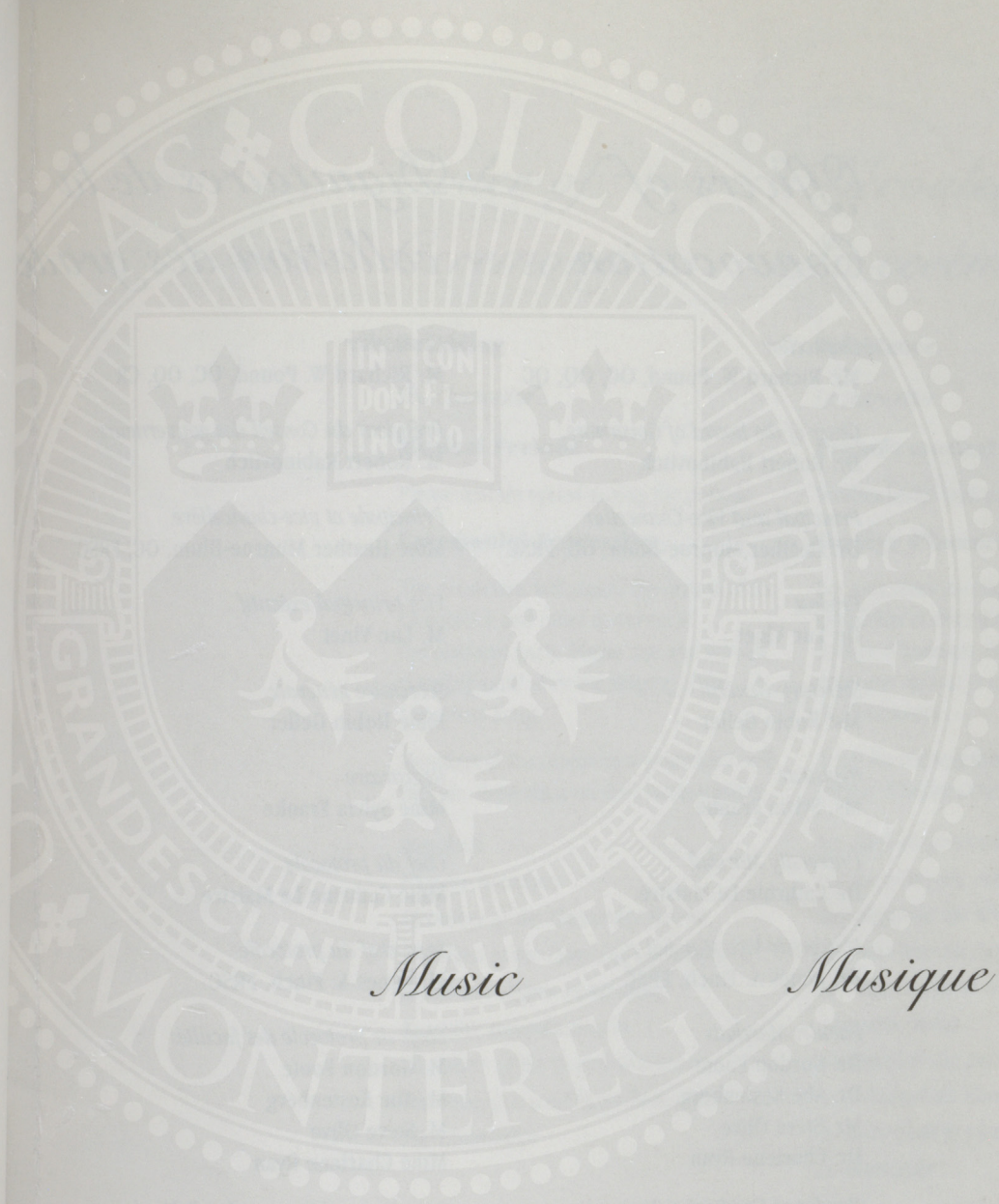
ecital

ic.



100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200





*Music*

*Musique*

3, 2004  
00 p.m.

Church  
r Drolet  
al Metro

ecital

ic.



## *Officers of Convocation*

### *Chancellor*

Mr. Richard W. Pound, OC, OQ, QC

### *Chair of the Board of Governors*

Dr. Robert Rabinovitch

### *Principal and Vice-Chancellor*

Dr. Heather Munroe-Blum, OC, FRSC

### *Provost*

Dr. Luc Vinet

### *Secretary-General*

Ms. Robin Geller

### *Registrar*

Ms. Sylvia Franke

### *University Marshal*

Dr. Cathrine Le Maistre

### *University Vice-Marshal*

Dr. James A. Finch, FRSC

### *Faculty Marshals*

Dr. Gordon Foote

Dr. Abe Kestenberg

Mr. Steve Olive

Dr. Charlene Ryan

### *Reader of Graduates' Names*

Dr. Kathleen M. Sibbald



## *Dignitaires de la collation des grades*

### *Chancelier*

M. Richard W. Pound, OC, OQ, CR

### *Président du Conseil des gouverneurs*

M. Robert Rabinovitch

### *Principale et vice-chancelière*

Mme Heather Munroe-Blum, OC, FRSC

### *Vice-principal exécutif*

M. Luc Vinet

### *Secrétaire générale*

Mme Robin Geller

### *Registraire*

Mme Sylvia Franke

### *Chef du protocole*

Mme Cathrine Le Maistre

### *Sous-chef du protocole*

M. James A. Finch, FRSC

### *Chefs de protocole des facultés*

M. Gordon Foote

M. Abe Kestenberg

M. Steve Olive

Mme Charlene Ryan

### *Annonceur des noms des diplômés*

Mme Kathleen M. Sibbald



## Order of Ceremony

### Presiding

*The Chancellor*

### Musical Prelude

Please remain seated during the prelude.

### Ceremonial Procession

The musicians will signal the arrival of the Chancellor and other members of the platform party. Please rise and remain standing until after the singing of the University Song.

Members of the ceremonial procession will include, depending on the circumstances:

*Marshals*

*Faculty members*

*Members of the University Senate*

*Members of the Board of Governors*

*Honorary degree candidates*

*Teaching award winners*

*The Chair of the Board of Governors*

*The Principal and Vice-Chancellor*

*The Chancellor*

### Invocation

*One of the ways we celebrate the diversity of the McGill community is by inviting members of the McGill Chaplaincy Service to offer the invocation and benediction. In today's ceremony, the Chaplaincy is represented by:*

The Reverend Gwenda Wells

## Déroulement de la cérémonie

### Présidence

*Le chancelier*

### Prélude musical

Veuillez rester assis pendant le prélude.

### Cortège d'honneur

Les musiciens annonceront l'entrée du chancelier et des autres membres du cortège d'honneur. Veuillez vous lever et demeurer debout jusqu'à la fin de l'hymne de l'Université.

Selon les circonstances, les membres du cortège d'honneur seront :

*Les chefs du protocole*

*Les membres du corps enseignant*

*Les membres du Sénat de l'Université*

*Les membres du Conseil des gouverneurs*

*Les récipiendaires d'un doctorat*

*honoris causa*

*Les lauréats des prix d'enseignement*

*Le président du Conseil des gouverneurs*

*La principale et vice-chancelière*

*Le chancelier*

### Prière

*L'une des façons de célébrer la diversité au sein de l'Université McGill consiste à inviter des membres du service de pastorale à réciter l'invocation et donner la bénédiction. Pour la cérémonie d'aujourd'hui, ce service est représenté par :*

La révérende Gwenda Wells

3, 2004  
00 p.m.

Church  
r Drolet  
al Metro

ecital

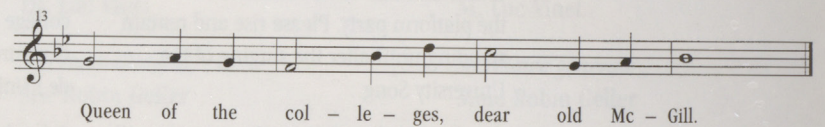
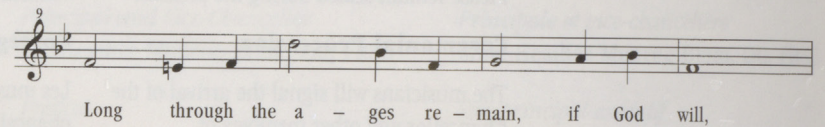
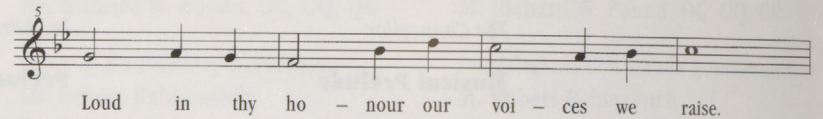
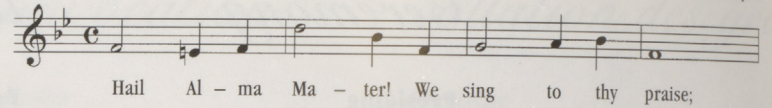


## The University Song

## L'hymne de l'Université

Hail Alma Mater

Donald Patriquin



© 1979

### Chancellor's Address

### Discours du chancelier

### Principal's Address

### Discours de la principale

### Conferring of Honorary Degrees

### Remise des doctorats *honoris causa*

*Doctor of Music, honoris causa*  
Mr. Anton Kuerti, OC

*Doctorat en musique honoris causa*  
M. Anton Kuerti, OC

Introduced by:  
Dr. Don McLean  
*Dean, Faculty of Music*  
Hooded by:  
Dr. Tom Plaunt  
*Department of Performance*

Présenté par :  
M. Don McLean  
*Doyen, Faculté de musique*  
Revêtu de l'épétoge par :  
M. Tom Plaunt  
*Département d'interprétation*

### Convocation Address

### Allocution de circonstance

Mr. Anton Kuerti

M. Anton Kuerti



### **Presentation of the Faculty of Music Teaching Awards**

Ms. Reisa Lipszyc  
*Department of Theory*

Ms. Betsy MacMillan  
*Department of Performance*

Introduced by:  
Dr. Don McLean  
*Dean, Faculty of Music*

### **Conferring of Degrees**

The Provost recites the following  
attestation:

*By virtue of the powers conferred upon  
me by Senate, I declare that the  
candidates whose names appear on the  
University's list of graduates, whether  
they be present or absent, have satisfied  
the requirements for their respective  
degrees, diplomas or certificates. I now  
invite the deans, or their deputies, to  
present the diplomas.*

The graduates are presented individually  
to the Chancellor or his delegate.

### **Declaration**

*The Chancellor*

### **Benediction**

The Reverend Gwenda Wells

### **National Anthem**

O Canada

O Canada! Our home and native land!  
True patriot love in all thy sons command.  
With glowing hearts we see thee rise  
The true north strong and free!  
From far and wide, O Canada,  
We stand on guard for thee.  
God keep our land glorious and free!  
O Canada, we stand on guard for thee,  
O Canada, we stand on guard for thee.

### **Recession**

Members of the audience are requested to  
remain at their seats until the members of  
the platform party and the graduates have  
recessed.

### **Remise des prix de distinctions pédagogiques de la Faculté de musique**

Mme Reisa Lipszyc  
*Département de théorie*

Mme Betsy MacMillan  
*Département d'interprétation*

Présentées par :  
M. Don McLean  
*Doyen, Faculté de musique*

### **Remise des grades**

Le vice-principal exécutif prononce  
l'attestation suivante :

*En vertu des pouvoirs qui me sont  
conférés par le Sénat, je déclare que les  
candidats dont le nom figure sur la liste  
des diplômés de l'Université, qu'ils soient  
présents ou absents, ont satisfait aux  
exigences de leurs grades, diplômes ou  
certificats respectifs. J'invite maintenant  
les doyens des facultés ou leurs délégués  
à remettre les diplômes.*

Les diplômés sont présentés individuellement  
au chancelier ou à son représentant.

### **Déclaration**

*Le chancelier*

### **Bénédiction**

La révérende Gwenda Wells

### **Hymne national**

Ô Canada

Ô Canada! Terre de nos aïeux,  
Ton front est ceint de fleurons glorieux!  
Car ton bras sait porter l'épée,  
Il sait porter la croix!  
Ton histoire est une épopée  
Des plus brillants exploits.  
Et ta valeur, de foi trempée,  
Protégera nos foyers et nos droits.  
Protégera nos foyers et nos droits.

### **Fin**

Les membres de l'assistance sont priés de  
rester à leur place jusqu'à ce que le cortège  
d'honneur et les diplômés aient quitté la  
salle.

3, 2004  
00 p.m.

Church  
r Drolet  
al Metro

ecital

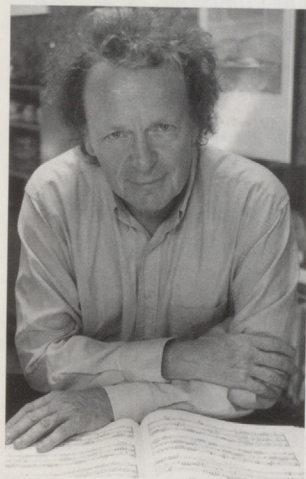
ic.



## Honorary Degree of Doctor of Music

Anton Kuerti, OC

Pianist, teacher, and composer, Anton Kuerti was born in Vienna, grew up in the United States, and has lived in Canada for the past 35 years. His distinguished career includes tours of nearly 40 countries, including Japan, Russia, and most of Europe. He has performed with many of the major American orchestras. His vast repertoire comprises some 50 concertos, including one he composed himself. In Canada, Mr. Kuerti has appeared in 140 communities from coast to coast, and has played with every professional orchestra, including 40 concerts with the Toronto Symphony.



Anton Kuerti is one of today's most recorded artists, having put on disc all the Beethoven concertos and sonatas, as well as the Schubert sonatas, the Brahms concertos, and works by many other composers. Recent releases include new versions of the last five Beethoven Sonatas, and a world premiere release of works for violin and piano by Carl Czerny. Czerny, a student of Beethoven, is well known to generations of musicians for his pedagogical sonatinas for piano. Always a champion of music education in its broadest contexts, Kuerti has promoted a number of unjustly neglected composers, and served as director of the world's first Czerny Festival, in Edmonton in 2002. An extraordinary collaborative artist, Mr. Kuerti engages a vast chamber music repertoire, and is justly admired for his generosity in sharing stage and studio with promising young musicians, most recently in a memorable CBC/McGill performance from Pollack Hall.

Anton Kuerti's musical talents have been widely praised. Prominent music critics have referred to his "awe-inspiring interpretive and technical prowess" and

## Doctorat en musique honoris causa

Anton Kuerti, OC

Le pianiste, professeur et compositeur Anton Kuerti est né à Vienne. Il a grandi aux États-Unis et habite au Canada depuis 35 ans. Au cours de sa remarquable carrière, il a fait des tournées dans près de 40 pays, y compris au Japon, en Russie et aux quatre coins de l'Europe. Il a joué avec de nombreux grands orchestres américains. Son vaste répertoire comprend quelque 50 concertos, dont un qu'il a lui-même composé. Au Canada, M. Kuerti s'est produit dans 140 communautés d'un océan à l'autre, et a joué avec tous les orchestres professionnels, donnant 40 concerts avec l'orchestre *Toronto Symphony*.

Anton Kuerti est un des artistes ayant le plus d'enregistrements à son actif, notamment tous les concertos et sonates de Beethoven, les sonates de Schubert, les concertos de Brahms et les œuvres de bien d'autres compositeurs. De nouvelles versions des cinq dernières sonates de Beethoven, et une première mondiale, des œuvres pour violon et piano de Carl Czerny comptent parmi ses plus récents enregistrements. Czerny, élève de Beethoven, est bien connu de plusieurs générations de musiciens grâce à ses sonatines pédagogiques pour piano. Champion de l'enseignement musical dans les contextes les plus larges, M. Kuerti a défendu plusieurs compositeurs injustement négligés et a agi comme directeur au premier festival mondial Czerny à Edmonton en 2002. Artiste coopératif hors pair, M. Kuerti, qui embrasse tout un répertoire de musique de chambre, est à juste titre admiré pour sa générosité à partager la scène et le studio avec de jeunes musiciens prometteurs, comme récemment, à l'occasion d'une prestation mémorable à la salle Pollack dans le cadre de la série CBC/McGill.



have deemed him "one of the truly great pianists of this century." Such observations properly place Anton Kuerti in the artistic and intellectual ranks of the late Glenn Gould. His performing style has been compared to that of his mentor, Rudolf Serkin, but Mr. Kuerti himself articulates his aesthetic goal: "to reconcile the individualistic, romantic tradition of players like Paderewski, Cortot, and Rachmaninoff with the profound and intellectual tradition, more academically inclined, of such players as Schnabel, Serkin, and Brendel."

Anton Kuerti has actively supported a variety of social and political causes ranging from the environment to social equality, and has participated in benefit concerts for those organizations. He was the New Democratic Party's candidate in the Toronto riding of Don Valley North during the 1988 federal election; his campaign focused on the environment, national defence, and opposition to free trade.

Anton Kuerti is a great citizen as well as a great artist. In 1998 he was named an officer of the Order of Canada. And now, McGill is very proud to embrace him as one of its own in awarding him the honorary degree of Doctor of Music, *honoris causa*.

Les talents musicaux d'Anton Kuerti ont été acclamés partout. Les critiques de musique de premier plan qualifient « sa prouesse technique et interprétative de géniale » et le consacrent « l'un des véritables grands pianistes du 20<sup>e</sup> siècle ». De telles observations élèvent Anton Kuerti aux niveaux artistique et intellectuel du défunt Glenn Gould. On compare son style de prestation à celui de son mentor, Rudolf Serkin, mais M. Kuerti définit lui-même son dessein esthétique : « concilier la tradition romantique et individualiste de musiciens comme Paderewski, Cortot et Rachmaninoff avec la tradition profonde et intellectuelle, plus académique, de musiciens comme Schnabel, Serkin et Brendel. »

Anton Kuerti soutient activement un éventail de causes sociales et politiques allant de l'environnement à l'équité sociale et participe à des concerts-bénéfice pour ces organisations. Candidat du Nouveau parti démocrate dans la circonscription Don Valley North de Toronto au cours de l'élection fédérale de 1988, M. Kuerti a axé sa campagne sur l'environnement, la défense nationale et l'opposition au libre-échange.

Anton Kuerti est un grand citoyen et un grand artiste. En 1998, il est reçu Officier de l'Ordre du Canada. Fière de le compter dans ses rangs, l'Université McGill lui décerne le doctorat honorifique en musique, *honoris causa*.

3, 2004  
10 p.m.

Church  
r Drolet  
al Metro

ecital

ic.



*Graduates*  
*Diplômés*



# Faculty of Music

## Faculté de musique

DEAN DONALD MCLEAN

### DOCTOR OF MUSIC

Osvaldo Ruben Budon  
(Composition)  
Alrededor de una musica ausente  
Direction: J. Rea

Paul Anton Frehner  
(Composition)  
Sirius on earth  
Direction: D. Bouliane  
*Dean's Honour List*

Eli-Eri Luiz de Moura  
(Composition)  
Noite dos Tambores Silenciosos for  
symphony orchestra  
Direction: B. Cherney

Brian Paul Sand  
(Performance Studies)

### MASTER OF ARTS

Stephen Erle Eisenhauer  
(Music Theory)  
Julie Pedneault  
(Music Theory)  
*Governor General's Gold Medal*  
*Dean's Honour List*  
(Degree granted in October 2003)

### MASTER OF MUSIC

Valerie Arboit  
(Performance Opera)  
Geneviève Bouffard  
(Perf Orchestral Training)  
Jonathan Edward Carle  
(Performance Vocal Solo)  
April Emily Cech  
(Sound Recording)  
Marie Sara Desmarteau  
(Sound Recording)  
Allison Mary Duff  
(Perf Orchestral Training)  
Jeff E. Faragher  
(Performance Chamber Music)

Pascal Gelinas  
(Sound Recording)  
John W. P. Guzik  
(Perf Conducting)  
Giles Patrick Herman  
(Performance Vocal Solo)  
Miharu Isogai  
(Performance Solo)  
Sungyoung Kim  
(Sound Recording)  
Carolina Lagunes  
(Performance Solo)  
Joshua John Langston-Hopkins  
(Performance Vocal Solo)  
Kendra Penny-Anne McDonnell  
(Perf Orchestral Training)  
Katy Beth McLoughlin  
(Perf Conducting)  
Catherine Anne Motuz  
(Performance Early Music)  
Devon Nicholson  
(Sound Recording)  
Catherine Norris  
(Performance Solo)  
Fredericka Petit-Homme  
(Perf Conducting)  
Isabelle Plaisance  
(Performance Vocal Solo)  
Genevieve Plante  
(Performance Solo)  
Suzanna Lori Samuelson  
(Performance Opera)  
Tara Lynn Schauble  
(Perf Orchestral Training)  
Andrew Svoboda  
(Composition)  
Sara Patricia Traficante  
(Perf Orchestral Training)  
Kent Noel George Walker  
(Sound Recording)  
Robert Scott Wevers  
(Perf Orchestral Training)  
James Arthur Wilson  
(Perf Orchestral Training)

### ARTIST DIPLOMA

Frederique Asselin  
(Performance Percussion)  
Alexandra Gregova  
(Performance Viola)  
*Outstanding Achievement in Viola*  
Christiane Laflamme  
(Performance Baroque Flute)  
Micah John Lamb  
(Performance Voice)  
Laurence Leclerc  
(Performance Cello)  
Marilou S. Robitaille Hains  
(Performance Viola)  
*Outstanding Achievement in Viola*  
Gwendolyn Patterson Smith  
(Performance Cello)  
Dan Iuliu Mircea Totan  
(Performance Cello)

### BACHELOR OF MUSIC

Emily Jane Adamowicz  
(Music Theory)  
*Honours in Music Theory*  
*Distinction*  
*Outstanding Achievement in Music Theory*  
Hannah Rosa Addario-Berry  
(Performance Cello)  
*High Distinction*  
*Outstanding Achievement in Cello*  
*Dean's Honour List*  
Étienne Archambault  
(Composition)  
*Honours in Composition*  
*Outstanding Achievement in Music Composition*  
Jessica April Arshinoff  
(Music Education)  
Sebastian Bailey  
(Performance Jazz Saxophone)  
*Distinction*  
Elisa Brooke Bennett  
(Music - Faculty Program)

3, 2004  
00 p.m.

Church  
r Drolet  
al Metro

ecital

ic.



- Michel Berthiaume  
(Performance Jazz Drums)  
*Outstanding Achievement in Jazz Drums*
- Sebastiano Bisciglia  
(Music Theory)  
*Honours in Music Theory*  
*High Distinction*  
*Outstanding Achievement in Music Theory*  
*Dean's Honour List*
- Annesley Catherine Black  
(Composition)  
*Outstanding Achievement in Music Composition*
- Marcelle Boisjoli  
(Performance Voice)  
*Outstanding Achievement in Voice*
- Andre Louis Bourgeois  
(Performance Jazz Saxophone)  
*Distinction*  
*Outstanding Achievement in Jazz Saxophone*
- Philippe Bourque  
(Performance Piano)  
*Distinction*
- Dawn Megan Bruch  
(Performance Voice)
- Christopher Mark Budhan  
(Performance Jazz Bass)
- Gregory James Campbell  
(Performance Viola)  
*Outstanding Achievement in Viola*  
*High Distinction*  
*Salsinger Tani Gold Medal in Music Performance*  
*Dean's Honour List*
- Matthew Cassils  
(Performance Voice)
- Kai Lin Chen  
(Performance Piano)
- David Chester  
(Music - Faculty Program)
- Daniel Jeremy Clark  
(Performance Piano)  
*Outstanding Achievement in Piano*
- Scott Alexander Cook  
(Music Theory)  
*Honours in Music Theory*
- Marie-Noel Daigneault  
(Performance Voice)
- Adam Emil Rusu Daudrich  
(Performance Jazz Piano)
- Jonathan Davis  
(Performance Voice)  
*Distinction*
- Jonathan Anthony Day  
(Performance Jazz Piano)  
*High Distinction*
- Anny Hsiao-An Deng  
(Performance Piano)
- Annie Dominique  
(Performance Jazz Saxophone)  
*Distinction*
- Jennifer Douville  
(Performance Piano)
- Chester Nathaniel Doxas  
(Performance Jazz Saxophone)  
*Outstanding Achievement in Jazz Saxophone*
- Nancy Eleanore Christel Duncan  
(Music Education)  
*High Distinction*  
*Outstanding Achievement in Music Education*  
*Bernard Shapiro Prize*  
*Dean's Honour List*
- Anita Adrienne Eccleston  
(Performance Jazz Trumpet)
- John Edward Fraboni  
(Performance Jazz Drums)
- Megan Jane Frederick  
(Music - Faculty Program)
- Anita Gaudet-Rice  
(Performance Violin)
- Morgan Sara Gregory  
(Performance French Horn)
- Carolyn Hawkshaw  
(Music History)  
*Honours in Music History*  
*High Distinction*  
*Outstanding Achievement in Music History*  
*Dean's Honour List*
- Andrew Hernandez  
(Performance Jazz Trumpet)
- Genevieve Jalbert  
(Performance Piano)  
*High Distinction*
- Heesun Elisha Jo  
(Performance Organ)
- Éléna Lacroix  
(Music Education)
- Alicia Marie Latten  
(Performance Viola)
- Anne Jiyun Lee  
(Performance Cello)
- Hyowon Lee  
(Performance Piano)
- Kam Shan Leung  
(Music - Faculty Program)
- David Raphael Levy  
(Performance Saxophone)  
(Performance Jazz Clarinet)
- Paul Manfredo Litterio  
(Performance French Horn)  
*Outstanding Achievement in French Horn*
- Yee Kit Lo  
(Music - Faculty Program)
- Karel Martin Ludvik  
(Performance Voice)
- Owen Craigie Meyers  
(Music Technology)  
*Honours in Music Technology*  
*Distinction*  
*Outstanding Achievement in Music Technology*  
*Dean's Honour List*
- Paul David Mulligan  
(Performance Clarinet)  
*Distinction*  
*Outstanding Achievement in Clarinet*
- Morgan Mutter  
(Music Education)
- Anne-Lise Nadeau  
(Performance Jazz Voice)  
*High Distinction*  
*Outstanding Achievement in Jazz Voice*  
*Dean's Honour List*
- Rebecca Kathryn Noble  
(Performance Jazz Saxophone)
- Chiho Onoe  
(Performance Piano)
- Myriam Painchaud  
(Music Education)
- Miles Ashley Perkin  
(Performance Jazz Bass)
- Andrée-Anne Perras-Fortin  
(Performance Piano)  
*High Distinction*  
*Outstanding Achievement in Piano*  
*Dean's Honour List*
- Benoit Pitre  
(Performance Voice)
- Isabelle Plante  
(Music Education)
- Gabriel Rebick  
(Music - Faculty Program)



Nancy Ricard  
 (Performance Violin)  
*High Distinction*  
*Outstanding Achievement in Violin*

Alisha Ruiss  
 (Performance Voice)  
 Kurt Michael Sampson  
 (Performance Jazz Trombone)  
 Tanya Danielle Sermer  
 (Music - Faculty Program)  
 Benjamin Shemie  
 (Performance Jazz Guitar)  
 Samuel Avram Shragge  
 (Performance Jazz Guitar)  
 Yu-Kyung Suh  
 (Music - Faculty Program)  
 Lana Marie Tomlin  
 (Performance Violin)  
 (Music History)  
*Distinction*

Aura West  
 (Performance Trumpet)  
*High Distinction*  
*Outstanding Achievement in Trumpet*

Ian James Whitman  
 (Performance Double Bass)  
*Outstanding Achievement in Double Bass*

Kelly Joanne Winter  
 (Performance Voice)  
 John Chung Kang Wong  
 (Performance Percussion)  
*Outstanding Achievement in Percussion*

# **LICENTIATE IN MUSIC**

Anna Katherine Albert  
 (Performance Violin)  
 Sarah Kathryn Barnes  
 (Performance Voice)  
*Outstanding Achievement in Voice*  
*McGill Alumnae Society Prize*

Julie Berthiaume  
 (Performance Voice)  
*Outstanding Achievement in Voice*

Marion Lindsay Butler  
 (Performance French Horn)  
 Manuel Laufer  
 (Performance Piano)  
 Steven Alan Leigh  
 (Performance Voice)  
*Outstanding Achievement in Voice*

3, 2004  
 00 p.m.

Church  
 r Drolet  
 al Metro

ecital



## *Awards and Distinctions*

### **Dean's Honour List**

A graduand identified as being on the Dean's Honour List must have earned a cumulative grade point average within the top 10 per cent of the graduating class.

### **Honours**

Honours programs demand a high degree of specialization, and require students to satisfy specific departmental requirements while maintaining a good academic standing. This category is designed to prepare students for graduate study. Joint Honours programs are available in related disciplines.

### **First Class Honours**

Graduating students registered in an Honours program who obtain a certain cumulative grade point average as established by their faculties are awarded "First Class Honours."

### **Distinction, Great Distinction, and High Distinction**

The notations "Distinction," "Great Distinction," and, in the Faculty of Music, "High Distinction" are awarded to students who have completed the required number of McGill credits for graduation and have obtained a certain cumulative grade point average.

### **Medals and Prizes**

Details of the various medals and prizes awarded to students may be found in the calendars of the faculties and of the Centre for Continuing Education.

## *Prix et distinctions*

### **Tableau d'honneur du doyen**

Un diplômé inscrit au tableau d'honneur du doyen doit avoir obtenu une moyenne pondérée cumulative qui le place dans le premier centile de sa promotion.

### **Programme spécialisé**

Un programme spécialisé exige un niveau de spécialisation élevé et que les étudiants satisfassent aux exigences propres à leur département tout en obtenant de bons résultats universitaires. Cette catégorie prépare en général les étudiants à des études supérieures. Des programmes spécialisés mixtes existent dans des disciplines connexes.

### **Mention très bien**

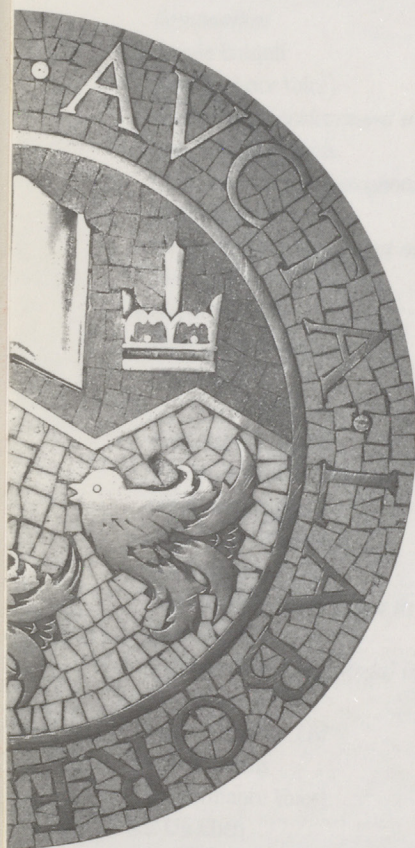
La mention « très bien » est attribuée aux étudiants inscrits à un programme spécialisé qui obtiennent une moyenne pondérée cumulative équivalente à une norme fixée par leur faculté.

### **Distinction, grande distinction et haute distinction**

Les mentions « distinction », « grande distinction » et, à la Faculté de musique, « haute distinction », sont attribuées aux étudiants qui ont obtenu le nombre réglementaire d'unités de McGill et également une certaine moyenne pondérée cumulative.

### **Prix et médailles**

Divers prix et médailles sont décernés aux étudiants. On trouvera des précisions à ce sujet dans les annuaires des différentes facultés et du Centre d'éducation permanente.





## McGill, then and now...

James McGill was born in October 1744 to a respectable Glasgow family. Emigrating to North America from Scotland as a young man, he soon established himself as one of Montreal's leading merchants and prominent citizens. In his will, drafted in 1811, James McGill bequeathed £10,000 and his 46-acre estate, known as Burnside, to the "Royal Institution for the Advancement of Learning." A condition of this bequest was that the Royal Institution erect "...upon the said tract or parcel of land, an University or College, for the purpose of education and the advancement of learning in this Province..." and that "...one of the Colleges to be comprised in the said University shall be named and perpetually be known and distinguished by the appellation of 'McGill College'..."

Following his death in 1813, a sequence of legal challenges to James McGill's will delayed the creation of the Royal Institution and plans for the College. The Royal Institution for the Advancement of Learning was formally instituted in 1819 and the Burnside estate was finally acquired in March 1829. In 1821, the Royal Institution obtained its first royal charter from King George IV. Queen Victoria granted a second charter in 1852 and assigned to the Governor General the role of "Visitor." First called "The University of McGill College," the name "McGill University" was adopted by the Board of Governors in 1885.

The Montreal Medical Institution, which had begun medical lectures at the Montreal General Hospital in 1822, was attached to the College as its Faculty of Medicine in June 1829. The Faculty of Arts opened its doors in 1843, following construction of the Arts Building and Dawson Hall.

Further development of the University began with the appointment of William Dawson as Principal in 1855. When he retired 38 years later, McGill had over 1,000 students and a number of new buildings,

## McGill, d'hier à aujourd'hui...

En octobre 1744, James McGill voit le jour dans une famille de notables de Glasgow. Encore jeune, il émigre en Amérique du Nord, et devient bientôt l'un des plus importants marchands et éminents citoyens de Montréal. En 1811, James McGill lègue son domaine de 46 acres, baptisé Burnside, et la somme de 10 000 livres sterling à la *Royal Institution for the Advancement of Learning*, à condition que cette dernière y fonde une université ou un collège pour l'éducation et l'avancement des sciences dans la province, et que l'un des collèges de cette université adopte et conserve l'illustre nom de *McGill College*.

Après sa mort en 1813, une série de contestations judiciaires liées à son testament retarde la création de l'institution royale et du collège. C'est en 1819 qu'est officiellement fondée la *Royal Institution for the Advancement of Learning*, et en mars 1829 que l'acquisition du domaine Burnside a finalement lieu. Huit ans auparavant, soit en 1821, la *Royal Institution* reçoit sa première charte du roi George IV. En 1852, la reine Victoria octroie une seconde charte et confie le rôle de visiteur au Gouverneur général. En 1885, le nom *McGill University* remplace *University of McGill College* par résolution du Conseil des gouverneurs.

La *Montreal Medical Institution*, qui organise depuis 1822 des cours de médecine à l'Hôpital général de Montréal, fusionne avec le collège pour ainsi créer, en juin 1829, la Faculté de médecine. La Faculté des arts, quant à elle, ouvre ses portes en 1843 à la suite de la construction du pavillon des arts et du pavillon Dawson.

L'expansion de l'Université se poursuit avec la nomination de William Dawson à titre de principal en 1855. Lorsque ce dernier prend sa retraite 38 ans plus tard, McGill compte plus de 1 000 étudiants et bon nombre de nouveaux bâtiments, dont le





including Molson Hall (at the west end of the Arts Building), Redpath Museum, Redpath Library, the Macdonald Buildings for Engineering and Physics, and the first Medical Building (on the site of the current James Administration Building).

The first women were admitted as students in 1884, and Royal Victoria College, a gift of Lord Strathcona, was opened in 1899 to provide separate teaching and residential facilities for female students. Gradually, however, classes for men and women were merged.

In 1905, the University acquired a second campus when Sir William Macdonald endowed a college at Ste-Anne-de-Bellevue. Today, the Macdonald Campus is the site of McGill's Faculty of Agricultural and Environmental Sciences.

In this new century, McGill continues to thrive, with its workforce of 8,000 staff and a student population that will exceed 31,000 this year. Reflecting an increasingly bilingual, multicultural community, its two campuses encompass 80 acres in the heart of the city of Montreal and 1,600 acres of woods and fields on the shores of beautiful Lac St-Louis. Comprising 11 faculties, ten schools, the Centre for Continuing Education, and the Office of Graduate and Postdoctoral Studies, McGill has an operating budget of over \$730 million and attracts approximately \$850 million of new resources each year to Quebec.

McGill is currently undertaking its first major construction boom since the 1960s. This is evidenced by the recent completion of the Trottier Building, the inauguration of 740 Dr. Penfield, plans for the Francesco Bellini Life Sciences Building, and the start of construction of the new Music Building.

Proud of its international reputation, McGill University boasts over 140,000 McGill graduates working in 155 countries. These graduates are linked to the McGill Alumni Association through approximately 90 branches worldwide.

pavillon Molson (à l'aile ouest de la Faculté des arts), le Musée Redpath, la bibliothèque Redpath, les pavillons Macdonald de physique et de génie et le premier pavillon des sciences médicales (sur le site actuel du pavillon James de l'administration).

Les premières étudiantes sont admises en 1884 et le Collège Royal Victoria, don de Lord Strathcona, ouvre ses portes en 1899 pour offrir à celles-ci un enseignement et des résidences distincts. Peu à peu, toutefois, les classes pour hommes et femmes fusionnent.

En 1905, l'Université hérite d'un deuxième campus lorsque Sir William Macdonald lui lègue un collège à Sainte-Anne-de-Bellevue. Aujourd'hui, le campus Macdonald est le siège de la Faculté des sciences de l'agriculture et de l'environnement de McGill.

En ce début de siècle, McGill poursuit son essor grâce à ses 8 000 employés et une population étudiante qui franchira le cap de 31 000 personnes cette année. Cette collectivité universitaire de plus en plus bilingue et multiculturelle, répartie sur deux campus, s'étend sur 80 acres de terrain au cœur de Montréal et sur 1 600 acres de boisés et de champs sur les rives du lac Saint-Louis. L'Université McGill compte 11 facultés, 10 écoles, le Centre d'éducation permanente ainsi que le Décanat des études supérieures et postdoctorales. De plus, elle dispose d'un budget d'exploitation dépassant les 730 M\$ et attire environ 850 M\$ de nouvelles ressources chaque année au Québec.

Présentement, McGill entreprend son plus grand projet de construction depuis les années 60. On constate ainsi la récente réalisation du pavillon Trottier, l'inauguration du 740, avenue du Docteur-Penfield, les plans de construction du pavillon Francesco Bellini des sciences de la vie ainsi que le début des travaux du nouveau pavillon de musique.

L'Université McGill est fière tant de sa réputation mondiale que de ses 140 000 diplômés dans 155 pays. On trouve des sections actives d'anciens étudiants dans environ 90 pays.



# The Convocation Ceremony

## The Origin of Modern Universities

Although a famous medical school existed in Salerno from the ninth century, the first true university was founded at Bologna in the 11th century. It became a widely respected school of canon and civil law. The first university in northern Europe came into existence between 1150 and 1170; the Université de Paris was particularly noted for instruction in theology, and served as a model for many other schools, including Oxford, which was well established by the end of the 12th century. Much of the purpose, organization, and system of internal governance of today's universities can be traced back to these earliest institutions. And much of our university ceremonial reflects this rich heritage.

## Academic Degrees

The university was probably modelled on the medieval trade guilds. To be granted the master's degree meant that one had attained the level of competence needed to become a member of the guild and could commence to do its work (hence our use of the term "commencement" to describe ceremonies at the end of the academic year). The work of the master of arts was to teach. The doctor was one who, having been accepted into the guild through attainment of mastership, had successfully completed the curriculum of one of the higher faculties (these being, in the Middle Ages, theology, medicine, and law) and was now qualified to teach in those faculties. "Doctor" is, in fact, the Latin for teacher. The term "bachelor," which originally denoted the assistant to a small landowner, in the Middle Ages came to mean an apprentice as opposed to a master workman.

# Cérémonie de collation des grades

## L'origine des universités modernes

Même s'il existait déjà une école de médecine réputée à Salerne au IX<sup>e</sup> siècle, la première université a été fondée à Bologne au XI<sup>e</sup> siècle. Celle-ci est devenue une école réputée de droit canon et de droit civil. La première université d'Europe du Nord a vu le jour entre 1150 et 1170; l'Université de Paris était particulièrement célèbre pour sa Faculté de théologie, et elle a servi de modèle à quantité d'autres écoles, comme Oxford, qui était solidement établie à la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Les objectifs, l'organisation et le système de gouvernance interne des universités d'aujourd'hui puisent leur origine dans ces premiers établissements. Une bonne part du cérémonial de l'Université reflète ce riche patrimoine.

## Grades universitaires

L'Université a sans doute été modelée sur les guildes des métiers du Moyen-Âge. Le fait d'obtenir son grade de maîtrise signifiait que l'on avait atteint le niveau d'érudition nécessaire pour devenir membre de la guilde et que l'on pouvait commencer à travailler pour elle (d'où l'emploi du terme « commencement » pour décrire les cérémonies à la fin de chaque année universitaire). Le titulaire d'une maîtrise ès arts se destinait à l'enseignement. Le docteur était celui qui, après avoir été reçu dans la guilde grâce à sa maîtrise, avait mené à terme le programme de l'une des facultés supérieures (qui étaient au Moyen-Âge les Facultés de théologie, de médecine et de droit) et était désormais qualifié pour enseigner dans ces facultés. Le mot « docteur » vient du latin *Doctor*, « celui qui enseigne ». Le terme « bachelier », qui à l'origine désignait l'adjoint d'un petit propriétaire terrien, s'est mis à désigner au Moyen-Âge un apprenti par opposition à un maître ouvrier.

3, 2004  
00 p.m.

Church  
Drolet  
Metro

ecital

ic.



### The Academic Assembly

Convocation is the modern equivalent of the medieval *magna congregatio* of all faculties. The academic procession, which is such a colourful part of convocation, harks back to the procession of the guild of teachers. Today, as has been the practice for centuries, the faculties present to the chancellor the graduating students and indicate the degree of proficiency that the students have attained.

### Academic Regalia

Academic regalia derives from the apparel worn when the first universities were founded. The two types of academic cap, the square one, called a biretta, and the round cap, called a pileus, derive from the normal headwear of the Middle Ages. The origin of the Oxford (or "mortar board") cap with stiff corners is unknown, some saying that it derives from the master mason's mortar board, others that it symbolizes the quadrangular shape of the school's campus, still others that it echoes the shape of a book. It is not known when "capping" became part of the ceremony of receiving the academic degree. Under Roman law, a slave was freed by being allowed to put on a cap; it is thought that the cap of the Oxford MA indicated the scholar's independence.

Cloaks, worn in the Middle Ages over articles of dress much as we wear a coat, usually had an attached hood which could be pulled up over the head. The hood first appeared as a separate article of attire in the 13th century. Over time, the English universities began to prescribe by university statute the details of the scholars' apparel to distinguish the different faculties and the different degrees of learning. The colours of the hood linings were particularly useful in this respect. In keeping with a very ancient tradition, McGill University has also regulated its academic dress.

### L'assemblée universitaire

La collation des grades est l'équivalent moderne du *magna congregatio* médiéval de toutes les facultés. Le cortège universitaire, qui est un élément particulièrement coloré de la collation, remonte au cortège de la guilde des professeurs. Aujourd'hui, comme c'est la coutume depuis des siècles, les facultés présentent au chancelier les étudiants qui obtiennent leur grade en précisant le niveau de compétence atteint par chacun.

### Costume universitaire

Le costume universitaire découle directement de la tenue portée par ceux qui fréquentaient les premières universités. Les deux types de coiffure universitaire, la carrée, appelée « barrette », et la ronde, appelée « toque », proviennent directement du couvre-chef que l'on portait au Moyen-Âge. L'origine du couvre-chef d'Oxford (ou « mortar board ») à cornes rigides est inconnue, d'aucuns affirmant qu'il provient du bouclier du maître maçon, et d'autres qu'il symbolise la forme quadrangulaire du campus de l'école, alors que d'autres prétendent qu'il reprend la forme d'un livre. Personne ne sait au juste quand le fait de coiffer les étudiants est devenu partie intégrante de la cérémonie où une université confère leur grade à ses étudiants. Selon le droit romain, un esclave devenait libre le jour où on l'autorisait à porter un couvre-chef; on pense donc que le mortier du titulaire d'une maîtrise d'Oxford témoigne de l'indépendance de celui ou celle qui le porte.

Les capes, que l'on portait au Moyen-Âge par-dessus d'autres vêtements comme on porte aujourd'hui un manteau, sont généralement pourvues d'un capuchon que l'on peut rabattre sur la tête. Le capuchon est apparu pour la première fois comme article vestimentaire distinct au XIII<sup>e</sup> siècle. Avec le temps, les universités anglaises se sont mises à prescrire la tenue vestimentaire de leurs membres afin de pouvoir distinguer les différentes facultés et les différents niveaux d'érudition. Les couleurs de la doublure du capuchon étaient particulièrement utiles à cet égard. Fidèle à une tradition très ancienne, l'Université McGill réglemente elle aussi son costume universitaire.



### McGill's Academic Regalia

Doctors of Philosophy wear scarlet robes and scarlet hoods lined with pale green. Those who have earned other doctoral degrees wear black robes and scarlet hoods lined with the distinctive colour of their degree. Masters wear black robes and black hoods lined with the distinctive colour of their degree, as do the bachelors; however, the hoods of bachelors are bordered with fur. Certificate and diploma recipients wear black gowns; if they have previously obtained a degree, they wear the hood of that degree.

#### The colours of the hood linings are:

*Doctor of Civil Law*, DCL - grey  
*Doctor of Dental Surgery*, DDS - pink  
*Doctor of Dental Medicine*, DMD - pink  
*Doctor of Medicine and Master of Surgery*, MDCM - dark blue  
*Doctor of Music*, DMus - mauve  
*Doctor of Philosophy*, PhD - pale green  
*Master of Architecture*, MArch - white  
*Master of Arts*, MA - pale blue  
*Master of Business Administration*, MBA - purple  
*Master of Civil Law*, MCL - grey  
*Master of Education*, MEd - yellow and pale blue  
*Master of Engineering*, MEng - scarlet  
*Master of Laws*, LL.M - grey, front strap braided with green  
*Master of Library and Information Studies*, MLIS - orange  
*Master of Management*, MM - gold  
*Master of Music*, MMus - mauve  
*Master of Sacred Theology*, STM - blue purple  
*Master of Science*, MSc - yellow  
*Master of Science, Applied*, MScA - yellow and pale green  
*Master of Social Work*, MSW - fuchsia  
*Master of Urban Planning*, MUP - bright green and dark blue  
*Bachelor of Arts*, BA - pale blue  
*Bachelor of Civil Law*, BCL - grey  
*Bachelor of Commerce*, BCom - purple  
*Bachelor of Education*, BEd - yellow and pale blue  
*Bachelor of Engineering*, BEng - scarlet

### Costume universitaire de McGill

Les titulaires d'un doctorat en philosophie portent une toge rouge écarlate et une épitoge rouge écarlate doublée de vert pâle. Ceux à qui l'on confère un autre grade de doctorat portent une robe noire et une épitoge rouge écarlate doublée de la couleur correspondant à leur grade. Les titulaires d'une maîtrise portent une robe noire et une épitoge noire doublée de la couleur propre à leur grade, au même titre que les bacheliers; toutefois, les épitoges des bacheliers sont doublées de fourrure. Les récipiendaires d'un certificat et d'un diplôme portent une robe noire; s'ils sont déjà titulaires d'un grade, ils portent alors l'épitoge correspondant à ce grade.

#### Les couleurs des doublures sont :

*Docteur en droit civil*, DCL - gris  
*Docteur en chirurgie dentaire*, DDS - rose  
*Docteur en médecine dentaire*, DMD - rose  
*Docteur en médecine et maître en chirurgie*, MDCM - bleu foncé  
*Docteur en musique*, DMus - mauve  
*Docteur en philosophie*, PhD - vert pâle  
*Maîtrise en architecture*, MArch - blanc  
*Maîtrise ès arts*, MA - bleu pâle  
*Maîtrise en administration des affaires*, MBA - pourpre  
*Maîtrise en droit civil*, MCL - gris  
*Maîtrise en sciences de l'éducation*, MEd - jaune et bleu pâle  
*Maîtrise en génie*, MEng - rouge écarlate  
*Maîtrise en droit*, LL.M - gris, lanière avant passémentée de vert  
*Maîtrise en bibliothéconomie et sciences de l'information*, MLIS - orange  
*Maîtrise en gestion*, MM - or  
*Maîtrise en musique*, MMus - mauve  
*Maîtrise en théologie*, STM - bleu pourpre  
*Maîtrise ès sciences*, MSc - jaune  
*Maîtrise ès sciences appliquées*, MScA - jaune et vert pâle  
*Maîtrise en service social*, MSW - fuchsia  
*Maîtrise en urbanisme*, MUP - vert pomme et bleu foncé  
*Baccalauréat ès arts*, BA - bleu pâle  
*Baccalauréat en droit civil*, BCL - gris  
*Baccalauréat en commerce*, BCom - pourpre  
*Baccalauréat en sciences de l'éducation*, BEd - jaune et bleu pâle  
*Baccalauréat en génie*, BEng - rouge écarlate

3, 2004  
00 p.m.

Church  
er Drolet  
al Metro

ecital

ic.



*Bachelor of Laws*, LLB - grey, front strap braided with green

*Bachelor of Laws and Bachelor of Civil Law*, LLB/BCL - grey, front strap braided with red above, green below

*Bachelor of Music*, BMus - mauve

*Bachelor of Nursing*, BN - dark blue

*Bachelor of Science*, BSc - yellow

*Bachelor of Science (Agriculture)*, BSc(Agr) - dark green

*Bachelor of Science (Agricultural Engineering)*, BSc(AgrEng) - dark green and scarlet

*Bachelor of Science (Architecture)*, BSc(Arch) - yellow and white

*Bachelor of Science (Food Science)*, BSc(FSc) - jade green

*Bachelor of Science (Nursing)*, BSc(N) - dark blue and scarlet

*Bachelor of Science (Nutritional Sciences)*, BSc(NutrSc) - beige and dark blue

*Bachelor of Science (Occupational Therapy)*, BSc(OccTher) - beige and bright green

*Bachelor of Science (Physical Therapy)*, BSc(PhysTher) - dark blue and yellow

*Bachelor of Social Work*, BSW - fuchsia

*Bachelor of Theology*, BTh - blue purple

*Baccalauréat en droit*, LLB - gris, lanière avant passémentée de vert

*Baccalauréat en droit et baccalauréat en droit civil*, LLB/BCL - gris, lanière avant passémentée de rouge au-dessus, de vert en-dessous

*Baccalauréat en musique*, BMus - mauve

*Baccalauréat en sciences infirmières*, BN - bleu foncé

*Baccalauréat ès sciences*, BSc - jaune

*Baccalauréat ès sciences (agricoles)*, BSc(Agr) - vert foncé

*Baccalauréat ès sciences (génie agricole)*, BSc(AgrEng) - vert foncé et rouge écarlate

*Baccalauréat ès sciences (architecture)*, BSc(Arch) - jaune et blanc

*Baccalauréat ès sciences (sciences de l'alimentation)*, BSc(FSc) - vert jade

*Baccalauréat ès sciences (infirmières)*, BSc(N) - bleu foncé et rouge écarlate

*Baccalauréat ès sciences (sciences de la nutrition)*, BSc(NutrSc) - beige et bleu foncé

*Baccalauréat ès sciences (ergothérapie)*, BSc(OccTher) - beige et vert pomme

*Baccalauréat ès sciences (physiothérapie)*, BSc(PhysTher) - bleu foncé et jaune

*Baccalauréat en service social*, BSW - fuchsia

*Baccalauréat en théologie*, BTh - bleu pourpre



## *Music*

Music is provided by the Faculty of Music's Island Brass Quintet, under the direction of Mr. Brian Sand. Professor Winston Purdy is the vocalist. Mr. Jeff McCarthy is the piper.

## *Musique*

La musique est interprétée par le *Island Brass Quintet* de la Faculté de musique placé sous la direction de M. Brian Sand. Le chanteur est M. Winston Purdy. M. Jeff McCarthy est le joueur de cornemuse.

3, 2004  
00 p.m.

Church  
r Drolet  
al Metro

ecital

## *Convocation Photography*

Each graduand will be photographed on stage. The photographer will also be available at the gown return location to take additional pictures. A sample print will be mailed to each graduate. Contact Marasport, Inc., (514) 694-6410, 1 (888) 354-6410, or [marasport@sympatico.ca](mailto:marasport@sympatico.ca).

## *Photographie de la cérémonie*

Chaque diplômé sera photographié sur scène. Le photographe sera également présent dans la salle où les costumes doivent être restitués après la cérémonie pour prendre d'autres photos. Une épreuve sera expédiée à chaque diplômé. Contactez Marasport, Inc., (514) 694-6410, 1-(888) 354-6410, ou [marasport@sympatico.ca](mailto:marasport@sympatico.ca).



1870-1871



3, 2004  
00 p.m.

Church  
er Drolet  
al Metro

*ecital*

ic.





McGill



Le mardi 8 juin 2004  
à 20h

Église Saint-Jean-Baptiste  
rue Rachel, angle Drolet  
Métro Mont-Royal

*Récital de doctorat*



McGill

Tuesday, June 8, 2004  
8:00 p.m.

St-Jean-Baptiste Church  
Rachel St., corner Drolet  
Mont-Royal Metro

*Doctoral Recital*

# STACIE LIGHTNER

## orgue / organ

classe de / class of John Grew



Symphonie n° 7, opus 43, n° 3  
Moderato  
Choral  
Andante-Allegretto  
Allegro ma non troppo  
Lento  
Finale

CHARLES-MARIE WIDOR  
(1844-1937)

~ PAUSE ~

Prélude, Fugue, Variation

CÉSAR FRANCK  
(1822-1890)

La Nativité du Seigneur (extraits / excerpts)  
I. La Vierge et l'Enfant  
II. Les Bergers  
IX. Dieu parmi nous

OLIVIER MESSIAEN  
(1908-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stacie Lightner pour l'obtention d'un doctorat en musique.  
This recital is presented by Stacie Lightner in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.



100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

*Conservatoire de musique de McGill*

*McGill Conservatory of Music*

# CONCERT GALA

Le mardi 29 juin 2004  
Tuesday, June 29, 2004

18 h 00 et 20 h 00  
6:00 p.m. and 8:00 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill a l'honneur de présenter son dix-neuvième concert gala annuel. Le concert réunit les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats lors des examens d'interprétation de 2004 pour tous les instruments.

Nous offrons nos plus sincères félicitations à chacun d'entre eux et nous leur souhaitons tout le succès possible dans leurs études de musique.



The McGill Conservatory of Music is pleased to present its nineteenth annual Gala Concert. This concert features the top candidates in the 2004 practical examinations for all instruments.

To each of them we offer sincere congratulations and every good wish for continued success in their musical studies.

Don McLean  
Directeur/Director

W. Dean Jobin-Bevans  
Directeur adjoint/Associate Director

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Renseignements:  
Information:

398-4547  
398-5145

[www.music.mcgill.ca](http://www.music.mcgill.ca)



# P R O G R A M M E

18h00/6:00 p.m.

Concertino en la mineur/ in A minor

Premier mouvement/First movement

**Julie Abramovitz**, violon/violin – Élémentaire/Elementary III

Élève de/Student of Sylvie Allaire

Roslyn Perez-Abramovitz, piano

**G. PERLMAN**

Meneut en mi mineur/Minuet in E minor

**Christopher Trouvé**, violoncelle/cello – Élémentaire/Elementary III

Élève de/Student of Mhairi Thomson-Tessier

Ivana Lazarov, piano

**J.S. BACH**

Bourrée en mi mineur/in E minor

Crépuscule sur le lagon

**W.A. MOZART**

**M. GABUS**

**Véronique Miquelon**, piano – Élémentaire/Elementary IV

Élève de/Student of Christiane Lafontaine

Concertino en sol majeur/in G Major

Rondo

**F. KÜCHLER**

**Cairn Tse-Lalonde**, violon/violin – Élémentaire/Elementary IV

Élève de/Student of Marika Anthony-Shaw

Olivia Tse, piano

Menuet en sol mineur/Minuet in G minor

Bagatelle

Étude/Etude No.23

Little Gavotte

**J.S. BACH**

**A. DIABELLI**

**C. CZERNY**

**A. TANSMAN**

**Virginie Mailhot**, piano – Élémentaire/Elementary V

Élève de/Student of Jeannine Hébert

Prelude

Waltz

**H. PURCELL**

**D. SHOSTAKOVICH**

**Abigail Chan**, piano – Élémentaire/Elementary V

Élève de/Student of Alexandra Townsend

Menuet en sol majeur/ Minuet in G Major, BWV 116

Sonatine en sol majeur/Sonatina in G Major

Deuxième mouvement/Second movement

**Clinton Yuen**, piano – Secondaire/Secondary I

Élève de/Student of Lothar Kilian

**J.S. BACH**

**L. BEETHOVEN**

Star Quality

**Charles Simpson**, clarinette/clarinet – Secondaire/Secondary I

Élève de/Student of Kim Freeman

Alexandre Solopov, piano

arr. **P. Harvey**

Sonatine/Sonatina, Op.36, No.1

Premier mouvement/First movement

Andantino (Ivan Sings)

**M. CLEMENTI**

**A. KHATCHADURIAN**

**Amy Smith-Dijak**, piano – Secondaire/Secondary I

Élève de/Student of Azniv Gananian



Chanson de Florian

My Favourite Things (*The Sound of Music*)

**Sarah Sinacore-Guinn**, chant/voice – Secondaire/Secondary II

Élève de/Student of Hasmig Injejikian

Amy Zanrosso, piano

**B. GODARD**

**RODGERS & HAMMERSTEIN**

Petite suite en quinze images

X. Sérénade sur l'eau

XII. L'Adieu

XIV. Premier bal

**Alina Israilian**, piano – Secondaire/Secondary II

Élève de/Student of Tina Kakabadzé

**J. IBERT**

Bagatelle, Op.33, No.2

Elegie

**Tse-Chun Lau**, piano – Secondaire/Secondary III

Élève de/Student of Bella Pugachevsky

**L. BEETHOVEN**

**Y. SCHUROVSKY**

Danse

**Michael Xu**, saxophone – Secondaire/Secondary IV

Élève de/Student of Peter Freeman

Alexandre Solopov, piano

**F. CASADESUS**

Intermezzo, Op.79, No.7

Tribute to Roberto Garcia Morillo

**Sophie De Lisio**, piano – Secondaire/Secondary V

Élève de/Student of Tina Kakabadzé

**J. BRAHMS**

**A. GINASTERA**

Ridente la calma

Sure on This Shining Night

**Grazyna Ozorowski**, chant/voice – Collégial I/Collegial I

Élève de/Student of Hasmig Injejikian

Amy Zanrosso, piano

**W.A. MOZART**

**S. BARBER**

Canzonetta, Op. 19

**Eric Abramovitz**, clarinette/clarinet – Secondaire/Secondary V

Élève de/Student of Zaven Zakarian

Roslyn Perez-Abramovitz, piano

**G. PIERNÉ**

Polonaise, Op.26, No.1

**Jacqueline Tu Anh Thu Lam**, piano – Secondaire/Secondary V

Élève de/Student of Christiane Claude

**F. CHOPIN**

Intorno all'idol mio

Vainement, ma bien aimée

**José Vasquez**, chant/voice – Collégial/Collegial II

Élève de/Student of Hasmig Injejikian

Amy Zanrosso, piano

**A. CESTI**

**E. LALO**



# P R O G R A M M E

20h00 / 8:00 p.m.

Sonate en mi mineur/Sonata in E minor, Op.38, No.1  
Allegro non troppo

**Oliver Soudin**, violoncelle/cello – Élémentaire/Elementary VI  
Élève de/Student of Mhairi Thomson-Tessier  
Ivana Lazarov, piano

**B. ROMBERG**

March  
Skating

**Kyu-Won Rah**, piano – Élémentaire/Elementary VI  
Élève de/Student of Alexandra Townsend

**J.S. BACH**  
**A. TANSMAN**

Hora  
Nocturne (tiré de/from Israeli Concertino)

**Philippe Thien Bao Nguyen**, violon/violin – Élémentaire/Elementary VI  
Élève de/Student of Frances Unsworth  
Patil Harboyan, piano

**HATIKVAH**  
**G. PERLMAN**

Nocturne

**Jade Leslie Ng**, piano – Secondaire/Secondary I  
Élève de/Student of Tina Kakabadzé

**E. MARSEN**

Étude  
Étude

**Laurence Dupont**, guitare/guitar – Secondaire/Secondary I  
Élève de/Student of Margita Slobodova

**SAGRERAS**  
**L. BROUWER**

Menuet en mi mineur/Minuet in E minor

**Vanessa Erin Ann Ascher**, flûte traversière/flute – Secondaire/Secondary I  
Élève de/Student of Stéphanie Moreau  
Hugh Cawker, piano

**L. DE CAIX D'HERVELOIS**

Fantasie – Recitative (tiré de/from Israeli Concertino)

**Laurie-Anne Q.D. Nguyen**, violon/violin – Secondaire/Secondary I  
Élève de/Student of Frances Unsworth  
Patil Harboyan, piano

**G. PERLMAN**

Arabesque n° 1

**Stephanie Pang**, piano – Secondaire/Secondary II  
Élève de/Student of Tina Kakabadzé

**C. DÉBUSSY**

Andante & Allegro

**Simon Zhu**, saxophone – Secondaire/Secondary IV  
Élève de/Student of Peter Freeman  
Alexandre Solopov, piano

**A. CHAILLEUX**

Allégo brillante

**Fabian Ackaout**, violon/violin – Secondaire/Secondary IV  
Élève de/Student of Carolyn Klause

**T. HAVE**

My Lovely Celia  
Colette

**Marie-Paule Boivin Godon**, chant/voice – Secondaire/Secondary III  
Élève de/Student of Quinton Hackman  
Hugh Cawker, piano

**G. MONRO**  
**C. CHAMINADE**



Sonate en sol mineur/Sonata in G minor

Premier et deuxième mouvements/First and second movements

**Anne-Louise Gilbert**, violoncelle/cello – Secondaire/Secondary IV  
Élève de/Student of Anik Hébert  
Michel Gosselin, piano

H. ECCLES

## ENTRACTE / INTERMISSION

*Présentation des certificats aux élèves de Théorie et de Culture auditive*

*Presentation of certificates to Theory and Ear Training students*

Prelude en la-bémol majeur/ in A-flat major, Op.24, No.17

Largo

D. SHOSTAKOVICH

Prelude en si mineur/ in B minor, Op.24, No.6

Allegretto

D. SHOSTAKOVICH

**Victor Lazarov**, piano – Secondaire/Secondary IV  
Élève de/Student of Marina Mdivani

Praeludium & Allegro

F. KREISLER

**Ngan Giang Nguyen**, violon/violin – Secondaire/Secondary V  
Élève de/Student of Sylvie Allaire  
Ian Smith, piano

Doctor Gradus ad Parnassum

Romance sans paroles/Song without words, Op.19, No.5

C. DEBUSSY

F. MENDELSSOHN

**Daniel Anderson**, piano – Secondaire/Secondary V  
Élève de/Student of Josiane Lefebvre

Harlem Nocturne

E. HAGEN (arr. J. Long)

**Sarah Cohn**, saxophone – Secondaire/Secondary III  
Élève de/Student of Kim Freeman  
Alexandre Solopov, piano

Sonate/Sonata, Op.13, No.8, "Pathétique"

L. BEETHOVEN

Premier mouvement/First movement

**Anne-Marie Delage**, piano – Secondaire/Secondary V  
Élève de/Student of Christiane Claude

Fantasie-stücke, Op. 73

R. SCHUMANN

1) Zart und mit Ausdruck

3) Rasch und mit Feuer

**Rebecca Landell**, violoncelle/cello – Secondaire/Secondary V  
Élève de/Student of Mhairi Thomson-Tessier  
Marcie Landell, piano

Waldesrauschen

F. LISZT

**Gaspard Tanguay-Labrosse**, piano – Collégial/Collegial I  
Élève de/Student of Christiane Claude

Concerto en sol mineur/ in G minor, Op. 26

M. BRUCH

Premier mouvement/First movement

**Daphnée Sincennes Richard**, violon/violin – Collégial/Collegial I  
Élève de/Student of Sylvie Allaire  
Ian Smith, piano

Scherzo n° 2 en si bémol mineur/in B-flat minor

F. CHOPIN

Étude/Étude Op.10, No.1

F. CHOPIN

**Ronny Michael**, piano – Collégial/Collegial II  
Élève de/Student of Alexandre Solopov



***La liste suivante comprend les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats à nos examens de Théorie et de Culture auditive au printemps 2004.***

***The following list denotes the top candidates in our Theory and Ear Training Examinations in Spring 2004.***

Élémentaire V - Théorie et Culture auditive Elementary V - Theory & Ear Training	<b>Patrick Lai</b>
Secondaire I - Théorie Secondary I - Theory	<b>Vandana Rawal</b>
Secondaire I - Culture auditive Secondary I - Ear Training	<b>Thalia Nghiem</b>
Music History I Histoire de la musique I	<b>Jenna S.H. Labell &amp; Carissa Sin Hang Wong</b>
Secondaire III - Théorie Secondary III - Theory	<b>Lilach Brandes &amp; Tuyen Vincent Ta</b>
Secondaire III - Culture auditive Secondary III - Ear Training	<b>Camille Israel</b>
Secondaire IV - Théorie Secondary IV - Theory	<b>Diane Chan</b>
Secondaire IV - Culture auditive Secondary IV - Ear Training	<b>Julia Paykin</b>
Secondaire V - Théorie Secondary V - Theory	<b>Kira Azar</b>
Secondaire V - Culture auditive Secondary V - Ear Training	<b>Kira Azar</b>
Collégial I - Théorie Collegial I - Theory	<b>Miriam Hartropp</b>
Collégial I - Culture auditive Collegial I - Ear Training	<b>Raymond Massoud</b>
Collégial II - Théorie Collegial II - Theory	<b>Chen (Alina) He</b>
Collégial II - Culture auditive Collegial II - Ear Training	<b>Ronny Michael</b>



---

**Les élèves suivants n'ont pas pu venir ce soir /  
The following students could not perform this evening:**

**Julian Nguyen**, piano - Élémentaire/Elementary V  
Élève de/Student of Éva Csarnay

**Ryan Adessky**, guitare/guitar - Élémentaire/Elementary VI  
Élève de/Student of Mr. Di Liello

**Yanick Couture**, piano - Secondaire/Secondary I  
Élève de/Student of Clément Joubert

**Stephanie Harroch**, chant/voice - Secondaire/Secondary I  
Élève de/Student of Maria Diamantis

**Ian Pike**, guitare/guitar - Secondaire/Secondary III  
Élève de/Student of Denis Sabourin

**Pierre-Luc Lizotte**, chant/voice - Secondaire/Secondary IV  
Élève de/Student of Hasmig Injejikian

**Jonathan Harnik**, chant/voice - Secondaire/Secondary V  
Élève de/Student of Hasmig Injejikian



# Salon annuel de la musique



**McGill**

Faculté de musique  
Conservatoire de musique

## Salon annuel de la musique

Campus Macdonald  
4, Stewart Park

**Le samedi  
28 août 2004**

**de 10 h à 16 h**

**ENTRÉE GRATUITE**

- ♦ Consultations d'experts
- ♦ Présentations
- ♦ Récitals
- ♦ Rencontre avec le personnel et les élèves
- ♦ Prix de présence

**INFO : 514-398-7673**



**McGill**

Faculty of Music  
Conservatory of Music

## Annual Music Fair

Macdonald Campus  
4 Stewart Park

**Saturday,  
August 28, 2004**

**10 a.m. - 4 p.m.**

**FREE ADMISSION**

- ♦ Ask an Expert
- ♦ Attend Presentations
- ♦ Listen to Performances
- ♦ Meet Conservatory Staff and Students
- ♦ Win Door Prizes

**INFO: 514-398-7673**

# Annual Music Fair



Gill

of Music  
ervatory of

ual

ic Fair

ald Campus  
art Park

day,

t 28, 200

n. - 4 p.m.

MISSION

Expert  
Presentations  
to Performers  
conservation  
udents  
or Prizes

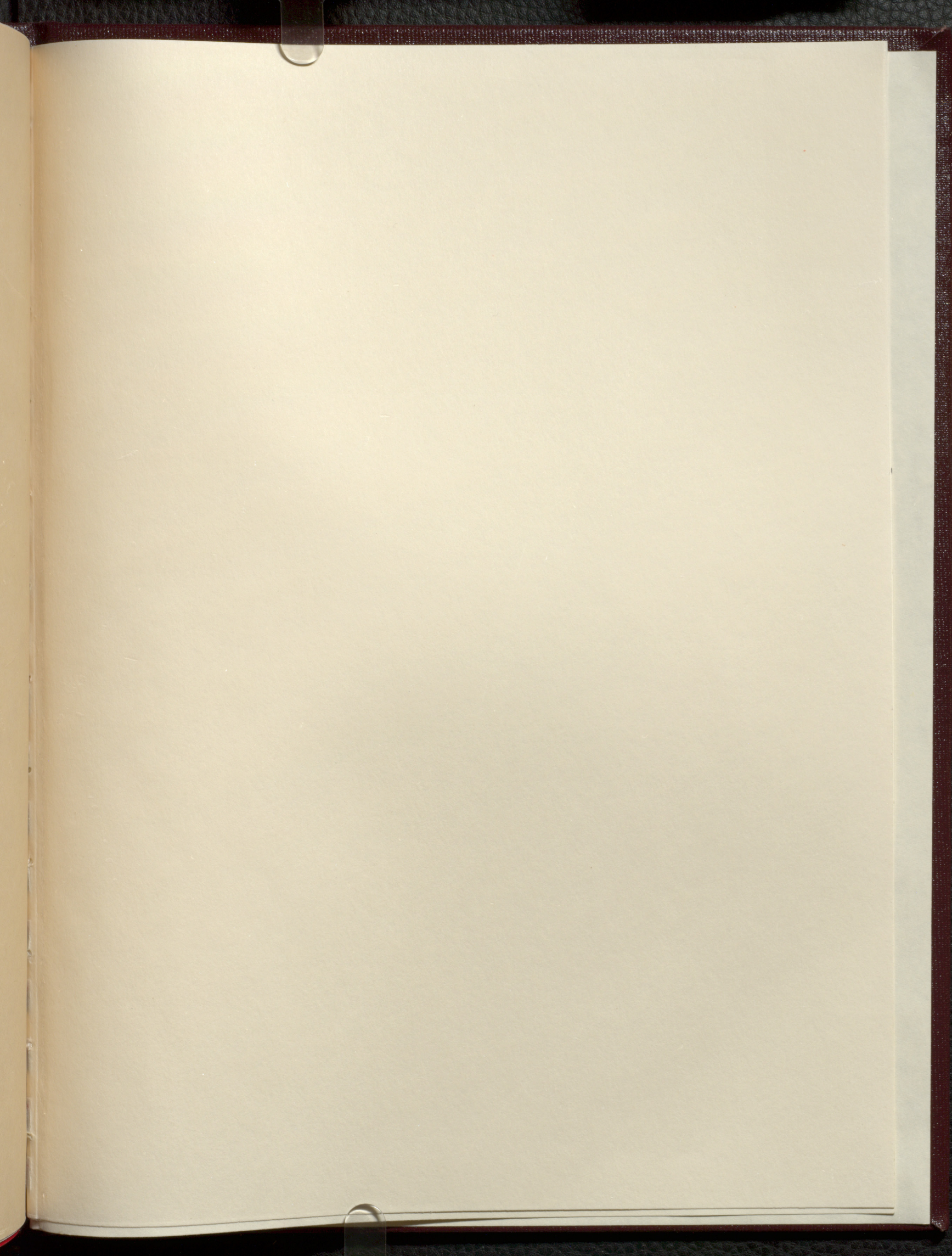
-398-7670

70



THE  
LIBRARY  
OF THE  
MUSEUM  
OF  
ART  
AND  
ARCHAEOLOGY  
OF  
THE  
UNIVERSITY  
OF  
CAMBRIDGE  
1871







THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY



